

JAKOBSON ENTRE L'EST ET L'OUEST, 1915-1939

Un épisode de l'histoire de la
culture européenne

Cahiers de l'ILSL N° 9

L'édition des actes de ce colloque a été rendue possible
grâce à l'aide financière des organismes suivants :

- *Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne*
- *Fondation du 450e anniversaire de l'Université de Lausanne*
- *Académie suisse des sciences humaines*
- *Fondation Pro helvetia (Echanges culturels Est/Ouest)*
- *Fonds national de la recherche scientifique (Suisse)*
- *Ambassade de France à Berne*
- *Centre national de la recherche scientifique (France)*

Imprimé aux Presses Centrales de Lausanne, SA,
Rue de Genève 7, Case postale 3513,
Ch-1002 Lausanne

Ont déjà paru dans cette série :

Cahiers du DLSL

- Stratégies d'apprentissage (1985, 1)
- Linguistique et littérature (1986, 2)
- La Représentation de l'espace (1986, 3)
- Le Sujet et son énonciation (1987, 4)
- La Traduction (1987, 5)
- La Lecture (1988, 6)

La Construction de la référence (1988, 7)

Langage en confrontation :

- langages scientifiques — langages communs (1989, 8)
- La Lecture : difficultés spécifiques d'acquisition (1990, 9)
- Logique et sciences humaines (1991, 10)
- Logique et communication (1991, 11)

Cahiers de l'ILSL

- Lectures de l'image (1992, 1)
- Langue, littérature et altérité (1992, 2)
- Relations inter- et intrapredicatives (1993, 3)
- Travaux d'étudiants (1993, 4)
- L'Ecole de Prague : l'apport épistémologique (1994, 5)
- Fondements de la recherche linguistique :
perspectives épistémologiques (1995, 6)
- Formes linguistiques et dynamiques interactionnelles (1995, 7)
- Langue et nation en Europe centrale et orientale (1996, 8)

Responsables de publication

Patrick Sériot

Florence Epars Heussi

Les Cahiers de l'ILSL peuvent être commandés contre facture à l'adresse suivante (10 francs suisses le numéro, plus frais d'expédition. Vu son importance, le numéro 9 est à Frs. 20.-) :

ILSL

Faculté des Lettres / BFSH 2

Université de Lausanne

CH-1015 Lausanne

**JAKOBSON ENTRE
L'EST ET L'OUEST
(1915-1939)**

Un épisode de l'histoire de la
culture européenne

Institut de linguistique et des
sciences du langage

numéro édité par
Françoise GADET et Patrick Sériot

en collaboration avec les Cahiers Roman Jakobson
(Michigan University, Ann Arbor, USA)

Cahier n°9, 1997



Les cahiers de l'ILSL (ISSN 1019-9446)
sont une publication de l'Institut de Linguistique et
des Sciences du Langage de l'Université de Lausanne

Institut de Linguistique et des Sciences du Langage
Faculté des lettres
Bâtiment des Facultés des Sciences Humaines 2
Université de Lausanne
CH -1015 Lausanne

© Russian Linguistics (vol. 12, 1988, pp. 108-109)



Р.О. Якобсон.



Н.С. Трубецкой.

Р.О. Якобсон и Н.С. Трубецкой
(рисунки А.В. Исаченко)

šť právem jenom ducha lí kon-
Besier si toho asi byl vědomi.
okolil s pouhým výsekem z je-
totiž s expozicí tragické atmo-
rodinného domu. Rovněž je
iat, že Besier pro Alžbětna otce
šel dokonaleho interpreta v p.
ví a pro Alžbětu — bez nadsá-
dno skvělého v pí Országho-
dáčové. — Česká činohra, jež
nedávno vrátila z tourné, pro-
m jenom slaboučkou M. Bego-
veselohru »Americká jach-
litě«, jež svými jalovými dia-
ce herců nijak nepovzbuzovala
i výkonu. Od Begoviše se očeká-

demokratických prou-
paradoxně, zařadil Dr. Ripka sov. Svaz do fronty demokratické. Tato
věc by vyžadovala rozboru, který by byl listě zajímavý. Vedl by k roz-
ličením různých diktatur v Evropě, jejich praxe i cílů.

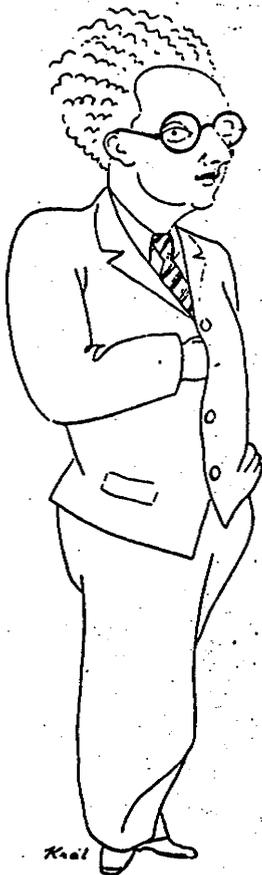
8. Co byste řekli na ukončení?

Je třeba silovně pracovat u nás k uznání sovětů de jure a k uzavření
řádné obchodní smlouvy — v Sovětech pak k odstranění všech hořkostí,
které tam na některých místech ještě brání vybudování hlubokých a srdeč-
ných vztahů mezi SSSR a CSR.

Roman Jakobson:

O předpokladech pražské lingvistické školy.

Přelímané označení »Pražská lingvistická škola« z mezinárodního odborného
tisku, kde se za posledních let často vyskytovalo. Jde o skupinu lazykopytců,
která se sledovala v Pražském lingvistickém kroužku, založeném a vedeném V.
Mathesiem, a vložila svůj teoretický program v publikaci Kroužku.¹⁾



Podstatou tohoto hnutí je nová soustava metodolo-
gických zásad. Proto ponecháváme zde stranou
ty práce pražské a vůbec československé lingvis-
tiky, jelichž hodnota je dána nikoli novotou teo-
retického pojetí, nýbrž novotou prozkoumaného ma-
teriálu a zpřesněním tradičních pracovních metod.
Takové jsou na př. skvělé objevy B. Hrozného v
oboru cheilitiny. Avšak zdůrazňujeme, že novou
soustavou metodologických zásad nikterak nemí-
níme abstraktní prohlášení a plané manifesty, ný-
brž důsledně promyšlený teoretický systém, vy-
pracovaný za účasti lingvistů, filozofů jazyka a
estetiků za stálého zřetele k jazykové empirii.
Český lazykopytec, pracující na bibliografii dneš-
ní české vědy, konstatoval s listým překvapením,
že myšlenky, nacházené v pracích kroužku, našly
si ohlas ve vědeckém tisku francouzském, němeč-
kém, holandském, severském, rumunském, maďar-
ském, finském atd., ale téměř se nevykytily kri-
tické rozборы těchto prací v lingvistice česko-
slovenské. Mímoděk jsem při tom vzpomněl na
ponurá slova zesnulého Jana Pešlera, věčného
oposičníka a zatrpklého kacíře: »Věda je dialog
a u nás není než sbírka monologiů«. Roku 1930,
za pražské fonologické konference, vynikalci pol-
ský lingvista řekl: »Jak je to překvapující! O ne-
složitéjších problémech obecného lazykopytu se
mluví dnes v té Praze, kde za mého mládí, třeba
i v pracovně Gebaurovy, nebylo ani pomyslení na
diskusi o zásadních otázkách.«

Tyto tří prolevy vycházeli z jednoho bodu. Kul-
turní dělání malé země si vyžadují nevědní káz-
ně a přísného sebezapření. L'art pour l'art neko-
nečných debat, pestrá polyfonie simultánních úko-
lů, bohatství vedlejších cest, to všecko je pro ni
přepychem. Proti kulturám velkých území blíže
zde do očí přísnější vývojová linie, odhalenější
dialektika dělní. Asketická úspornost v stanovení
cílů a volbě prostředků je tu nezbytná.

Česká jazykověda z konce XIX. stol. měla velký
a aktuální úkol: orientovali se v jazykovém ma-
teriálu památek, uspořádali látku pro historickou
mluvnici češtiny a pro staročeský slovník. Rychlá
a intenzivní práce školy Gebaurovy spjala v zá-
kladních rysech tento úkol. Byla uskutečněna im-
posantní síť, důkladná a přímochařá, jako mysl
jejho zakladatele. Marně bychom zde hledali to
artisticke překonávání materiálu, ten obžostrov-
nědome provokujícího diskusi. Gebauer si nade všecko vžil pevného materiálu,
smazal se o účelné pravdy. »Sociální objednávka« od něho žádala trvalý vědecký
kanon, který nesmí počítati s revidí v dohledné době. Pokusy o diskusi (o »dia-

¹⁾ Travaux du Cercle Linguistique de Prague: 1. Mélanges Linguistiques dédiés au premier
Congrès de philologie slavique (1929); 2. R. Jakobson, Remarques sur l'évolution phonologique du
russe (1919); 3. B. Trnka, On the Syntax of the English Verb (1926); 4. Réunion phonologique
internationale tenue à Prague (1931); 5. Description phonologique du russe moderne (v tisku). Mimo
to Masaryk a řec (1931); Spisovná čeština a jazyková kultura (1932); Charlesta Mathesieho obitná
(1932); Conférences des membres du Cercle Linguistique de Prague au Congrès des sciences philo-
logiques tenu à Amsterdam (1932).

SKÉ DIVADLO. Shakespearův
benátský« je už několikrát
kého dramatika, po níž sáhl re-
škoda. Ale tentokrát je to, mys-
vě hra s prvky tragickým. Patří
mezi ony předcházející svou pro-
stí výkonu režisérova i dílo he-
a v neposlední řadě i účinnosti
ov výpravy, v některých obra-
no okouzlující. Mohli-li jsme přes
tovať listě trhliny, bylo to způsobu-
soudostí hierického materiálu.
lo nutno sáhnouti k členům ope-
rního sboru a snad i nehercům,
e o hlavní role, nutno se vysloviti
Shylockovi p. Gentnera, jenž byl
ze scéně s Tubalem, no níž sklídl
ávem bouřlivý potlesk. Škoda, že
šiměl jeho role vyvrcholena až ve
udní. Další pochvalné zmínky za-
celá družina přátel Antoniových,
ádlm mimo Antonia (Forman) ještě
(Nedbal) a Gratiana (Máj). Jako
t Gobho se dobře uplatnil p. Kon-
hlavně ve svém monologu vstup-
dam vedle překvapující Jessiky ní
é Imenulí také p. Čtvrtečkou
) a zvláště sl. Hodanovou. Její
role celkem pasivní — přinesla
scéně, kdy u skřínek je Bassanio,
v zcela nově. l. s.

C BENEŠ A BŘETISLAV BENDA
ČAVSKÉM DOMĚ UMĚNÍ. Obrazy
incenc Beneš přenesl z Prahy do
imění jsou výslednicí jeho mnoho-
o vývoje. Krásná skizka z Rábu
ne Corota, Markétská ulice v Břev-
trilla, jako zase partie od Strahova
zu snahu o nrohloubení české tradice
edení slavičkovského impresionismu
ější formu. Avšak přežatá doktrína.
Ize vystopovali, je zpracována po
Beneš nalezl vždycky svůj osobitý
i vytvořil z takových šarečkových skal
partii z letního pobytu obrazy doko-
revné kresby, prochnuté hlubokými
cým citem. Vyzrálé umění Benešovo
maleji se však projevilo v obrazech.
Účelích věcí tiché prostoty, úže
s jeho osudem. Tu také vstoupile do
razů žena a dítě. To jsou ony kytice
ků, šefíku a ovocná zátěží, to je ona
zima za oknem, obrazy malované
eným uměleckým instinktem, hluboce
né a rozumně vyvážené, v nichž po-
ch cestách došel uslechtilého cíle,
talířský osud Benešův s jeho hledá-
omy a zvrátí i uduchťeným akcepto-
vících doktrín osudem našeho umění
? — Břetislav Benda doplnil výstavu
plastikami. Stursův žák a spolupra-

Présentation

L'année 1996 a célébré le centenaire de la naissance de Roman Osipovič Jakobson, l'un des linguistes majeurs du XXème siècle, dont l'importance dans les sciences du langage ne saurait être surévaluée.

Russe de naissance, il a quitté l'URSS à l'âge de 24 ans, pour n'y refaire que de brefs séjours. Très attaché à l'Europe, il a passé les quarante dernières années de sa vie aux Etats-Unis. Russe et juif, il a connu plusieurs émigrations, et la fuite devant le nazisme. Ceux qui l'ont connu décrivent une intelligence et une énergie exceptionnelles, une curiosité insatiable.

Il a entretenu des contacts étroits avec des formalistes russes, des peintres, des poètes russes et tchèques, des scientifiques américains, des surréalistes français, avec V. Majakovskij, V. Xlebnikov, O. Mandelštam, E. Triolet, N.S. Troubetzkoy, V. Nezval, K. Teige, N. Chomsky, Cl. Lévi-Strauss, J. Lacan, L. Aragon, Ch.-S. Peirce, N. Bohr, F. Jacob, A. Luria, et bien d'autres.

Il s'est consacré à des aspects très variés du langage : phonologie, poétique, sémiotique, traduction, folklore, théorie de l'information, acquisition et perte du langage, neurologie, glossolalie, slavistique... Son œuvre est gigantesque : ses *Selected Writings* remplissent sept forts volumes.

Il a contribué à l'élaboration de plusieurs théories linguistiques : l'une des écoles du formalisme russe (Moscou), le structuralisme pragois, la phonologie générative. Organisateur de plusieurs cercles et revues, il a toujours fréquenté les avant-gardes et les novateurs (en poésie, en peinture, en ethnologie, en psychanalyse, en sciences).

On le donne comme grand diffuseur du structuralisme linguistique, mais les rapports qu'il entretient au fondateur Saussure sont ambigus. Il est critique sur la plupart des concepts du *Cours de linguistique générale* (langue, arbitraire du signe, linéarité du signifiant, synchronie), silencieux sur d'autres (valeur), et il accorde un grand rôle à un concept qui n'est pas saussurien (fonction). Il est donc temps de hiérarchiser les différentes sources du structuralisme pragois (Saussure, le formalisme russe, Baudouin de Courtenay, Husserl, Carnap et le néo-positivisme, Brentano, la psychologie de Bühler, la Gestalt, l'eurasisme, la biologie anti-darwinienne...).

Jakobson est, avec Troubetzkoy, à la source de la phonologie, qui constituera aussi son apport essentiel à la théorie de la grammaire générative. Mais maintenant que se sont imposés des modèles très différents, comment évaluer les définitions du phonème, des traits distinctifs, du binarisme ? Des évaluations similaires s'imposent pour la poétique, la slavistique ou la neurologie.

Enfin, pour le structuralisme hors linguistique, c'est lui qui a été le truchement privilégié, et non Saussure, à la fois pour Lévi-Strauss et pour Lacan. Mais leur transmet-il beaucoup plus que les principes de différence et de relation, l'opposition entre métaphore et métonymie, et l'idée d'invariants dans la variation ? Quelle évaluation peut-on donner aujourd'hui à la fois de l'effet produit dans l'œuvre de ces penseurs, et de ce qui leur en est resté, après un premier enthousiasme ?

Naturellement, il était hors de question d'aborder en un seul colloque tous les apports de ce grand linguiste à la linguistique du XXème siècle.

Aussi avons-nous voulu nous limiter à une période particulièrement cruciale pour la constitution de la pensée (et avant tout de la pensée linguistique) dans l'Europe actuelle : les années 20 et 30 (jusqu'à l'aube de la seconde guerre mondiale).

Ce qui s'est constitué dans les idées en linguistique en Europe au cours des années 20 et 30 a été brutalement interrompu par le nazisme, la guerre et la coupure de l'Europe en deux, et l'histoire de cette discipline a été bouleversée par les conséquences de ces événements. A la lumière de ce qu'est devenue la linguistique actuelle, il semble au moins possible aujourd'hui d'évaluer ce qui s'est alors mis en place. Le rôle que Jakobson a joué en cette période décisive, comme son trajet intellectuel et géographique, le désignent comme incontournable pour une telle évaluation.

Nous avons voulu concentrer nos réflexions sur trois points :

- la période considérée : en nous arrêtant au moment où Jakobson quitte Prague, moment où il semble que l'essentiel de son système conceptuel est en place ;

- la façon d'aborder cette période : autour de la confrontation de ses sources d'inspiration orientales et occidentales (que signifiait pour lui de se dire «russkij filolog» ? y a-t-il eu à Prague synthèse créatrice de deux traditions distinctes, occidentale et russe ?) ;

- l'objet : en portant une attention particulière à l'histoire des concepts mis en place, d'où une insistance sur l'aspect proprement épistémologique des enjeux de ce colloque.

Nous nous sommes réunis dans le très beau site de Crêt-Bérard, au-dessus du Lac Léman, les 5, 6 et 7 septembre 1996, autour de ces quelques questions, pour chercher une cohérence sur plusieurs plans, là où l'on ne dispose jusqu'à présent que d'échos fragmentaires.

La variété des interventions, leur aspect parfois contradictoire a montré l'extrême complexité d'une relecture actuelle de Jakobson. Ainsi, si J. Fontaine parle du «conservatisme profond» de Jakobson, c'est au contraire sur ses positions «avant-gardistes» qu'insiste B. Gasparov. Le rapport de Jakobson à l'Europe, fait d'admiration et de défiance, est traversé d'une tension au sujet de l'appartenance du monde slave occidental, dont fait partie la Tchécoslovaquie, son pays d'adoption de l'entre-deux-guerres : les Slaves de l'Ouest sont-ils avant tout marqués par leur acculturation à l'Europe, ou bien appartiennent-ils essentiellement à un monde slave dont ils partagent la culture avec les Russes ? E. Holenstein fait un parcours des enjeux culturels, philosophiques et idéologiques de la coupure de l'Europe en deux ensembles religieux, tandis que N. Avtonomova montre que les idées de Jakobson sur cette question ont profondément évolué au cours de sa carrière intellectuelle. Quant à J. Toman, il indique combien était importante pour Jakobson pendant la guerre la tentative de rapprocher la culture tchèque du monde slave oriental. La question se posait alors de savoir si cela a un sens de parler de «structuralisme oriental» à propos de Jakobson et de Troubetzkoy. L'article de Vl. Plungjan montre en tout cas qu'il faut se méfier des généralisations hâtives, et que ces deux personnages sont en fait fort différents l'un de l'autre. D'ailleurs, J.-C. Chevalier insiste sur la différence de réception de Jakobson et Troubetzkoy chez les linguistes français d'avant-guerre. Quant à P. Caussat, il tente lui aussi d'explorer jusqu'aux limites la question d'une distinction possible entre «tradition russe» et «science occidentale», notamment en montrant la lecture biaisée que Troubetzkoy fait du sociologue français G. Tarde.

C'est sans doute dans le rapport à Saussure qu'il est le plus intéressant d'explorer ce qui pourrait être la spécificité du structuralisme jakobsonien. Si K. Koerner insiste sur le rôle fondamental que Saussure joua pour Jakobson, à la suite des linguistes de Kazan et Moscou, L. Matejka, en revanche, met en avant les divergences d'interprétation des concepts fondamentaux chez les deux linguistes (phonème, langue, système). Et F. Gadet montre que, dans la conception du changement, la notion de fonction rapproche davantage Jakobson des premiers fonctionnalistes européens que de Saussure. Toujours dans la recherche des inspirations, pour L. Đurovič, enfin, c'est dans l'OPOJAZ de Petrograd qu'il convient de chercher le fond d'idées le plus constant chez Jakobson.

Deux textes insistent sur la nécessité de prendre au sérieux la formation philosophique de Jakobson, et plus précisément phénoménologique. Pour S. Raynaud, Jakobson s'est libéré des nombreux présupposés philosophiques qui entravent la recherche linguistique de l'époque, devenant ainsi «voraussetzungslos» ; M. Dennes dresse un tableau de la vie philosophique russe des années 1910-1920 et de son retentissement dans les travaux du Cercle Linguistique de Prague.

Enfin deux communications s'interrogent sur la notion de Sprachbund, ou alliance de langues. F. Schaller compare l'approche de Troubetzkoy et celle de Jakobson (l'une syntaxique et lexicale, l'autre phonologique), tandis que P. Sériot met en avant la tension qui consiste à traiter en continu des notions discontinues telles que les phonèmes : la seule issue est une substantialisation des éléments intra-systémiques, paradoxe pour le structuralisme naissant.

«Nous aimons Jakobson», comme aurait dit Barthes à propos de Benveniste, mais notre rencontre, malgré l'année du centenaire, n'était pas une célébration. Remettre l'église au milieu du village nous a semblé faire œuvre plus utile.

© F. Gadet ; P. Sériot

Roman Jakobson : deux programmes de fondation de la slavistique, 1929 / 1953¹

Natalja AVTONOMOVA
Institut de philosophie (Académie des sciences de Russie)
Moscou

Ces dernières décennies, la philosophie des sciences répète sur tous les tons qu'«il n'existe pas de faits scientifiques à l'état pur», ce qui est en partie vrai. Cette impossibilité d'une «science pure» n'est pas due à des conditions idéologiques particulières (comme, par exemple, la domination du marxisme en Russie soviétique), elle n'est pas non plus le propre d'esprits faibles, incapables de résister aux pressions idéologiques. Il s'agit d'un phénomène universel, ce qui le rend parfois moins visible, plus complexe, et, de toute façon, fort intéressant. Notre but ici est d'étudier un cas historique concret, qui peut dévoiler des tendances de caractère plus général. Le double cas que nous envisagerons appartient à une conjoncture idéologique plus ou moins «civilisée» (non «totalitaire») : l'Europe centrale des années 20 et l'Amérique du Nord des années 50, il est le fait non d'un humble tâcheron de la science, mais d'un grand linguiste du 20ème siècle.

R. Jakobson écrivit un article intitulé «Über die heutigen Voraussetzungen der russischen Slavistik», publié à Prague en 1929 dans la revue germanophone *Slavische Rundschau* (n° 1), qu'il ne voulut pas revoir édité par la suite, ni même évoqué. L'article fut néanmoins republié, dans un recueil des œuvres sémiotiques de Jakobson en allemand². Cet article peu connu a bien des points de contact latents avec un de ses travaux les plus

¹ Cet article et l'exposé oral qui en a été la source ont été le fruit de nombreuses discussions avec Mixail Gasparov, que l'auteur tient à remercier tout particulièrement.

² in Holenstein, 1988, p. 50-70 ; des fragments succints ont été traduits en français par J.-P. Faye (1972, p. 182-183).

célèbres, «The Kernel of Comparative Slavic Literatures» (Jakobson : 1985a) portant sur le domaine plus général des discussions de l'entre-deux-guerres autour de la slavistique, et donnant sa façon d'envisager le problème. Il fut publié en 1953, dans le tout premier numéro de *Harvard Slavic Studies*, au moment de l'essor de la slavistique américaine.

L'analyse de ces deux articles ainsi que de deux autres textes qui leur sont proches (à côté des «Voraussetzungen» il s'agit de «Pour une caractérisation de l'union eurasiennne de langues», écrit en 1930, publié en 1931 à Paris; à côté de «Kernel», il s'agit de «Slavism as a Topic of Comparative Studies», publié en 1954 dans *The Review of Politics*, cf. Jakobson : 1985b) permet de comparer deux conjonctures d'idées, deux commandes sociales, deux modifications du programme scientifique de Jakobson.

L'article sur les «Voraussetzungen» fut écrit par Jakobson à la demande, on peut dire même sur la commande, de N. Troubetzkoy en vue du congrès des slavistes qui devait avoir lieu en octobre 1929 à Prague. On apprend dans la correspondance de Troubetzkoy et Jakobson que l'article fut d'abord commandé à Troubetzkoy, qui, n'ayant pas de goût pour les articles généralisants, du type «surveys», confia à Jakobson la tâche d'écrire un texte «sur les nouvelles tendances de la slavistique russe»³.

Dans l'article qui sortit de la plume de Jakobson s'entrecroisent trois ordres de problèmes.

Le premier est celui de la *slavistique*. C'est dans sa relation à cette dernière qu'apparaît le plus nettement l'attitude de Jakobson envers l'eurasisme, en cette année critique qu'est 1929 pour le mouvement eurasiennne, quand Troubetzkoy rompit officiellement avec lui⁴.

Le deuxième est celui du structuralisme naissant, et de la nécessité de le propager en Occident.

Le troisième, enfin, est celui de la russistique (*Russlandkunde*) et de la tradition spirituelle russe. Bien que russistique et tradition spirituelle russe soient des choses différentes, chez Jakobson elles s'entremêlent constamment et finissent parfois même par s'identifier l'une à l'autre.

³ Trubetzkoy, 1985, p. 122 (lettre du 16 avril 1929).

⁴ La lettre de Troubetzkoy annonçant officiellement qu'il quittait l'organisation eurasiennne fut écrite en décembre 1928 et publiée au début de 1929. Les raisons qu'il donne sont l'impossibilité de surmonter les divergences d'opinions et le fait que l'idéologie eurasiennne orthodoxe ait été remplacée par d'autres, n'ayant rien à voir avec l'eurasisme : le marxisme, le fiodorovisme [N.F. Fedorov (1828-1903) était un penseur religieux utopiste, représentant de l'idéologie «cosmiste» russe. Il est connu pour son projet de résurrection générale des morts grâce aux moyens de la science moderne, dénommé «philosophie de la cause commune» *NdT*].

La façon dont Jakobson étudie ces problèmes fait coexister des aspects idéologiques, politiques et scientifiques. Ce sont quelques-uns de leurs points de contact et d'interaction que nous allons essayer de montrer maintenant.

1. Selon Jakobson, la slavistique est la partie faible de la science russe. Elle n'a pas de méthodologie commune; elle est sans système, éclectique, dépourvue d'originalité, elle ne possède pas de groupes de travail œuvrant de concert ; quant aux slavistes étrangers, ils sont coupés des nécessités vitales de leur temps⁵. C'est la russistique que Jakobson considère comme un modèle pour la slavistique⁶. C'est une science combinant plusieurs approches, étudiant les aspects géographiques, ethnographiques, historiques,

⁵ Si l'on s'en tient au titre de l'article, son objet est précisément la «slavistique russe»; et si l'on tient compte du fait que ce texte a été rédigé pour le congrès des slavistes de 1929, l'article devrait concerner essentiellement l'état des choses à l'époque où il a été écrit. En fait, cet objet s'avère beaucoup plus flou. Les noms des slavistes que mentionne Jakobson ne peuvent être ceux à qui s'adresse sa critique, car ce sont ses compagnons de travail, des hommes de sa génération. Les faits et les événements qui devraient se rapporter à la conjoncture scientifique de la Russie soviétique de l'époque concernent en réalité plutôt soit les souvenirs de jeunesse de Jakobson, soit la situation en Occident. Ainsi, Jakobson s'en prend aux «antiquités slaves». Or à la fin des années 20 il n'y avait à Moscou aucun centre d'étude des antiquités slaves, car aucune chaire n'avait ce profil. «Philologie slave et antiquités slaves», tel était l'intitulé exact du poste de Troubetzkoy à Vienne... Peut-être Jakobson a-t-il en vue autre chose : le livre de Zdenek Nejedlý *Antiquités slaves*, devenu une encyclopédie de l'archéologie des anciens peuples slaves ? Pendant les années d'études de Jakobson, ce livre était encore une nouveauté, mais dans l'entre-deux-guerres Nejedlý était devenu une figure reconnue de la slavistique tchèque. On peut penser que pour le Jakobson de la période tchèque, ce type d'approche constituait un frein pour la science et était une survivance du passé, puisque la tâche primordiale de la slavistique devait maintenant consister à se débarrasser de la domination de l'historicisme.

⁶ Jakobson considère également comme exemplaires les études byzantines et orientales, mais là on voit apparaître quelques exagérations. Lorsqu'il parle des bons byzantinistes, Jakobson a évidemment en tête, implicitement ou explicitement, Troubetzkoy lui-même. Il y avait de bonnes études byzantines en Russie, bien qu'il soit difficile de les considérer comme moins positivistes que tout autre domaine. Une exception était constituée, semble-t-il, par N. Kondakov, un byzantiniste à l'érudition encyclopédique, qui, ayant émigré à Prague avec ses élèves, fit de cette ville un centre mondial d'études byzantines (cf. Aksenova, 1993 ; Rhineland, 1971).

linguistiques, littéraires, artistiques, etc., de son objet. La russistique étudie la Russie comme une totalité structurale, en incluant dans son champ de vision le «cercle culturel eurasién».

Quels sont les domaines de la russistique que Jakobson considère comme les plus avancés ? C'est avant tout la conception du géographe et pédologue V.V. Dokučaev (1846-1903), le créateur de la théorie globale du paysage (*landšaft*). Jakobson apprécie hautement Dokučaev pour son approche fondée sur une multiplicité des champs de vision (paysage, sol, climat, flore, faune, population). L'école formaliste russe d'études littéraires fait également partie de cette série d'exemples. Il est à remarquer que la notion de «série de séries», à laquelle Jakobson attribue une haute valeur scientifique, provient de la méthode formaliste. On peut l'interpréter ainsi : la littérature n'est pas dérivée du système social, la forme ne dérive pas du contenu, les différentes séries sont en corrélation, mais ne sont pas soumises à une détermination causale. Un peu en retrait, mais néanmoins proches des études littéraires formalistes, se trouvent la génétique de N.I. Vavilov (1887-1943) et la théorie de la «nomogénèse» de L.S. Berg (1876-1950), le principal antidarwiniste russe, dont les idées sont actuellement considérées (par exemple par V.V. Ivanov) comme relevant d'une grande clairvoyance scientifique.

La russistique, toujours selon Jakobson, s'abreuve à la source de la tradition spirituelle russe, dont les traits conceptuels généraux sont l'anti-positivisme, l'anti-causalisme, la téléologie et le structuralisme. La slavistique, marquée par son retard, doit avoir pour tâche de puiser à la même source. Les représentants et les héritiers de cette tradition spirituelle proprement russe sont N.Ja. Danilevskij et N.N. Straxov, F. Dostoevskij et K. Leont'ev, V. Solov'ev et N. Fedorov. Le formalisme et même le marxisme sont mentionnés : Jakobson met en avant dans le marxisme russe son anti-positivisme et dans le formalisme son anti-causalisme.

En mettant l'accent sur son programme de science structurale, c'est précisément dans la tradition spirituelle russe que Jakobson voit la source des idées structuralistes. Il considère les idées structuralistes dans l'ensemble comme internationales et non locales, mais il souligne que leur évolution dépend du *milieu*, des circonstances concrètes ; dans un milieu donné elles vont prospérer, dans un autre elles vont s'étioler. En Russie, où a eu lieu un grand essor social à la suite de la Révolution, elles ont prospéré⁷, mais cela n'a été possible que sur fond des préconditions de la

⁷ Soulignant l'importance de la Révolution pour le développement de la science, Jakobson apporte même, à la fin de son article, l'argument suivant : si pendant la Révolution française la coupure politique s'est accompagnée d'une rupture au niveau scientifique (bien que Lavoisier, par exemple, qui avait participé aux deux événements, ait été envoyé à l'échafaud), il en est

tradition spirituelle russe déjà existantes.

Tel est le contenu essentiel de cet article de Jakobson. Une lecture attentive du texte fait apparaître, par-delà les thèses brillantes, bien des raisonnements tirés par les cheveux, des choses non dites, des bricolages conceptuels, qui prennent de l'ampleur à mesure qu'on s'introduit dans des contextes politiques et idéologiques. Il semble, du reste, qu'ils relèvent tous de la même logique. L'une des notions qui produit la plus forte tension est celle de *téléologie*. Dans cette notion s'interpénètrent en fait le téléologisme comme fonctionnalité et orientation vers un but et le téléologisme comme messianisme. Cela pourrait apporter un début d'explication à la question de savoir pourquoi Dokučev et Fedorov sont pour Jakobson des représentants interchangeables de la tradition spirituelle russe, et pourquoi la quête des racines du structuralisme fait remonter Jakobson vers Dostoïevskij, Danilevskij ou Leont'ev...

Pourtant, d'où vient cette façon paradoxale de mettre sur le même plan des personnages si incomparables ? Ce pourrait bien être lié au contexte scientifique et social dans lequel Jakobson entend faire la propagande des idées structuralistes devant les savants européens de la fin des années 20. Pour mettre de son côté de larges cercles de linguistes, et non les seuls phonéticiens et phonologues, Jakobson s'efforce de démontrer, en quelque sorte, la respectabilité culturelle du structuralisme, en s'appuyant sur un fond culturel solide, et sans donner dans la provocation, à laquelle il avait volontiers recours en tant que poète-futuriste. Depuis le bateau de la modernité, le structuralisme, tel qu'il est annoncé par Jakobson, ne jette rien par-dessus bord⁸.

La seule antinomie indestructible, à propos de laquelle aucun compromis n'est envisageable, est celle de l'approche structurale et de l'approche génétique. Jakobson décèle la présence de cette antinomie dans toute conjoncture scientifique et idéologique, que ce soit dans la science en URSS ou à l'étranger. Quant au marxisme, l'approche structurale qu'il défend et l'approche génétique qu'il repousse coexistent paradoxalement sous le même toit⁹.

allé de même en Russie. Jakobson considère que les nouvelles pratiques artistiques (dont il n'est pas fait mention dans «Voraussetzungen») aussi bien que les nouvelles approches scientifiques s'appuient sur ce qui est révolutionnaire en politique. Il est certain que pour Troubetzkoy cette thèse du lien entre le caractère révolutionnaire de la politique et celui de la science était notoirement irrecevable.

⁸ [Allusion au manifeste futuriste de V. Xlebnikov : «Gifle au goût public» (1912), exhortant à «jeter Pouchkine et Tolstoï par-dessus bord du bateau de la modernité.» *NdT*]

⁹ De cette façon, Jakobson envisage le marxisme non pas idéologiquement,

Le point de vue à partir duquel Jakobson examine l'état de la slavistique et de l'idée slave à la fin des années 20 est sans nul doute déterminé par un programme d'expansion culturelle de la part de la Russie. Ce programme lui-même se présente comme allant de soi. De plus, dans son fondement géopolitique du programme de la slavistique, Jakobson raisonne autant en slaviste qu'en homme qui aimerait être écouté au Narkomindel¹⁰ : il ne faut pas laisser aller au petit bonheur une chose aussi importante que l'expansion culturelle; les «Romano-Germains» (écho de la terminologie eurasiste) n'ont jamais fait cette erreur; il faut non seulement diriger ce processus dans son ensemble, mais être très attentif au moindre détail économique (par exemple à établir un registre des prix du marché des monuments de la culture en Russie).

Exhortant à mieux connaître la culture polonaise et tchécoslovaque, Jakobson propose de mieux utiliser leur attraction naturelle envers l'URSS pour modifier les sphères d'influence. On pourrait rappeler à ce propos le contexte historique et le fait que, dans les années 20, aussi bien la Tchécoslovaquie que la Pologne craignaient plus que tout au monde (et non sans raison, comme cela s'est avéré plus tard) leur voisin oriental, et préféreraient se rapprocher des pays d'Europe occidentale; c'est ainsi qu'est apparue la zone tampon constituée par la «Petite» Entente. Certes, au plan religieux, le pays tchèque était moins étranger pour la Russie que la Pologne, puisqu'y dominait une ligne théologique remontant à Jan Hus, opposée au catholicisme romain. Pourtant la Tchécoslovaquie, une fois libérée de l'Autriche-Hongrie, avait cessé de voir dans la Russie une alliée dans sa lutte contre son oppresseur impérial ; elle était devenue économiquement et politiquement un pays bourgeois.

Or Jakobson semble ne rien voir de tout cela. Ce qu'il voit et apprécie positivement, il l'exagère. Ainsi, il exagère l'influence scientifique russe en Tchécoslovaquie (la marque la plus évidente de cette influence est le Cercle linguistique de Prague, dont l'importance, pourtant, n'a jamais été telle que l'aurait voulue Jakobson). Le rôle de l'avant-garde artistique ne fait pas de doute, mais dans l'article (sans doute, encore une fois, pour ne pas provoquer les lecteurs) nulle mention n'y est faite. Il exagère également l'attraction géopolitique de la Pologne et de la Tchécoslovaquie par la Russie. En revanche, les influences allemandes sur la culture tchèque sont minimisées (par exemple, dans son livre de 1923 sur le vers tchèque,

mais méthodologiquement. Cette façon de faire est fort raisonnable si elle est appliquée aux généralisations scientifiques. Néanmoins, elle n'était pas très opportune à l'époque où le marxisme était avant tout une force idéologique, et où les émigrés eurasistes recherchaient les bonnes grâces du gouvernement soviétique.

¹⁰ [Commissariat du peuple aux affaires étrangères. *NdT*]

Jakobson commence par énumérer toutes les hypothèses permettant d'expliquer l'originalité du vers tchèque, y compris les moins vraisemblables, alors que la cause la plus immédiate, à savoir la proximité géographique de la versification allemande, n'est mentionnée qu'en dernier lieu). Lorsque, pour étayer sa thèse qu'une attention toute particulière est portée envers ce qui se passe en Russie-URSS, il donne le nombre de traductions de livres russes publiées en Pologne et en Tchécoslovaquie, Jakobson semble ne pas remarquer que, dans l'Allemagne de Weimar, cette attention était plus grande et les traductions plus nombreuses...

Selon Jakobson, tenter de séparer les peuples slaves orientaux des peuples slaves occidentaux (ce qui était en partie la position des eurasistes) est une erreur. De toute façon, il est possible de rectifier l'image de cette déchirure culturelle si l'on utilise pour étudier les domaines complexes du monde slave du Nord-Ouest non pas les méthodes occidentales («romano-germaniques») traditionnelles, mais celles de la science russe. Il ne s'agit même pas uniquement de la science. Dans l'article, il est constamment question non seulement de la science russe (l'accent étant mis sur l'apport proprement «russe»), mais de tout un ensemble de phénomènes spirituels voisins : la pensée théorique russe, les «manifestations vivantes de la pensée russe» (*Lebensäusserungen des russischen Gedanken*), la «méditation spirituelle russe», la vision spirituelle russe du monde (*die russische geistige Anschauung*), et même la science structurale russe. Si l'on aborde maintenant la question du point de vue méthodologique, on peut dire que le positivisme occidental critiqué par Jakobson représente en quelque sorte, pour lui, la science occidentale dans son ensemble. De plus, la discussion proprement méthodologique est remplacée par une thèse hautement slavophile, que n'aurait pas démentie Dostoevskij lui-même : c'est la science russe, et nulle autre, qui peut comprendre véritablement la spécificité des cultures slaves.

Ainsi, dans cet article, Jakobson a recours à une interprétation implicite et fort originale de la principale antithèse eurasiste : si chez Troubetzkoy le monde romano-germanique est opposé au monde eurasiatique dans son ensemble, ou plus concrètement à son élément touranien (Troubetzkoy désignant pas «Touraniens» l'ensemble des peuples turcs et ouralo-altaïques de l'Empire russe), chez Jakobson ce qui entre en contraste conceptuel avec le monde romano-germanique, ou plus précisément avec la science romano-germanique est la science russe et la tradition spirituelle russe dans son ensemble. C'est sans doute à cause de cette orientation vers la totalité qu'il est ensuite possible de mettre sur le même plan Dokučev et Dostoevskij, le formalisme russe et N. Fedorov.

Pour Troubetzkoy, le monde slave est une communauté uniquement linguistique, on ne peut appliquer à ce monde de critères ni anthropolo-

giques, ni ethnographiques, ni culturels, ni politiques. Toutes les notions par lesquelles on essaierait de saisir la communauté slave : Culture, Âme, Idée, sont pour lui des fictions et des mythes. En revanche, le psychisme touranien, dans son opposition au psychisme romano-germanique, est une réalité de poids¹¹. On ne trouvera pas d'apologie du monde touranien chez Jakobson. En passant par-dessus l'eurasisme pour entrer dans les *Voraussetzungen*, il tombe presque dans le slavophilisme, non pas directement par l'idéologie, mais par la méthodologie.

Mais la principale critique formulée à l'encontre de l'eurasisme est donnée dans cet article par la mention même du monde slave et de la slavistique, par le choix même du monde slave comme entité unique. Jakobson ne formule pas ouvertement son attitude envers les thèses programmatiques de Troubetzkoy. Pourtant la polémique, même à fleuret moucheté, est omniprésente. En substance, Jakobson rejette la thèse du caractère exclusivement linguistique de la communauté slave, et appelle à étudier et construire cette communauté également au niveau culturel, économique, présumant que sur le plan anthropologique et ethnographique elle est déjà donnée comme allant de soi. Tous les aspects de l'unité slave niés par Troubetzkoy sont au contraire affirmés par Jakobson, et dans les cas où cette unité s'avère faiblement exprimée, il encourage à la développer.

Pourtant, et c'est sans doute le plus paradoxal de l'affaire, l'idée eurasiiste qui a le plus de poids scientifiquement, bien qu'elle soit loin, jusqu'à présent, de faire l'unanimité chez les linguistes, est celle de l'*union eurasiennne de langues*, qui renvoie à la notion d'union de langues, proposée en 1923 par Troubetzkoy au plan théorique dans son article «La Tour de Babel...». C'est chez Jakobson que cette idée a reçu une élaboration systématique. En analysant la métaphore politique eurasiiste de l'«union de langues», Jakobson a pu montrer que ce n'est nullement l'élément touranien, que Troubetzkoy pensait à l'origine de la phonologie structurale (par amour de la simplicité et de la symétrie), mais la palatalisation des consonnes et l'absence de polytonie, ainsi que l'influence réciproque des langues voisines dans un même espace géo-culturel, qui jouent ici un rôle pri-

¹¹ On peut trouver chez Troubetzkoy même bien des mythes. Mentionnons l'idéalisation du système de gouvernement de Gengis Khan, de la bravoure et de l'honneur au sens oriental ; idéalisation des langues agglutinantes, de la mentalité touranienne, en particulier comme fondement de découvertes scientifiques (la phonologie serait ainsi un produit de l'esprit touranien). Troubetzkoy fait une évaluation agressive de la culture de l'Inde, il ne parle nulle part de la Chine, il identifie l'Eurasie avec la steppe. Quant au programme qu'il propose pour «réduquer la conscience des peuples de l'Eurasie et surtout celle de l'intelligentsia non romano-germanique», il est idéologique et utopique.

mordial. Il apparaît ainsi que Jakobson, qui adhérait à un certain nombre de thèses du programme eurasiste, en arrive paradoxalement à montrer, plutôt malgré lui, qu'il ne s'agit pas d'une démarche scientifique, ni d'un nouveau regard sur un objet de science, mais bien d'une construction idéologique, élaborée à un stade bien précis de l'expansion coloniale russe et accentuée à l'époque de la guerre et de la Révolution.

2. La création de la slavistique a toujours été, pour Jakobson, un programme de travail plus qu'un résultat acquis. L'étape suivante de ce programme est constituée par son article de 1953 «The Kernel of Comparative Slavic Literature». Cet article, publié dans le premier numéro des *Harvard Slavic Studies*, est devenu un manifeste de la slavistique structuraliste américaine, qui avait son centre à Harvard.

C'est à cette époque que Jakobson entreprend de développer deux thèmes qui n'avaient été qu'effleurés dans les «Voraussetzungen...» : celui de l'étude comparée de la littérature et du folklore slaves, et celui de l'analyse de l'«idée slave» (*slavjanstvo*) en tant qu'idéologie. Ainsi, dans «Kernel...», il prend pour objet le folklore et les littératures nationales, mais dans «Slavism as a Topic...» il examine les programmes idéologiques, et avant tout le slogan panslaviste de l'«idée slave». Pourtant ces travaux des années cinquante ne sont pas uniquement un prolongement et une réalisation de projets antérieurs, il s'agit d'une refondation complète. Ainsi, si dans l'article de 1929 Jakobson affirmait que «l'essentiel (das Kern) n'est pas dans le patrimoine commun, ni dans le fonds commun de l'héritage slave, mais dans le degré de convergence du développement», celui de 1953 a pour titre «L'essence (the kernel) des études de littérature slave comparée». L'objet d'étude est ici ce qui était précisément nié dans les «Voraussetzungen...», à savoir l'héritage slave commun, et la divergence dans les modes d'utilisation de cet héritage dans les différentes cultures slaves.

Si dans les «Voraussetzungen...» l'accent politique et idéologique mis sur l'unité du monde slave russe et occidental apparaissait comme une correction au programme eurasiste, comme une préparation à une expansion culturelle russe vers l'Ouest, au début des années 50 il était impossible de ne pas en voir les conséquences désastreuses. En fait, s'il l'on peut dire, c'est d'abord le programme eurasiste d'unité slavo-touranienne, prôné par Troubetzkoy (sous la forme d'une sévère colonisation des républiques de Transcaucasie et d'Asie centrale), qui fut mis en œuvre. Puis ce fut le programme jakobsonien d'expansion de la Russie vers le monde slave occidental (sous la forme de la création des «démocraties populaires»). Et c'est sans doute la raison pour laquelle, alors que Troubetzkoy n'était plus de ce monde, Jakobson s'efforça de désavouer ses anciennes idées géopolitiques

et ses recommandations pratiques.

A première vue, il semble que l'absence du partenaire de la polémique, Troubetzkoy, élimine purement et simplement la problématique eurasiste des réflexions de Jakobson dans les années 50. Effectivement, on ne trouvera pas de trace explicite de cette polémique autour de l'eurasisme. Pourtant, on va trouver dans ces travaux une critique de l'eurasisme plus vive que dans l'article de 1929. Le problème n'est pas que pour Jakobson la thèse de l'unité exclusivement linguistique du monde slave était irrecevable depuis le début. Dans ce cas précis, il démontre cette irrecevabilité dans une perspective plus large. Il s'agit du fait que la communauté ne peut pas être «exclusivement linguistique», puisque, la langue étant un phénomène de culture, la communauté de langue entraîne inévitablement la formation de superstructures culturelles semblables. Cela implique de prendre en compte la dimension génétique, historique. La similitude du matériau linguistique incite à étudier d'autres aspects de la ressemblance culturelle : elle fait naître des ressemblances dans la poésie, le folklore, la sémantique, le système lexical, etc. L'argument est, en substance, le suivant : même si les Slaves n'ont pas d'autre unité que celle de la langue, c'est une base suffisante pour former dans l'avenir une véritable unité culturelle.

Dans l'article qui fait suite à «Kernel...» : «Slavism as a Topic...», Jakobson énonce que les Slaves ont toujours eu le sentiment de leur unité linguistique. C'est pourquoi ils ont toujours eu tendance à renforcer cette unité linguistique par une unité culturelle et, dans la mesure du possible, politique. Celle des nations slaves qui était à un moment historique donné la plus forte, pouvait prendre la direction de ce mouvement de rassemblement. Ainsi, entre le 13^e et le 15^e siècles, ce fut la Bohême, au 16^e siècle la Pologne, par la suite l'idéologie panslave passe en Ukraine et pénètre enfin en Russie, où elle devient au 19^e siècle idéologie d'État.

Bien que les perspectives et les potentialités de la slavistique restent toujours au centre de son attention, Jakobson va envisager son objet au plan historico-culturel et dans une perspective slave plus stable, en prenant pour matériau la littérature dans «Kernel...» et l'idéologie (le slogan de l'unité slave) dans «Slavism...». C'est ainsi que le répertoire des personnages historiques qui sont conviés à la démonstration change du tout au tout : les noms des grands slavophiles russes disparaissent totalement. Ce ne sont plus Danilevskij et Dostoevskij qui servent d'arguments, mais le pape Adrien II, supposé à l'initiative de l'idée même de l'unité slave parce qu'il a béni la mission de Cyrille et Méthode en Moravie, puis Jan Hus et les rois de Pologne¹².

¹² Il est vrai que Jakobson justifie la nécessité de recourir à l'histoire par des

C'est ainsi que dans ce nouveau fondement de la slavistique, l'approche synchronique cède la place à l'approche génétique, l'étude des tendances convergentes à l'analyse des divergences à partir d'un état initial. Il s'agit d'une autre époque dans l'évolution du structuralisme¹³, l'ancienne antithèse synchronique / génétique a disparu. On peut considérer que désormais le structuralisme, qu'il fallait autrefois protéger de tout «génétisme», n'est plus menacé par l'immersion dans l'histoire, ce qui permet à la slavistique dans son interprétation jakobsonienne de déplacer ses centres d'intérêt et son système de préférences.

Dans cette nouvelle conjoncture sociale, idéologique et politique, le premier souci de Jakobson est de réorganiser les départements de slavistique à Harvard et dans les autres universités américaines, de faire émerger la slavistique de la masse des autres littératures étrangères, comme objet d'étude spécifique. Pour cela, si l'on parle en termes géopolitiques, il fallait au minimum montrer que la slavistique n'est pas identique à la russistique communiste, ne présente pas de danger idéologique, et peut même constituer un avant-poste avantageux pour reconquérir les satellites slaves occidentaux de la Russie soviétique.

On obtient alors une image d'Épinal qui se présente à peu près de la façon suivante. Au début, dans les années vingt, le monde slave occidental était tourné vers l'Occident, la Pologne et la Tchécoslovaquie voulaient être des États occidentaux à part entière, alors que la Russie essayait de les retourner vers l'Est. Dans son domaine d'étude, Jakobson exprimait cette position à l'aide d'une argumentation synchronique, fonctionnelle et pragmatique : la culture russe formait une «totalité» (de Dostoïevskij à l'école formaliste) ; la slavistique, s'orientant vers d'authentiques valeurs structuralistes, devait se construire sur le modèle de la russistique.

Par la suite, dans les années cinquante, les pays slaves occidentaux, à la suite de la victoire militaire de la Russie, furent attirés de force vers l'Est. Les pays occidentaux abaissèrent un rideau de fer entre eux et l'URSS, sans manifester l'intention de faire sortir les pays slaves occidentaux de l'orbite soviétique. Dans son domaine, Jakobson fonde cette position sur une argumentation historique et comparative : il renforce l'idée que l'Occident est le créateur de l'idée panslave et que le monde slave oc-

raisons pédagogiques : l'argumentation historique est utile pour les slavistes ignorants, aussi bien en URSS, où l'on s'évertue à voir dans l'alphabet glagolitique une invention russe, qu'aux États-Unis, où d'aucuns décèlent dans les romans de Turgenev un «discours communiste».

¹³ J. Toman montre que dans les années 30 une certaine dose de dialectique pénètre la problématique structuraliste (Toman, 1994). Il me semble, à dire vrai, que dans les travaux de Jakobson les notations philosophiques restent tout à fait abstraites et apportent peu à sa pratique scientifique.

cidental est le premier à avoir concrétisé cette idée dans les faits. La slavistique, suivant ses orientations structuralistes, doit s'appuyer sur un matériau slave occidental, alors que la russistique disparaît du champ de vision.

3. Il n'est pas interdit de rêver au programme que 30 ans plus tard, à la fin des années 80, Jakobson aurait pu proposer comme nouveau fondement de la slavistique s'il avait vécu jusque-là. Le Mur de Berlin venait de tomber. Les pays slaves occidentaux s'étaient réorientés à l'Ouest pour de bon ; un pays slave oriental, l'Ukraine, s'efforçait d'en faire autant en ne parlant plus russe, signe de son indépendance en tant qu'État. On sait combien Troubetzkoy était critique envers toute autonomie ukrainienne. On peut imaginer que Jakobson l'aurait soutenue, encore que le fait que les frères slaves communiquent en anglais ne lui aurait pas donné de quoi se réjouir...

Une chose est sûre, en tout cas, c'est que le cosmopolitisme de Jakobson s'était renforcé vers la fin de sa vie, au moment où son objet principal devenait «la grammaire de la poésie et la poésie de la grammaire», où il puisait ses matériaux et ses arguments aux sources les plus diverses. En étudiant la façon dont les phénomènes linguistiques sont utilisés, dans un but artistique, dans la structure esthétique de la poésie, il faisait appel à de très nombreuses langues. Quant à la thèse de l'unité de la grammaire et de la poésie, il la considérait comme un phénomène universel. La question de la relation entre slavisme et cosmopolitisme, entre linguistique et poésie chez Jakobson mériterait une étude approfondie.

Mais un matériau tout à fait concret est entre nos mains : avec l'article de 1929 et ceux de 1953-54, ce sont deux programmes fondateurs, unis dans un même projet scientifique, mais diamétralement opposés par leurs bases géopolitiques, explicites ou implicites. La symétrie des oppositions dans ce changement de décors paraît trop parfaite pour ne pas être sujette à caution. Pourtant, deux hypothèses permettent, semble-t-il, de confirmer que cette relation en miroir n'est pas artificielle. La première est que les bizarreries du premier texte s'expliqueraient par le fait que Jakobson aurait eu l'intention de quitter Prague pour rentrer en Russie, et qu'il lui fallait, par conséquent, maintenir de bonnes relations avec ce pays (il a mentionné ce projet de retour dans ses conversations d'après-guerre). La deuxième concerne les péripéties du travail et de la vie de Jakobson liées aux soupçons et accusations d'activités «pro-communistes» à l'époque du maccarthysme.

Ces hypothèses suggèrent que la reconstruction des deux programmes de fondation de la slavistique correspond bien aux buts et aux orientations de «la vie et l'œuvre» de Jakobson. Dans un cas, ces buts et orientations s'expliquent par son intention de rentrer au pays, dans l'autre par ses

efforts pour assurer sa position dans un pays étranger en dépit de la pression idéologique.

Pourtant, on peut se demander ce que nous donnent, au juste, ces «hypothèses». En fait, elles n'expliquent rien sur la façon dont ces orientations et intentions de Jakobson sont présentes dans les textes mêmes, sur la façon dont une «pragmatique» de cette sorte influence la «sémantique» du texte. Peut-on dire que cette pragmatique structure le texte de l'intérieur, ou bien le modifie de l'extérieur ; qu'elle se manifeste dans des proportions inégales, mais partout, ou bien uniquement dans certains passages ; qu'elle fonctionne selon un schéma de relations de complémentarité (plus les arguments scientifiques sont faibles, plus la tension idéologique est forte), ou bien d'une autre façon ? On peut aussi se demander quelle «idéologie» est la plus efficace : celle qui est implicite et floue (par exemple l'idéologie de la «solidarité slave», que Jakobson appelle à étudier scientifiquement, mais à laquelle il participe involontairement dans ses recommandations méthodologiques à la science «romano-germanique» de ne pas s'occuper des objets culturels slaves occidentaux), ou celle qui est la plus patente (par exemple, l'idéologie eurasiste, à laquelle il s'oppose sans déclaration de guerre, par le choix même de ses objets «slaves», mais qu'il développe dans son aspect le moins idéologique : l'union de langues) ? On aimerait également savoir quel rapport existe entre ses dispositions psychologiques et le choix d'une «vision du monde» globale.

Il semble que nous nous trouvons là devant un cas rare, où un «contenu scientifique», visant à la défense du structuralisme dans tous les domaines des sciences du langage, se maintient intact en dépit de la divergence extrême des bases pragmatiques des deux textes. Or une étude minutieuse de ces textes montre que science et idéologie n'ont pas une existence monolithique et séparée, mais qu'elles sont plutôt des pôles d'attraction, entre lesquels se répartissent les pressions de façon chaque fois différente. Dans certains cas, elles apparaissent non pas comme des strates strictement séparées dans le temps et dans l'espace, mais plutôt comme des tendances, marquées par une plus ou moins forte argumentation d'un type ou d'un autre. Il est curieux de constater que les strates argumentatives dans lesquelles fonctionnent les concepts scientifiques ne sont pas non plus homogènes. Il serait alors intéressant d'étudier les changements de métaphores dans le travail linguistique de Jakobson, depuis la «famille» de langues, préstructuraliste, jusqu'à la métaphore politique de l'«union de langues» employée par Jakobson et Troubetzkoy, puis plus loin encore, dans la période américaine, vers la métaphore sociologique de la «communauté parlante». On passe ainsi d'une vision organiciste, puis politique, puis sociale à une dernière étape : l'atemporalité universelle dans les derniers travaux de Jakobson, captivé par les relations entre grammaire et poésie dans les diffé-

rentes cultures.

CONCLUSION

Cette étude de cas nous fournit un matériau précieux pour des considérations épistémologiques, historiques et scientifiques sur le devenir des programmes structuralistes dans la science européenne, au sujet duquel il reste encore bien des points à éclaircir. L'un des aspects les plus intéressants de l'histoire du structuralisme européen est l'interaction des tendances «statiques» et «dynamiques» dans leurs formes concrètes, la présence d'arguments idéologiques et philosophiques au cœur d'un travail scientifique.

Peut-on dire alors que, malgré les substitutions, transformations et métamorphoses, on peut envisager une objectivité, ou une aspiration à l'objectivité, relativement indépendante de la demande idéologique ? Mon approche de cette question est à l'ancienne mode, elle présume qu'on peut répondre positivement à cette question, et que, par conséquent, la pratique scientifique n'est pas identique aux autres réponses à la demande sociale (par exemple la pratique politique ou chamanique). Il faudra donc montrer ses conditions de réalisation et les limites de sa transformabilité, au-delà desquelles les transformations et exagérations entraînent des glissements de sens irréversibles et incontrôlables. Il est impossible d'étudier ces glissements *a priori*. Pour cela il faut multiplier les études de cas. Ce n'est que lorsqu'on en aura un grand nombre qu'on pourra effectuer des comparaisons qui feront sens.

(Traduit du russe par Patrick Sériot)

© Natalja Avtonomova

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AKSENOVA E.P. (1993) : «Institut im. N.P. Kondakova : popytki reanimacii (po materialam arxiva A.V. Florovskogo)», *Slajanovedenie*, 4, p. 63-74 [L'institut Kondakov : essai de réanimation (d'après les archives de A. Florovskij)].
- CAUSSAT Pierre et al. (1996) : *La langue, source de la nation*, Liège : Mardaga.
- JAKOBSON Roman (1931) : *K xarakteristike evrazijskogo jazykovogo sojuza*, Paris : Izdatel'stvo evrazijscev, 59 p. [Pour une caractérisation de l'union eurasiennne de langues] (repris dans *Selected Writings*, 1, La Haye : Mouton, (1971, p. 144-201).
- — (1985a) : «The Kernel of Comparative Slavic Literature», in *Selected Writings*, VI, Berlin - New York - Amsterdam : Mouton, p. 1-64 [1ère publication : *Harvard Slavic Studies*, 1, Cambridge, Mass. : 1953, p. 1-71].
- — (1985b) : «Slavism as a Topic of Comparative Studies», in *Selected Writings*, VI, Berlin - New York - Amsterdam : Mouton, p. 65-85 [1ère publication : *The Review of Politics*, XVI, 1954, p. 67-90].
- — (1988) : «Über die heutigen Voraussetzungen der russischen Slavistik», in HOLENSTEIN Elmar (ed.) : *Jakobson : Semiotik. Ausgewählte Texte 1919-1982*, Frankfurt a/M : Suhrkamp. p. 50-70 [1ère publication : *Slavische Rundschau*, 1, (Prague), 1929, p. 629-646] ; fragments publiés en français dans *Change*, 10, 1972, p. 182-183 (trad. J.-P. Faye).
- RHINELANDER L. (1971) : «Exiled Russian scholars in Prague : the Kondakov seminar and Institute», *Canadian Slavonic Papers / Revue canadienne des slavistes*, vol. XVI, 3, p. 331-352.
- SÉRIOT Patrick (1996) : *N. S. Troubetzkoy. L'Europe et l'humanité. Ecrits linguistiques et para-linguistiques*, Liège : P. Mardaga.
- TOMAN Jindřich (1994) : «Remarques sur le vocabulaire idéologique de Jakobson», *L'école de Prague : l'apport épistémologique. Cahiers de l'ILSL*, 5, Lausanne, p. 59-68.
- TROUBECKOJ (TROUBETZKOY) Nikolaj S. (1923) : «Vavilonskaja bašnja i smešenie jazykov», *Evrasijskij vremennik*, 3, p. 107-124 [La Tour de Babel et la confusion des langues], trad. fr. dans SÉRIOT (1996), p. 115-126 ; autre trad. dans CAUSSAT (1996), p. 503-517).

— — (1985) : *Letters and Notes (prepared for publication by R. Jakobson)*, The Hague : Mouton [1ère éd. : 1975].

Du libre et du lié dans les références doctrinales et nominales de Jakobson et de Troubetzkoy

Pierre CAUSSAT
Université de Paris-X Nanterre

1. Il n'est pas de meilleur point de départ pour notre exposé que la remarque suivante, extrêmement suggestive :

Rien n'est plus révélateur pour caractériser la tradition russe que la réception sélective de courants nouveaux du développement scientifique occidental.

(Holenstein, 1984, p. 104)

En un sens, cette citation contient en germe les problèmes que nous allons tenter de dégager et de développer :

- a) Quel crédit et quel rôle peut-on ou doit-on attribuer à la distinction entre «tradition russe» et «science occidentale» ? Coupure modeste ou fracture essentielle ?
- b) On y parle de «réception sélective» ; mais précisément comment faut-il entendre cette sélectivité : éclectique ou orientée ?
- c) Dans le cas de Jakobson, ce qui retient d'emblée l'attention, c'est la profusion, voire la prodigalité des références dont on se demandera, au-delà de la curiosité et de l'ouverture d'esprit qu'elles expriment, à quel ordre elles répondent. Car il doit bien y avoir un ordre, puisque Jakobson ne cesse de pourfendre le terme et l'idée même de hasard.

A cet égard, les toutes premières lignes d'un bref article consacré à Peirce peuvent proposer des éléments — très provisoires — de réponse, dans la mesure où il paraît fournir une sorte d'auto-portrait de celui qui, écrivant ces lignes, se projette dans le personnage qu'il met en scène :

Quand on réfléchit à une thèse de Peirce, on ne cesse pas d'être surpris. Quelles sont les racines de sa pensée ? Quand Peirce cite l'opinion d'un autre et l'interprète à nouveaux frais, elle devient originale et innovatrice. Et même quand Peirce se cite lui-même, il développe souvent une pensée tout à fait neuve et il ne cesse jamais de surprendre son lecteur.

(Jakobson, 1985, p. 248 et 1992, p. 99)

L'hypothèse d'un portrait auto-référentiel, il est vrai, ne simplifie pas les choses : le même y devient toujours autre, et non seulement chez les «autres», mais à commencer par «soi». Mais, par là même, ces déplacements pourraient esquisser une réponse à notre problème : la sélectivité serait libre dans la mesure même où elle est liée, ou orientée, à soi (on peut prendre son bien où on veut puisque, de toutes façons, on s'y retrouve soi-même). Et, en élargissant le champ d'action : quand la science occidentale est convoquée, ce serait toujours à partir de et en référence à la tradition russe. De la sorte, on aurait un ordre repérable et définissable. Reste alors à savoir à quel prix. Le problème est double : qu'implique pour ladite science ce mouvement d'expansion en provenance d'une tradition autre ? Et qu'implique pour celle-ci l'assurance, ou la certitude, de sa propre force expansive ?

2. Un cas de figure modeste et exemplaire : «*L'Europe et l'humanité*» de Troubetzkoy.

Ce «cas» est à tout le moins singulier : outre qu'il nous éloigne de Jakobson, il concerne un texte que Holenstein (1984) qualifie de «pamphlet» — mais ce n'est pas sûr — et, dans ce texte, un tout petit nombre de pages (67-69) consacrées à un occidental, Gabriel Tarde, figure bien oubliée aujourd'hui, sauf à retenir qu'il fut l'adversaire déclaré de Durkheim dans les joutes qui les mirent aux prises au sujet du statut de la sociologie. Mais il fut traduit, de son vivant, en Russie et la revue *Voprosy filosofii i psixologii* (Questions de phil. et de psych.) lui consacre tout un article (janvier-juin 1905) sitôt après sa mort, survenue l'année précédente (1904).

Il est connu, il a été lu puisqu'il est cité (ce n'est pas une tautologie ; il est le seul à figurer ainsi dans ce texte : on ne le retrouve pas chez Troubetzkoy et pas davantage chez Jakobson qui, pourtant, l'a rencontré au moins chez Troubetzkoy, comme en témoigne le fait de sa préface à la traduction italienne : *L'Europa e l'umanità*, Torino, 1982). La question décisive porte sur le «comment» : comment a-t-il été lu et qu'en a-t-il été retenu ?

Il faut alors avouer une grande surprise : on a affaire à une lecture biaisée ; sur fond d'un jugement globalement positif, elle émet des réserves qui dénaturent, à tout le moins déplacent le contenu et la visée des référé-

rences elles-mêmes. Il n'est pas question ici d'exposer la «doctrine» de Tarde ; on notera seulement quelques traits minimaux, indispensables. L'homme de science a l'ardente obligation de traquer le détail, voire l'infime, car le réel — social — est parcouru de conflits et zébré de fractures, révélatrices d'inventions naissantes, qui sont appelées à s'étoffer et à se propager par «imitation», instituant ainsi un ordre dense et vulnérable (en attente de fractionnements ultérieurs). Au total, parti pris d'une complexité se disséminant en multiplicités incessamment renouvelées, génératrices d'ordres potentiels, toujours partiels et révisables ; ce qui prend le contre-pied du parti-pris inverse, les grandes masses et les systèmes globaux postulés par A. Comte et Durkheim, son disciple présomptif, traduisant en applications positives l'idée positiviste. A titre d'échantillon :

Il y a (dans la nature) une multitude infinie de fins qui cherchent à s'utiliser les unes les autres. [...] Chaque individu historique a été une humanité nouvelle en projet, et tout son être individuel n'a été que l'affirmation de cet universel fragmentaire qu'il portait en lui. [...] [Ce qui s'accomplit dans l'univers, c'est] la différenciation de la différence elle-même...

(Tarde, 1898, p. 122-162)

C'est chez G. Deleuze, le contemporain (le seul ?) reprenant le contact avec Tarde, qu'on trouve une évaluation suggestive de sa pensée qui se voit qualifiée de «pragmatique du multiple» et associée, ce faisant, à Foucault dans le livre que Deleuze consacre à ce dernier (Deleuze, 1986, p. 90).

Or, ce Tarde-ci, qu'on présumera authentique, on ne le retrouve pas chez Troubetzkoy qui inaugure son adresse au «sociologue français» par un exorde étrange sur la «manie des généralisations» de ce dernier, sur son «désir de décrire l'évolution entière de l'humanité», sur son incapacité à «penser l'humanité autrement que comme un tout indivisible» et à «se défaire de notions telles que le 'progrès universel'» (Troubetzkoy 1996, p. 67). C'est là un Tarde étrangement refait, voire réinventé, qui n'a plus rien à voir avec le «pragmaticien du multiple» pour lequel comptait avant tout et devait s'imposer une articulation extrêmement fine de relations entrecroisées jusque dans l'infinitésimal (où la langue jouait un rôle éminent — mais moins la langue que tel trait : mot, inflexion, variation, différemment modulé et entraînant à sa suite une série ouverte d'autres variations de proche en proche). Troubetzkoy peut bien alors esquisser un rappel sommaire des «théories» de Tarde — sur l'imitation et l'invention, de fait piliers de la «doctrine» —, ces concepts y sont réduits à un résumé scolaire qui les prive de leur force originelle ; et cela au moment même où Troubetzkoy se réfère, termes à l'appui, à la dynamique d'un discours qui souligne l'effervescence d'«ondes imitatives» et leur conflit mutuel, conceptualisé comme des «duels logiques» (p. 68). Cette expression doit avoir

frappé le lecteur de Tarde ; elle est citée deux fois et, de fait, elle incarne le moment nodal du socio-«logique», son logos immanent et récurrent. D'où vient alors cette non-reconnaissance du «différentiel», pire encore, sa méconnaissance et sa cécité alors même qu'on y touche au plus près ? Tarde n'est pas plutôt saisi qu'il se retrouve dessaisi de ce qui le constitue. On cherche des raisons et, par exemple, l'impossibilité d'accéder au texte dans le lieu (Sofia) et dans le moment (1920) où ce «pamphlet» est écrit ; mais cela n'explique rien, si même le soupçon n'en est pas renforcé. Si Troubetzkoy a eu besoin d'un tel recours lors même qu'il n'en avait pas le secours, il s'agira de bien autre chose que d'un mauvais tour joué par la mémoire : d'une torsion de mémoire destinée à produire justement cette méconnaissance. Et production sans doute utile, telle sera du moins notre hypothèse, risquée et trop raide, mais que l'on suivra jusqu'au bout. Tarde pourrait bien servir, à son corps défendant et au terme d'une complexe alchimie, à conforter, *a contrario*, ce qu'il n'aurait pu que désavouer dans le projet de son «lecteur» : l'existence d'universalités régionales (les cultures singulières) soigneusement distribuées et entretenant chacune jalousement leur ordre propre, amplifiable au dedans et invariable par rapport à leur dehors. En ferait foi l'absence, chez Tarde, et déplorée comme telle, de deux notions essentielles : «hérédité» et «tradition» (p. 69), c'est-à-dire des concepts garants de l'auto-conservation. On peut bien alors accepter des évolutions, mais à l'intérieur de chaque «sujet», voire aussi des confrontations, mais bord à bord, sans émiettement ni hybridation. Ou, dit autrement : les multiplicités, soit et tant mieux, mais strictement distribuées (peut-être même pré-distribuées dès l'origine) et assurant l'étanchéité des frontières contre le métissage des contacts. Est dès lors perdu ce «pragmatisme du multiple» repéré, à juste titre, par G. Deleuze.

Hypothèse complémentaire : il se pourrait qu'une méconnaissance ainsi orientée préfigurât ce qui va se manifester à grande échelle et au grand jour chez R. Jakobson.

3. On l'a dit, on ne retrouve pas trace de Tarde chez Jakobson ; mais cette «absence» est compensée par une multiplicité de présences qui donnent le sentiment, dès l'abord, d'une prodigalité considérable et impressionnante. Par souci élémentaire d'ordre, il faudra bien classer ; au risque d'une schématisation trop précipitée, on proposera de distinguer deux grands groupes, à compréhension assez lâche pour englober un contenu de grande extension, ce qui présente de grandes commodités, mais au détriment de la clarté et de la précision.

3.1 Le premier groupe comprend les «philosophes» et assimilés (cette clause a l'avantage et les inconvénients de son caractère flou, susceptible d'être étiré assez loin pour inclure des noms qui seraient peut-être surpris de se retrouver en une telle compagnie). Au premier rang viennent les philosophes proprement dits : Husserl et Hegel, cités par ordre d'entrée en scène dans la genèse de la pensée de Jakobson (Holenstein, 1984, p. 71 sq.). On y ajoutera Peirce, qui n'intervient que plus tard et dont il n'est pas sûr que son intégration sans précaution dans la cohorte des philosophes rende pleine et vraie justice à son rôle historique. Il a le mérite en tout cas de faciliter la transition vers les «philosophes du langage» (ou linguistes philosophes) revendiqués par Jakobson : Marty, Stumpf, Pos, les théoriciens de l'Ecole de Prague, Benveniste ; et, du coup, naturellement, Saussure, interlocuteur privilégié, aussi bien avant qu'après la «révolution structuraliste» des années cinquante. En étirant encore le fil, on aura les «philosophes de la science» : Bohr, les théoriciens de la cybernétique ; sans oublier Darwin, moins pour lui-même que pour les effets qu'il a suscités («darwinisme») ; ajoutons-y, par souci documentaire (non exhaustif) les modistes du Moyen-Âge (sans doute induits par le contact avec Peirce).

3.2 Le deuxième groupe est visiblement plus serré et plus tranché, quoique manifestement plus problématique (pour nous, peut-être pas pour Jakobson). Il comprendra les «Russes» par opposition aux «Occidentaux», en vertu d'une coupure qui, prise dans sa littéralité, ne peut qu'exiger d'être fondée (on tentera de le faire par la suite) mais qu'impose le souci, jamais démenti par Jakobson, de mettre en valeur les traits ou les éléments d'une «tradition» spécifique, la tradition russe précisément. On y trouve bon nombre de linguistes : Baudouin de Courtenay et Kruszewski, Aksakov et Fortunatov ; mais aussi les praticiens de la science : Lomonosov, Mendeleev, Berg et, çà et là, des philosophes (Losev). La liste n'est pas close mais il n'était pas question de la clore, bien que sa prolongation, virtuellement faisable, ait pour effet de renforcer la présomption d'éclectisme et, par conséquent, de proposer une réponse à notre interrogation initiale.

Réponse commode et hâtive, donc paresseuse. Car ce qui compte dans cette dernière série, c'est moins la liste et les noms qu'elle peut inclure que la coupure elle-même (russe/non russe) qui, comme on l'a dit, veut être fondée et qui ne le sera, si elle doit l'être, que sur des oppositions de concepts — les «noms» étant seulement des figurants historiques. C'est le repérage de ces concepts qui va désormais retenir toute notre attention (Holenstein, 1984, p. 79 sq.)

3.3 Premier concept, mieux, concept de base : l'unité dialectique des contraires, ce qui nous renvoie aux spéculations logico-métaphysiques de Hegel (Holenstein, 1984, p. 81). Théorie des synthèses accomplies, donc harmonieuses, surmontant les synthèses inaccomplies, déficientes (à la manière de Kant, c'est-à-dire d'un formalisme incapable de se surpasser lui-même et restant encombré de couples d'opposés statiques, donnés comme tels, inertes).

La méthode dialectique affûte la conception de l'auto-mouvement du système linguistique et supprime (*aufhebt*) une série d'antinomies essentielles que tout autre traitement rendrait insolubles.

(Jakobson, in Holenstein, 1984, p. 81)

S'affrontent deux grandes conceptions des contraires : ceux qui restent figés dans leur contrariété et ceux qui font de cette contrariété même l'occasion et le motif de leur dépassement dans une unité supérieure. On reconnaît aisément la source de cette idée. La touche personnelle de Jakobson se trouve dans le transfert de ce modèle aux antinomies de la linguistique contemporaine (où elles surabondent) mais, plus encore, dans la qualification du processus de leur «sublimation» : l'«unité des opposés» est une unité «vitale» («*vital unity of opposites*») (in Holenstein, *ibid.*).

Ce qui souligne sans doute l'une des antinomies majeures : vital contre mécanique, lequel draine une série de termes frappés d'infamie : positif, morcelé, causalité passive, pluralité incoordonnée, etc. Allons jusqu'au bout des «valeurs» (négatives) ici à l'œuvre et nous tombons infailliblement sur le «hasard», terme chargé de tous les péchés, de toutes les paresseuses, alibi d'une pensée faussement positive (darwinisme) et stimulant pour celle qui s'oblige à la surmonter. Lutter contre le hasard définit l'ardente obligation du linguiste qui l'a rencontré (chez Saussure, par exemple) et qui se voue à le conjurer.

Comme il n'est de science que de (et dans) la vérité, il n'est de vérité que fondée en raison, laquelle, s'agissant de vie, exige un principe d'ordre, mais qui doit être cherché, moins vers l'arrière (origine) que vers l'avant (fin), moins dans l'«archéologie» que dans la «téléologie». Le darwinisme avait achevé d'en faire un objet de risée. Jakobson décrète que l'affaire n'est pas close ; c'est son audace (ou sa naïveté) de réouvrir le débat en soutenant les droits non abolis de la téléologie.

C'est tout un chapitre quelque peu enfoui, autant dans l'itinéraire de Jakobson que dans l'histoire de la science, qu'il faudrait ici réactualiser. Il le faut, de toutes façons, même si le cadre de ce travail ne permet pas de faire mieux que de le tangenter. La source est, ici aussi, très aisée à repérer ; et, de plus, elle est russe, même si, à l'origine, on trouve le biologiste de souche allemande, Karl-Ernst von Baer ; mais cet allemand, «baron

balte», est né sujet de l'empire russe et a fait toute sa carrière en Russie, tout en écrivant et en enseignant en allemand; et il a suscité une école d'où est issu, entre autres, Lev Semenovič Berg, auteur de *Nomogenez* (1922), ouvrage de référence pour Jakobson.

3.4 Au cœur du débat portant sur la téléologie, se trouve la notion de «fin» (*telos*), revue chez Kant et dédoublée en ses deux variantes *Ziel* (fin externe) et *Zweck* (fin interne). Or, cet assouplissement lui-même paraît comme balayé par le darwinisme et sa proclamation (idéologique peut-être) du hasard; même intériorisée (mieux : internalisée), la fin conserve une surcharge métaphysique de raison qu'une science positive ne saurait tolérer. C'est là qu'intervient von Baer, et doublement ; d'une part, il est impossible de rendre compte du «développement» (*Entwicklung*) à partir de l'antinomie «nécessité/hasard», et on doit faire appel à une «fin» ; mais celle-ci, même internalisée, maintient le trait majeur de toute fin : l'arrêt sur un but assigné, qui n'est que déplacé mais non renouvelé, du fait de se voir assigné par la volonté au lieu de l'être par la nature. Il faut une fin qui se démarque de toute assignation en instaurant un régime d'orientation (un différé qui a du jeu et du mouvement, mais ordonné à un horizon d'accomplissement ; ce que doit pouvoir fournir le concept de *Zielstrebigkeit* (tendance, tension vers un but, fin ouverte, non fermée, bien qu'assurée, indéfectible, faute de quoi il faut dire adieu au «développement», marque la plus évidente de la vie). C'est ce concept que reprend et, littéralement, traduit Berg sous la forme de : *celenapravlennost'*, ancêtre en gros de notre «téléonomie» contemporaine avec laquelle Jakobson se trouve de plain-pied. Accélérons : cette révision de la finalité permet de surmonter l'antinomie stérile de «nécessité/hasard» en instituant un ordre orienté, composé de multiplicités spatiales et temporelles, résistant à leur dissémination (poussière des «petites variations» de Darwin) et construisant de proche en proche un ensemble, voire un système harmonique, fait de l'intégration de ses parties. On a donc tout à la fois des multiplicités et de l'unité, l'une et les autres s'accordant pour surmonter leur antinomie virtuelle. Von Baer parle de «*geregelter Fortgang*» (processus réglé) (Baer, 1873) qu'il légitime en faisant appel à deux concepts supplémentaires (assurant le supplément de fondation) : *Rythmus* (suite ordonnée des processus), et *Typus* (co-existence ou co-asservissement des parties) (Baer, 1876). En allant un peu vite, il est permis d'en trouver un équivalent dans les découvertes linguistiques de Jakobson : les «parties distinctives» s'intégrant au phonème et celui-ci, à son tour, s'articulant à ses congénères pour donner l'unité du monème (et ainsi de suite d'ailleurs : la langue comme hiérarchie harmonique de niveaux subordonnés et interdépendants). Par là se trouve vérifiée la «vital unity of opposites» qui est au cœur de tout système, vivant autant que parlant.

4. Quel bénéfice pour notre problème ? Il est directement lisible dans une acception qui s'en tire immédiatement pour le concept de «structure» ; celui-ci s'offre en effet à fournir une application intéressante du couple (harmonique et harmonieux) d'«unité/multiplicité». Une bonne formulation en est proposée par J. Piaget :

Une structure est certes formée d'éléments, mais ceux-ci sont subordonnés à des lois caractérisant le système comme tel ; et ces lois dites de composition ne se réduisent pas à des associations cumulatives, mais confèrent au tout en tant que tel des propriétés d'ensemble distinctes de celles des éléments.

(Piaget, 1968, p. 8)

Ce n'est pas tout. Un tel ensemble ne peut être le fruit du hasard. La traque du hasard est sans fin. Exige-t-elle de recourir à la prédestination ? La raison peut-elle s'empêcher d'aller jusque-là ? Tout se passe pourtant comme si le mouvement, une fois lancé, avait de l'élan pour ne plus s'arrêter. L'exemple est donné par Hegel : voir le devenir de l'esprit, incapable de stopper le mouvement qui le porte au savoir absolu. Mais de cette hystérésis, il existe des variantes nombreuses. Ainsi celle de Pos, passant sans transition de l'épistémologique à l'ontologique :

L'opposition dans les faits linguistiques n'est pas un schéma que la science introduit pour maîtriser les faits, et qui resterait extérieur à ceux-ci. Son importance dépasse l'ordre épistémologique : quand la pensée linguistique range les faits d'après les principes d'opposition et de système, elle rencontre une pensée qui crée les faits mêmes.

(in Holenstein, 1984, p. 84-85)

Non seulement les systèmes ne sont pas sortis d'un coup de dés, mais encore et surtout la pensée qui les découvre participe de la même finalité. Pour le coup, nous voici, en-deçà de Hegel, auprès du Schelling de la philosophie de l'identité. Système et pensée du système sont les deux faces conjointes issues de la scission du même «œuf», du même ensemble porteur et nourricier. Ce mouvement a de la consistance ; on le retrouverait dans les débats suscités par la notion de *Gestalt* : variante de la «substance» traditionnelle ou variation pour un concept nouveau ?

4.1 Mais nous laisserons ces considérations pour revenir à une des questions déjà soulevées, celle de la «tradition russe». Quel rapport ? Eh bien celui-ci : cette tradition, comme toute tradition, mais bien mieux et bien plus fortement que toutes les autres, est celle qui a conservé le sens des totalités, parce qu'elle est elle-même une totalité vivante, concrète, résistant aux pulsions de perte, sinon de mort qui affectent les courants de pensée

travaillant et traversant l'Occident. Confirmation dans le regard porté par Troubetzkoy sur Tarde : il manque à ce dernier le sens de la tradition, «condition indispensable à un développement continu et organique de la culture», consolidé encore par l'«hérédité» (Troubetzkoy, 1996, p. 69). Manque révélateur d'un appauvrissement immanent à ce qu'est devenue la culture en Occident — ou à ce que ses acteurs l'ont fait devenir. (Mais alors, encore une fois, d'où vient l'attention portée à Tarde ?). Quoi qu'il en soit, ce qui fait l'originalité, la valeur inégalable de la culture russe, c'est justement sa fidélité à une tradition qui lui en reverse le bénéfice sous forme d'aptitude à saisir les totalités en tout domaine. Totalité de pensée face à totalité de «chose» : ce face à face prouve sa vitalité dans la puissance féconde des regards mutuels.

4.2 Trois effets en découlent. C'est d'abord un jugement critique-négatif porté sur l'Occident qui a perdu ce lien vivant avec sa tradition qu'il a partagée avec l'Orient mais sans la conserver en son intégrité. Celle-ci s'est concentrée à l'Est («ortho»-doxie), et son oubli met l'Occident en déshérence ; de là peut-être les oscillations et les antinomies ravageuses qui l'agitent, tirillé entre le goût des pluralités erratiques, vite anarchiques, et la nostalgie d'unités compensatrices qui, faute de maintenir un lien vivant avec leur «antinome», virent à l'universalisme abstrait (cosmopolitisme). Deuxième effet : tout se passe comme si la conservation de cette totalité concrète constituait précisément ce qui autorise le «philologue russe» à aller à la rencontre du dehors, de son autre déformé qu'il peut affronter sans risques, certain qu'il est de ne pas se perdre ; mieux, assuré de toujours s'y retrouver ; plus encore, de maintenir haut et clair le fanal qui servira de guide, ou d'étoile, aux égarés. Ce qui, très schématiquement, pourrait permettre d'approcher la réponse à notre question concernant l'éclectisme ; éclectique, le philologue russe l'est, de plein droit, mais sans se reconnaître dans ce terme ; du droit de celui qui peut parcourir toutes les routes, sûr d'y poursuivre toujours la sienne ; par conséquent, apte à l'ouvert (au libre) dans la mesure même où il est orienté (lié). Ou, plus brutalement : qu'il aille à tous ou que tous aillent à lui, le philologue russe reconnaîtra toujours les siens. Troisième effet : cette certitude de trouver partout son bien s'enracine dans une affirmation absolue, relevant tout autant de la conviction que du principe, l'une et l'autre associées, fondues, indémêlables. La «tradition russe» opère comme une instance fondatrice, à un degré d'intensité telle qu'elle n'a plus besoin d'être refondée à nouveau, réinvestie, encore moins questionnée (elle fond ensemble question et réponse). On dira alors : comme toute tradition. Peut-être pas, c'est là un point à voir et à débattre. Il se pourrait qu'une tradition ne fût vivante que pour autant qu'elle se remet en question, qu'elle se retourne vers son origine présumée

pour la solliciter à nouveau, et éventuellement s'inquiéter d'elle, quitte à puiser dans cette interrogation de nouvelles forces, une nouvelle jeunesse. Avec la «tradition russe», la clôture paraît verrouillée : appel à la Référence originelle avec la certitude qu'elle répondra, «Urtypus» à jamais invariant et indéfectible. Comme les «structures» dont elle permet la lisibilité ; non pas schémas de pensée, images approchantes, conjectures hardies, mais modèles absolus en tant que répliques absolues de l'archi-modèle. Transcendance imprescriptible de cette tradition (en tant que russe ? Grosse question qu'on s'effraie de seulement l'esquisser).

5. Ce parcours forcément cavalier ne se terminera pas sans se déplacer vers les prolongements qu'il appelle irrésistiblement (et qui ne manqueront pas de paraître cavaliers, eux aussi). Par commodité, on en distinguera quatre.

5.1 Les problèmes et les figures qui viennent de défiler ici ne sont sans doute qu'un des avatars des questions soulevées par ce qu'il est convenu d'appeler «structuralisme». Débat immense ; pour nous en tenir à ce parcours, il s'est manifesté en sociologie dans les affrontements entre Durkheim et Tarde ; macro-sociologie contre «micro-sociologie» :

L'objet de celle-ci, c'était les rapports diffus, infinitésimaux, ni les grands ensembles ni les grands hommes, mais les petites idées des petits hommes, un parafe de fonctionnaire, une nouvelle coutume locale, une déviation linguistique...

(Deleuze, 1986, p. 81)

En somme, ce qui déjoue la tradition et l'hérédité. Mêmes débats, mêmes enjeux en biologie, particulièrement saisissables dans la joute historique (et «époquale») entre Cuvier et Geoffroy Saint-Hilaire (1830) : grandes masses (en l'occurrence grands genres) contre spécifications infinitésimales, voire invisibles, dissimulées dans les plis des «analogues». Et, pour notre histoire à nous (celle de ce travail), il ne sera pas sans intérêt de signaler que von Baer a consacré, sur le tard, un essai à Cuvier où il le justifie d'avoir maintenu fermement l'existence de «*Hauptthemata*» (les quatre grands genres de la nature animée). Cet affrontement peut être repéré partout. Par exemple, dans le domaine du langage, on aura une linguistique des ensembles fermes (les langues), appuyés sur leurs structures consistantes et leurs agencements détectables, avec, en face d'elle, une linguistique «sémiologique» où le jeu des signes est pris dans des entrelacs à la fois denses et ouverts (c'est peut-être le cas avec Saussure).

5.2 Ce conflit peut être poursuivi jusqu'en sa source, dans la bifurcation de l'ontologie, scindée en deux versants, ou deux directions constamment di-

vergentes. D'un côté, on a l'ontologie des substances compactes, verrouillées sur leur assurance propre et s'élevant par paliers gradués jusqu'à leur cime transcendante dont la transcendance opère la gestion harmonieuse de leur co-existence et de leurs rapports analogiques (chaque niveau y est reflet des autres, mais à sa place, dans sa différence «spécifique»); de l'autre, on aura (futur légitime, les places et les fonctions n'y sont pas assignées) des multiplicités illimitées dont les différences vont à l'infini, sans jamais rompre le lien d'univocité qui les tisse et suscite le jeu, lui-même infini, de leurs homologies croisées. Ou, pour repasser par la figure connue, d'un côté, un monde clos, hiérarchisé et ordonné, aux repères et aux places fixés; de l'autre, un univers infini, en altercations et en rebonds, et dont les instances (sans substance) ne cessent de provoquer l'inquiétude de leurs sens en devenir.

5.3 C'est ce qu'on peut reconnaître chez Tarde; mais aussi chez Peirce; et la série pourrait s'étoffer; on y trouverait W. James, et Whitehead, et Foucault, etc. Ils ont en commun leurs différences sur fond d'univocité et l'entrecroisement de leurs homologies multiples. On y rencontrerait Saussure, un Saussure autre que celui qu'a figé le *Cours de linguistique générale*.

5.4 Ce qui nous ramène à la question qui sous-tend toutes ces pages et qu'on peut ramener à une expression simple, non sommaire pour autant: comment Jakobson lit-il Saussure, ou Peirce? Ne le fait-il pas à la manière dont Troubetzkoy lit Tarde dans un va-et-vient entre reconnaissance et méconnaissance, où cette dernière se montre elle-même comme une forme de la première, comme aiguillonnée par une étrangeté refusée et qu'il faut convertir. Il y a comme une courbure propre de la lecture dont on ne rendra pas compte en parlant d'opacité. Dire alors que cette courbure est un effet de la «tradition russe», c'est se donner une réponse à bon compte et qui baptise la difficulté au lieu de la résoudre, voire simplement d'y répondre. Ce problème est redoutable et inévitable. Il fallait le poser. On ne sera pas quitte pour autant des exigences qu'il requiert et qui, ici, n'auront été que signalées.

6. On a parlé un peu plus haut de deux ontologies aux «directions constamment divergentes». Divergence seulement potentielle ou latente. Dans la pratique, dans le détail des œuvres et des discours, les voies ne se laissent pas différencier si aisément. Les auteurs de *Mille plateaux* disent plus juste quand ils parlent du caractère «inextricable» de la discussion entre Cuvier et Geoffroy Saint-Hilaire (Deleuze et Guattari, 1980). Elle l'est, mais en toute région et pas seulement en ce cas-ci, pour exemplaire qu'il soit. C'est que l'«ontologie du multiple» se dérobe à une axiomatique en

règle, même si, de moment en moment, elle requiert d'élucider ses axiomes. Leur démêlage y est pris dans une trame infinie, dans une immanence active privée de transcendance assignante, où, pour reprendre Saussure, on a affaire à des formes (en formation et en déformation) sans substance. C'est aussi pourquoi cette ontologie a besoin d'affronter, pour sa propre vérité, l'ontologie adverse dont elle se dépend difficilement. La «tradition russe» lui en offre, en ce siècle, une épreuve décapante, mais peut-être interminable. Tant mieux : la «pragmatique du multiple» n'aura jamais de «dernier mot». Mais c'est sa force d'obliger l'«adversaire» à en faire autant.

© Pierre Caussat

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BAER, K. E. von (1876) : *Reden II*, St. Petersburg : Schmitzdorff.
 — — (1873) : «Zum Streit über den Darwinismus», *Augsburger Allgemeine Zeitung*, N° 130.
- DELEUZE, G. et GUATTARI, F. (1980) : *Mille plateaux*, Paris : Ed. de Minuit.
- DELEUZE, G. (1986) : *Foucault*, Paris : Ed. de Minuit.
- HOLENSTEIN, E., JAKOBSON, R., GADAMER, H.G. (1984) : *Das Erbe Hegels II* : Frankfurt /M : Suhrkamp.
- JAKOBSON, R. (1985) : *Selected Writings VIII*, Berlin : Mouton de Gruyter.
 — — (1992) : *Semiotik*. Ausgewählte Texte 1919-1982, E. Holenstein (ed), Frankfurt/M : Suhrkamp.
- PIAGET, J. (1968) : *Le structuralisme*, Paris : PUF.
- TARDE, G. (1898) : *Les lois sociales*, Paris : F. Alcan.
- TROUBETZKOY, N.S. (1996) : *L'Europe et l'humanité*, Liège : Mardaga.

Trubetzkoy, Jakobson et la France, 1919-1939

Jean-Claude CHEVALIER
CNRS-URA 381 (Paris)

1. 1919, c'est le redémarrage de la Société de Linguistique de Paris. Sous la direction d'Antoine Meillet, la Société repart avec beaucoup d'ambitions, le sentiment qu'une ère nouvelle s'ouvre ; ainsi le note Meillet, en 1920, rendant compte de la *Französische Philologie* de Karl Vossler (1919) :

On se rend compte de la tendance nouvelle qui est commune aux linguistes et aux historiens de la littérature : les faits ne sont plus présentés comme des développements spontanés, plus ou moins mécaniques ; les actions historiques, les influences sociales, le rôle de la civilisation et des individus ressortent de plus en plus.

(BSL 22, 72)

Mais surtout, dans les comptes-rendus de 1922, Meillet proclame un renouveau d'intérêt pour la linguistique générale, marqué par la sortie des trois grands livres sur le Langage d'E. Sapir, O. Jespersen et J. Vendryes. Il note trois directions :

1. La recherche d'une théorie d'ensemble.
2. La description méthodique des langues du monde et de leurs dialectes visant à l'exhaustivité.
3. L'importance des analyses des jeux sociaux et de civilisation pour définir les aires linguistiques.

En contrepoint, il fait jouer les textes de H. Schuchardt rassemblés dans le *Brevier* qui conjoignent multiplicité des données et grands systèmes organi-

sateurs (compte-rendu dans le *BSL*, 23, p. 7). Aussi écrit-il de la *Sprachursprung* du même Schuchardt :

Depuis le début de l'époque historique, et sans doute dès longtemps avant, l'histoire du langage est commandée avant tout par des faits de civilisation. L'extension de grandes langues communes, telles que le latin, l'arabe, l'espagnol, l'anglais est ce que l'on observe en fait.

(*BSL*, 22,39)

2. Les premiers rapports de la SLP avec les Russes sont indécis. Le premier livre reçu de Russie, après la reprise des relations postales, est un cours de phonétique expérimentale de V.A. Bogorodickij, imprimé à Kazan (séance de la Société du 29 avril 1922). En 1921, Meillet a eu l'occasion de critiquer vivement un livre de Marr, *Jafetičeskij Kavkaz i tretij ètნიčeskij èlement v sozidanii sredizemnomorskoj kul'tury*, paru à Leipzig en 1920. Il ironisait sur ces hybridations fantastiques établies entre langues sémitiques et caucasiques. Et concluait :

Quand se trouvera-t-il un savant pour faire tout simplement la grammaire comparée du caucasique ? Il n'y a pas en linguistique historique de tâche plus urgente, ni de plus séduisante.

(*BSL*, 22, p. 263)

Ce savant, il l'a sous la main. Réfugié de Rostov, dès son arrivée en Bulgarie où il vit une existence difficile, le prince Nicolas Troubetzkoy a demandé son affiliation à la SLP ; il y sera admis le 18 juin 1921 avec pour parrains A. Meillet et J. Vendryes. Des liens réguliers s'établissent aussitôt entre les deux linguistes. A la séance du 19 novembre 1921, «le Secrétaire résume une étude du prince Troubetzkoy sur les *Mots iraniens empruntés par les langues du Caucase*» (*BSL*, 23, III) et un article du prince sur «la Valeur primitive des intonations du slave commun» paraît dans le premier numéro de la *Revue des Etudes slaves*, en 1921 (p. 171-187) ; d'autres suivront régulièrement. Ils échangent des travaux : en 1922, Meillet envoie au prince son *Introduction à l'étude comparative des langues européennes* et, en 1923, ses *Origines indo-européennes des mètres grecs*. Dans une longue lettre de remerciement du 18/7/1923, Troubetzkoy dit son entier accord avec la démarche de Meillet et y confronte sa propre théorie de l'évolution des mètres slaves. Mais surtout, en 1922, pour témoigner des ambitions de la nouvelle linguistique, Meillet publie dans le *BSL* un long article de Troubetzkoy sur les «Consonnes latérales des

langues caucasiques septentrionales» (*BSL*, 23, p. 184-204) qui exalte l'analyse méthodique des principes comparatistes :

Pour prouver une parenté linguistique, écrit l'auteur, il faut avant tout établir les équations phonétiques, en démontrer la régularité, éliminer les exceptions, confronter en détail les formes grammaticales.

(p. 185)

Et il donne comme exemple d'«équations» des propositions comme celle-ci :

Une alternance entre *t* et *l* ne peut donc pas passer pour un trait de phonétique caucasique, et on aura tort de voir dans le flottement entre *l* et *t* qu'on observe en élamite une preuve de la parenté de cette langue morte si mystérieuse avec les langues caucasiques. [...] Les latérales caucasiques ne présentent donc d'affinité qu'avec les dorsales (vélares, ultravélares, prépalatales). Ce n'est pas l'échange entre *t* et *l*, mais bien celui entre *k* (*g*, *x*) et *l* qui est caractéristique pour les langues caucasiques septentrionales.

(p. 202-203)

Meillet lui a déjà confié la description des mêmes parlers comme chapitre des *Langues du Monde* (1924), marque de confiance exceptionnelle. Encore dans le *BSL* de 1927-28, il insère les longues «Notes sur les désinences du verbe dans les langues tchéchéno-lesghiennes» (*BSL*, 29, p. 153-171). De son côté, Troubetzkoy prendra Meillet à témoin de ses échanges sanglants et insultants avec Dumézil. D'autres signes, comme des comptes-rendus, des évocations dans les séances de la SLP. Bref, entre Meillet et Troubetzkoy, ce ne sont que marques de relations d'estime, de deux savants qui partagent le même goût minutieux d'intégration de multiples détails dans des fresques réunissant des dizaines de langues en un cadre spectaculaire. Les problèmes posés par les relations entre divisions géographiques, communautés sociales et groupements de langue préoccupent l'un et l'autre. A la SLP, le 18 février 1928, Meillet expose les rapports entre la langue et la mentalité indo-européennes ; il s'appuie sur «une observation faite par le prince N. Troubetzkoy sur la concordance entre la structure de la langue turque et la mentalité générale des Turcs». En un mot, Lucien Tesnière aura raison de dire que Meillet a été «l'un des seuls en France à accueillir favorablement la fameuse théorie 'phonologique' du prince Troubetzkoy, dont il avait immédiatement saisi l'intérêt et la portée» (Tesnière, 1937). A sa suite, il sera reconnu par tous comme un maître. Dans le célèbre numéro spécial du *Journal de Psychologie* de 1933, c'est lui qui sera chargé de

situer «La phonologie actuelle». Troubetzkoy, dira André Mazon en 1934, «est à la fois l'inspirateur de la méthode phonologique et l'un des maîtres incontestés de la linguistique slave» (*RES*, p. 14). Cette position prééminente sera rarement démentie en France. Et pourtant, quand Troubetzkoy passe en France en 1934, il aura des mots peu aimables pour Meillet et pour la capacité des Français de comprendre la phonologie ; marque d'agressivité et défiance de l'ancien militant eurasiénien pour les Germano-Romains.

3. L'histoire de Roman Jakobson est, vue du côté français, beaucoup plus complexe. Il intervient plus tardivement en demandant son affiliation à la Société de Linguistique en 1926 : il y sera reçu le 29 mai avec pour parrains André Mazon et Paul Boyer. Il sera d'abord présenté au public français comme poète, critique et polémiste. Dans la *RES* de 1928 (8, p. 226-240) est inséré un gros article de B. Tomaševskij, écho d'une conférence prononcée au CLP le 7 février 1928, «La nouvelle école d'histoire littéraire en Russie», qui décrit longuement l'école du formalisme et en fait l'historique ; avec l'*Opojaz* est évoqué «le Cercle linguistique de Moscou où les jeunes représentants de l'école de Fortunatov, présidés par Roman Jakobson, s'orientaient dans la même direction» (p. 227).

C'est cette même année 1928 que le Congrès de La Haye fait connaître largement son nom en le liant à celui de Troubetzkoy et de Karcevskij grâce aux célèbres «Propositions» présentées en français et dont Jakobson se vantait d'être le rédacteur.

Mais son itinéraire chez les linguistes slavissants français sera moins brillant. La Société de Linguistique ne connaît de lui en 1929 (29, p. 217), qu'un bref travail autographié intitulé *Fonetika odnogo severno-velikorusskogo govora s namečajuščejšja perexodnost'ju*, Prague, 1927, ainsi commenté par Meillet : «Les nuances sont curieuses, mais elles dissimulent quelque peu le système d'ensemble du parler décrit ; c'est l'inconvénient inévitable de toute étude de ce type». Plus jeune que Troubetzkoy, moins légitime, moins personnalité européenne, moins prince, plus encombrant, il sera reconnu plus difficilement. Quand Meillet rend compte dans le *BSL* 32 des Réunions phonologiques de Prague des 18-21 décembre 1930 (*TCLP*, 4), il signale les trois mémoires de Troubetzkoy comme «brefs, mais substantiels» ; il est plus réservé pour ceux de Jakobson qu'il trouve compliqués, ajoutant pourtant qu'ils «présentent nombre de considérations qui forcent l'attention» (*BSL*, 32, p. 8-13) ; il résume dans le même *BSL* un texte de Jakobson en russe sur le jeu des isophones et isoglosses (p. 7), texte dont le *Monde slave* donnera un résumé (cf. infra).

Pour mieux éclairer cette réception modulée de Jakobson, je la situerai par rapport au mouvement d'expansion de la France dans les pays de l'Est et, plus spécialement, d'un de ces jeunes portés par la vague, Lucien Tesnière (1893-1954). La France qui, au moment des traités de paix, a pris une large part dans la création de nouvelles nations, encourage les échanges. Des chaires de slavistique sont fondées dans les universités françaises, p. ex. à Strasbourg en 1919, un Institut d'Etudes slaves à la Sorbonne en 1921, appuyé par la création de la *Revue des Etudes slaves*, des Instituts à l'étranger dont les plus choisis seront Prague et Varsovie, suivis de près par les maîtres parisiens qui les inscriront dans leurs tournées de conférences ; ainsi Meillet en 1925 fait des exposés à Varsovie, Cracovie, Prague, Vienne et Bâle (*BSL* 16 mai 25), en 1931 à Athènes et Constantinople et en Yougoslavie (*BSL* 16 mai 31) ; le Bureau des missions multiplie les envois de chercheurs à l'Est.

En sorte que des ouvertures nombreuses s'offrent à de jeunes chercheurs. C'est ainsi qu'un élève de Meillet, Lucien Tesnière en profite pour faire une carrière certes modeste — il ne sera célèbre que bien plus tard —, mais significative puisqu'il a eu le mérite de lier amitié, parmi les premiers, avec Roman Jakobson et deviendra un des plus fermes soutiens du mouvement phonologique. Spécialiste d'allemand, il a suivi, en 1913-1914, à Leipzig, les cours de K. Brugmann et A. Leskien, avec L. Bloomfield et N. Troubetzkoy ; il a appris le russe et le lette en captivité ; il est chargé, après l'armistice, de fonder la section yougoslave (serbo-croate et slovène) du Service de la Presse étrangère de Paris ; c'est lui qui rédige les huit premiers bulletins. Il suit les cours de russe de Paul Boyer et de Meillet, est reçu à la Société de linguistique le 13 mars 1920 comme élève des Langues Orientales. Il est nommé interprète (allemand et slovène) à la délégation française de la Commission internationale du plébiscite de Carinthie. De 1920 à 1924, le Service des Œuvres françaises à l'étranger lui offre le lectorat français à l'Université de Ljubljana ; il créera et administrera conjointement l'Institut français de cette ville. Il y verra Meillet qui, en 1921, visite les différents centres de Yougoslavie « bien outillés pour les études linguistiques » (*BSL*, 22, p. 155). Un de ses premiers soucis sera d'affilier à la SLP le Séminaire de Slavistique de l'Université de Ljubljana (31 mai 1921). Son sujet de thèse porte sur les formes du duel dans les dialectes slovènes, et pendant toutes ces années, il parcourt le pays pour recueillir les données ; Meillet suit de très près en bombardant Tesnière, avec sa célèbre illisible écriture, de multiples commentaires que Tesnière tente de recopier à la machine à écrire. Le jeune thésard croise les variables morphologiques avec les servitudes géographiques, à la manière de la thèse de Louis Cuny sur le grec. Dès le début, deux

points importants : il proclame la nécessité des atlas (en exergue de sa contribution au *BSL* 24, p. 74, «Sur quelques développements de nasales en slovène», il inscrit *Geographia historiae oculus*), il inventorie des parlers vivants qui seront saisis en pleine évolution. Meillet est à la fois intéressé, mais aussi rebuté par la multiplicité des traits oraux qui tendent à dissoudre les règles d'ensemble. C'est cela même qui passionne Tesnière et le met sur la voie d'un fonctionnalisme qui s'affirmera de plus en plus : il ressort de la confrontation des discours que les communautés de parleurs configurent les traits selon les besoins de la communication.

Il entretient une abondante correspondance avec collègues et élèves slovènes ; en France, à la *Revue des Etudes slaves*, il est le spécialiste du slovène. Thèse passée, il est nommé à un poste d'enseignement des langues et littératures slaves (en France, les deux domaines sont nécessairement liés) à la Faculté de Strasbourg en remplacement d'A. Mazon, nommé au Collège de France. Riche d'une forte tradition linguistique, la Faculté est située à une frontière stratégique, ouverte vers l'Est; son remarquable Institut des langues et littératures slaves, fondé en 1919, a des liens privilégiés avec l'Institut de Prague ; Tesnière signalera en 1925 que la Bibliothèque a été enrichie grâce au prince Troubetzkoy (*BFLS*, 4, p. 2). Un groupe linguistique et orientaliste s'y réunit régulièrement (*BSL* 22, p. 68, séance du 28 février). Benveniste y sera invité.

En 1926, il arrache une mission pour Petrograd et Moscou d'où il rapporte un gros rapport sur l'état étonnant de l'édition depuis 1919, sur les productions linguistiques (il signale les livres sur le vieux-slave de Fortunatov-1919, et Vinogradov-1922, sur la métrique de Šengeli, par Tomaševskij et Žirmunskij) ; et, en outre, il envoie 30 caisses de livres, alors très bon marché, pour Strasbourg et quelques autres caisses pour l'Institut d'Etudes slaves de Paris. Il est en rapport avec l'Institut de Prague. Ses curiosités linguistiques le conduisent au Cercle linguistique qui fonctionne depuis l'automne 26. Avec L. Brun, professeur de l'Institut qui parlera de la traduction, il sera le seul français à y faire un exposé de linguistique, en novembre 1927, quelques mois après l'exposé de Jakobson (13 janvier) qui fixait la notion de phonème ; il traite de « Duel et géographie linguistique » et sa façon de définir une approche fonctionnelle dans la géographie linguistique se révèle proche des préoccupations du CLP. Dès le début, il est séduit par les thèses phonologiques et des relations amicales s'établissent avec les Jakobson, d'autant plus qu'il bénéficie d'une nouvelle mission en 1929 qui lui permettra d'apprendre le tchèque et un peu de slovaque. Enfin une mission à Moscou, en avril 1936, lui permettra d'écrire une recension du *Dictionnaire russe-français* de L.V. Ščerba.

Curieusement, il n'est pas inscrit au Congrès de La Haye en 1928, lieu d'exhibition mondiale du CLP et de Jakobson, en particulier; peut-être ce père de famille est-il effrayé par les 1500 francs de frais requis ; c'est ce que met en avant son ami Fernand Mossé (22 mars 1928), lui aussi vivement intéressé par ces théories nouvelles. Mais il participe, avec dix-sept autres français, sous la direction de Paul Boyer, au Premier Congrès des Philologues slaves à Prague (6-13 octobre 1929) où l'un des vœux essentiels va à l'élaboration d'un atlas linguistique identique à celui de Gilliéron. Tesnière est nommé secrétaire des atlas slaves par le Comité international permanent des linguistes, émanation de La Haye. Il essaie sans succès de réunir les spécialistes slaves avant le congrès de Genève et se plaint de leur inertie, celle des Russes surtout (à Meillet, 19 mai 1931). Jakobson lui écrit (en russe), le 4 juillet 1931. Il lui donne rendez-vous au Congrès de Genève («J'aimerais bavarder avec vous de beaucoup de choses») ; mais surtout il précise :

Nos collègues russes m'ont prié de vous transmettre que la situation des chercheurs, en particulier des linguistes est telle en ce moment qu'il n'y a hélas! aucune possibilité de participer au travail de votre commission pour l'atlas, ni pour Gancov, qui est déporté, ni pour Buzuk, qui est en prison et malade nerveusement, ni enfin pour nos amis moscovites.

(trad. D. Vilalta)

Il participe au Congrès de Genève en 1931, où il représente sa Faculté avec Et. Juret ; à son retour, il fait à ses collègues l'exposé enthousiaste des possibilités de la phonologie et d'une syntaxe autonome, et exalte la place donnée à la géographie linguistique; mettant en vedette les enquêtes d'A. Basset en Afrique du Nord, il pose le problème fondamental du rapport des frontières géographiques et des frontières sociales.

Entre temps, il a rendu compte du livre de Jakobson sur *L'évolution phonologique du russe* (TCLP, 2, 1929) en des termes qui apportent à son ami Mossé un «air vivifiant», et qui lui valent une lettre de reconnaissance de Jakobson, toujours en russe, du 10 novembre 1931 :

Pardonnez-moi de ne pas vous avoir répondu pendant si longtemps, mais j'ai été tout d'abord diablement occupé par la conférence de phonologie, ensuite je suis parti à Berlin, ensuite j'ai été souffrant. Je vous exprime ici ma sincère reconnaissance tant pour l'attention avec laquelle vous vous êtes exprimé sur mon livre, que pour vos remarques fort précieuses et intéressantes sur notre projet de terminologie phonologique. A la conférence fut adoptée la résolution suivante : le projet de Terminologie sera publié dans les Travaux de la Confé-

rence sur le modèle du dictionnaire philosophique de la Société française de Philosophie¹ avec des remarques détaillées contenant les opinions individuelles de certains membres de la conférence et aussi celles d'autres linguistes qui se sont exprimés. Bien entendu, vos formulations seront également utilisées etc. Je serais heureux de vous voir à nouveau.

(trad. D. Vilalta)

Et, en effet, dans le *Projet de Terminologie phonologique standardisée* (TCLP 4, 1931), on retrouve des propositions de Bally, de Brun, de Tesnière, etc. Conjointement, Jakobson emprunte «marqué» à la métrique anglaise de P. Verrier, 1909, qui le tenait lui-même de Havet ; emprunt métaphorique au demeurant (Viel, 1984, p. 95).

Les activités de Jakobson ne se limitent pas à la phonologie ; comme le lui reprochera Troubetzkoy (lettre du 25 janvier 1935), il s'adonne volontiers au «journalisme» ; en 1929, il fait partie, comme «Ostslavisches Referat» de l'équipe fondatrice de la *Slavische Rundschau* de Prague, qui dresse chaque trimestre, en allemand, un vaste panorama de la slavistique en Europe et entreprend, par ce canal, un large travail de prospection. Publiant dans la *SR* 1929, 8 un gros article sur le développement actuel de la linguistique russe, il en souligne l'originalité, mais appelle aussi à des échanges intellectuels avec l'Ouest. Prêchant d'exemple, il rend compte d'un ouvrage d'A. Vaillant dans la revue *Byzantinoslavica*, IV, 1932, p. 194-202, Vaillant qu'il retrouvera avec Tesnière au Congrès de Varsovie, en 1934. C'est surtout Tesnière qui est le destinataire naturel de cette ouverture scientifique ; Jakobson s'adresse à lui à plusieurs reprises pour des comptes-rendus ou pour des articles de Mélanges (p. ex. pour collaborer aux *Charisteria Mathesius* en 1932 avec un bref article, «Synthétisme et analytisme») ou pour solliciter mention de ses publications en phonologie et de celles de ses élèves, ou pour recommander ses propres disciples (Circulaire de 1934). De son côté, Tesnière lui envoie sa *Petite grammaire russe*, car Jakobson lui a proposé un compte-rendu dans la *SR* :

Vous y retrouverez certainement, quoique dans une terminologie différente et aussi peu novatrice que possible, plus d'une idée chère aux phonologistes.

(7 août 1934)

¹ Avec la *Logique* de Wundt, le «Lalande» sera un bréviaire pour Jakobson. Voir Viel, 1984, p. 80.

Et s'il rêve de boire avec lui des vins de Dalmatie, il lui parle franchement ; ainsi le 8 mai 1935, il l'adjure de ne pas «remplacer une idole par une autre en caporalisant la phonologie».

Sur la brèche depuis 1921, Troubetzkoy est un peu en retrait, et Jakobson monte au créneau. En 1931, le *Monde slave*, revue parisienne dirigée par L. Eisenmann, longtemps directeur de l'Institut français de Prague, publie deux articles argumentés, mais offensifs de Savickij et de Jakobson, ce dernier écho d'une conférence de Jakobson au CLP («Les unions phonologiques de langues»). Savickij s'émerveille que les limites du géographe soient confirmées par un linguiste qui en fait «un monde linguistique à part» :

La différenciation du sens des mots se produit grâce à la division des consonnes en consonnes dures et consonnes molles ... Différence observée depuis la langue des Samoyèdes jusqu'à celle des Kara-Kirghizes, de la Russie subcarpatique jusqu'aux dialectes mongols.

(p. 365)

Une différenciation phonologique quasi-impossible à saisir pour les non-ourasiens que Jakobson commente ainsi :

Dans la hiérarchie actuelle des valeurs, la question : où allons-nous ? est considérée comme plus importante que la question : d'où venons-nous ? Ce ne sont plus des questions d'ordre génétique, mais des questions de direction volontaire qui permettent de définir une nationalité : l'idée de classe a remplacé l'idée de caste ; dans la vie sociale comme dans les courants scientifiques, la communauté d'origine passe à l'arrière plan par rapport à la communauté de fonctions ; elle s'efface devant les considérations d'unité de tendance. Le but, qui hier encore était une idée négligée se voit peu à peu réhabilité partout ... A côté de la conception traditionnelle de parenté des langues apparaît la conception de communauté de tendances linguistiques.

(MS 1931, p. 365)

Ces hypothèses ambitieuses soulèvent une certaine ironie, des suspicions. On se souvient de Marr ; même Mossé, assez favorable à l'ouverture, dans une lettre à Tesnière, décèle derrière ces vastes théories des Russes, la mythologie japhétique, les improvisations faciles.

Aussi l'ironie fait vite place à l'exaspération. Meillet a toujours rendu compte soigneusement — et positivement — de la plupart des productions de Troubetzkoy et de Jakobson aussi bien dans le *BSL* que dans la *RES* ; encore, en 1933, dans le *BSL* (34, p. 12), il note qu'il y a toujours d'«importantes nouveautés» dans les publications du CLP. Et les slavissants sont solidaires

pour défendre la cause de l'enseignement du slave : la quête de livres russes souvent introuvables les réunit tous et Mazon fonde une société en ce sens en 1929 («Comité français des relations scientifiques avec la Russie»). Mais une forte opposition aux Pragois monte : la *RES* 1930 contient un compte-rendu féroce de *l'Evolution phonologique du russe* de Jakobson signé Mazon. Mazon estime que le livre n'est qu'un pauvre écho des principes de Saussure et qu'il vaudrait mieux se référer directement aux propositions de Meillet :

M. J. les reprend sous la forme à peine intelligible d'une terminologie inutilement novatrice, et il en exagère la portée. La doctrine est confuse et la démonstration décevante ; les faits ne sont évoqués que par allusion et ramenés à une définition abstraite, sans qu'à l'ordinaire aucun exemple vienne à les éclairer... Il est plus facile d'apporter un programme qu'une démonstration.

(p. 104)

Dès lors, à la différence de Troubetzkoy, respecté jusqu'au bout (pour ses écrits phonologiques, du moins, les articles socio-politiques étant discrètement évoqués), Jakobson deviendra l'ennemi (et rendra les coups, car il poursuivra Mazon de ses sarcasmes bien après la fin de la guerre). Mais Tesnière a sa part aussi des volées ; on lui reproche de confondre agencement linguistique et théorie psychologique. Quand il publie sa *Petite Grammaire russe*, Vaillant lui écrit : «Vous surchargez une grammaire d'initiation d'une théorie grammaticale nouvelle avec ses points de vue propres et son vocabulaire spécial. Vous avez beau faire ; vous êtes un théoricien... Et j'attends votre grammaire slovène qui ne sera pas un manuel pratique.» Critique perverse qui «purifie» la théorie de toute invasion de la vie pratique, de tout psychologisme des échanges. Elle sera vivement ressentie par Tesnière.

Les couteaux s'aiguisent dans la Chronique bibliographique de la *RES*. Tesnière écrit à Mossé, 14 juin 36 :

Pas un coup de patte qui ne soit envoyé à cette malheureuse phonologie par M. (Mazon) ou par V. (Vaillant), qui s'érigent de plus en plus en arbitres définitifs de choses qu'ils ne connaissent que superficiellement.

La *Petite phonologie du français* de Georges Gougenheim (1935) n'aura pas un meilleur sort. Résultat de promenades communes, le dimanche, dans les environs de Strasbourg, comme Tesnière le raconte à Jakobson (8 août 1935), elle est fusillée par Grammont qui, sans gants, selon son habitude, s'en prend

directement aux sottises de la phonologie dans son compte rendu de la *Revue des Langues Romanes* (77, janv.-déc. 1933) :

Certains «fonologues» entendent par *fonème* «l'unité phonologique» non pas telle qu'elle est émise par le sujet parlant, mais telle qu'elle est entendue par l'auditeur. C'est une plaisanterie, car la très grande majorité des auditeurs sont totalement incapables de dire ce qu'ils ont entendu et de s'en rendre compte.

4. Cependant, de plus en plus de jeunes linguistes français embrassent la nouvelle cause. Dès 1931, André Martinet, agrégé d'anglais, spécialiste de danois, est initié et propose un article qui est accepté dans le *BSL* en 1933 («Remarques sur le système phonologique du français», 34, p. 191-202) et qui lui vaudra l'approbation de Troubetzkoy et d'A. Isačenko (Hagège, 1967, p. 122). Pour nourrir leur enthousiasme, les publications pragoises se multiplient qui répercutent et développent les activités du Cercle. Le discours que Jakobson insère dans la *Slavische Rundschau* 1937, p. 24-26, pour honorer Meillet mort est superbement provocateur. Il range le Maître dans la suite de Baudouin de Courtenay, de Fortunatov et de Šaxmatov, et se l'adjoint comme un précurseur de la phonologie : dès 1911, écrit-il, Meillet a posé les questions essentielles sur la valeur du phonème par opposition, comme élément fondamental de l'analyse des sons. Il n'est aucun de ses mérites qui ne s'inscrive dans la théorie phonologique : l'autonomie de la linguistique située par rapport aux éléments psychologiques et surtout sociaux, les regroupements comme d'avoir joint la slavistique à l'indo-germanique et surtout le souci constant des formations générales :

Er aufforderte, hinter dem Einzelnen das Allgemeine, hinter dem Teil die Ganzheit, hinter den Sondererscheinungen das gesamte System.

Et il rappelle — en français — le mot constant de Meillet : «Il faut tenir compte de la structure de la langue».

Désormais, Meillet mort, deux camps s'affrontent en France : les maîtres, parisiens surtout, Mazon, Vaillant, et les phonologues, appuyés sur l'étranger. Les Français, sous l'égide de Martinet, se sont organisés en 1938 en une Société française de phonologie, présidée par Vendryes, lequel s'est timidement rallié sous les railleries de Tesnière. Elle comprend : Mmes Sjoestedt-Jonval et Fischer-Jørgensen, MM. Babin, Basset, Benveniste, Bloch, Bruneau, Cohen, Damourette, Fourquet, Gimet, Gougenheim, Lofthus, Martinet, Sauva-

geot, Tesnière, et entreprend une description phonologique du français dans le cadre qui a été fixé en 1938 par Troubetzkoy et Jakobson. Il sera plus tard utilisé dans l'enquête sur la prononciation réalisée à l'Oflag par Martinet (Martinet, 1945).

Celui-ci a été nommé aux Hautes-Etudes en 1937. Non sans vagues. En témoigne une lettre de Vaillant à Tesnière, que celui-ci recopie pour amuser Mossé (16 novembre 1937) :

Je vous apprends qu'une chaire de phonétique a été créée pour Martinet. Mon cœur en saigne. L'archiphonème est roi et la raison humiliée n'a plus qu'à attendre sa lointaine revanche, lointaine et sans plaisir. Nous vivons en un temps des idées grossières : il suffit qu'un prince russe et un échappé du formalisme littéraire bâtissent sur le papier une science nouvelle pour que l'Europe centrale, puis Vendryes s'en enchantent (Vendryes en y voyant le triomphe du saussurisme) et qu'il ne soit plus possible d'obtenir que cette source de fabrication fasse ses preuves et justifie sa raison d'être. Savez-vous qu'elle se compare à la géographie linguistique ? Ça me paraît blasphématoire tandis que Gillieron a ouvert un champ inépuisable d'enquête, que peut donner la méditation sur le phonème, l'antiphonème et l'archiphonème que de la scolastique et du byzantinisme ? Et des comparaisons entre le triangle parfait et ses complications.

Jakobson est allé en 1938 au Congrès de Gand; il a manqué Tesnière qui voulait lui faire connaître Mossé ; il va à Paris au Congrès de toponymie. Il publie «Signe zéro» dans les *Mélanges Bally* de 1939 ; il prépare une intervention pour le Congrès de linguistique de 1939 : «Développement phonologique dans le langage enfantin et les cohérences correspondantes dans les langues du monde».

5. Et, pour conclure, une lettre de Mossé à Tesnière, le 28 avril 1943 :

J'ai lu en son temps l'article de Martinet en effet intéressant (encore un sur le «caractère» de qui il y aurait bien des réserves à faire ; je vous narrerai cela plus tard). Mais je n'ai pas reçu ni lu l'article de Jacobsohn (*sic*) dont vous me dites merveille. Cher Jacobsohn! La dernière fois que je l'ai vu, c'était en mai 40. Nous déjeunâmes ensemble avec sa femme et un de mes élèves devenu baltisant. Jacobsohn venait de quitter Oslo et songeait à regagner la France. Je suis heureux de savoir qu'il est là où il est et j'espère qu'il a pu rentrer en possession de ses travaux sur les langues sibériennes restés à Oslo.

6. Et un ultime commentaire : dans une France de jeunes linguistes en attente de nouveau, de théories, d'aventures intellectuelles, de conquêtes, ces Russes apportaient de l'Est un air inconnu qui a émerveillé. Mais il semble bien que l'aspect mystique, parfois violent et aussi le côté bateleur de Jakobson aient déconcerté, exaspéré même. L'après-guerre de 1945 devait reprendre le conflit à plus grande échelle.

© Jean-Claude Chevalier

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- «Bibliographie du Prince N.S. Troubetzkoy», dans *Etudes phonologiques dédiées à la mémoire de M. le Prince N.S. Troubetzkoy*, *TCLP* 8, p. 335-342.
- «Bibliographie des œuvres de Roman Jakobson», (1946) 166 n°, dact., sl.
- BSL : Bulletin de la Société de Linguistique.*
- Charisteria*, (1932) : *Guilermo Mathesio quinquagenario. A discipulis et circuli linguistici Pragensis sodalibus oblata*, Prague : Sumptibus Pražský lingvistický Kroužek.
- Correspondance*, Fonds L. Tesnière, Paris : Manuscrits de la B.N., Cartons 49-53.
- HAGEGE, Cl. (1967) : «Documents extraits de la Correspondance de N.S. Troubetzkoy», *La Linguistique*, 1, p. 109-136, Paris : PUF.
- MARR N. JA. (1920) : *Jafetičeskij Kavkaz : tretij ètničeskij èlement v sozidanii Sredizemnorskoj kul'tury*, Leipzig [le Caucase japhétique et le troisième élément ethnique dans l'édification de la culture méditerranéenne].
- MARTINET, A. (1945) : *La prononciation du français contemporain*, Paris : Droz.
- MEILLET, A. : *Correspondance*, Archives, Paris : Collège de France.
- MS : Le Monde slave*, série nouvelle à partir de 1924, Paris : F. Alcan.
- RES : Revue des Etudes slaves* (1921 sv.), Paris : H. Champion.
- SR : Slavische Rundschau* (1929, sv.), W. de Gruyter, Berlin-Leipzig-Prag.
- TESNIERE, L. (1925) : «L'Institut des Langues et des Littératures slaves de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg», *Bulletin de la Faculté des lettres de Strasbourg*, 4ème année, n°2, 1er décembre, p. 1-4

- TESNIERE, L. (1926) : «Compte rendu de mission en Russie», Dactylographié, 69 p., BN : Fol Q 393.
- TESNIERE, L. (1935) : «La géographie linguistique et le règne végétal», *L'Anthropologie*, t. 45, n°3-4.
- TESNIERE, L. (1936) : «Antoine Meillet», *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg*, n°2, déc., p. 1-10.
- TESNIERE, L. (1939) : «Phonologie et mélange de langues», *Travaux du Cercle de Linguistique de Prague*, VIII.
- Travaux du Cercle linguistique de Prague*, (1929-1939), 1-8, Prague.
- TRUBETZKOY, N.S. (1975) : *Letters and Notes*, ed. by R. Jakobson, Berlin - New York - Amsterdam : Mouton.
- VIEL, M. (1984) : *La notion de 'marque' chez Troubetzkoy et Jakobson. Un épisode de l'histoire de la pensée structurale*, Paris : Didier Erudition.

L'influence de Husserl en Russie au début du XXème siècle et son impact sur les émigrés russes de Prague

Maryse DENNES

Université Michel de Montaigne — Bordeaux III

Dans ses *Souvenirs*¹, N.O. Losskij, qui vécut à Prague à partir de 1922, donne une liste des principaux philosophes russes qui se retrouvèrent alors avec lui dans cette ville². Il nous renvoie ainsi à tous ceux qui véhiculèrent alors l'héritage philosophique qu'ils avaient reçu en Russie. Parmi eux, nous ferons un choix euristique, susceptible de nous aider à dégager comment l'influence de Husserl en Russie, au début du XXème siècle, put avoir un impact jusque dans le milieu intellectuel pragois et des retentissements jusque dans certaines orientations du Cercle Linguistique de Prague. Nous retiendrons les plus représentatifs de ce mouvement de fond qui, depuis le début des années dix, en Russie, jusqu'à l'intervention de Husserl lui-même dans le cadre du Cercle Linguistique de Prague, le 18 novembre 1935³, devait témoigner non seulement de l'impact profond de la phénoménologie dans l'ensemble de la culture européenne, mais aussi de ce dont cette culture restait redevable à l'interprétation russe de la philosophie husserlienne.

¹ Losskij, 1994.

² Parlant de l'Université populaire russe qui fut créée à Prague, N.O. Losskij cite les noms des émigrés russes qui s'y retrouvèrent au début et qui avaient une formation philosophique : I.I. Lapšin, S.I. Hessen, G.D. Gurvič, G.V. Florovskij, Pr. S. Bulgakov, V.V. Zen'kovskij, D.I. Čiževskij, P.I. Novgorodcev, P.B. Struve. Mais il ajoute : «Bientôt, cependant, Novgorodcev mourut, Struve partit pour Belgrade, Hessen pour Varsovie, Gurvič pour la France, Čiževskij pour Berlin, le P. Bulgakov, le P. Florovskij et Zen'kovskij fondèrent à Paris l'Institut de Théologie Orthodoxe. C'est ainsi que, des spécialistes en philosophie, ne restèrent finalement à Prague que Lapšin et moi-même» (Losskij, 1994, p. 245).

³ Husserl y fit alors une intervention sur la phénoménologie du langage. Cf. Haardt, 1993, p. 56, n. 114.

N.O. Losskij, B. Jakovenko, N. Troubetzkoy, R. Jakobson retiendront essentiellement notre intérêt. Nous verrons comment, dès les années dix, en Russie, la phénoménologie fut une orientation qui conduisit à privilégier et à délimiter des domaines de recherche qui, dans le contexte de la Russie post-révolutionnaire des années vingt, devaient se développer de façon autonome, mais qui, dans celui de l'atmosphère culturelle pragoise, finirent d'une façon ou d'une autre par reconnaître et retrouver leur enracinement épistémologique dans la phénoménologie husserlienne⁴. C'est ainsi que déjà, en 1967, dans la préface au recueil de textes publiés à Moscou sur le Cercle Linguistique de Prague, N.A. Kondrašev mentionnait la phénoménologie de Husserl comme étant l'une des «sources philosophico-théoriques de l'Ecole de Prague»⁵. «D'ailleurs, ajoutait-t-il, ce problème n'a pas encore été étudié suffisamment et nécessite des recherches détaillées»⁶. Depuis, il y a eu des œuvres comme celles de Jan Patočka (1992, 1995), des études comme celles de J. Fontaine (1974) ou de E. Holenstein (1976). Il n'empêche que l'impact de l'influence de Husserl sur les intellectuels russes des années dix, qui devaient ensuite marquer le milieu pragois, reste encore un domaine à approfondir. Notre contribution ne consistera qu'à indiquer, par quelques exemples, certaines directions possibles de recherche.

La première caractérisation de l'influence de Husserl en Russie doit tout d'abord être faite en rapport avec les orientations générales de la recherche philosophique de l'époque, auxquelles elle s'intègre et qu'elle participe à révéler. C'est ainsi que, malgré la publication, dès 1909, par S. Frank, de la traduction de la première partie des *Logische Untersuchungen*, et la parution, en 1911, dans le numéro 1 de la revue *Logos*, de l'article de Husserl, «Die Philosophie als strenge Wissenschaft», les articles de G. Lang (1909) et de B. Jakovenko (1910 à 1913) qui font écho à ces parutions, ne renvoient à Husserl que pour confirmer des options déjà prises par leur auteur.

⁴ Dans ce domaine, l'apport de certains émigrés russes, celui de Jakobson en particulier, rencontrera des orientations déjà présentes dans le milieu intellectuel pragois. A ce sujet, cf. Fontaine, 1994, p. 16, où est souligné le fait que Masaryk, le premier chef du jeune Etat tchécoslovaque qui accueillit avec tant de bienveillance les intellectuels russes émigrés, avait été avec Husserl, un élève de Brentano, et comme Husserl, avait eu ensuite comme auditeur V. Mathésius, co-fondateur du CLP.

⁵ Kondrašev, 1967, (Introduction), p. 6.

⁶ *ibid.*

1. PREMIÈRE RÉCEPTION DE LA PENSÉE DE HUSSERL EN RUSSIE

N.O. Losskij et B.V. Jakovenko, qui se retrouveront à Prague dans les années 20, ont, au début des années dix, la même attitude vis-à-vis de la phénoménologie : tous les deux connaissent Husserl, s'en inspirent même, mais gardent toujours quelque distance critique. Le cas de N.O. Losskij est ici très significatif. Dans ses *Souvenirs*, décrivant son premier séjour d'études à Göttingen, il précise qu'à cette époque Husserl enseignait bien à l'Université mais que c'est aux séminaires de psychologie de G.E. Müller que lui, Losskij, s'intéressait⁷. Il n'empêche que son intuitivisme, développé dans sa thèse de doctorat de 1907⁸, est de plus en plus envisagé comme pouvant faire écho à l'«intuition eidétique» de la phénoménologie husserlienne. H. Spielberg (1960, t. 2, p. 609), dans sa rétrospective du mouvement phénoménologique, envisage N.O. Losskij comme «le premier responsable de l'intérêt précoce pour Husserl» en Russie. Selon V.P. Filatov, la proximité des orientations philosophiques de départ du philosophe russe et du philosophe allemand témoignerait en faveur de l'accueil favorable que Losskij aurait tout d'abord réservé à la pensée de Husserl⁹. Pour expliquer de telles coïncidences, nous retiendrons plus encore une orientation générale des études philosophiques qui, à l'époque, se trouvait conditionnée par l'évolution des sciences, par la relativisation des principes de la physique newtonienne et, de ce fait, par la mise en cause des présupposés de la logique kantienne et du monde nouménal. En Russie, plus que partout ailleurs, parce que l'histoire culturelle était détentrice, par rapport à l'histoire de la philosophie occidentale, d'une certaine spécificité, le contexte était particulièrement propice à accueillir des démarches tendant à dépasser ou résorber les conditions qui avaient été à la base du devenir de la philosophie. C'est ainsi que la réception de la pensée de Husserl ne peut pas être détachée de

⁷ Losskij, 1994, p. 123.

⁸ Il s'agit de *Obosnovanie intuitivizma. Propedevtičeskaja teorija znanija* (Les fondements de l'intuitivisme. Théorie propédeutique du savoir), soutenue à SPb sous la direction du professeur Lopatin et publiée dans sa traduction allemande, en 1908, sous le titre *Die Grundlegung des Intuitivismus*. Cf. Losskij, 1994, p. 134.

⁹ Cf. Plotnikov, 1994, p. 47. Commentant l'exposé de V.P. Filatov, «L'intuitivisme de N.O. Losskij et son rapport à la phénoménologie», N.S. Plotnikov écrit : «Losskij était attiré par l'anti-intuitivisme de Husserl, son enseignement sur l'intentionnalité, bien qu'il l'interprêtât à sa façon. Il voyait aussi en la phénoménologie une étape transitoire de la philosophie, annonçant le dépassement du transcendantalisme».

celle de Bergson¹⁰, du néo-kantisme¹¹, du néo-positivisme logique, ou même du pragmatisme¹² ou de l'empirio-criticisme¹³. De toutes ces orientations philosophiques de l'époque, qui pénétrèrent en Russie pratiquement en même temps, un point commun pouvait être retenu comme étant susceptible d'exprimer une expérience de pensée différente de celle qui avait sous-tendu le devenir de l'Occident : la tendance à supprimer, d'une façon ou d'une autre, la distinction entre le sujet et l'objet, entre l'immanence et la transcendance, la volonté de rejeter tous les arrière-mondes et d'accueillir l'ouverture d'un horizon de possibilités infinies. Dans une œuvre comme celle de N.O. Losskij, l'influence de Husserl pouvait recouper celle de Bergson quant aux problèmes de l'intuition parce que, de façon plus fondamentale, les deux philosophes se rejoignaient dans la recherche d'un niveau d'adhésion à l'être, précédant ou résorbant l'objectivation, et privilégiant, de ce fait, le temps, — le flux temporel —, à la substance¹⁴. Cela n'empêchait pas le penseur russe de garder néanmoins toujours quelque distance vis-à-vis de l'influence acceptée et reçue. De même que dans son écrit sur *La philosophie intuitive* de Bergson, N.O. Losskij (1914), nous dit F. Nethercott (1995, p. 176), «insiste sur ses divergences avec la philosophie de Bergson, bien que par ailleurs il ait affirmé son affinité», de même dans son article sur *L'idéalisme phénoménologique transcendantal* de Husserl (1939), le même Losskij prend en 1939 quelque distance critique vis-à-vis

¹⁰ Cf. Nethercott, 1995.

¹¹ La revue *Logos*, publiée entre 1910 et 1914, était considérée comme représentative de cette orientation.

¹² Ces courants de la pensée philosophique occidentale sont connus en Russie grâce aux articles et aux recensions de la revue *Logos*. Les autres revues prestigieuses de l'époque contenant des articles sur la philosophie occidentale étaient *Voprosy filosofii i psixologii* (Questions de philosophie et de psychologie), rattachée à la Société psychologique de Moscou et à la société philosophique de Saint Petersburg, et *Žurnal ministerstva narodnogo prosvěščenija* (Revue du ministère de l'instruction publique). On peut citer également *Russkaja Mysl'* (La pensée russe) de P. Struve, *Russkoe bogatstvo* (La richesse russe), *Severnye Zapiski* (Les notes du Nord), *Sovremennik* (Le contemporain). La série *Novye idei v filosofii* (Nouvelles idées en philosophie), dirigée par N.O. Losskij et E.L. Radlov, permettait aussi aux lecteurs russes de prendre connaissance des grandes œuvres de la philosophie occidentale.

¹³ Le n°3 de la série *Novye idei v filosofii* (Teorija poznanija I, SPb, 1913) contenait à côté d'un article approfondi de B. Jakovenko sur les *Recherches logiques* de Husserl, des articles sur l'empirio-criticisme de R. Avenarius et sur la «Philosophie immanente» de W. Schuppe (cf. Haardt, 1993, p. 53).

¹⁴ Cf. Nethercott, 1995, p. 176. Pour Husserl et sa conception du temps, cf. Dastur, 1995.

de celui dont la pensée avait néanmoins contribué à la constitution de sa vision intuitiviste du monde¹⁵.

Le cas de B.V. Jakovenko¹⁶ est à prendre aussi en considération puisqu'il fut un des premiers philosophes russes à utiliser, dans sa propre démarche, certaines données de la phénoménologie husserlienne, et qu'il participa ensuite, à Prague, au numéro de la revue *Logos*¹⁷ de 1925. Parmi les articles qu'il écrivit en 1912, dans la revue *Logos*, et en 1913, dans la 3ème parution de la série *Novye idei v filosofii*¹⁸, l'un d'entre eux, *Puti filosofskogo poznanija* (Les voies de la connaissance philosophique), nous permet de découvrir certaines caractéristiques de l'orientation que prendra, rapidement, la phénoménologie husserlienne en Russie et que l'on retrouvera, ultérieurement, au sein de l'Ecole de Prague. Malgré son engagement néo-kantien, Jakovenko y adopte une attitude vis-à-vis de la philosophie nettement inspirée de celle de Husserl. Le critère de scientificité absolue, la recherche d'une démarche *a priori* ne sont pas, pour lui, les seules exigences de la véritable connaissance philosophique. Celle-ci doit encore correspondre à «la plus profonde immédiateté» (*glubočajščaja neposredsvennost'*) et se tenir, par là, à l'écart de toute abstraction et de tout éloignement de la vie. D'une part, il s'agit de se libérer de tous les présupposés possibles par l'épreuve du doute. Mais d'autre part, les fondements de la connaissance recherchés doivent permettre d'accéder à un type de savoir où, n'étant plus séparé de l'objet, le sujet se trouve concerné directement et entièrement par les rapports que l'objet visé entretient avec son environnement. C'est déjà une orientation de l'interprétation de la phénoménologie qui s'engage ici discrètement. De l'approche de Jakovenko cherchant à penser, par le recours à la connaissance philosophique, une résorption de l'opposition entre le subjectivisme et l'objectivisme, un horizon culturel se laisse entrevoir où les données seraient des «présentations pures», des éléments mis en relation les uns avec les autres du fait d'un même type de présence des sujets à eux-mêmes par les objets investis, — on pourrait dire aussi : du fait d'une même structure fondamentale des actes intentionnels dans lesquels ils sont présen-

¹⁵ Cf. Losskij, 1994, p. 216.; Plotnikov, 1994, p. 48.

¹⁶ Sur B.V. Jakovenko, cf. *Filosofskie nauki*, 1991, n°10, pp. 57-61, et aussi in *Russkaja filosofija...*, 1993, p. 576-577.

¹⁷ Parmi les émigrés russes participant aussi à ce numéro unique de 1925, on peut citer : V. Sezeman qui publie un article sur l'actualité du platonisme et du néo-platonisme : «Platonizm, Plotin i sovremennost'», et S. Hessen qui fait une étude de la *Logique* de N.O. Losskij, publiée à Berlin en 1923. Jakovenko, lui, consacre un article à T.G. Masaryk, «Mošč' filosofii», et une étude bibliographique exhaustive sur les dix dernières années de philosophie en Russie (1914-1924).

¹⁸ Cf. Lang, 1909.

tés. Jakovenko allait émigrer, éditer à Prague plusieurs articles critiques (Jakovenko, 1925 à 1930), continuer à s'intéresser à E. Husserl (Jakovenko, 1930), mais ce qu'il est important de retenir ici, c'est qu'à travers lui, dès le début des années dix, la pensée de Husserl est reçue et interprétée en un sens que les approfondissements ultérieurs de la phénoménologie en Russie n'allaient faire que confirmer.

2. ÉCHOS PRAGOIS DE LA PREMIÈRE RÉCEPTION DE HUSSERL EN RUSSIE

Que ce soit pour G. Florovskij, l'auteur des *Voies de la théologie russe* (1937), qui, avant de passer par Prague¹⁹, s'était trouvé déjà à Sofia avec N.S. Troubetzkoy²⁰, ou pour M. Baxtin qui édite, pendant la période soviétique, sous le nom de Vološinov, *Marksism i filosofija jazyka* (Le marxisme et la philosophie du langage, 1929), la phénoménologie husserlienne laisse une empreinte importante dans les horizons culturels, historiques ou sociaux qu'elle leur permet de penser. G. Florovskij qui, à Paris²¹ puis aux USA²² développera une œuvre essentiellement théologique, avait, avant son départ de Russie, partagé les intérêts philosophiques de ses contemporains et écrit, en 1916, un travail de logique marqué par les influences de Husserl et du néo-kantisme²³. Les articles que S.S. Xoružij lui consacre ces dernières années²⁴ permettent de dégager le rôle qu'a pu jouer le point de vue phénoménologique dans une approche de l'histoire fondée sur la référence à la Tradition chrétienne et rejetant, en tant que primaire, la prise en considération d'une façon d'être originelle et païenne. La présence commune de G. Florovskij et de N.S. Troubetzkoy, à Sofia, en 1921²⁵, n'est

¹⁹ Cf. *Vestnik russkogo xristianskogo dviženija*, P. - NY. - M., n°130, 1979, où il est précisé que G. Florovskij soutint sa thèse, *La philosophie historique de Herzen*, à Prague (1923) avec comme membres du jury : B. Zenkovskij, N. Losskij, P. Struve.

²⁰ Cf. Sériot, 1996.

²¹ En 1926, il reçoit la chaire de patrologie de l'Institut Saint Serge, créée en 1925.

²² Il émigre aux USA en 1948 et enseigne la patrologie tout d'abord au séminaire St Vladimir de New York jusqu'en 1956, puis à Harvard jusqu'en 1964. Invité à Princeton, il y travaille jusqu'à sa mort en 1979.

²³ Le titre exact en était: *Doctrines contemporaines sur l'inférence logique*.

²⁴ Cf. en particulier Xoružij, 1994.

²⁵ P. Sériot parle de la naissance de l'eurasisme, lors d'une séance du Cercle de philosophie religieuse de Sofia qui eut lieu le 3 juin 1921 et «où furent présentés

d'ailleurs sans doute pas étrangère à ce projet d'esthétisation de l'histoire russe dont témoigne alors le mouvement eurasien auquel tous les deux participent. Et si N.S. Troubetzkoy qui devait ensuite s'installer à Vienne et participer aux activités du Cercle Linguistique de Prague, est considéré comme n'ayant pas subi d'influence directe de la phénoménologie husserlienne, il est indiscutable que le milieu dans lequel il circulait véhiculait de nouvelles approches méthodologiques qui entretenaient un rapport plus ou moins direct avec les procédés de réduction et de constitution propres à la phénoménologie et qui, de ce fait, pouvaient marquer autant sa démarche de linguiste que celle, comme l'appelle P. Sériot, (1996) d'«historiosophe des totalités organiques». Quant à M. Baxtin qui restera toujours en URSS, si nous le citons ici, c'est par rapport précisément à l'interprétation de l'horizon social et culturel qu'il développera dans les années vingt²⁶, et à laquelle fera écho, dans les années trente, le tournant sociologique de l'Ecole de Prague. Comme le dit Ladislav Matejka²⁷, ce tournant correspondait à une forme de détachement par rapport aux questions propres au langage poétique telles qu'elles étaient traitées par les formalistes russes des années vingt, et, de ce fait, renvoyait à une position proche de celle qu'avait défendue M. Baxtin²⁸. Celui-ci, critiquant l'idéalisme de Husserl, dans un contexte politique où cette critique s'avérait incontournable²⁹, ne se révélait pas moins

deux exposés, l'un par Florovskij, l'autre par Troubetzkoy». Il cite aussi le recueil d'articles *Issue vers l'Orient...*, publié la même année, et auquel participèrent Florovskij et Troubetzkoy (Sériot, 1996, p. 12).

²⁶ Dans certains de ses écrits signés Vološinov. Cf. Matejka, 1988, p. 224 : «It is noteworthy that Mukařovský's article contains one of the first bibliographic references in Prague to V. Vološinov's studies, 'The construction of the utterance' and 'The word and its social function', which represent only a slightly modified version of certain sections of his *Marxism and Philosophy of Language*».

²⁷ Cf. Matejka, 1988. Les étapes importantes de ce tournant sont : le 8^{ème} congrès international de philosophie de Prague, en 1934, où Mukařovský intervient pour parler de «l'art comme fait sémiologique»; les articles de Mukařovský (1935) et de Jakobson (1936) publiés dans *Slovo a Slovesnost*; l'amendement apporté dans la plateforme de 1936, par Jakobson, aux *Thèses* de 1929 (selon l'expression de Jakobson, il s'agissait de dépasser, par l'usage et le développement de la sémiotique «la maladie d'enfance du formalisme russe» et de considérer cette science du signe comme l'«idéologie de la communauté»).

²⁸ Matejka (1988, p. 223) précise que la contribution de Mukařovský (1935) est une des premières à contenir des références bibliographiques aux travaux de Vološinov.

²⁹ Cf. l'anathème porté contre toute philosophie idéaliste par le nouvel Etat soviétique. En janvier 1923, un décret exige l'enlèvement des ouvrages des philosophes dits idéalistes de toutes les bibliothèques publiques.

héritier d'une méthode et d'une orientation de pensée qui, en Russie comme à Prague, entretenaient une parenté certaine avec la phénoménologie, telle qu'elle avait été reçue et interprétée à Moscou, dans les années dix. Si donc, dans la deuxième moitié des années trente, R. Jakobson, à la suite de sa propre évolution personnelle³⁰ et en accord avec Mukařovský, conduisait le Cercle linguistique de Prague à prendre un tournant décisif et à adopter un horizon de recherche plus en accord avec certaines directions déjà prises en Russie, n'était-ce pas dans la ligne d'un approfondissement de ce qui avait été développé avant son départ de Moscou ? Et, en ce sens, le Cercle Linguistique de Prague, ne pouvait-il pas apparaître, à travers R. Jakobson, mais aussi d'autres émigrés russes, et en accord avec ce que nous avons dit de N.S. Trubetzkoy, comme bénéficiaire d'une certaine interprétation de la phénoménologie en Russie ? Ou bien faudrait-il encore pousser le questionnement plus loin et se demander si chacune des orientations prises par Jakobson, au sein du Cercle Linguistique de Prague, ne correspondrait pas à l'une ou l'autre des conséquences qu'avait eues la pénétration de la pensée de Husserl en Russie. Mais dans ce dernier cas, c'est à un approfondissement de l'impact de la phénoménologie dans le milieu culturel et philosophique russe de la fin des années dix et du début des années vingt que nous serions nécessairement renvoyés.

A partir de la fin de 1922, Špet commence à être l'objet d'une certaine méfiance de la part des instances dirigeantes, à cause de la séparation rigoureuse qu'il prône entre la philosophie et toute forme d'idéologie politique. La pensée de Husserl, pour ne pas être favorable, commence à être considérée comme hostile au marxisme (à ce sujet cf. Kogan, 1995). Sur les références de M. Baxtin (Vološinov) à Husserl, cf. Vološinov/Baxtin, par ex. p. 55 (ed. fr.) où il retient de Husserl son apport au niveau de l'antipsychologisme, après pourtant avoir reproché à cette orientation de priver l'idéologie de sa place dans le psychisme humain et de la rendre ainsi dépendante de données transcendantales.

³⁰ Cf., en particulier, Jakobson, 1936. Selon L. Matejka, R. Jakobson reconnaît, dans cet écrit, une erreur conceptuelle faite dans son travail sur l'«ancienne versification tchèque», deux ans auparavant : il n'aurait pas, selon son avis de 1936, tenu alors compte du bouleversement qu'avait représenté la Révolution hussite. En effet, en s'appuyant sur une étude de la poésie de l'époque hussite, Jakobson avait décelé la possibilité, dans l'histoire d'une littérature, de trouver des périodes pour lesquelles ne fonctionnait plus la vision de l'art défendue par les formalistes. L'opposition entre la forme et le contenu apparaissait ici comme caractéristique de la poésie hussite. A partir de là, les *Thèses* sur l'évolution et sur l'histoire comme un système de systèmes que Jakobson avait formulées en coopération avec J. Tynjanov, en 1928, furent modifiées en 1936. Jakobson avançait alors vers une critique des bases du formalisme. Cf. Matejka, 1988, p. 221.

La suite de notre exposé consistera à tenter de donner quelques éléments de réponse à ces questions.

3. R. JAKOBSON ET L'HÉRITAGE DE G. ŠPET

Tout d'abord, le passage direct de plusieurs membres du Cercle linguistique de Moscou au Cercle Linguistique de Prague nous ouvre immédiatement une direction de recherche. C'est en effet autour de R. Jakobson qu'à partir de 1915, à Moscou, se réunirent quelques jeunes linguistes dont les noms allaient se retrouver ultérieurement liés pour la plupart aux activités du Cercle linguistique de Prague. P. G. Bogatyrev, B.V. Tomaševskij, G.O. Vinokur étaient de ceux qui, dès le milieu des années dix, voulurent s'opposer à l'hégémonie des néo-grammairiens de l'Université de Moscou. Selon V. Erlich (1969, p. 60), ce fut précisément l'influence de Husserl qui fut déterminante dans la décision que prirent les jeunes linguistes de réagir ouvertement à l'enseignement du professeur Fortunatov. Cette influence était essentiellement propagée en Russie par les écrits et les activités de Gustav Gustavovič Špet, qui était allé étudier en Allemagne auprès de Husserl, et dont Jakobson écrira plus tard qu'il était considéré par Husserl lui-même comme l'un de ses plus remarquables étudiants³¹. Špet était revenu à Moscou en 1913, il avait par ses publications, ses conférences et ses activités provoqué le début d'un véritable mouvement phénoménologique³². Alors que Jakobson commençait ses études à l'Université, Elmar Holenstein (1976, p. 15) précise que Husserl, en Russie, «n'était pas seulement présent, il était actuel». Špet lui-même écrivait à Husserl, en avril 1914 :

La phénoménologie suscite ici un grand et sérieux intérêt dans tous les cercles philosophiques. Jusqu'à présent on n'a pas encore beaucoup étudié les *Ideen*, mais presque tout le monde parle de la phénoménologie, et il y a même des associations spéciales pour l'étude de la question phénoménologique. L'appréciation que l'on donne de la phénoménologie est partout élevée et favorable. La phénoménologie est considérée comme une avancée nouvelle et primordiale de la philosophie.

Les séminaires du Professeur Georgij Čelpanov étaient l'un de ces lieux privilégiés évoqués par Špet dans sa lettre à Husserl. Jakobson le fréquenta et ce fut là, selon E. Holenstein (1976, p. 15), qu'il commença à s'intéresser à la pensée de Husserl sous un aspect correspondant à ses centres d'intérêt. Lors d'une étude de l'ouvrage de Kurt Koffka (1912) sur l'*Analyse*

³¹ Jakobson, 1971, cité par Haardt, 1993, p. 15.

³² Cf. Haardt, 1993, p. 60.

des représentations et de leurs lois, il se chargea spécialement de la partie linguistique de l'ouvrage et put ainsi, par l'intermédiaire de l'un des premiers disciples de Husserl, accéder à l'approche phénoménologique qui fondait philosophiquement la différence entre représentations commune et non-commune des choses³³. Cette étude renvoya Jakobson aux *Recherches Logiques*, et particulièrement aux passages de cette œuvre qui se rapportaient à ses propres préoccupations linguistiques. Holenstein précise que, contrairement aux *Recherches* qui allaient marquer le mouvement phénoménologique en Occident — les *Recherches* V et VI³⁴ — Jakobson s'intéressa plus particulièrement aux passages concernant les questions d'expression et de signification (1ère recherche), les rapports du Tout et des parties (3ème recherche) et l'idée de Grammaire pure (4ème recherche)³⁵. C'était finalement une confirmation de l'orientation qu'avaient déjà prise les études phénoménologiques en Russie à travers l'œuvre de Špet. Dans l'ouvrage que celui-ci avait publié en 1914, *Javlenie i smysl (Le phénomène et le sens)*, il n'avait pas seulement présenté aux lecteurs russes le contenu des *Ideen I*, parues en Allemagne l'année précédente, mais il avait aussi dirigé son interprétation de Husserl vers des questions qui occupaient déjà le milieu de la recherche en Russie. Il ne s'agissait pas uniquement de privilégier le critère de scientificité, mais de dénoncer aussi les présupposés du psychologisme et de l'historicisme et de rendre par là-même les régions du savoir, dans le domaine des sciences humaines, indépendantes les unes des autres. Les seuls éléments susceptibles de les relier devaient être méthodologiques et ressortissaient donc d'une logique pure et transcendantale que Husserl avait précisément tenté de mettre en place dans ses *Logische Untersuchungen* et dans ses *Ideen*. Pour Špet, ce qui devait être retenu de Husserl n'était pas une orientation subjectiviste, mais une méthode rigoureuse permettant de comprendre la réalité sans séparer le sujet de l'objet. La théorie de l'intentionnalité devait bénéficier, dans ce contexte, d'une attention particulière, et appliquée à des domaines considérés comme fondamentaux, elle pourrait favoriser l'étude de leur objet d'un point de vue téléologique et non plus métaphysique. Dès *Javlenie i smysl* la question du langage et de la signification fut privilégiée du fait de l'intérêt précoce que Špet, dans l'en-

³³ Selon Holenstein (1976, p. 15) le livre de Koffka reprenait des idées que Husserl avait lui-même développées dans les *Recherches Logiques*.

³⁴ L'importance du 6ème chapitre de la VIème recherche logique est connue. C'est ce chapitre qui fut une interrogation constante pour M. Heidegger, pendant toutes ses années de formation et sa collaboration avec Husserl à Fribourg. Pour ce point on peut se rapporter à Heidegger, 1976, p. 161 sqq.

³⁵ Cf. Holenstein, 1976, p. 16.

tourage de Čelpanov, avait accordé à la logique³⁶. Et lorsque R. Jakobson fit la connaissance de l'œuvre de Špet³⁷, il y trouva des réflexions sur les unités signifiantes³⁸ qui lui permirent de justifier les innovations des représentants de l'école linguistique de Kazan et de préciser les distinctions de «signifié» et de «signifiant» développées dans les cours de Saussure³⁹, qui commençaient à être connus. La linguistique pouvait se réclamer de la logique parce que celle-ci se voulait pure de tout présupposé, apte à dégager les structures de toute signification possible. Plus que cela, déterminant, dans le langage, le signe en tant que tel comme objet d'une étude spécifique, elle se faisait un domaine privilégié de la recherche fondamentale. Haardt (1993, p. 18) renvoie ici à Jakobson qui considérait que l'«entrelacement des façons de penser phénoménologique et structurelle, chez G. Špet, était à la base de sa linguistique structurelle»⁴⁰.

³⁶ Déjà, en 1912, parurent les cours de logique de Špet, assurés l'année précédente, à l'Ecole Supérieure de Jeunes filles (cf. Polivanov, 1992). En 1916, il soutient sa thèse : *L'histoire comme problème de logique*.

³⁷ Holenstein (1976, p. 17) donne, à ce sujet, la date de 1917.

³⁸ Dans *Javlenie i smysl* (1914), Špet s'appuie sur la distinction husserlienne de la noèse et du noème (cf. *Ideen I*, 3ème section, chap. III) pour tenter de répondre à la question qui préoccupa Saussure et qui pourrait être formulée ainsi : comment peut-il y avoir du signifié dans le signifiant ? Au niveau des unités linguistiques du discours, la distinction entre le support matériel du concept (le signifiant) et le rôle de la signification est bien reconnue, mais le rapport entre le signifiant et le signifié se trouve expliqué et justifié par une application de la méthode phénoménologique à l'étude de la question du sens inhérent à l'acte intentionnel de la conscience et de son expression dans le «mot».

³⁹ Le *Cours de linguistique générale* de Saussure parut en 1916, en édition posthume. Des idées semblables en linguistique étaient prônées en Russie par les représentants de l'école de Kazan, I.A. Baudouin de Courtenay, N.V. Kruševskij et V.A. Bogorodickij, qui affirme que Saussure avait eu connaissance de certains de ses écrits (cf. Berezin, 1975, p. 196, 197).

⁴⁰ Au sujet de l'impact de l'œuvre de Špet sur les études linguistiques en Russie, cf. aussi Reformatskij, 1970, p. 14-15 : «J'étais membre du cercle moscovite de l'OPOIaZ et du cercle linguistique de Moscou qui était apparu sur l'initiative de R.O. Jakobson et était considéré comme le centre linguistique le plus avancé de l'époque. A propos, en 1920, j'étais élève de R.O. Jakobson, qui donnait un cours intitulé «la langue russe» à l'école théâtrale rattachée au théâtre d'Etat de la RSFSR, où j'étudiais alors. Les idées que j'avais reçues aux séances du cercle linguistique de Moscou et lors de conversations personnelles avec O.M. Brik et B.V. Šklovskij, me conduisirent à la méthode formelle en poésie et à l'approfondissement de cette méthode en linguistique (1922). G.G. Špet, dont je fréquentais deux séminaires, joua ici un grand rôle».

4. AUTRES CARACTÉRISTIQUES DE L'ŒUVRE DE ŠPET

D'autres points reliaient encore l'œuvre de Špet aux intérêts spécifiques de Jakobson et de ceux qui, derrière lui, représentaient l'orientation théorique du Cercle Linguistique de Moscou. Nous ne pouvons ici que les énumérer. En plus du fait qu'ils nous orienteront vers un dégagement possible d'éléments de continuité entre les cercles linguistiques de Prague et de Moscou, ils nous permettront de comprendre les raisons qui firent que Špet devint lui-même membre du Cercle Linguistique de Moscou⁴¹ et y exerça, selon Holenstein, une influence non négligeable.

Tout d'abord, dès 1916, dans un écrit intitulé *Soznanie i ego sobstvennik* (La conscience et son propriétaire) (1994), Špet continue à spécifier sa démarche par rapport à celle de Husserl. Le point de départ qu'il choisit pour accéder au problème de la conscience est précisément celui du langage. D'une réflexion sur l'homonymie, empruntée à Aristote, il déduit l'impossibilité d'accéder, par le langage, à un sujet individuel pur, et pose comme nécessaire une approche fonctionnelle du sujet à partir des différents domaines où son activité s'exerce. La conscience individuelle n'est jamais une entité transcendante et indépendante, mais elle apparaît toujours comme insaisissable en soi et comme se situant au point d'intersection d'une multiplicité d'interprétations qui peuvent être menées sur les objets dans lesquels elles s'investit. De cette position de principe peuvent être déduites toutes les caractéristiques fondamentales de la démarche de Špet. L'ensemble dans lequel se déploie l'activité du sujet (*Ja, imrek – im narečenyj*)⁴² est assimilable à un texte. Il est détenteur d'un sens qui peut être recherché et qui devient alors l'objet d'une herméneutique. Mais, simultanément, le sujet individuel qui engage ce travail d'interprétation est partie intégrante de ce «tout» textuel auquel il participe par sa visée. «Ici, écrit Špet, se dévoile le fait que le Je se trouve engagé comme 'membre' dans un 'tout rassemblé' (*sobranie*)» (ibid., p. 39). Nous avons là non seulement le point de départ de la justification théorique des écrits de Špet sur l'herméneutique, mais aussi le lancement de toute sa réflexion à orientation sociale dans le domaine de la phénoménologie : le sujet individuel ne peut être appréhendé que sur la base de la prise en considération d'un Tout social qui

⁴¹ Holenstein (1976, p. 17) rapporte à 1920 l'adhésion de Špet au Cercle Linguistique de Moscou. Au sujet de sa participation au CLM, cf. aussi la préface de M.K. Polivanov à Špet (1994), p. 9. Haardt est, à ce sujet, encore plus explicite. Il rappelle à plusieurs moments l'adhésion de Špet au CLM et il précise qu'il y fit un exposé dont le titre était : «Les moments esthétiques dans la structure du mot», et qui devait être intégré à ses *Fragments esthétiques*, de 1922 (Haardt, 1993, p. 68 et p. 137).

⁴² «Celui qui ne peut être désigné que par un nom propre» (Dict. de Dal').

est aussi horizon culturel et axiologique, premier et ultime détenteur des critères gnoséologiques qui permettent l'activité de tout sujet individuel. D'après M.K. Polivanov, Špet aurait précisément contribué au développement de la phénoménologie en tentant de combler cette lacune qu'il avait relevée, dès 1914, dans l'œuvre de Husserl : «l'analyse du social comme l'une des formes fondamentales de l'existence empirique» (ibid., p. 6). Nous avons ici la confirmation de ce que disait W. Gørdt (1984) lorsqu'il affirmait, dans son ouvrage récent sur la philosophie russe, que «la signification de Špet dans l'histoire de la philosophie ne se réduisait pas seulement à une adaptation de la pensée de Husserl en Russie, mais que, se trouvant dans le champ d'action de la tradition russe de pensée et de la phénoménologie européenne occidentale, elle correspondait au développement d'une problématique originale»⁴³. Mais nous avons aussi une orientation qui, à partir de l'héritage de la pensée de Husserl en Russie, peut nous ramener à ce qui a déjà été dit précédemment autant au sujet de Baxtin que du tournant entamé au milieu des années trente, au sein du Cercle linguistique de Prague, par Jakobson et Mukařovský⁴⁴.

Les autres particularités de l'œuvre de Špet peuvent être d'une façon ou d'une autre rattachées à ces deux options principales qui portent sur la priorité accordée aux domaines du langage et au domaine social, ne serait-ce que par le fait qu'elles relèvent des mêmes principes philosophiques de base qui avaient été développés par Špet dans ses premières œuvres. C'est pour cette raison que, bien que correspondant souvent à des publications plus tardives, nous avons tout lieu de penser qu'elles faisaient partie des thèmes abordés, entre les membres du Cercle Linguistique de Moscou, dès les années dix. L'intérêt de Špet non seulement pour les questions théoriques dans le domaine de l'esthétique, mais aussi pour l'expérience proprement dite des différentes disciplines artistiques comme le théâtre (Špet, 1988) et la poésie est confirmé par ses biographes. M.K. Polivanov (1992,

⁴³ Cité par Haardt, 1993, p. 18.

⁴⁴ Il faudrait aussi citer, à l'intérieur du CLP, comme faisant écho à ces fondements phénoménologiques de la recherche linguistique déjà engagée en Russie, la contribution du philosophe néerlandais, H.J. Pos, aux Travaux du CLP. J. Fontaine (1994, p. 16-18) cite son article de 1939 : «Perspectives du structuralisme» (paru in *T.C.L.P.*, t. 5, vol. VIII) et souligne l'importance qu'acquiert, chez Pos, «le point de vue du locuteur et de l'auditeur» : «le 'son parlé' a un caractère 'intentionné'. La phonologie doit donc contribuer précieusement au développement de la 'science de la réalité intersubjective.'» La contribution offre, à l'époque, une sorte de légitimité phénoménologique, d'orientation spiritualisante, à la vision poétique du système linguistique qui a été choisie dans les *Thèses* pour représenter le sentiment de la majorité des membres du CLP, désireux de se libérer de l'emprise d'une pensée néo-grammairienne.»

p. 10) souligne sa fréquentation du cercle «Musaget» où A. Belyj jouait un rôle important, sa participation assidue à la vie culturelle et artistique de Moscou (1995, p. 10).

Ses *Estetičeskie fragmenty (Fragments esthétiques)* ne seront publiés qu'en 1922-23, alors que lui-même sera chargé du département de philosophie de l'Académie des Sciences artistiques de Russie⁴⁵, mais ils continuent à témoigner de la réflexion fondamentale qui avait été engagée dans les années dix. A. Haardt qui a consacré son livre sur Špet et Losev à la phénoménologie du langage et de l'art, précise bien le rôle que peut jouer l'intentionnalité dans le domaine de l'esthétique. Celle-ci nous dirige vers l'aptitude de tout sujet à sortir d'une vision commune des choses, disons de leur fonction pratique et quotidienne, pour les envisager selon un autre projet, une autre intention. Dans la démarche fondamentale de Husserl, il s'agissait d'accéder à une appréhension des choses libérée de tout présupposé, de toute dépendance vis-à-vis de la perception sensible, et, pour cette raison, le langage commun se trouvait abandonné au profit du langage mathématique, et l'objet intentionnel visé dans son essence même. Mais Husserl n'avait pas exclu la possibilité d'appliquer cette approche au domaine de l'art ou de l'imagination et avait même, dès 1904-1905, fait un cours sur «la fantaisie et la conscience imagée»⁴⁶. Il s'agissait de procéder à un même type de neutralisation de la réalité immédiate de façon à la rendre porteuse d'une nouvelle intention, d'une fonction esthétique par exemple. Les conséquences allaient être d'importance : l'œuvre d'art ne serait plus pensée en termes de ressemblance par rapport à un modèle donné, mais en termes de lutte, d'opposition entre, par exemple, le projet imagé (conscience imagée) et le contexte réel de l'appréhension de l'image (conscience quotidienne). Pour Husserl, le maintien de cette opposition, de cette distance entre la conscience imagée et la conscience quotidienne était permis par l'organisation intérieure de l'objet esthétique envisagé. Nous avons ainsi, en puissance déjà, tous les éléments qui allaient permettre autant le développement des théories formalistes sur la fonction poétique, la construction du sujet, la «défamiliarisation»⁴⁷, que celui du structuralisme pragois marqué à ses

⁴⁵ La RAXN (*Rossijskaja akademija xudožestvennyh nauk* : Académie russe des sciences artistiques) exista de 1921 à 1927. Špet, en qualité de Vice-président (le président officiel était P.S. Kogan) en assurait pratiquement la direction, alors qu'il en dirigeait aussi le département de philosophie. En 1927, la RAXN devient la GAXN (*Gosudarstvennaja Akademija...*). Cf. Kogan, 1995, p. 97, 98. ; Polivanov, 1992.

⁴⁶ Cf. Haardt, 1993.

⁴⁷ Au sujet de la réflexion de Šklovskij sur les procédés de «construction du sujet» par retardement ou gradation (in «La relation des procédés de construction du su-

débuts par la collaboration de Jakobson et de Tynjanov⁴⁸, ou encore celui de la sémiotique du théâtre, marquée, elle, par les écrits de Bogatyrev de la fin des années 30⁴⁹. Mais entre temps, la phénoménologie de Husserl serait passée par le regard de Špet qui l'aurait adaptée à certaines exigences de la tradition culturelle russe⁵⁰ et à certaines recherches déjà engagées⁵¹; elle serait ainsi parvenue jusqu'à l'esprit audacieux de Jakobson qui aurait su très vite en tirer tous les avantages au niveau de la poétique⁵² et transporter

jet avec les procédés généraux du style», 1916) et sur la «défamiliarisation» (in «L'art comme procédé», 1917), cf. Aucouturier, 1994, p. 34 sq.

⁴⁸ Cf. Matejka, 1988, p. 224 où l'auteur souligne que les thèses de 1929 sur l'évolution et l'histoire comme «système de systèmes» furent formulées par Jakobson, en collaboration avec Tynjanov. Sur la collaboration des deux penseurs à la même époque, cf. aussi Fontaine, 1994, p. 12 n. 6, où est cité l'article «Les problèmes de l'étude de la littérature et de la langue», publié en 1928 dans *Novyj lef*, et rédigé par Jakobson en collaboration avec Tynjanov : «Les auteurs s'en prennent à la dichotomie saussurienne synchronie/diachronie, qu'ils veulent 'atténuer'».

⁴⁹ Cf. Pladott, 1988, avec références aux ouvrages de P. Bogatyrev sur le théâtre : 1937-38 ; 1938a ; 1938b.

⁵⁰ Cf. Molčanov, 1995, où l'auteur tente de retracer les jalons d'une pensée russe disposée, par certains de ses thèmes, à favoriser la réception rapide de la phénoménologie de Husserl en Russie (en particulier sont citées et analysées en ce sens les pensées d'A.S. Xomjakov, I.V. Kireevskij, M.I. Karinskij, V. Solovev, S.N. Trubetzkoj). À côté de cela, par rapport à la contribution propre de Špet dans le domaine de la linguistique et de l'esthétique, on peut renvoyer à l'importance que la tradition hésychaste accorde au *nom* en tant qu'il véhicule les énergies divines (cf. en particulier l'écho de cette tradition dans le mouvement des «glorificateurs du nom», — *onomatodules, imjaslavcy* —, dans les années dix du XX^e siècle, au Mont Athos, et l'engagement de certains penseurs de l'époque en leur faveur (N. Berdjajev, S. Bulgakov, P. Florenskij). À ce sujet, il est intéressant de remarquer que S. Bulgakov écrivit sur ce thème *Filosofija imeni* [La philosophie du nom], qui resta en manuscrit jusqu'à ce qu'une version en allemand du premier chapitre (sous le titre *Was ist das Wort?*) fût publiée dans un recueil en l'honneur de Masaryk, en 1930.

⁵¹ Špet fréquenta le séminaire de psychologie de G.I. Čelpanov, à Kiev, de 1903 à 1906. Ses études et travaux sur Kant et Hume lui donnaient des bases logiques et philosophiques pour une réflexion fondamentale sur les questions du langage, et le renvoyaient aux écrits de W. von Humbolt (1767-1835), dont la pensée, dans le domaine de la linguistique, s'était organisée par référence au kantisme et à l'idéalisme allemand (cf. Berezin, 1975, p. 43 sq.).

⁵² Cf. son texte sur V. Xlebnikov tout d'abord présenté au CLM en 1918-1919, puis repris et publié à Prague en 1921, sous le titre *Novejšaja russkaja poesija*. Dans ce texte, Jakobson mentionne Husserl lorsqu'il envisage la possibilité du néologisme en tant que mot restant étranger à l'objectivation de la chose : «Le pouvoir

avec lui, à Prague, une méthode qui finirait par donner ses fruits dans de nombreuses régions du savoir.

CONCLUSION

Il faudrait encore parler des activités et des écrits de Špet dans le domaine de la psychologie ethnique⁵³ pour souligner les autres correspondances qui peuvent être établies avec les centres d'intérêts de Jakobson⁵⁴ et certaines

important du néologisme est son indépendance vis-à-vis de tout objet réel (*bespredmetnost'*). Ce qui agit alors est la loi de l'étymologie poétique, ce qui est expérimenté est la forme du mot : extérieure et intérieure, mais ce que Husserl appelle *dinglicher Bezug* est absent» (in Jakobson, 1921, cité d'après Jakobson, 1987, p. 299). Jakobson analyse donc l'usage du mot chez Xlebnikov, en se référant aux données de la phénoménologie husserlienne, telles qu'elles ont déjà été interprétées par Špet : il s'agit d'envisager le mot libéré du lien à l'objet qu'il cherche à désigner à travers sa signification commune et de mettre ainsi en valeur ce qui le constitue en propre, c'est à dire son rapport à l'activité intentionnelle de la conscience. A ce niveau, on reste dans un flux temporel intérieur à la constitution du mot qui, lui, garde, dans ce cas, une fonction de signification tout en étant dégagé d'une fonction de désignation des objets du monde matériel. Le sens porté par un néologisme n'est en aucune façon celui, univoque, qui renverrait à une *substance* déjà déterminée. Il est ce qui surgit dans l'ouverture d'une diversité d'agencements possibles de sons. Il est ce qui se donne à l'intersection de plusieurs significations et, de ce fait, apparaît comme le mot en train de se constituer. Ainsi comprise la création poétique de Xlebnikov renvoie à une situation où le langage ne servirait qu'à témoigner d'un monde en gestation, saisi avant sa fixation en objets matériels et séparés les uns des autres. Simultanément elle peut être mise en rapport avec un usage des mathématiques qui, libérées de certains présupposés, ont permis d'ouvrir les domaines de la physique corpusculaire et de la mécanique quantique. A la suite de cette étude sur Xlebnikov, Jakobson s'intéressera aussi aux œuvres des deux autres poètes futuristes, V. Majakovskij et B. Pasternak. Sa première étude sur le vers de Majakovskij figure dans l'ouvrage écrit par Jakobson en 1921-22 et consacré à la confrontation du vers tchèque et du vers russe, (Jakobson, 1923, cf. Ivanov, 1987, p. 15). Cependant, c'est dans son étude sur Pasternak, écrite en 1935 que Jakobson se réfère directement à l'influence que la phénoménologie husserlienne aurait exercée sur le vers de Pasternak.

⁵³ En 1920, Špet organise un cabinet d'ethnographie, le 1er cabinet de «psychologie ethnique», rattaché à l'Université de Moscou (cf. Haardt, 1993, p. 65). En 1917, il publie, dans la revue *Psixologičeskoe obozrenie*, un article intitulé «L'objet et les tâches de la psychologie ethnique». Plus tard, il publie *Introduction à la psychologie ethnique* (1927b).

⁵⁴ En 1929, l'année du manifeste de Prague, Bogatyrev et Jakobson publient un essai qui pose les fondements de leur pensée ultérieure sur le phénomène folklorique : «Le folklore comme forme spéciale de créativité», cf. Kaplan, 1988, p. 227 sqq.

orientations que prendrait ensuite le Cercle Linguistique de Prague. Nous serions conduits à une conclusion analogue à la précédente : au constat du rapport qui avait déjà existé, dès la réception de la phénoménologie en Russie, dans l'œuvre de Špet en particulier, entre l'acquisition d'une méthode nouvelle et son application privilégiée aux domaines du langage, de l'esthétique ou du folklore, afin de faire ressortir, chaque fois, la possibilité d'un horizon culturel, — d'un «Tout» social ouvert par et pour l'activité créatrice de l'homme⁵⁵. Nous pourrions voir alors comment, dans le domaine de l'ethnologie, l'intérêt précoce de Jakobson et de Bogatyrev pour le folklore des Slaves⁵⁶, allié aux recherches plus théoriques de Špet sur la psychologie ethnique, ont eu des retentissements, par l'intermédiaire du Cercle linguistique de Prague, jusque dans l'anthropologie structurale de Lévi-Strauss (cf. Kaplan, 1988).

Finalement, quels que soient les voies empruntées et les domaines parcourus, nous sommes amenés à conclure en soulignant que la phénoménologie husserlienne, telle qu'elle a été reçue et interprétée en Russie, a marqué le Cercle linguistique de Prague dans toutes les étapes de son développement. Nous ne pouvons même pas parler de sa plus ou moins grande influence selon les orientations ou les domaines privilégiés, car c'est au niveau de l'adoption d'une méthode et de la délimitation des régions à parcourir que la phénoménologie a laissé son empreinte, et à ce niveau-là elle avait déjà pénétré, en Russie, tous les cercles philosophiques, linguistiques ou littéraires⁵⁷ qui devaient avoir ensuite, à leur tour, quelque impact sur les activités ou les orientations du Cercle Linguistique de Prague. En fait, si une question de degré devait être posée, ce ne serait que celle d'une plus ou moins grande adéquation de cette influence par rapport à la ligne principale et directrice de la pensée de Husserl. Force serait alors de constater combien facilement, dans le domaine russe, fut éliminée, à la suite de Špet, la

⁵⁵ Sur les débouchés que l'ethnologie offrira à la sociologie, on peut citer des héritiers de la pensée de Jakobson aux USA : H. Garfinkel, étudiant de Talcott Parsons à Harvard, qui utilise des méthodes linguistiques pour redéfinir la sociologie comme une culture du sens commun; Edward Rose, de l'Université du Colorado, qui tente de repenser radicalement les fondations de la sociologie et introduit le concept d'«ethnomie» (étude des arrangements des peuples entre eux, de leurs pensées, de leurs places etc.). Cf. Kaplan, 1988.

⁵⁶ Il faudrait ici se rapporter à l'héritage de l'œuvre du linguiste russe A. Potebnja (1835-1891) qui avait déjà reconnu des liens entre la linguistique et l'étude de la poésie populaire («Sur certains symboles de la poésie populaire slave», in Potebnja, 1905).

⁵⁷ L'influence de la phénoménologie de Husserl dans la «Société pour l'étude de la langue poétique» (OPOIaZ: Obščestvo izučeniya poetičeskogo jazyka) est aussi un fait assuré et mériterait aussi d'être approfondi (cf. Haardt, 1993, p. 136).

question de la subjectivité transcendantale qu'ensuite Mukařovský, avec après lui le philosophe néerlandais H.J. Pos, ont essayé de réintroduire au sein du Cercle Linguistique de Prague, en revenant plus directement à Husserl⁵⁸. Ce constat devrait alors nous conduire à rechercher les raisons de cette orientation principale de la phénoménologie en Russie, et à nous demander si ces mêmes raisons ne seraient pas d'une certaine façon révélatrices de quelque spécificité de la tradition culturelle profonde de la Russie⁵⁹.

© Maryse Dennes

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ASMUS V.F. (1927) : «Filosofija jazyka Vil'gel'ma Gumbol'dta v interpretacii Prof. G.G. Špeta» [La philosophie du langage de W. von Humboldt dans l'interprétation du professeur G. Špet].
- AUCOUTURIER M. : (1994) *Le formalisme russe*, Paris : PUF.
- BEREZIN F.M. (1975) : *Istorija lingvističeskix učenij*, Moskva : Vysšaja škola [Histoire des théories linguistiques].
- BOGATYREV P. (1937-38) : «A Contribution to the Study of Theatrical Signs : the Perception of the Sign in Puppet Theatre, Theatre with Live Actors, and Art in General» in P. Steiner (ed.) 1982.
- — (1938a) : «Les signes du théâtre», *Poétique* 8, 1971, p. 517-530.
- — (1938b) : «Semiotics of the Folk Theatre» in Matejka and Titunik (eds), *Semiotics of Art : Prague School contributions*, 1976, p. 33-49.
- BOGATYREV P.G.; JAKOBSON R.O. (1929) : «Die Folklore als eine besondere Form des Schaffens», in *Donum Natalicium Schrijnen*, p. 900-913, Nijmegen-Utrecht : N.V. Dekker & Van de Vegt, repris dans Jakobson, *Selected Writings* IV, 2, p. 1-15.
- DASTUR F. (1995) : *Husserl, des mathématiques à l'histoire*, Paris : PUF.
- ERLICH Victor (1969) : *Russian Formalism. History. Doctrine*, The Hague, Paris : Mouton (1ère ed. 1955).

⁵⁸ Cf. Aucouturier, 1994, p. 122.

⁵⁹ Cf. en particulier les travaux de S.S. Xoružij sur les rapports susceptibles d'être établis entre l'hésychasme et ce que l'approche phénoménologique révèle du mode d'être de la Russie : Xoružij, 1994, 1995.

- FLOROVSKIJ G. (1937) : *Puti russkogo bogoslovija*, Paris : YMCA Press, trad. fr. : *Les voies de la théologie russe*, Paris : Desclée de Brouwer, 1991.
- FONTAINE Jacqueline (1974) : *Le Cercle linguistique de Prague*, Paris : Mame.
- — (1994) : «La conception du système linguistique au Cercle linguistique de Prague», in *L'Ecole de Prague: l'apport épistémologique, Cahiers de l'ILSL n°5*, Lausanne, p. 7-18.
- GERCEN A.I. (HERTZEN) (1989) :
- GOERDT W. (1984) : *Russische Philosophie: Zugänge und Durchblicke*. Freiburg / München : Karl Alber, p. 590-603.
- GOGOTIŠVILI L.A. (1989) : «Rannij Losev», in *Voprosy filosofii*, n°7, p. 132-152.
- HAARDT A. (1993): *Husserl in Russland, Phänomenologie der Sprache und Kunst bei Gustav Špet und Aleksej Losev*, München : Wilhelm Fink Verlag.
- — (1994) : «Edmund Gusserl' i fenomenologičeskoe dviženie v Rossii 10-x i 20-x godov», *Voprosy filosofii*, n°5, p. 57-63 [E. Husserl et le mouvement phénoménologique en Russie dans les années 1910 et 1920].
- HEIDEGGER M. (1976) : «Mon chemin de pensée et la phénoménologie», in *Phénoménologie et pensée de l'être*, Questions IV, Paris : Gallimard.
- HOLENSTEIN Elmar (1976) : *Linguistik, Semiotik, Hermeneutik. Plädoyers für eine strukturelle Phänomenologie*, Frankfurt/Main : Suhrkamp.
- HUSSERL E. / GUSSERL' E. (1909) : *Logičeskie issledovanija. Čast' pervaja : prolegomena k čistoj logike*, traduit de l'allemand par E.A. Bernštejn, sous la rédaction et avec préface de S. Frank. SPb.
- — (1910) : «Filosofija kak strogaja nauka.», *Logos — Meždunarodnyj ežegodnik po filosofii kul'tury*, n°1, Moskva : Musaget [La philosophie comme science rigoureuse].
- IVANOV V. (1987), «Poetika Romana Jakobsona», in Jakobson, 1987, p. 5-22.
- JAKOBSON R. (1921) : *Novejšaja russkaja poèzia. Nabrosok pervyj. Viktor Xlebnikov*. Praha : Politika, 68 p. [La toute nouvelle poésie russe].
- — (1923) : *O češskom stixu — preimuščestvenno v sopostovlenii s russkim*. Sborniki po teorii poètičeskogo jazyka 5, Berlin-Moskva ; OPOJAZ-MLK, 120 p. [Sur le vers tchèque, principalement en confrontation avec le vers russe].
- — (1935) : «Randbemerkungen zur Prosa des Dichters Pasternak», *Slavische Rundschau*, 7, Praha, p. 357-374 (trad. fr. : «Notes marginales sur la prose du poète Pasternak», *Poétique* 2:7,1971, p. 308-321).
- — (1936) : «Uvahy o básnictví doby husistské», *Slovo a slovesnost*, 2, Prague, p. 1-21 [Observations sur la poésie de la période hussite].

- (1971) : «Retrospect», *Selected Writings*, II, The Hague - Paris : Mouton, p. 711-724.
- (1987) : *Raboty po poètike*, Moskva [Travaux de poétique].
- JAKOVENKO B. (1910/1911) : «O sovremennom sostojanii nemeckoj filosofii», *Logos*, I [Sur la situation contemporaine de la philosophie allemande].
- (1911-1912) : «Čto takoe filosofija?», *Logos*, p. 27-104 [Qu'est-ce que la philosophie?].
- (1913) : «Puti filosofskogo poznanija», in *Filosofija poznanija*, SPb, p. 24-44 [Les chemins de la connaissance philosophique].
- (1913) «Filosofija E. Gusserlja», in 3ème parution de la série «Novye idei v filosofii», portant le titre de *Teorija poznanija I (Théorie de la connaissance, I)*, SPb, p. 74-146 [La philosophie d'E. Husserl].
- (1925) : «Desjat' let ruskoj filosofii — 1914-1924», *Logos*, n°1, Prague, [Dix ans de philosophie russe].
- (1929) : «K kritike russkogo intuitivističeskogo ideal-realizma», *Russkij Narodnyj universitet v Prage*, Naučnye trudy, Prague, t. 2 [Pour une critique de l'idéal-réalisme intuitiviste russe].
- (1929) : *Nábožensko-filosofický světový názor Niculaše Berdajeva*, Prague [La vision du monde théologo-philosophique de N. Berdjajev].
- (1929-1930) : «Ed. Husserl und die russische Philosophie», in *Der russische Gedanke*, Bd. 2, Erste Jahrgang, Prague.
- KAPLAN Charles D. (1988) : «From Folklore to Folkstyle. The Prague Circle's contribution to the Ethnoinquiries», in *The Prague School and its Legacy in Linguistics, Literature, Semiotics, Folklore, and the Art*, ed. by Yishai Tobin, Amsterdam/Philadelphia : J. Benjamins, p. 277-343.
- KOFFKA Kurt : *Zur Analyse der Vorstellungen und ihrer Gesetze*, 1912.
- KOGAN L.A. (1995) : «Nepročitannaja stranica (G.G. Špet — direktor instituta naučnoj filosofii : 1921 - 1923)», *Voprosy Filosofii*, n°10, p. 95-105 [Une page ignorée (G. Špet, directeur de l'Institut de philosophie scientifique, 1921-1923)].
- KONDRAŠEV N.A. (1967) : *Pražskij lingvističeskij kružok. Sbornik statej*. Moskva : Progress [Le cercle de Prague. Recueil d'articles].
- KUZNECOV V.G. (1991) : «Germenevtičeskaja fenomenologija v kontekste filosofskix vozrenij G.G. Špeta», *Logos*, n°2, Moskva [La phénoménologie herméneutique dans le contexte de la philosophie de G. Špet].
- LANG G. (1909) : «Gusserl' i psixology našix dnej», in *Voprosy Filosofii i psichologii* 20, livre 98 [Husserl et les psychologues de notre époque].
- LOSSKIJ N.O. (1914) : *Intuitivnaja filosofija Bergsona*, [La philosophie intuitive de Bergson]

- — (1939) : «Transcendental'njy fenomenologičeskij idealizm Gusserlja», *Put'*, n°60, p. 37-56 [L'idéalisme phénoménologique transcendantal de Husserl].
- — (1994) : *Vospominanija. Žizn' i filosofskij put'*, SPb : Izd. S-Peterburgskogo Univ. [Souvenirs. Vie et itinéraire philosophique].
- MATEJKA L. (1988) : «The sociological concerns of the Prague School» in *The Prague School and its Legacy in Linguistics, Literature, Semiotics, Folklore, and the Art*, ed. by Yishai Tobin, Amsterdam/Philadelphia : J. Benjamins, p. 219-226.
- MOLČANOV V. (1995) : «Fenomenologija v Rossii», in *Russkaja filosofija. Malyj enciklopedičeskij slovar'*, Moskva : Nauka, p. 548-552 [La phénoménologie en Russie].
- MUKAŘOVSKY J. (1935) : «Remarks on sociology of poetic language», *Slovo a slovesnost*, Prague.
- NETHERCOTT F. (1995) : *Une rencontre philosophique. Bergson en Russie (1907-1917)*, Paris : L'Harmattan.
- PATOČKA Jan (1992) : *Introduction à la phénoménologie de Husserl*, Grenoble : J. Millon.
- — (1995) : *Papiers phénoménologiques*, Grenoble : J. Millon.
- PLADOTT D. (1988) : «Semiotics of the Theatre. The Prague School Heritage», in *The Prague School and its Legacy in Linguistics, Literature, Semiotics, Folklore, and the Arts*, ed. by Yishai Tobin, Amsterdam / Philadelphia : J. Benjamins, p. 289-303.
- PLOTNIKOV N.S. (1994) : «Na puti k razgovoru», *Voprosy filosofii*, n°5.
- POLIVANOV M.K. (1992) (ed.) : «Očerk biografii G.G. Špeta», *Načala*, n°1 [Essai de biographie de G. Špet].
- — (1995) : *Špet v Sibiri: ssylka i gibel'*, Tomsk : Vodolej [Špet en Sibérie : l'exil et la mort].
- — (1995a) : «Žizn' i trudy G.G. Špeta», id : 1995, p. 5-15. [La vie et les œuvres de G. Špet].
- POTEBNJA A.A. (1905) : *Iz zapisok po teorii slovesnosti*, Xar'kov.
- REFORMATSKIJ A.A., (1970) : «Zaroždenie moskovskoj fonologičeskoj školy», in *Iz istorii otečestvennoj fonologii*, Moskva : Nauka, [L'émergence de l'école phonologique de Moscou].
- Russkaja filosofija — konec XIX — načalo XX veka. Antologija*, SPb : Izd. S. Peterburgskogo universiteta [la philosophie russe, fin du 19 — début du 20e siècle. Une anthologie].
- SÉRIOT Patrick (1996) : «Troubetzkoy, linguiste ou historiosophe des totalités organiques», in N.S. Troubetzkoy, *L'Europe et l'humanité*, Liège : Mardaga, p. 6-35.
- ŠPET G.G. (1914) : «Filosofskoe nasledstvo P.D. Jurkeviča», *Voprosy filosofii i psixologii*, 1914 (XXV), kn. 125, p. 653-727 [L'héritage philosophique de P. Jurkevič].

- — [1917] : «Predmet i zadači etničeskoj psixologij», *Psixologičeskoe obozrenie* 1.1, p. 27-59; 1.2, p. 233-263; 1918 : 1.3/4, p. 405-420 [L'objet et les tâches de la psychologie ethnique]
- — (1920a) : *Filosofija Lavrova*, Petrograd [La philosophie de Lavrov].
- — (1920b) : *P.I. Lavrov i A.I. Gercen*, Petrograd [P. Lavrov et A. Her-tzen].
- — (1922) : *Antropologija Lavrova v svete istorii filosofii*, Petrograd [L'anthropologie de Lavrov à la lumière de l'histoire de la philosophie].
- — (1927a) : *Vnutrennjaja forma slova*, Moskva [La forme interne du mot].
- — [1927b] : *Vvedenie v ètničeskiju psixologiju*, repris dans *Sočinenija*, Moskva, 1989, p. 475-574 [Introduction à la psychologie ethnique].
- — (1988) : «Teatr kak iskusstvo. Masterstvo teatra» [éd. orig. : 1922] *Voprosy filosofii*, n°11, p.77-92 [le théâtre comme art].
- — (1989) : «Germevteki i ee problemy» [L' herméneutique et ses problêmes] (1), *Kontekst*, Moskva, p. 231-268 .
- — (1989) : «Očerk razvitija ruskog filosofii», (1ère éd. Petrograd, 1922), Moskva [Essai sur l'évolution de la philosophie en Russie], in Špet G. : *Sočinenija*, Moskva : Pravda, p.9-342.
- — (1990) : «Germevteki i ee problemy» [L' herméneutique et ses problêmes] (2), *Kontekst*, Moskva, p. 219-259.
- — (1994) : *Filosofskie ètjudy*, Moskva, : Progress [Etudes philosophiques]
- SPIELBERG Herbert (1960) : *The phenomenological movement, A historical introduction*, 2 vol., The Hague : Martinus Nijhoff.
- VOLOŠINOV V.N. (Baxtin?) (1929) : *Marksizm i filosofija jazyka*, Lenin-grad : Priboj ; trad. fr. : *Le marxisme et la philosophie du langage*, Pa-riis : Minuit, 1977, avec en sous-titre: «Essai d'application de la méthode sociologique en linguistique».
- XORUŽIJ S.S. (1994) : «Neopatristskij sintez i ruskaja filosofija», *Vo-prosy filosofii*, n°5, p. 75-88 [La synthèse néo-patristique et la philoso-ophie russe].
- — (1995) : «Izixazm kak prostranstvo filosofii», *Voprosy filosofii*, n°9, p. 80-94 [L'hésychasme comme espace de la philosophie].

The Ontology of the Phoneme in Early Prague Linguistic Circle

Ľubomír ĎUROVIČ

Slaviska Institutionen, Lunds universitet

Probably the most complex problem for all linguists who in principle accepted de Saussure's doctrine of the opposition between «la langue» and «la parole», was the ontology of the units of «la langue». What are *unités relatives, oppositives et négatives* ?

In the development of Roman Jakobson's thought this question was answered in different ways. He seems to have been at his most «saussurien» in Copenhagen in 1939 when he said :

Das Phonem (...) ist ein reines Unterscheidungszeichen, welches an und für sich nichts positives, einheitliches und konstantes als das der blossen Tatsache des Anderseins besagt.

(Jakobson, 1971, p. 310)

Jakobson's subsequent development proceeded, however, in a fairly different direction, as is also indicated by the title of his last work *The Sound Shape of Language*.

1. In 1934 N. S. Trubetzkoy's «Das morphonologische System der russischen Sprache» appeared as the second part of the fifth volume whose general title was : *Description phonologique du russe moderne*. The scheduled volume should have contained two parts : the phonology of the word and the phonology of the morpheme — «Wortphonologie» and «Morphophonologie», changed immediately into «Morphonologie» (which Roman Jakobson defined for instance in *Ottův slovník naučný*, Praha 1932 ; cf. Jakobson, 1971, p. 231–3). The published second part dealt with Morpho(pho)nologie, defined as «Die Erforschung der Arten und des Umfangs der Morphemänderung (...)» (Trubetzkoy, 1934, p. 20).

In his preface Trubetzkoy refers to *TCLP5* as «our collective work». The second participant of this collective should have been Roman Jakobson, as is said on p. 22, note 19 :

Näheres über die Stellungen, wo im Russischen die 'Mouillierungskorrelation' aufgehoben wird s/ehe/ in R. Jakobson's Abhandlung über die allgemeine Wortphonologie der russischen Sprache.

And the cover of the serie's final volume VIII, published in 1939, still announces the forthcoming appearance of «R. Jakobson, Phonologie générale du mot (en préparation)». From such wording it would seem that a detailed monograph about the Russian phonology/phonemics was being or had already been written at the time. Nonetheless, in his preface Troubetzkoy complains that «nennenswerte Vorarbeiten» (preparatory studies of any value) in this area are lacking and that he is forced to rely on, or to examine his own «Sprachgefühl». Such preparatory study was especially needed in a complex field like that of Russian palatality, with its subtle differences between palatality and non-palatality through neutralization on one side, and a distinctive palatality on the other side (cf. e.g. *mednyj* {med,-#n-oj}, cf. *med'*, *pal'čik* {pal-#č-ik}, cf. *bespalyj* vs *gor'ko* {gor,-#k-o}, *gorka* {gor-#k-a}). Though it should have been contained in Jakobson's part one, such study was missing.

This part was never published. Roman Jakobson, his immense work notwithstanding, never wrote such description. We are thus entitled to ask why.

2. Five years later, in 1939, Trubetzkoy's unfinished *Grundzüge der Phonologie* appeared posthumously as the seventh volume of *TCLP*. There, however, the words «Morphonologie, Morphem» were never used ; according to the editors, «Morphonologie» should have been a separate part of *Grundzüge*. Nonetheless, Trubetzkoy had there used the same procedures for phoneme identification as in *TCLP5*. Had he abandoned the concept of morphophonology as a separate part of the general phonology (phonemics) ? Given his untimely death, we can only guess what he would have done later.

3.1. The development of Roman Jakobson's thought, on the other hand, is now explicitly in front of us, with his epitaphic — maybe more epitaphic than summarizing — book *The Sound Shape of Language* (coauthored with Linda Waugh). Consequently, we can try to trace the development of his position from the unwritten *Phonologie générale du mot* to his formulations in the review of Avanesov's *Fonetika* in 1959 as follows :

The [...] discussion [...] discloses the impediments which remain inevitable as long as the phoneme continues to be interpreted as the *minimal sound unit*. As soon as the place of such entity is transferred from phonemes to the distinctive features as their ultimate constituents and the phonemes are approached as bundles of such features, the complications resulting from the *so-called* neutralization of phonemes *simply* disappear¹.

(Jakobson, 1971, p. 535)

3.2. In his writings from early 1920s on, Jakobson suggests describing speech sounds not as results of organogenetic factors, i.e. by describing their articulation, but rather by describing their acoustic properties, i.e. the properties received and analyzed by the ear of the addressee and converted into meaning by his brain. This acoustic tendency is clearly formulated in PLC's *Thèses* for the first Congress of Slavonic Studies in 1929. When studying the phonology phenomena,

c'est l'analyse acoustique qui doit ressortir au premier plan, car c'est précisément l'image acoustique et non l'image motrice qui est visée par le sujet parlant.

(Vachek, 1964, p. 37)

1.3.3. Some years later, Jakobson and Trubetzkoy began writing jointly a general description of the phonology of Russian : we must assume that there was a shared methodological basis. As we can see from the published part, this shared basis must have initially been one that had been deployed by Trubetzkoy — defining phonemes by all their possible oppositions in each real given word form (cf. e.g. *ded* /dèT/). With this method, an important role must be accepted for neutralization, and the phoneme inventory must be augmented, with a division into phonemes and archiphonemes. For instance :

p	p'	p	4 phonemes, 5 archiphonemes
b	b'	b	
P	P'	P	

There is no room here for the acoustic aspect of the speech sounds.

¹ (my emphasis, L. Ž.)

Such identification from real word forms hardly yields — at least in the case of Russian — satisfactory results. Movements of accent, zero vowel, combinations of the same stem with different affixes frequently cause non-realistic alternations, in some cases total suppletivism of any of the morphemes — *entia multiplicantur sine necessitate*, to apply the classical formula. For instance :

N.pl. *bórody* /b~òrăd~ - i/
G.pl. *boród* /băr~òT~ - Ø/

The two stem allomorphs *bórody* and *boród* thus have no identical phoneme, and should consequently be considered as suppletive forms.

Though aiming to describe the behavior of morphemes, what Trubetzkoy in *TCLP 5/2* identified as phonemes, in effect characterizes the behavior of words, single word forms — it is, then, actually «Wortphonologie».

It is today difficult to find the reason behind Jakobson's change of mind and his failure to write his assigned part of the fifth volume of *TCLP*. Did he, in the wake of *TCLP 5/2*, not see a separate object for his «Wortphonologie»? Did he recognize all the pitfalls involved in the neutralizations and archiphonemes? Or did he ultimately disagree with this phoneme defined through articulatory rather than through acoustic properties? The fact remains that he never wrote the first part and, as far as I know, never explained his reasons publicly. Neither did he later try to write a description of the Russian phoneme system².

1.3.4.1. Roman Jakobson decided to go his own way. Already in 1938-39, simultaneously with the publication of *Grundzüge* by Trubetzkoy, he presented at the 3rd Congress of phonetic sciences in Ghent his own classification of consonants based on his analysis of their sound properties. Here emerge the new concepts and the new terminology such as *acute vs grave*, *compact vs diffuse*, etc. And here Jakobson adheres to the Bloomfieldian «inner approach 'to the phoneme in its relation to sound'», which he later came to deploy in *Fundamentals*, later renamed *Phonology and Phonetics* (Jakobson, 1971, p. 468) :

² For my analysis of Trubetzkoy's *Grundzüge* see the article I entitled «Wie bei Trubetzkoy die Sprachgebildelautelehre zur Sprechaktphonologie wurde», i.e. how Trubetzkoy moved the phoneme from «la langue» to «la parole» : Ďurovič, 1978.

The speaker has learned to make sound-producing movements in such a way that the distinctive features are present in the sound waves, and the listener has learned to extract them from these waves. This so-to-speak *inner*, immanent approach [...] locates the distinctive features and their bundles within the speech sound.

(Jakobson, 1971, p. 468)

Such conception makes the information present in the physical speech sufficient for the identification of phonemes. Putting this explicitly (RJ is here talking about Russian [z'] in *zdes'*, where both the phonetic palatality and voicedness are necessarily given by the following [d']):

The question of rendering such 'incomplete' phonemes in transcription creates unavoidable complications and disagreements as long as spelling is based not on features themselves, but on entire phonemes.

(Jakobson & Waugh, 1979, p. 28)

Unfortunately, no such improved transcription was provided. Cf., however:

(distinctive features) form a reasonable and adequate framework for description [...] of the *phonic*³ side of Russian.

(Halle, 1959, p. 11)

1.3.4.2. Yet another concept of phonemic entities appears in RJ's pivotal study «Russian Conjugation» in *Word* 4. Here he uses morphophonemic transcription — without ever using the term «morphophoneme» — for rendering «bare verbal components», i.e. morphemes. This usage has nothing in common, however, with Troubetzkoy's morphophonemics. The «bare verbal components», or in Bloomfield's terminology, «theoretical basic forms» or «artificial underlying forms» present the Russian morphemes as they can be reconstructed from all the occurrences of the same morpheme, i.e. in different words and word forms (though Jakobson doesn't provide an explicit motivation for this transcription). For example, the stem of the verb *vesti* is rendered morphophonemically as {v'od-}, although a real form such as **vědu* does not exist. {v'-} and {o-} are from e.g. *věl*, {-d-} from e.g. *vedu*. The palatalized alternant {v'od'-}, cf. *veděš'* can be derived from {v'od-} with the help of one of Jakobson's well-known rules and the unaccented phonetic [i] in *vedú*, *veděš'* is the normal realization of the unaccented (mor)phoneme {o} after a palatalized consonant.

This procedure is in principle identical to that which had earlier only been used by Avanesov – Sidorov in 1945 (and which is not cited by

³ My emphasis

RJ). The same morphophonemic interpretation and transcription was used by the Moscow phonological school, e.g. Avanesov 1956 ; it was also used by M. Halle (1959), in my *Paradigmatika* (Đurovič, 1964), etc. Each from his own positions, Avanesov and Halle separately accounted for this concept of phoneme.

There is, however, an important difference between Jakobson and the other cited authors. In RJ's work the morphophonemic transcription is only applied to isolated morphemes, while all morpheme combinations in concrete word forms are instead interpreted via phonemic transcription, somewhat in the same way as the «Prague» or «Trubetzkoy» phonemes. The most substantial — most significant ? — difference consists in Jakobson's ignoring the issue of neutralization, both in his morphophonemic and in his phonemic transcription. Hence, although the palatality before {e} is automatic, non-distinctive and the real phonemic quality of [d'] and [v'] in such position «unspecified» (Halle), or else [d'] and [v'] are conceived as «weak phonemes» (Avanesov), Jakobson writes morphophonemically {d'élaj-}, {v'ér'i-}, etc. Nowhere in his work does RJ deal with the fundamental problem of the Russian accent, namely with the fact that the opposition of one accentuated vs one unaccentuated vowel alone is not phonemically distinctive. In other words, the difference of [á] vs [A] alone cannot distinguish a minimal pair (cf. Kuznecov, 1970, p. 360 with explicit polemic against Jakobson). This may explain why, whether morphophonemically or phonemically, RJ identifies each [A] and [ə] automatically as {a}, /a/. Hence, his theoretical basic form for *kovát'*, *kujú* is {kavá-} : the unaccented {-a-} has no motivation (rather the opposite is true, cf. e.g. *kóvkij*), except the very approximative acoustic impression of [A], which Troubetzkoy always interpreted as /ǎ/, but RJ as {a}, /a/.

The highly stimulating power of this paper derives from its presentation of a language system on two different phonological levels, in contrast to the Saussurian conception in which the phonological units are contained on one level only — the level of *la langue* — while their realizations, *la parole*, are speech sounds.

The space between the morphophonemic and the phonemic level provided, in turn, the stimulus for different generative schools (e.g. Halle's MS-rules or Worth's D — R rules).

1.3.4.3. In his phonemic transcription Jakobson presents real word forms. Unlike Trubetzkoy, however, as I have just pointed out, he completely ignores neutralizations. Consequently all phonemes in neutralizing positions are identified through their acoustic impressions : [A, ə] are /a/, [ɨ] is /i/, consonants are noted as palatalized or non-palatalized in accordance with their pronunciation. This means in turn that in conjugation Jakobson

finds forms as /smatr'-ú/ *smotrjú* where *TCLP5/2* has /s-mätr'ú/; other such pairs are /l'ižá-l/ *ležál* instead of /ližál-/ , /m'éč-u/ *méču* instead of /méču/, naturally /staj-ú/ *stojú* instead of /Stájú/, etc. In other articles such an approach can yield bizarre consequences : in a study of the redundant letters in Russian alphabet (Jakobson, 1971, p. 556–557) homographs *okónce* for L.sg. and N.sg. are, in accordance with their different pronunciation [-cǔ] and [-cə] respectively, phonemically rendered as L.sg. /akónci/ and N.sg. /akónca/, «sovpadajuščego po sostavu fonem s imenitel'nym množestvennogo» (558), i.e. with *okónca*. Hence, as a result of the neutralization of the opposition {o} : {a} (for instance under accent N.sg. is *veščestvó*, and N.pl. *veščestvá*) the [ə] is for RJ here decisive for conceiving both N.sg. *okónce* and N.pl. neutre *okónca* as having the same ending /-a/, as homoforms.

Such neglect of actual oppositions (as against de Saussure's «entités oppositives», «valeur») and his reliance on exclusively phonetic properties of the items under identification (as against Saussure's «entités relatives et négatives») must be seen as symptomatic for Jakobson's «inner approach» to the phoneme : all properties relevant for the phonemic identification of speech sounds are inherent in them, they *are* the distinctive features.

While in a 1939 review of van Wijk's introduction to phonology Roman Jakobson still speaks of «le problème important de la neutralisation des oppositions phonologiques» (Jakobson, 1971, p. 314), some years later, after the war and his move to the US, the conception shifts. Presuming that the minimal units are the distinctive features, «all the complications resulting from the so-called neutralization of phonemes simply disappear», as he puts in the (above-mentioned) review of Avanesov's *Fonetika*; here he in other words applies criteria found directly in the acoustic sound waves.

This return to a pure — and therefore «simple» — sound interpretation of those functionally complex facts can be seen as Roman Jakobson's return to his youth, to OPOJAZ' and futurism's fascination with sound properties of the human speech.

© Lubomír Ďurovič

BIBLIOGRAPHY

- AVANESOV R.I. (1956) : *Fonetika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka*, Moskva : MGU.
- AVANESOV R.I. & SIDOROV V.I. (1945) : *Očerki grammatiki sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka*, Moskva : Učpedgiz.
- BLOOMFIELD, L. (1933) : *Language*, London : Allen & Unwin Ltd.
- ĐUROVIČ, L. (1964) : *Paradigmatika spisovnej ruštiny*, Bratislava : SPN.
- — (1978) : «Wie bei Troubetzkoy die Sprachgebildelehre zur Sprechaktphonologie wurde», in *Sign and Sound, Studies presented to Bertil Malmberg on the occasion of his sixty-fifth birthday 22 April 1978* (= *Studia Linguistica* XXXII, I-II), Lund : CWK Gleerup, pp. 36–43.
- HALLE, M. (1959) : *The Sound Pattern of Russian*, The Hague : Mouton.
- JAKOBSON, R. (1971) : *Selected Writings*, I, Phonological Studies (2), The Hague – Paris : Mouton.
- — (1948) : «Russian Conjugation», *Word*, 4, pp. 155–167.
- JAKOBSON, R. & WAUGH, L. R. (1979) : *The Sound Shape of Language*, Brighton : Harvester Press.
- JAKOBSON, R. & HALLE, M. (1956) : *Fundamentals of Language*, The Hague : Mouton.
- KUZNECOV, P.S. (1970) : «K voprosu o fonologii udarenija», in *Doklady i soobščeniya filologičeskogo fakul'teta MGU*, vyp. 6, Moskva, 1948, reprinted in : REFORMATSKIJ A.A. (ed.) : *Iz istorii otečestvennoj fonologii*, Moskva : Nauka, pp. 360–373.
- TRUBETZKOY, N. (1934) : *Das morphonologische System der russischen Sprache* (=TCLP 52), Prague.
- — (1939) : *Grundzüge der Phonologie* (= TCLP 7), Prague.
- VACHEK, J. (ed.) (1964) : *A Prague School Reader in Linguistics*, Bloomington : Indiana University Press.
- WORTH, D. S. (1967) : «The notion of 'stem' in Russian flexion and derivation» in : *To Honor Roman Jakobson... III*, The Hague – Paris : Mouton, pp. 2286–2288.

S. Karcevski et R. Jakobson, grammairiens de la langue russe à l'époque du Cercle linguistique de Prague

Jacqueline FONTAINE
Université de Paris—VIII

A l'origine de cet article, il y a l'envie d'explorer un domaine de la linguistique, considéré comme mineur à une époque vouée aux déclarations théoriques générales, celui de la description d'une langue particulière, dans l'intention d'apprécier, avec plus de justesse, l'activité scientifique de deux membres éminents du C.L.P., russes et russisants l'un et l'autre, S. Karcevski et R. Jakobson.

La comparaison entre leurs deux œuvres, limitées à l'époque pragoise, permet de les éclairer l'une l'autre, si l'on fait apparaître les différents partis, explicites et implicites, pris par les auteurs : si les choix du descripteur ne sont pas explicités, il convient de les faire affleurer, et, s'ils le sont, il est intéressant de les confronter avec ceux qui ressortent effectivement de la menée du travail.

Il va de soi qu'on sentira un déséquilibre dans la répartition de l'attention, au bénéfice de Jakobson, figure de proue de ce colloque. Je commencerai par Karcevski (1884-1955), à cause du rôle de contrepoint que je lui fais jouer dans mon étude.

1. KARCEVSKI

Deux remarques préliminaires conditionnent l'activité grammairienne de Karcevski à l'époque du C.L.P. : le fait qu'il n'a pas résidé constamment à Prague, ce qui doit expliquer en partie un certain isolement, et sa motiva-

tion profonde de faire connaître la langue russe¹, sa langue maternelle, telle qu'elle se pratiquait de son temps.

Au début des années vingt, Karcevski dispose déjà de tout un bagage en linguistique qu'il s'est constitué pendant ses années d'études, avant la révolution bolchévique, à Genève, où il a entendu les cours de Saussure. Son témoignage d'auditeur est précieux, quoique négligé, pour affiner l'interprétation de la pensée de Saussure connue par le *Cours de linguistique générale*. Le traitement qu'il fait de la dichotomie langue/parole, peu orthodoxe à première vue, a l'avantage de montrer une nécessaire mise en rapport de l'une et de l'autre dans l'analyse linguistique effectivement pratiquée. Je reviendrai plus loin sur ce point. Il est utile de rappeler en outre que Karcevski fut le tout premier intermédiaire qui fit connaître les travaux de Saussure aux jeunes linguistes russes assistant aux conférences organisées dès 1918² par la commission de dialectologie de l'Université de Moscou, un des hauts lieux du mouvement formaliste.

Quel est le cadre théorique dans lequel s'inscrivent les travaux de Karcevski ? On peut utiliser le singulier, car il y a une grande cohérence d'un écrit à l'autre, au prix de quelques repentirs apportés au fur et à mesure de l'avancée de la recherche. Ainsi, dès son premier ouvrage, sur le verbe russe, une importante introduction expose les positions de l'auteur sur la langue et la grammaire, dont certaines seront parfois reprises à titre de rappel pour informer un éventuel nouveau lecteur, parfois révisées pour satisfaire à plus de précision.

Les contributions de Karcevski pour la période pragoise sont un ouvrage, *Le système du verbe russe*, paru à Prague en 1927, mais conçu dès 1921 et travaillé ensuite pendant deux ans ; des articles : «Classification des verbes russe» (1922-23a), «Mécanisme des aspects des verbes russes» (1922-23b), «Sur la phonologie de la phrase» (1931), «Sur la structure du substantif russe» (1932a), «Autour d'un problème de morphologie» (1932b), «Sur la nature de l'adverbe» (1936), «Phrase et proposition» (1937), «Remarques sur la psychologie des aspects en russe» (1939), auxquels j'ajouterai : «Introduction à l'étude de l'interjection» (1941a) et «Sur la parataxe et la syntaxe en russe» (1948), quoique les dates excèdent en aval les limites de la période pragoise.

Deux articles théoriques, dont le célèbre «Dualisme asymétrique du signe linguistique» (1929) et «Les quatre plans sémiologiques du langage» (1941b), ponctuent en forme de mises au point le cheminement théorique de Karcevski.

¹Son fils Igor a publié un *Manuel pratique et théorique de russe*, après la mort de son père (1956). Cf. également Karcevski (1925), (1928).

²Cf. C. Depretto-Genty, 1986.

Pour celui-ci, la syntaxe est le domaine de tous les rapports syntagmatiques, qu'ils soient externes (acception classique de la syntaxe, ou syntagmatie externe) ou internes (dérivation et composition des mots, ou syntagmatie interne). Le principe de la morphologie se réduit à être «la projection sur la ligne phonique des résultats des différenciations syntaxique et sémantique (1931, n. 17) qui aboutissent aux 'morphèmes' de toutes espèces»³.

Sémiologue, Karcevski écrit que «le système linguistique fonctionne en vue d'établir des rapports d'équivalence entre deux ordres de choses différents et étrangers à la langue, qui sont la diversité de nos états psychologiques et la diversité des produits de notre activité phonatoire». Position saussurienne, même si l'expression en est différente. Le psychologisme de Karcevski a son origine dans la pensée de Saussure, pour qui signifiant et signifié fusionnent en signe dans la conscience du sujet parlant⁴.

Karcevski présente ainsi ce qu'il appelle l'idée fondamentale de son livre, *Système du verbe russe* : «dans un système linguistique, écrit-il encore en disciple de Saussure, il n'y a pas de substance. Seulement des rapports qui relèvent de la psychologie ; n'étant pas différencié logiquement, ce complexe relève d'un ordre de rapports étrangers au langage (contenu psychique de nos états de conscience)» (p. 41-2).

D'un côté, un plan conceptuel se distingue en plan lexicologique et plan syntagmatique, et, de l'autre, un plan phonique, en plan morphologique et phonologique. Il fait remarquer qu'«on peut assimiler un signe à l'aspect phonique de son signifiant : en dernière analyse toute différenciation sémiologique a un support dans le plan morphologique» (1927, p. 13 ; ce qui nous explique la confusion fréquente dans l'emploi des deux termes : *signifiant* et *signe*).

Plus un signe est lexicalisé, plus il tend à rompre ses liens avec le plan morphologique. Une langue est un terrain de lutte entre la lexicologie (tendance vers le signe arbitraire et phonologique) et la syntagmatie (tendance vers le signe «motivé» et morphologique).

Les valeurs syntaxiques ou fonctions syntagmatiques sont l'accord, la rection et l'adjonction, auxquelles s'ajoute la valeur prédicative. Toutes ces valeurs sont présentées comme le rapport d'un déterminant T', qui porte la marque de la fonction, à son déterminé T. Si le rapport est prédicatif, il «se réalise par l'intervention explicite de la personne parlante dans le dis-

³ Karcevski est en accord avec la tendance des chercheurs comme Troubetzkoy, qui voulaient construire la morphonologie.

⁴ Même si, ultérieurement, le développement de la pensée de Saussure fait oublier la modalité de cette mise en place conceptuelle. Cf. Fontaine, 1994.

cours, ce qui se traduit par l'apparition des valeurs de mode, de temps et de personne»⁵. La banalisation, d'ailleurs relative, du rapport prédicatif est originale ; elle valut à Karcevski la critique virulente de Troubetzkoy.

Les significations formelles représentent les «caractères généraux des séries de faits», tandis que les significations sémantiques servent à les spécifier et à les particulariser. Une signification ne pouvant jamais que spécifier un genre est incapable d'atteindre l'individu. C'est, en grande partie, ce que développe «Du dualisme asymétrique...» à partir de la bipolarité propre au système linguistique que le *C.L.G.* traite au chapitre de l'identité (l'exemple du train Genève-Paris de 11h 47).

En tant que mécanisme sémiologique, une langue se meut entre deux pôles qu'on peut caractériser comme le général et l'individuel, l'abstrait et le concret.

Dans une situation concrète, de parole, le nouveau est incorporé dans les cadres anciens pour aboutir à un concept, «produit schématique d'une intégration, appelé dès sa naissance à servir de type général».

Le général et l'individuel, dans tout système sémiologique, sont donnés non comme des entités, mais en tant que rapports de deux coordonnées ou deux séries de valeurs sémiologiques, l'une servant à différencier l'autre.

(Karcevski, 1929, p. 89)

D'où le caractère différentiel du signe linguistique. Le signe linguistique est «stable et mobile, tout à la fois»⁶.

C'est dans la parole, «dans une situation concrète», comme dit Karcevski, à travers l'actualisation, que le signe ou ce qu'il est devenu se trouve contraint de fonctionner. Une complète description sémiologique implique donc des retrouvailles, au niveau de l'analyse, de la langue et de la parole et même un déplacement qui gomme l'opposition de la synchronie et de la diachronie dans des conditions que ne laissait pas prévoir, positivement en tout cas, le *C.L.G.*

Autre option tranchée de Karcevski par rapport à Saussure : si tout syntagme prédicatif est une proposition, la phrase, elle, est fonction du dialogue. Elle peut ne pas avoir de structure grammaticale ou être composée de plusieurs propositions. Sur le plan conceptuel, c'est une unité de communication et sur le plan phonique, une unité d'intonation.

⁵ Karcevski, 1936, repris dans Vachek, 1984, p. 362.

⁶ Il faut sans doute sentir ici l'influence de Mathesius et de son texte de 1911 sur la potentialité oscillatoire des phénomènes linguistiques.

C'est ainsi la réunion au sein de l'analyse linguistique de la langue et de la parole, qui ne s'accompagne pas nécessairement du brouillage de la distinction au niveau de la théorie, et qui entraîne à sa suite la résolution, sur le terrain de la parole, du diachronique dans une sorte de synchronique virtuel «omniscient», qui représente l'apport le plus précieux de Karcevski.

Dans l'ordre du verbe, même si dans la question délicate de la description de l'aspect verbal Karcevski n'abandonne pas d'abord le recours à l'interprétation traditionnelle (la sémantique des aspects repose sur la notion de résultat de l'action), certaines de ses vues frappent, dès le *Système du verbe*, par leur nouveauté. Ainsi, il n'y a pas de temps relatif en russe :

Les rapports d'antériorité pouvant exister entre deux procès appartenant au même plan temporel et exprimés par quelques formes du verbe personnel, n'intéressent point la grammaire russe et sont déterminés par la situation et par le contexte.

(p. 149)

surtout sur le rapport aspect/temps : alors que pour A. Mazon, «c'est dans le temps que l'aspect paraît avoir son point d'appui le plus sûr», pour Karcevski,

la constitution des valeurs formelles fondamentales, celle d'aspect y comprise, est pour ainsi dire antérieure à la constitution des valeurs prédicatives de personne, du mode et du temps, et c'est plutôt le temps qui cherche à 'loger' dans les cadres de l'aspect et non vice-versa.

(p. 119)

Dans l'article «Remarques sur la psychologie des aspects», le travail sur la préfixation verbale dans ses rapports avec la transitivité et l'aspect est à ce point intéressant qu'il a été utilisé par la suite par plusieurs linguistes sans que ceux-ci (A. Isačenko, Ch. Corbet, J. Veyrenc) en aient cité l'auteur. Non seulement le préfixe transitive «au sens large du terme», dit Karcevski, le verbe («le procès désigné par lui se placera dans une ambiance formée d'objets»), mais encore il a pour autre résultat de perfectiver le procès en éliminant la durée propre à l'imperfectif. Karcevski corrige donc sa conception première de l'aspect verbal, en usant de la notion de durée, empruntée à Bergson, pour qui la durée est vécue comme un changement qualitatif d'ordre intérieur, indépendamment de tout repérage dans un temps spatialisé :

La durée du procès, c'est son développement, son hétérogénéité intérieure ou bien sa reprise, sa répétition, bref c'est la variété ou la multiplicité du procès.

(p. 235)

Le préfixe n'agit pas sur le principe de la durée propre à l'aspect imperfectif — ce qui en ferait un procédé de dérivation grammaticale —, mais au niveau de chaque verbe, c'est-à-dire au niveau de la sémantique lexicale de chacun de ces verbes, quel que soit le préfixe.

Il doit être clair que la façon dont Karcevski a posé le problème aspectologique est tout à fait neuve à son époque. Les chercheurs pourront ensuite s'en inspirer pour réfléchir sur la temporalité linguistique. A l'occasion de la description d'une langue particulière, Karcevski a, au-delà d'une certaine approche d'impulsion impressionniste, un comportement de linguiste, préoccupé de langage et de typologie des langues (influence de Mathesius) — ce que montre très clairement «Sur la phonologie de la phrase».

2. JAKOBSON LINGUISTE

A côté de Karcevski se tient Jakobson, dont l'activité linguistique à Prague a excédé de toutes parts l'étude de la grammaire du russe. Mais sa contribution dans le domaine n'est pas négligeable, ne serait-ce que parce qu'il y a ensuite abondamment fait allusion ou même référence.

Dans un numéro de la revue *Poétique* (57) de 1984, Jakobson a confessé un goût passionné dès l'enfance pour la grammaire normative, qu'il manifestait en inventant des exercices où il accumulait les difficultés :

Quand Bogdanov [son professeur] m'a demandé de faire des exercices pour les cas de la déclinaison russe, des exemples phraséologiques pour chaque cas, j'adorais préparer ces exercices et je me suis fait moi-même différentes complications. Je prenais les cas sans préposition, avec préposition, du langage parlé, des citations des poètes...

(Jakobson, 1984)

Ce désir de systématisme se marque bien dans les deux articles majeurs que sont «Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre» (1936) et «Zur Struktur des russischen Verbuns» (1939).

Ce dernier, comptant une dizaine de pages, «A propos de la structure du verbe russe», est une tentative de transposer sur le terrain de la morphologie la méthodologie, déjà assez affinée en 1932, de la phonologie en usant du principe de corrélation. Tout au long de l'article, Jakobson va faire référence aux travaux des grammairiens russes du siècle précédent et à Karcevski.

Dans une paire corrélatrice, l'un des deux membres possède la marque, l'autre non; ce dernier est dit «non marqué». Cette formulation ne doit pas laisser entendre que les deux termes de l'opposition sont définis positivement, étant entendu que la négation représenterait en soi une positivité. C'est sous l'autorité de Troubetzkoy, dit Jakobson, qu'il exprime cette position neuve dans la mesure où les linguistes ont jusqu'alors pensé les significations des membres d'une opposition en termes positifs. «Au cas où dans un certain contexte la catégorie 2 annonce la non-présence de A, il s'agit seulement d'une occurrence parmi d'autres». C'est la forme non marquée qui représente «dans la pensée linguistique» le couple de corrélation, car elle y est sentie comme une forme «en quelque sorte primaire».

Jakobson déclare souscrire totalement à la thèse de Karcevski sur le dualisme asymétrique du signe linguistique : les nombreuses «antinomies» impliquées par le jeu entre le signifiant et le signifié à l'intérieur d'un système constituent «la force motrice des mutations grammaticales».

Si nous considérons du point de vue de ce concept [celui des corrélations morphologiques] le système du verbe russe, celui-ci peut être ramené intégralement au système de quelques corrélations.

Que dire du travail impliqué dans l'article ? Les corrélations sont mises à jour au fur et à mesure que Jakobson passe en revue les catégories verbales répertoriées par la tradition. Pas de position critique qui permettrait de repenser l'héritage : par exemple, les verbes perfectifs annoncent toujours la limite absolue de l'action. On constate des incertitudes dans l'identification des formes porteuses ou non de marque et dans la formulation de certaines marques. Il est difficile, d'autre part, d'accepter l'infinitif, non marqué dans la corrélation où la marque est l'existence de rapports syntagmatiques, capable en somme de se soustraire au conditionnement syntaxique. De même, comment l'indicatif, «zéro de mode», serait-il non marqué, dans une corrélation de mode caractérisée par l'intervention du locuteur ? En fait, la description de certaines oppositions est sacrifiée à l'harmonie voulue *a priori* par Jakobson.

Cet article, de 1932, constitue un premier état de l'étude du verbe russe publiée en 1957 «Les embrayeurs, les catégories verbales et le verbe russe» que j'examinerai pour la méthodologie mise en œuvre, qui est ici plus techniquement élaborée, mais qui procède du même style de recherche de Jakobson grammairien.

Conservant la présentation par corrélations d'oppositions binaires privatives, Jakobson recourt à un arsenal de concepts qu'il expose dans une première et une deuxième parties. Il assimile la communication linguistique à «un message [qui], émis par le destinataire, doit être perçu adéqua-

tement par le receveur»; ce qui implique qu'il soit codé par son émetteur et décodé par son destinataire. Message et code sont les supports de la communication linguistique qui fonctionnent de façon dédoublée : un message peut renvoyer au code ou à un autre message et «la signification générale d'une unité de code» peut impliquer un renvoi soit au code soit au message. Ce schéma soulève beaucoup de questions, ne serait-ce que celle-ci : que serait un message qui renverrait à un autre message (cas du discours rapporté) sans qu'il y ait rapport au code ? Dans la seconde partie, Jakobson expose les distinctions entre deux plans, énonciation et énoncé, puis, pour chaque plan, entre procès et protagoniste de ce procès. Le passage en revue des catégories verbales lui permet ensuite de dresser un tableau de ce qu'il appelle l'interrelation de toutes les catégories.

Le gain, par rapport à l'article de 1932, est important. Mais de quelle nature est-il ? Une critique de fond est à préciser : si l'assimilation de l'énoncé linguistique à un message informatif, conforme à l'idéologie simpliste des années cinquante, représente tout de même un parti-pris de description, le tour de passe-passe qu'est le passage sans explication de la première à la deuxième partie, impliquant non seulement l'équivalence entre énoncé et message, mais aussi celle entre énonciation et code, ne peut se justifier.

L'énumération des catégories verbales retenues par Jakobson ici encore trahit bien la préoccupation de parvenir, dans la troisième partie, à classer dans un tableau, cette fois plus visible grâce à l'agencement de symboles, des catégories empruntées ça et là et plaquées sur la langue russe. Il y aurait à dire sur les interprétations avancées et même à contester la contemporanéité de certains faits de langue. On comprend la lourde hypothèque conservatrice que fait peser sur la pensée de Jakobson grammairien son absence d'intérêt pour la syntaxe, alors que sa pensée de phonologue, ou plutôt de phonématicien, n'en pâtit guère, comme en témoignent ses études de phonologie diachronique.

Le second article, d'une bonne quarantaine de pages, que Jakobson considérait comme l'un de ses travaux les plus importants (cf. Jakobson, 1984) est la «Contribution à la théorie générale des cas» (1936).

Jakobson y affirme, contre l'étude de Hjelmslev qui venait de faire paraître «La catégorie du cas» (1935), la nécessité, pour établir une thèse de portée générale, d'analyser des systèmes particuliers pour avoir les moyens d'une comparaison conduisant à une typologie. Le texte comporte des passages sur les déplorables malentendus introduits par des critères occidentaux dans l'étude de phénomènes autochtones — ce qui, dit-il, «n'est pas une rareté dans la science des peuples slaves». Ailleurs, il écrit :

par de semblables descriptions morcelantes (=l'enregistrement mécanique des significations particulières des cas), les linguistes occidentaux ont

essayé de saisir la teneur de l'aspect verbal des langues slaves, mais les aspects et toutes sortes de particularités du système sont trop spécifiques des langues russe et slaves pour permettre aux malencontreuses conceptions de l'Occident l'entrée dans la linguistique slave.

La marque conserve la définition qui en avait été donnée dès l'article de 1932.

La corrélation de référence (au procès) (=dépendance directe du procès pour l'objet) met en opposition l'accusatif, marqué, avec le nominatif, non marqué ; de même le datif, par rapport à l'instrumental. Dans la corrélation d'extension, le génitif, portant la marque de la «limitation de la participation de l'objet», s'oppose au nominatif et à l'accusatif. Mais dans la corrélation de position l'instrumental et le datif figurent comme les cas marginaux, en opposition au nominatif et à l'accusatif, non marqués. Le locatif est aux antipodes du nominatif, cas aprépositionnel et totalement dépourvu de marques. Dans la corrélation de structuration, génitif en *-u* et locatif en *-ú* sont les cas marqués («l'objet désigné fonctionnant comme quelque chose qui est structurant ou bien à structurer dans le contenu de l'énoncé»), s'opposant aux génitif en *-a* et au locatif en *-e*.

A la fin de cette longue étude, il dresse un tableau de huit cases où le cas marqué se trouve soit à droite soit dans la case inférieure, en même temps que des symboles graphiques manifestant pour chaque cas son lot de marques de corrélation (cf. Fontaine, 1974).

A partir d'un donné de l'histoire de la langue, qui est l'existence de formes particulières de désinences, les cas, groupables dans des paradigmes, Jakobson cherche à justifier, par une sémantique commune⁷, leur distribution dans des emplois divers. La signification générale est de nature plus formelle que celle des significations particulières, puisqu'il s'agit de réduire, dans l'absolu, l'hétérogénéité de l'ensemble, mais l'entreprise a pour prix le vague et l'arbitraire de la définition.

Nous retrouvons dans cet article le goût de la mise en tableau des données, la révérence aux autorités grammairiennes du passé russe, une certaine indifférence à l'évolution de la langue, comme si l'émigré Jakobson ne voulait rien abandonner du passé.

En conclusion, il manque au travail de grammairien de Jakobson de s'inscrire dans un projet de recherche qui aurait trouvé sa logique propre.

⁷Jakobson distingue la signification du cas de la fonction syntaxique.

3. JAKOBSON POÉTICIEN

Pour mieux apprécier le type de rapport de Jakobson à la linguistique, il est nécessaire d'évoquer son activité de poéticien. Le dénominateur commun est bien évidemment un amour de la langue. Tout se passe comme si Jakobson avait cherché à percer le mystère de la langue afin d'apprendre à confectionner de la poésie : on peut démonter un texte poétique pour comprendre ce qui le fait poème. La poésie est expérience linguistique. Dans cette recherche de recettes, pour ce décorticage, sa préparation de philologue le sert bien. D. Vallier (1984) a sans doute eu raison de voir en lui un déçu de sa propre capacité créatrice⁸. Avec Khlebnikov, dont la poésie l'avait ébloui, il avait eu l'impression d'être à la source même de la fabrication poétique, réduisant inconsciemment le mystère à l'élaboration artisanale d'un matériau linguistique que le poète assemble selon les lois d'une langue spéciale, la langue poétique.

C'est, historiquement, à partir de l'analyse de la poésie qu'il se convainc de son intérêt pour la linguistique. Reprenant à son compte la vieille distinction entre langue poétique et langue «usuelle», qui ancre la spécificité poétique au sein du linguistique, il sent que la conception de la langue comme système offre la possibilité d'une investigation quasi exhaustive, garante par ce détour de l'élucidation du mystère poétique.

Cette opposition entre langue poétique et langue usuelle ne pouvait pas convenir à la vision poéticienne de Tynjanov, alors que le contraire est suggéré par le fameux texte de 1928 rédigé en commun par Jakobson et Tynjanov sous le titre «Problèmes de l'étude de la littérature et de la langue». En réalité, la raison de la cosignature est conjoncturelle (cf. les commentaires de Toddes et al., 1977) : le but de Tynjanov et de Šklovskij, qui était de relancer en Russie le mouvement formaliste en renouvelant l'OPOJAZ en déclin, rencontrait l'ambition de Jakobson d'être à Prague le porte-flambeau de la nouvelle poétique⁹.

⁸Il a lui-même confectionné sous le nom d'Aljagrov deux poèmes démarquant le *zaum* de certains futuristes.

⁹Cf. J. Fontaine, 1996, à paraître : «Ce sont ainsi les circonstances d'une collaboration autour d'un projet commun qui expliquent le texte même de la déclaration et, plus précisément, l'artifice auquel les auteurs ont recours pour faire apparaître le plus qu'il est possible le parallélisme, établi *a priori*, entre histoire de la littérature et histoire de la langue et même science de la littérature et science de la langue. Il s'agit d'un acte politique, de la part de Jakobson qui, délibérément, souscrit dans ce texte aux options de l'OPOJAZ, alors que, la même année, il contribue largement à faire passer dans la rédaction des thèses du C.L.P. des idées sur le langage poétique très éloignées de ces op-

La production pragoise de Jakobson est éclectique : un regard à la bibliographie établie par Stephen Rudy en 1990 suffit à montrer la grande quantité d'articles et de notes publiés dans des revues, scientifiques ou non, par Jakobson sur les sujets les plus variés. Il y a là moins une œuvre de vulgarisation, de quoi relèvent pourtant certains écrits, qu'une entreprise de communication, tout à fait nouvelle pour l'époque, de la part d'un homme qui multiplie les occasions de présence sur tous les fronts.

C'est ainsi que, si l'on veut apprécier le rôle non négligeable de Jakobson, il faut quitter l'attitude universitaire classique qui apprécie la créativité des propositions du chercheur, et prendre en considération l'ensemble de l'activité d'un homme qui n'était précisément pas un simple chercheur.

CONCLUSION

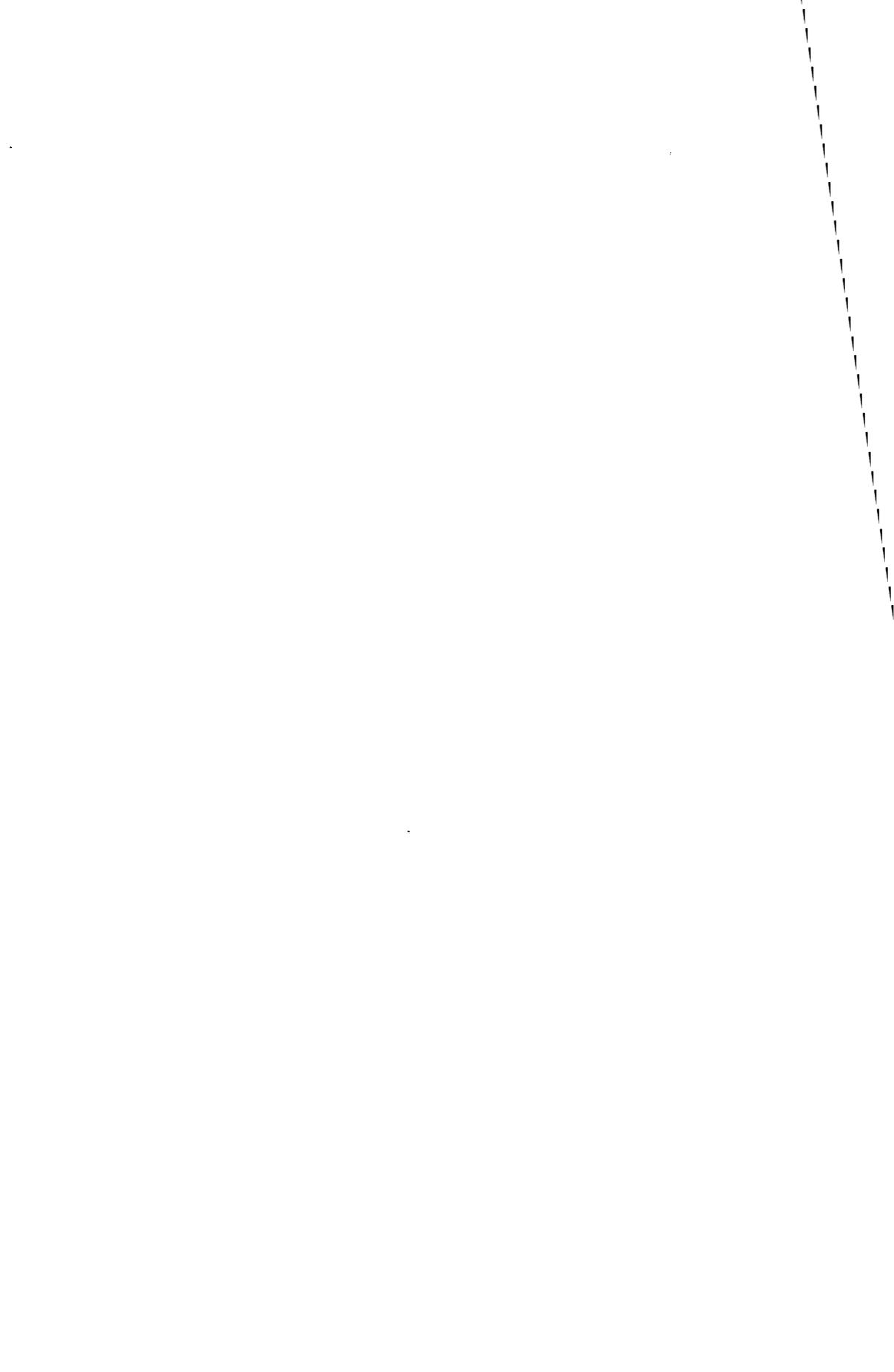
Ainsi, le choix me paraît justifié d'avoir interrogé les textes traitant de la grammaire du russe, peu accessibles finalement, qui ont l'avantage de montrer un travail en train de se faire, pour mieux caractériser l'activité linguistique de deux chercheurs que le hasard a pour ainsi dire mis en compétition. L'un, Karcevski, a fait preuve de persévérance et de cohérence dans sa recherche, se coulant dans l'attitude du spécialiste happé par l'envie de toujours plus adéquatement cerner les problèmes ; l'autre, Jakobson, de fait beaucoup moins sollicité par un projet de recherche, ce qui va de pair chez lui avec un conservatisme profond, pose en apparence le problème de la diversité de ses intérêts. Toutefois, il est possible de rassembler les pièces du puzzle en étudiant toutes les facettes de son œuvre. J'ajoute qu'il faudrait analyser le recours permanent qu'il fait à la traduction pour apporter un complément d'éclairage à son appréhension de la linguistique, comme il faudrait prendre garde à examiner les écrits dans leur état originel, à cause de la pratique déroutante qu'avait Jakobson de remanier ses textes. De cette façon, l'activité en linguistique de Jakobson, tributaire, comme il est rare, des accidents de sa biographie, marquée par les exils renouvelés, apparaîtrait enfin dans la juste ampleur de ses multiples manifestations.

© Jacqueline Fontaine

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- DEPRETTO-GENTY C. (1986) : «Diffusion et réception du Cours de linguistique générale de F. de Saussure dans l'URSS des années 1920», in *IV^e Colloque de linguistique russe*, I.E.S / Université de Toulouse-Le Mirail, p. 77-93.
- FONTAINE J., (1994) : «La conception du système linguistique au C.L.P.», in *L'école de Prague: l'apport épistémologique*, Cahiers de l'ILSL 5, Lausanne.
- — (1974) : *Le Cercle linguistique de Prague*, Mame.
- — (1996) : «Contribution sous ses différentes formes des trois linguistes russes aux activités du C.L.P.», Bordeaux, à paraître.
- HJELMSEV L. (1935) : *La catégorie du cas. Etude de grammaire générale*. 2 vol. Aarhus.
- JAKOBSON R. (1936) : «Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre», *TCLP*, VI, p. 240-288.
- — (1932) : «Zur Struktur des russischen Verbum», in *Charisteria Guillelmo Mathesio quinquagenario a discipulis et circuli linguistici Pragensis sodalibus oblata*, Prague, p. 74-84.
- — (1984) : «Réponses», *Poétique*, 57.
- KARCEVSKI I. (1956) : *Manuel pratique et théorique de russe*, Genève.
- KARCEVSKI S. (1922-23a) : «Classification naturelle des verbes russes», *Slavia*, 1, p. 242-268.
- — (1922-23b) : «Mécanisme des aspects des verbes russes», *Slavia*, 1, p. 497-523.
- — (1925) : *Russkij jazyk, I. Grammatika*, Praha : Plamja [La langue russe. I. Grammaire].
- — (1927) : *Le système du verbe russe. Essai de linguistique synchronique*, Prague.
- — (KARCEVSKIJ S.O.) (1928) : *Povtoritel'nyj kurs russkogo jazyka*, Moskva-Leningrad : Gosudarstvennoe izdatel'stvo [Cours de répétition de langue russe].
- — (1929) : «Du dualisme asymétrique du signe linguistique», *TCLP*, I, p. 88-93.
- — (1931) : «Sur la phonologie de la phrase», *TCLP*, IV, p. 188-234.
- — (1932a) : «De la structure du substantif russe», in *Charisteria Guillelmo Mathesio quinquagenario a discipulis et circuli linguistici Pragensis sodalibus oblata*, Prague, p. 65-73.
- — (1932b) : «Autour d'un problème de morphologie», in *Annales de l'Académie des sciences de Finlande*, 27, Helsinki, p. 84-91.
- — (1936) : «Sur la nature de l'adverbe», *TCLP*, VI, p. 107-111.

- (1937) : «Phrase et proposition», in *Mélanges Van Ginneken*, Paris, p. 59-66.
- (1939) : «Remarques sur la psychologie des aspects en russe», in *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally*, Genève, p. 231-248.
- (1941a) : «Introduction à l'étude de l'interjection», *Cahiers F. de Saussure*, 1, p. 57-75.
- (1941b) : «Les quatre plans sémiologiques du langage», *Cahiers F. de Saussure*, 1.
- (1948) : «Sur la parataxe et la syntaxe en russe», *Cahiers F. de Saussure*, 7, p. 33-38.
- MATHESIUS V. (1911) : «O potenciálnosti jevů jazykových», *Věstník Královské české společnosti nauk*, p. 1-24.
- TODDES E.A., ČUDAKOV A.P., ČUDAKOVA M.O. (1977) : *Ju. N. Tynjanov — Poëtika, Istorija literatury*, Kino, Moscou.
- VACHEK J. (ed) (1964) : *A Prague School Reader, in Linguistics*, Bloomington : Indiana University Press.
- VALLIER D. : «Jakobson poète», *Poétique* 57.



Fonctionnalisme et thérapeutique

Françoise GADET
Université de Paris-X

«Les concepts de système et de changement sont non seulement compatibles, mais de plus indissolublement liés»

(Jakobson, *Dialogues avec K. Pomorska*, 1980, p. 61)

Je vais m'interroger dans ce texte, à propos d'un point sensible de la pensée linguistique (le changement et les causes de celui-ci : «un des problèmes les plus difficiles de la linguistique», selon Saussure, p. 202), sur les relations entre les conceptions de Jakobson telles qu'elles se mettent en place aux alentours des années 30, et différentes orientations théoriques actuelles.

L'influence des idées du Cercle de Prague me semble en effet nette, bien que pas toujours reconnue ni affichée (ou du moins revendiquée à sa juste place), dans certaines théories actuelles. Nous nous centrerons ici autour d'un courant dont l'une des préoccupations essentielles est d'expliquer le changement, la sociolinguistique¹, soit dans une forme assez générale, soit dans sa forme dite variationniste (en particulier dans l'un des textes de W. Labov les plus élaborés du point de vue épistémologique, Weinreich *et al*, 1968, qui comporte plusieurs références à Jakobson, à plusieurs propos).

L'importance des travaux du Cercle de Prague n'est généralement pas ignorée dans les références, quoi qu'elle soit souvent affichée de façon discrète,

¹On pourrait faire la même opération à partir d'autres courants prenant en compte la question du changement, comme par exemple le courant syntaxique appelé «grammaticalisation».

qui pourrait apparaître comme purement rituelle. Quant aux rares tentatives d'histoire de la sociolinguistique (comme Koerner, 1995), elles font état de l'importance, pour les sources de la sociolinguistique, d'un courant intéressé au changement, que K. Koerner appelle «historical linguistics» (p. 124-126, où il ne cite cependant ni Jakobson, ni le Cercle de Prague).

Par facilité, j'ai parlé d'influence. Mais ce qui m'intéresse avant tout, c'est de retracer un double parcours, qui nous fera aller des textes des années 30 aux textes actuels, et inversement. C'est de me demander comment les conceptions de Jakobson et Troubetzkoy s'avèrent suffisamment fécondes pour m'aider à lire certains travaux actuels envisageant le même type de questions ; en même temps que de tenter de comprendre comment les apories actuelles font souvent écho à des difficultés déjà rencontrées dans les travaux des années 30. Il s'avère en effet que les textes des années 30 peuvent parfaitement s'inscrire dans la réflexion actuelle, à la fois de façon négative, par la discussion critique du point de vue saussurien, et de façon positive, en proposant une interprétation téléologique du changement.

C'est dire qu'il ne s'agit pas ici d'un travail d'histoire et d'épistémologie de la linguistique, mais d'une réflexion sur une discipline actuelle, la sociolinguistique, avec pour point de départ un coup d'œil rétrospectif sur certaines de ses origines théoriques.

1. CADRE GÉNÉRAL DE RÉFLEXION SUR LE CHANGEMENT

Ce n'est évidemment pas avec le Cercle de Prague que se met en place la réflexion sur le changement linguistique ; mais, étant donné l'importance de cette question chez les Néo-Grammairiens, la mise en cause de leur paradigme passe nécessairement par l'étude des arguments qu'on leur oppose. Saussure y consacre un nombre non négligeable de pages, et tel est aussi le cas dans les travaux du Cercle de Prague. Dans les deux cas, il s'agit, au-delà de la description des modalités du changement, de tenter d'en proposer une explication.

En simplifiant beaucoup, on pourrait ramener à deux orientations distinctes les interprétations proposées par les linguistes pour expliquer le changement :

- 1) le moteur du changement est à rechercher dans le système, à partir de l'observation de l'état synchronique et de ce que l'on peut comprendre des pressions internes qui s'exercent à l'intérieur de celui-ci. On dira qu'il s'agit là d'une «hypothèse d'autonomie» ;

2) le moteur du changement est à chercher dans le fait qu'il y a des locuteurs qui font usage de la langue, et que, compte tenu de leurs caractéristiques, soient physiques, mentales et psychologiques, soient sociales, historiques et démographiques, ils agissent ainsi sur elle ; il s'agit là de conceptions externalistes, orientées vers les utilisateurs, dont une forme d'aboutissement fréquente consiste à considérer la langue en tant que système (ou instrument) de communication.

Énoncée de façon aussi crue, l'opposition paraît caricaturale (parce que la plupart des modèles empruntent aux deux orientations, selon des proportions plus ou moins importantes) ; mais une telle esquisse peut suffire pour permettre de présenter le problème.

En fait, un indice de son insuffisance est précisément qu'elle ne fait pas tout à fait le partage entre des phénomènes qui peuvent être attribués à deux types de facteurs :

- les facteurs mécaniques (paramètres articulatoires ou perceptuels, et leurs éventuelles interactions) ; ceux-ci vont nécessairement vers un modèle orienté vers les utilisateurs, puisqu'il s'agit de limitations physiques ;
- les facteurs tendant vers un certain équilibre (facilité d'articulation, économie ou moindre effort, optimisation, préférence, transparence...). Ici, les énoncés produits sont bien souvent ambigus, et on peut les interpréter en fonction des deux dimensions du moteur du changement, orientation d'autonomie aussi bien que centrage sur les utilisateurs. Ce qui pose la difficile question de l'intentionnalité ou de la conscience. Nous allons voir que telle est précisément la difficulté d'interprétation que nous allons rencontrer à la lecture des textes de Jakobson.

Je vais me fixer pour point d'ancrage le milieu de la période qui fait l'objet du colloque, les alentours de l'année 1930, plus précisément à partir de 1928 : cette période est pour Jakobson extraordinairement féconde, et décisive, car beaucoup d'aspects de ses positions théoriques se mettent alors en place, qui ne varieront plus guère au cours des cinquante ans qui suivent.

Nous chercherons à voir comment, sur le point précis de l'explication du changement, Jakobson contribue, à la fois par ses critiques des travaux antérieurs, et par ses questions, autant que par les réponses qu'il tente d'y apporter, à mettre sur pieds un paradigme différent de celui de Saussure, qui tendra à orienter dans une toute autre direction les réflexions linguistiques qui s'en inspirent.

L'un de nos objectifs sera donc de contribuer à assainir la réflexion sur les bases terminologiques en usage chez les linguistes : en effet, ils font tous usage d'un nombre, en fin de compte, assez limité de termes, auxquels ils n'attribuent pas nécessairement les mêmes sens. Tel est le cas pour un terme très polysémique, qui va nous retenir ici étant donné la place qu'il occupe dans la discussion sur le changement, celui de «fonction» ; et pour un terme à l'usage beaucoup plus spécifiquement lié aux courants que l'on appelle fonctionnalistes, dont le Cercle de Prague constitue le premier exemple moderne : c'est le terme de «téléologie».

2. LA CONCEPTION DU CHANGEMENT CHEZ JAKOBSON, TELLE QU'ON PEUT LA LIRE DANS LES TEXTES

Le modèle mis en place par les Praguois vise à s'opposer au paradigme des Néo-Grammairiens, et il n'est sans doute pas excessif de dire qu'une bonne part de l'appui pris sur Saussure² n'a pour fonction que de remplir un tel objectif.

Les notions saussuriennes de synchronie et de diachronie sont de celles qui ont été le plus âprement discutées (voir, pour un bilan, la longue note 176 de Tullio de Mauro dans les éditions actuelles du *CLG*, qui accorde une large place à la réflexion de Jakobson et du CLP) ; et les écrits de Jakobson participent à la mise en place de cette longue série de critiques, en particulier quant à la place attribuée au sujet parlant dans le processus de changement.

2.1. L'ARGUMENTATION DES TEXTES ÉCRITS AUTOUR DES ANNÉES 30

En 1928 et 1929, Jakobson écrit trois textes aux statuts assez divers (Gadet, 1995), qui abordent de façon centrale le problème du changement (1928a, 1928b et 1929). Un quatrième texte, co-signé avec Karcevskij et Troubetzkoy, et présenté au Premier Congrès International des linguistes, va tout à fait dans la même direction.

² Naturellement, chaque fois que nous utilisons le terme «Saussure», il faut entendre le *Cours de linguistique générale* (désormais *CLG*), et le seul *CLG*. Il est bien évident que c'est là la seule lecture possible pour les linguistes des années 30.

J'énumère ici les points essentiels de l'argumentation (très répétitifs d'un texte à l'autre), en suivant surtout le texte de 1929, le plus détaillé (je m'appuie presque entièrement sur le début du texte, jusqu'à la page 20), dont je respecte à peu près l'ordre d'exposition :

1) Acte est donné à Saussure d'avoir su s'opposer aux Néo-Grammairiens en montrant l'importance de la synchronie et de la relation entre les éléments dans un système. Mais Jakobson lui reproche de n'avoir pas su se détacher d'eux pour la conception de la diachronie, puisque, dit-il, il ne peut proposer de représenter les changements que comme «fortuits et involontaires», opérant comme des «détériorations aveugles»³ :

Pour lui [S.], les changements se produisent en dehors de toute intention, ils sont fortuits et involontaires, certains éléments sont altérés sans égard à la solidarité qui les lie au tout et, en conséquence, ne peuvent être étudiés qu'en dehors du système.

(1929, p. 17)

Cette citation appelle une remarque quant à l'importance accordée aux notions de synchronie et diachronie. En effet, le couple synchronie / diachronie revêt pour Jakobson une importance considérable (Gadet, 1995) :

- c'est la première dichotomie saussurienne qui ait été évoquée dans ses travaux, dès la *Nouvelle poésie russe*, texte de 1921 écrit en 1919 à Moscou ;
- c'est le premier ensemble conceptuel saussurien qui soit soumis à la critique : en 1926, Jakobson et Troubetzkoy ont un échange de lettres sur ce thème. Il n'y a dans le cas présent aucune raison de ne pas faire crédit au témoignage fourni dans les *Dialogues* (tel n'est pas toujours le cas), puisque Jakobson n'y fait guère (après une présentation mélodramatique) que citer (à partir des lettres) la réponse de Troubetzkoy :

Si Saussure ne s'est pas décidé à mener sa propre thèse jusqu'à son aboutissement logique, à savoir que *la langue est un système*, c'est dans une large mesure pour la raison qu'une telle conclusion eût contredit la représentation généralement admise de l'histoire de la langue, bien plus, de toute histoire. En effet,

³ La sociolinguistique reprendra généralement sans faire retour aux textes saussuriens des critiques semblables à celle de Jakobson, en particulier quant à l'antagonisme entre structure et histoire. Weinreich *et al.* parle de «dilemme saussurien» (p. 98), et Saussure est surtout vu comme un héritier de Hermann Paul (p. 120 *sq.*).

l'unique sens qui soit recevable quant à l'histoire, c'est le fameux 'progrès', cette fiction incohérente qui réduit en conséquence le 'sens' en 'non-sens'.

(1980, p. 67)

- c'est là un point sur lequel la position de Jakobson ne variera guère, à la fois quant à l'importance à accorder à ce concept⁴, et quant à la critique qu'il y apporte, jusqu'au texte du «Retrospect» du tome II des *Selected Writings* (in 1971, p. 711 sqq.), où tous les concepts saussuriens, et particulièrement celui-là, sont critiqués.

Comme ces critiques sont à l'origine de la notion de «synchronie dynamique», il est important de suivre le détail de leur mise en place.

2) Si Saussure ne parvient pas à expliquer le changement, c'est parce qu'il n'adopte pas le point de vue de la fonction, qui met en avant «the purpose which that system serves» (1928a, p. 1). Pour Jakobson, au contraire, il est indispensable de mettre la question des «tendances et des buts» (Jakobson *et al.*, 1928, p. 36), à la place de celle des causes. Il reconnaît bien qu'il a existé quelques tentatives antérieures, mais elles étaient «simplistes» (1928a) : elles ne recherchaient les motivations que dans des facteurs superficiels, comme l'économie d'énergie, la mode, ou l'esthétique.

Chaque fois qu'il évoque la question du changement, Jakobson en revient à la métaphore saussurienne du jeu d'échecs (*CLG*, p. 125), et c'est pour la critiquer : plus que la position des pièces (pure perspective du système), ce

⁴ Pour l'intérêt que Jakobson a continué à manifester envers Saussure après son arrivée aux Etats-Unis, voir, outre les références données dans Gadet, 1995, Falk, 1995, qui propose une interprétation pour les apparentes éclipses (p. 351), et Viel, 1984.

Dans les *Dialogues* tenus en 1980, un chapitre entier, le plus long de l'ouvrage, est consacré au temps («Le facteur temps dans la langue et dans la littérature», p. 59 sq). Il s'ouvre comme on pouvait s'y attendre sur une critique de synchronie / diachronie, Pomorska s'avérant de totale connivence avec Jakobson en parlant, pour désigner le concept saussurien, de «synchronie statique» (à laquelle on ne peut qu'opposer la synchronie dynamique).

Parmi les quatre conférences qu'il donne à Paris, au Collège de France en 1972, l'une porte sur le changement, et particulièrement sur l'opposition entre synchronie et diachronie (voir Engler, 1990).

qui lui semble intéressant, c'est la partie elle-même (soit le rôle des utilisateurs). On sait que Saussure reconnaissait une limite à sa métaphore :

Il n'y a qu'un point où la comparaison soit en défaut : le joueur d'échecs a l'intention d'opérer le déplacement et d'exercer une action sur le système ; tandis que la langue ne prémédite rien ; c'est spontanément et fortuitement que ses pièces à elle se déplacent - ou plutôt se modifient ; [...]. Pour que la partie d'échecs ressemblât en tout point au jeu de la langue, il faudrait supposer un joueur inconscient ou inintelligent.

(*CLG*, p. 127)

Cette réserve semble superflue à Jakobson :

Il existe des changements linguistiques qui, pareillement aux déplacements dans le jeu d'échecs, ont 'l'intention d'exercer une action sur le système'.

(1928b, p. 6)

3) Ce qui est donc en cause ici est bien le rôle reconnu au sujet parlant dans le changement. Il est, chez Saussure, limité, et pourrait-on dire, passif : les locuteurs ne font que reconstituer de l'ordre dans le désordre, restituer une stabilité et un équilibre qui ont été ébranlés par la modification intervenue : ils ne sont que des supports du système. Il est en revanche, pour Jakobson, beaucoup plus décisif, étant donné le cycle de changements visant à une nouvelle stabilisation («réaction active») :

La doctrine de Saussure ne laisse par conséquent à la collectivité des sujets parlants qu'à trouver un sens à l'état de désordre dans lequel ils se trouvent à un moment donné, en l'interprétant comme un système ordonné. Mais, en réalité, le rôle de la collectivité des sujets parlants est beaucoup plus actif [...]. En particulier, partout où un procès destructeur a eu lieu, il est nécessairement suivi d'une réaction active.

(1929, p. 17-18)

Pour étayer sa critique envers Saussure, Jakobson s'appuie sur J. Gilliéron (c'est sans doute la seule fois où il le citera), auquel il emprunte la notion de «thérapeutique verbale», sur le modèle de laquelle il crée l'expression de «thérapeutique phonologique», en soulignant l'aspect «réparateur» des changements. Le cycle «changement — rupture d'équilibre — recherche d'un nouvel équilibre» ne peut se comprendre que dans une perspective thérapeutique («Il faut des réparations qui en renouvellent l'efficacité », 1929, p. 18). On notera

toutefois, avec les «réparations», un curieux glissement, de la métaphore de l'organisme à celle du mécanisme⁵.

La référence à Gilliéron est, pour le moins, inattendue. Celui-ci, dans son travail sur la théraputique verbale, ne devrait guère intéresser Jakobson, car il devrait tomber sous le coup de la critique d'atomisme adressée à Saussure : ce n'est, en effet guère dans la prise en considération de l'ensemble d'un système que Gilliéron regarde, par exemple, l'introduction de *viande* à côté de *chair* en français au XVI^e siècle (1915)⁶. C'est donc certainement pour d'autres raisons que le pur intérêt théorique que Jakobson exploite ainsi le nom de Gilliéron.

4) Le lieu d'existence du système synchronique, c'est la «conscience linguistique d'une collectivité de sujets parlants» (1929, p. 19). Mais il est impossible de concevoir le système indépendamment des changements qui en sont partie prenante (effets de dialectes fonctionnels différents, de style, d'archaïsme). Le locuteur a pleinement conscience de l'existence de strates d'origines différentes dans un même état synchronique, et il a la capacité d'en jouer.

Cette réflexion sur la cohabitation de variantes dans un même état de langue constitue un fondement possible de la sociolinguistique. Elle comporte d'ailleurs une certaine finesse, puisqu'il n'est pas question seulement de la différence entre les façons de parler selon la région ou l'âge des locuteurs (ce qui à cette époque est déjà classique, avec la dialectologie), mais aussi des différents usages possibles de la part d'un même locuteur (1929, p. 19). On peut d'ailleurs montrer que Jakobson s'inscrit ainsi dans une certaine tradition du Cercle de Prague, en soulignant la proximité de ce propos avec le texte de Mathesius de 1911, à condition de lire le mot «potentialité» chez Mathesius comme ce qu'on pourrait appeler, en termes anachroniquement laboviens, «instabilité inhérente».

⁵ Patrick Sériot me fait remarquer que cela semble tout à fait exclu, étant donné le rôle de contre-modèle que joue le mécanisme chez Jakobson, par opposition à l'organisme. Il faudrait donc y voir une simple extension maladroite du thème vitaliste de la thérapie.

⁶ Il y a là un exemple flagrant d'un fonctionnement connu chez Jakobson : il fait feu de tout bois, et est capable d'exploiter sans état d'âme ce qui lui est immédiatement utile dans un raisonnement, sans se soucier toujours de la cohérence avec d'autres de ses textes, ni même parfois à l'intérieur du même texte. Tel est bien le cas ici, car il semble difficile d'accuser Saussure d'atomisme, tout en s'appuyant sur Gilliéron pour s'y opposer.

2.2. LES THÈSES DE 1929, ET AU-DELÀ

Les Thèses, et plus particulièrement la première, nous intéressent pour préciser un aspect déjà présent dans les textes précédents, mais de façon moins développée, la notion de fonction. Si l'on peut se fier aux indications données par Jakobson lui-même dans *Change 3*, cette première Thèse aurait été rédigée conjointement, par Jakobson lui-même et par Mathesius.

Le titre même donné à la thèse («Problèmes de méthode découlant de la conception de la langue comme système et importance de ladite conception pour les langues slaves») met en avant la notion de système, mais celui-ci n'est pas d'emblée précisé comme «système fonctionnel». La précision ne viendra que dans le texte, au point a) («La langue comme système fonctionnel»). Cette notion est introduite comme une évidence, par le recours à une pétition de principe :

Produit de l'activité humaine, la langue partage avec cette activité le caractère de finalité. Lorsqu'on analyse le langage comme expression ou comme communication, l'intention du sujet parlant est l'explication qui se présente le plus aisément et qui est la plus naturelle. [...] De ce point de vue, *la langue est un système de moyens d'expressions appropriés à un but.*

(Thèse 1, point a)

C'est ainsi que va être introduite l'idée selon laquelle la téléologie constitue le seul point de vue d'où il soit intéressant et efficace d'étudier la langue. C'est, pour Jakobson, le recours à la fonction qui seul peut empêcher l'atomisme dans l'étude des changements, et oblige à prendre en compte le système.

Comme dans ce que nous avons vu plus haut, dans le point b) de la première Thèse, un fait est donné comme plaidant contre l'opposition entre synchronie et diachronie : c'est que le sujet parlant lui-même a conscience de stratifications différentes à l'intérieur d'une synchronie (des archaïsmes, comme des éléments novateurs, complètent en une saisie stylistique ce que l'on peut considérer comme l'état présent de la langue).

Il apparaît donc que, contrairement à la démarche conceptuelle sur laquelle Saussure s'appuyait pour définir la synchronie, Jakobson se place, pour la critiquer, sur un plan résolument empirique (ce que l'on peut constater chez les sujets parlants, plaçant ainsi la distinction «*in re*», comme dit de Mauro dans sa note 176 du *CLG*).

Il n'y a donc aucune éventualité de rencontre entre leurs arguments.

Pour l'essentiel, le texte assez élaboré (en français) de Troubetzkoy (1933) apporte la même chose, et c'est encore le même type de point de vue qui est repris dans le «Retrospect» du tome II des *Selected Writings*, qui fait le point sur la linguistique générale, et en particulier sur le rapport du Cercle de Prague à Saussure (et donc sur l'opposition entre synchronie et diachronie).

On pourrait donc considérer qu'il y a eu permanence des conceptions, si on ne disposait pas (depuis peu, voir Jakobson 1984) d'un texte écrit en 1942, qui, bien qu'il n'étudie pas en détails le couple synchronie / diachronie, apporte, par rapport à l'ensemble des textes de la période de 1930, quelque chose de nouveau sur le changement, mais surtout de plus fermement analytique sur Saussure. En étudiant l'antinomie entre continuité et altération dans la définition de langue / parole, Jakobson souligne ce qui lui semble une contradiction :

- d'une part la langue ne change que par la parole ;
- d'autre part, toute création étant précédée d'une comparaison inconsciente de matériaux déjà présents en puissance (ce qui joue dans l'analogie), les germes de l'innovation sont bien présents dans la langue, et non dans la parole.

On retrouve ainsi la question de la position des locuteurs envers le système : pour Saussure, les locuteurs sont en grande partie ignorants (inconscients) du système dont ils font usage, alors que Jakobson insiste toujours sur la part de pouvoir du locuteur sur la langue, qui ne va toutefois pas jusqu'à la conscience :

On peut modifier certaines lois aussi inconsciemment qu'on les emploie et qu'on les maintient.

(1942, p. 187)

3. INSCRIPTION DE JAKOBSON DANS LES THÉORIES SUR LE CHANGEMENT

3.1. SYNTHÈSE SUR LA PÉRIODE DE 1930

Ces textes sont parcourus d'un flottement constant entre «rôle du système» et «rôle des sujets parlants» (on a du mal à savoir en toute certitude sur quel plan on se trouve).

On peut résumer leur apport global en soulignant quatre points qui nous semblent particulièrement importants :

1) Le nombre des métaphores anthropomorphiques, biologistes et éventuellement organicistes, est relativement élevé :

- «l'activité du système linguistique ne se borne pas à réagir...»
- «guérir les blessures reçues»
- «la langue en cours d'évolution résout des problèmes internes»
- «la langue s'efforce...»

(1929, p. 18)

Ces métaphores participent largement de l'aspect flou de ces textes, parce qu'elles laissent la possibilité d'un troisième terme, entre les deux pôles du système et du sujet parlant, mais aussi parce qu'elles permettent de ne pas formuler franchement de quoi on est en train de parler. On peut de plus se demander si la notion de «collectivité des sujets parlants» ne vient pas introduire subrepticement un quatrième terme possible, car les arguments qui valent pour un locuteur individuel ne jouent sûrement pas de la même manière pour une communauté.

2) La définition du terme même de «fonction» est, elle aussi, constamment floue, à la limite du jeu de mot, qui laisse passer de «fonction linguistique» à «fonction adaptationniste», et même peut-être organiciste⁷. Après avoir rappelé que déjà les Formalistes russes faisaient usage d'expressions comme «forme débordant sa fonction originare», ou «réaiguillage des fonctions» (1929, p. 18), Jakobson glisse à la métaphore organiciste : «ces moyens se recherchent une nouvelle fonction, s'y adaptent, etc.» (1929, p. 19).

En toile de fond, c'est un modèle des sciences biologiques qui est convoqué ici, même si le passage de l'adaptation à la biologie n'est pas toujours

⁷ Cette ambiguïté n'échappait pas à Jakobson : «If that [«fonctionnal and structural analysis»] is avoided in our survey, that is only because during the last decades the terms 'structure' and 'function' became the most equivocal and stereotyped words in the science of language. In particular, the homonyms function, 'role, task' — viewed from the mean-ends angle — and function as correspondence between two mathematical variables, are often used promiscuously» (Jakobson, 1971, p. 526, 1ère édition 1963).

explicite⁸. Or, tel n'a jamais été le cas chez Saussure, qui ne va pas chercher ses métaphores dans la biologie.

3) On en vient à soupçonner que ce n'est pas un hasard si le terme «fonction» est si peu, et si mal défini. Il renvoie en fait à des évidences de l'ordre d'options philosophiques fondamentales, exprimées à travers le téléologisme⁹. Les deux termes de fonction et de téléologisme, qui pourraient assumer la réintroduction du locuteur dans le système (par l'usage), aboutissent en fait à exprimer une conception de sens commun, l'adaptabilité à un objectif.

Différents commentaires sur ce troisième point soulignent l'importance du rôle dévolu à cette ambiguïté, de différents points de vue : Fontaine, 1974, Lass, 1980, ou Swiggers, 1984 (p. 75). Tous trois en viennent à s'interroger sur l'apport du fonctionnalisme à la linguistique, avec des questions comme : est-ce que l'idée d'une «explication» fonctionnaliste a un sens ? en quoi est-ce que le recours à la fonction permettrait d'expliquer l'évolution des faits linguistiques ?

On notera enfin, sur ce point, que Jakobson est tellement entraîné par son argumentation qu'il en viendrait presque à sauver Schleicher devant Saussure. Si, en effet, il reproche à Schleicher de ne rien avoir compris à l'idée de système, il lui rend hommage pour avoir été capable de mettre en avant la téléologie. On doit donc en conclure que, pour Jakobson, l'idée de téléologie est finalement plus fondamentale que celle de système, ce qui répond à sa conception d'alors, de la langue comme totalité organique.

Comme il ne fait que renverser les termes de Schleicher, on se demande d'ailleurs pourquoi il ne cite pas Jespersen, dont la théorie se trouve en opposition terme à terme aux conceptions de Schleicher. Pour Jespersen, en effet,

⁸ On connaît les prises de position anti-évolutionnistes de Jakobson. Mais à ce point précis de son raisonnement, c'est du contraire qu'il a besoin, et il n'hésite pas à y faire appel.

⁹ Il est inutile de souligner à quel point cette option est anti-saussurienne («La langue ne prémédite rien», *CLG*, p. 127). Contrairement aux autres critiques, qui ne sont pas toujours également fondées (comme celle d'atomisme, par exemple), l'opposition de Jakobson à Saussure est ici parfaitement réelle.

l'idée de progrès remplace celle de décadence¹⁰ - voir Simone, 1990. Pourtant, il n'est pas dit que la téléologie aille nécessairement vers un progrès.

4) La conception du fonctionnement psychologique est influencée par Husserl¹¹, avec la série conceptuelle : fonction — but — intention — sentiment — introspection — conscience du sujet parlant.

Ce terme de «conscience du sujet parlant» se trouve déjà mis en œuvre chez Saussure, mais Jakobson tente de lui donner d'autres attaches (définition en note, p. 9 du texte de 1929), en faisant référence au couple conscient-inconscient (exposé de façon nette dans le texte de 1942 [1984, p. 187]). Le rôle de ce terme est très important pour l'instauration de la notion de «conscience du sujet parlant», qui sera déterminant dans la linguistique du XXe siècle.

Pourtant, les réflexions sur sa mise en place, sur son histoire, et sur le rôle exact qu'il remplit dans la réflexion linguistique (par exemple, entre le système, le sujet parlant et le troisième terme que constitue le linguiste descripteur) demeurent généralement vagues. Sur ces points, voir Reichler-Béguelin, 1995, article surtout centré sur Saussure et sur Chomsky, mais qui s'applique parfaitement à ce que nous étudions ici ; voir en particulier les conséquences de l'indétermination entre les termes sentiment, conscience, et intuition.

3.2. ESQUISSE DE COMPARAISON AVEC D'AUTRES TEXTES

On parlera ici essentiellement de *la Grammaire des fautes*, de Henri Frei. Il ne saurait y avoir influence de nos deux auteurs l'un sur l'autre, ni dans un sens ni dans l'autre, puisque la *Grammaire*, les *Remarques* et les *Thèses* sont rédigées de façon concomitante (1929), dans deux lieux différents (Genève et Prague).

Un premier point de comparaison entre ces textes réside dans la référence à Saussure :

¹⁰ Que la réflexion des linguistes ait du mal à sortir d'une telle problématique, il nous semble que c'est bien ce qu'exprime le titre choisi par Aitchison (1991) : «*Language change, progress or decay?*».

¹¹ Holenstein (1990) fait évidemment figurer Husserl (surtout à côté de Hegel, et plus tard de Pierce) parmi les sources philosophiques importantes pour Jakobson. Il le fait même figurer (1975) parmi les quatre sources générales d'inspiration essentielle de Jakobson que sont l'Ecole de Kazan, Saussure, Husserl et l'Avant-garde russe.

Toutefois, dans la période qui nous concerne ici, on ne rencontre pas de références explicites à Husserl.

L'arbitraire du signe, et la variabilité qu'il permet, étant admis en principe, il faut bien reconnaître qu'en pratique cette mobilité est chose toute relative.

(Frei, 1929, p. 137)

Mais, une fois révérence ainsi donnée à Saussure, la réflexion part dans une toute autre direction, dictée par le fonctionnalisme. C'est donc ici qu'il faut voir, plus profondément, le rapport entre Frei et Jakobson : on trouve les mêmes éléments d'appel à l'adaptationnisme, l'évolutionnisme et la psychologie, avec toutefois la métaphore évolutionniste poussée de façon beaucoup plus consciente.

Frei présente en effet l'évolution du langage comme obéissant à un cycle fonctionnel, caractérisé par une succession déficits — besoins — procédés (p. 23)¹² : il y a des déficits dans la langue, à cause desquels les besoins des locuteurs risquent de ne pas être satisfaits. Ceux-ci tendent donc à mettre en place des procédés visant à satisfaire ces besoins :

De même qu'en biologie l'excitant crée la fonction, et la fonction l'organe, en linguistique le déficit éveille le besoin (d'ailleurs toujours latent) et ce dernier déclenche le procédé qui doit le satisfaire.

(Frei, 1929, p. 22)

Ajoutons que Frei rend hommage à Gilliéron, comme étant à l'origine de l'exploitation de la téléologie en linguistique :

Le rôle d'initiateur dans ce domaine appartient à Jules Gilliéron, dont les études sur la Pathologie et la Thérapeutique verbales fournissent la meilleure illustration de la finalité empirique du langage telle que nous la concevons.

(1929, p. 63)

L'étude de la relation théorique entre Jakobson, Frei et Gilliéron mérite donc bien d'être conduite plus loin.

CONCLUSION

Selon Simone (1990), l'histoire de la linguistique tend à s'inscrire dans l'un ou l'autre de deux paradigmes opposés, dont le premier a été à peu près constam-

¹² Les études un peu détaillées et complètes sur Frei ne sont pas très nombreuses. Voir des remarques brèves mais très pertinentes chez Simone (1990 et 1995), Fryba-Reber (1995), et Hagège (1974).

ment dominant : il les appelle «paradigme de l'arbitraire», et «paradigme de la substance». Il définit chacun des deux au moyen de quelques principes. Je ne reproduis ici que ce qui concerne le paradigme de la substance, qui seul m'intéresse en l'occurrence.

— *Principe de substance et iconicité* : le fond du langage est fait de schémas ayant quelque chose en commun avec les choses ou les états qu'ils représentent. Il y a donc tendancielle une relation iconique entre forme et signification qui peut éventuellement être analogique (*i.e.* non discrète).

Comme ce premier principe touche pour l'essentiel à la critique de l'arbitraire du signe, je ne m'y arrête pas, et je passe tout de suite au second.

— *Principe du déterminisme physique* : la structure de la langue est en partie déterminée par l'équipement physique de ses utilisateurs, c'est à dire par des facteurs comme la perception, la structure musculaire, la mémoire, la facilité de production et d'interprétation, la consommation d'énergie, *etc.*

La mise en place de la linguistique au XXe siècle est regardée par Simone comme un moment d'affrontement entre les idées exprimées dans chacun de ces deux paradigmes. La position saussurienne constitue une forme forte du paradigme de l'arbitraire (dans le texte de 1995 qui reprend le même thème, Simone se montre davantage sensible aux ambiguïtés du texte saussurien) ; alors que le modèle mis en avant par Jakobson et par le Cercle de Prague, tout en comportant de nombreux points ambigus, présente beaucoup d'éléments du paradigme de la substance. Plus précisément, ce modèle donnera lieu à des développements qui s'inscrivent massivement dans le paradigme de la substance.

Les trois exemples de tenants du paradigme de la substance présentés de façon plus développée par Simone dans son article de 1990 sont les travaux de Jespersen, de Frei et de Zipf (ce dernier est à l'origine de la «théorie du moindre effort», que Martinet combinera à l'héritage de Prague pour constituer le fond de son «principe d'économie», 1955).

Mais l'étude détaillée de la position de Jakobson sur ce point illustre bien un phénomène mis en avant par Lass (1980, p. 120) : alors que les linguistes affichent volontiers leur attachement à une linguistique orientée sur les locuteurs, les modèles qu'ils mettent en place privilégient en fait le plus souvent une conception autonomiste du système. Tel serait, tout bien pesé, le cas pour les linguistes du Cercle de Prague, de même que pour leur héritier français Martinet, avec son concept d'économie (où le locuteur n'est finalement que péri-

phérique). Le caractère dynamique est centré sur le système, pas sur ses utilisateurs.

Il me semble donc que l'on demeure avec la question initiale, à laquelle il n'a pas été répondu : que viennent vraiment apporter les notions de fonction et de téléologie ?

© Françoise Gadet

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AITCHISON J. (1991) : *Language change: Progress or Decay?*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Change*, 3, (1969) : *Le Cercle de Prague*, Paris, Le Seuil.
- ENGLER R. (1990) : «La parte di Saussure», in *Roman Jakobson, a cura di Pietro Montani e Massimo Prampolini*, Roma, Editori Riuniti, pp. 39-43.
- FALK J. (1995) : «Roman Jakobson and the history of saussurean concepts in North American Linguistics», *Historiographia Linguistica* Vol. XXII, 3, pp. 335-367.
- FONTAINE J. (1974) : *Le Cercle linguistique de Prague*, Paris, Mame.
- FREI H. (1929) : *La grammaire des fautes*, Genève, Republications Slatkine.
- FRYBA-REBER A.-M. (1995) : «Le français avancé d'Henri Frei: une notion contestable illustrée par le traitement de la relative», *SCOLIA* 5, pp. 65-82.
- GADET F. (1995) : «Jakobson sous le pavillon saussurien», *LINX* numéro spécial, Actes du Colloque de Cerisy, *Saussure aujourd'hui*, pp. 449-459.
- GILLIERON J. (1915-1918-1921) : *Patologie et thérapeutique verbale*, Paris [sic].
- HAGEGE C. (1974) : «Place de la Grammaire des fautes d'Henri Frei dans la linguistique européenne au XXème siècle», *Annales de la section de linguistique de l'Université de Poitiers*, pp. 1-36.
- HOLENSTEIN E. (1975) : «Jakobson and Husserl: A Contribution to the Genealogy of Structuralism», *The Human Context* Vol. VII, 1, pp. 61-83.
- — (1990) : «Le radici filosofiche di Jakobson», in *Roman Jakobson, a cura di Pietro Montani e Massimo Prampolini*, Roma, Editori Riuniti, pp. 19-37.

- JAKOBSON R.O. (1928a) : «The Concept of the Sound Law and the Teleological Criterion», in 1962, pp. 1-2.
- (1928b) : «Proposition au Premier Congrès International de Linguistes», in 1962, pp. 3-6.
- (1929) : «Remarques sur la phonologie du russe comparée à celle des autres langues slaves», in 1962, pp. 7-116.
- (1962) : *Selected Writings I*, La Haye, Mouton.
- (1971) : *Selected Writings II*, La Haye, Mouton.
- (1984) : «La théorie saussurienne en rétrospection», édité par L. Waugh, *Linguistics*, 22, pp. 161-196 [texte de 1942].
- JAKOBSON R., KARCEVSKY S., TROUBETZKOY Prince N. (1928) : «Quelles sont les méthodes les mieux appropriées à un exposé complet et pratique de la phonologie d'une langue quelconque ?», in *Actes du Ier Congrès International des Linguistes*, Leiden, A.W. Sijthoff's Uitgeversmaatschappij N.V, pp. 33-36.
- JAKOBSON R. & POMORSKA K. (1980) : *Dialogues*, Paris, Flammarion.
- KOERNER K. (1995) : «Toward a history of modern sociolinguistics», in *Professing Linguistic Historiography*, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 117-134.
- LASS R. (1980) : *On Explaining Language Change*, Cambridge University Press.
- MARTINET A. (1955) : *Economie des changements phonétiques*, Berne, Francke.
- MATHESIUS V. (1911) : «On the potentialities of the phenomena of language», repr. in Vachek (ed), *A Prague School Reader in linguistics*, 1964, Bloomington, Indiana U. Press, pp. 1-32.
- REICHLER-BEGUELIN M.-J. (1990) : «Conscience du locuteur et savoir du linguiste», in *Sprachtheorie und Theorie der Sprachwissenschaft*, Hgg von R. Liver, I. Werlen & P. Wunderli, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 208-220.
- SAUSSURE F. de (1972) : *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot [1ère édition : 1916].
- SIMONE R. (1990) : «The body of language», in *Présence de Saussure*, Actes du colloque de Genève, Genève, Droz, pp. 121-141.
- (1995) : «The Language User in Saussure (and after)», in *Historical Roots of Linguistic Theories*, L. Formigari & D. Gambarara eds, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company.

- SWIGGERS P. (1984) : «Le CLP et les courants structuralistes. A propos de la notion de 'fonction'», in *Actes du colloque international «Le Cercle linguistique de Prague, son activité, ses prolongements»*, Université Libre de Bruxelles, pp. 69-103.
- TROUBETZKOY N.S. (1933) : «La phonologie actuelle», *Journal de psychologie*, numéro exceptionnel de janvier, republié in *Essais sur le langage*, Paris, Ed. de Minuit, 1969, pp. 227-246.
- VIEL M. (1984) : *La notion de 'marque' chez Trubetzkoy et Jakobson*, Paris, Didier-Erudition.
- WEINREICH U., LABOV W. & HERZOG M. (1968) : «Empirical Foundations for a Theory of Language Change», in Lehmann & Malkiel eds, *Directions for Historical Linguistics*, Austin, University of Texas Press, pp. 98-195.

Futurism and Phonology : Futurist Roots of Jakobson's Approach to Language

Boris GASPAROV
Columbia University, New York

Ja videl
Vydel
Vësen
V osen',
Znaja
Znoi
Sinej
Soni.

[«I saw the making of springs into the fall, having learned about the glows of blue drowsiness»].

(Khlebnikov 1968, vol. III, p. 27)

This and some other Khlebnikov's poems from the late 1900s and 1910s sound as if they had been deliberately composed for the purpose of illustrating the basics of structural phonology. Each couplet represents a perfect phonological opposition reflecting a phonologically relevant distinctive feature (cf. Trubetzkoy 1969, pp. 33-37). Two initial couplets constitute two minimal pairs of words distinguished by the opposition between a non-palatal and palatal (or, to use a more universal and abstract nomenclature developed by Jakobson in the 1950s, 'non-sharp vs sharp' [Jakobson, Fant, Halle, 1953]) consonant : [v'] vs [v]. The second quatrain illustrates almost as perfectly phonological distinctions among the vowels : 'low vs medium' and 'high vs medium' (in Jakobson's later system, 'non-flat vs flat' and 'diffuse vs compact').

Using puns and paranomastic play for illustrative and diagnostic purposes is by no means uncommon in works on phonology. Paranomastic juxtaposition captured in a pun constitutes a situation in which a single distinctive feature becomes vividly exposed. Jakobson sometimes went so far in using this device as to construct a whole sentence permeated with multiple paranomastic alternations :

It shows the strange zeal of the mad sailor with neither mobility nor passion.

It showed the strange deal of the bad tailor with neither nobility nor fashion.

(Jakobson, Waugh, 1987, p. 8)

Khlebnikov's and Jakobson's examples of paranomastic play appear perfectly interchangeable, if not in their literary quality, at least as far as phonological purposes are concerned.

Jakobson's life-long admiration for Khlebnikov is well-known. Khlebnikov was the subject of his first extensive scholarly project (Jakobson 1919); late in his life, Jakobson, in his dialogical (with Krystyna Pomorska) memoirs, fully acknowledged the impact on his formative years of «revelations in word-creation offered by the greatest Russian poet of our century, Khlebnikov, by whom I have forever remained fascinated.» (Jakobson, Pomorska, 1982, p. 6).

However, for all these acknowledgments of the inherent kinship between the futurist poet's attempts to reshape language, on one hand, and the new generation of linguists' attempts to reshape its scholarly representation, on the other, it remains unclear in what concrete ways this connection might influence conceptual apparatus of structural linguistics. Structural phonology, particularly in its mature shape given to it by Jakobson in his American period, is a strictly formal, formidably technical linguistic discipline whose extensive conceptual framework adheres to the principles of rigorous logical deduction. On its appearance, it could not be farther from Khlebnikov's idiosyncratic «revelations» of the 1910s.

And yet, the fact that Khlebnikov's poetry fits so well into diagnostic procedures of structural phonology, is symptomatic of an intrinsic link between these two ways of treating language. For both Khlebnikov the poet and Jakobson the linguist paranomastic word-play was not merely an artistic or scholarly device ; it reflected the very essence of their treatment of language as a playground of limitless interconnections between form and meaning. To find a universal key by which these interconnections would be exposed in their totality, to bring into the world this infinite cosmos of potential metamorphoses unbounded from limitations of any particular

tongue and conventional norm, — such was the ultimate goal which underlied both Khlebnikov's poetic «creations» and Jakobson's scholarly pursuit of the essence of the «sound shape of language.»

For Jakobson, this vision, in which typically modernist anti-empirical drive merged with neo-romantic longing for an all-encompassing synthesis, was more than a general source of inspiration; it had become a formative force which played a crucial role in shaping his linguistic concepts. Jakobson's phonological theory (or, to be precise, his reinterpretation and reshaping of the Prague school phonology, which he undertook in the 1940-70s), for all its scientifically impersonal appearance, was very much a product of its author's creative mind and cultural background. To show in what concrete ways Jakobson's approach to language had stemmed from messianic visions of Russian avant-garde may provide a relevant background not only to Jakobson's own work but to certain trends in the development of theoretical linguistics at large.

Our story begins in January 1914. By that time, a 17 years old Jakobson had been already well connected to the group of «cubo-futurists,» as they were largely known in literary circles, or «futurniks» (*budetliane*), as they preferred to call themselves; he himself wrote poetry, under pseudonym «Aljagrov», in a radically «trans-rational» fashion :

mzglybžvuo jixjan'dr'ju čtlěščk xn fja sp skypolza a Vtab-dlkni t'japra
kakajčdi evreec černil'nica

(Jakobson, Kruchenykh, 1915)

The *budetliane* were preparing for the visit to Russia of the acknowledged founder of Italian futurism, Filippo Tommaso Marinetti. They resented being viewed as provincial disciples of the maître of Western avant-garde, as their critics gleefully suggested.¹ In a letter to Kruchenykh, «Roman Aljagrov» expressed the group's militant attitude with an utmost earnestness : «Marinetti, by the way, craves a meeting with you *budetliane* and a debate. ... Smash him and his junk and trash to bits — you're so good at it! And it's most important.» (Rudy 1985).

Marinetti's visit brought to light profound differences between the Russian group and their ostensible Western mentors. Marinetti's ideas of

¹ For instance, Kornei Chukovsky sarcastically lamented that the lack of skyscrapers «somewhere in Shuia or Ufa» undermined futurist credentials of his literary opponents; the critic suggested that Russian futurists, with their preoccupation with the archaic, represent a «Votyak-Persian, Bashkiro-Chinese, Assyro-Babylonian-Egyptian» breed of the avant-garde movement (Chukovskii 1922, pp. 48-49).

futuristic transgression of conventional boundaries of speech were targeted primarily at two domains of language : phonetics, where he advocated extensive usage of onomatopoeic and emotive interjections as a means of expanding vocabulary ; and syntax, where he relied on ellipsis and unconventional word order as means of «liberating» words from bonds of their grammatical interconnections. A futuristic discourse envisioned by Marinetti employed either conventional words, only «unhampered» from the «strings» of syntax and punctuation (the so-called «parole in libertà»), or purely expressive sounds appealing to senses directly, without secondary signification. This programme found its most notorious realization in Marinetti's description of the battle at Adrianople, replete with such expressions as «*traak-traak pic-pac-pam-tumb flic flac zing zing scia-aaack ciaciacia ciaiaak*» etc., along with hectic syntax and absence of punctuation (except exclamatory sign).

The Italian version of rebuilding language pointedly ignored the domain of language *signification*, i.e., the case when a connection of a certain sound combination with a certain meaning is established not arbitrarily but on the basis of word derivation. The Italians' approach to language reflected their ideal of uninhibited will of an individual casting off all memories of the past in his thrust into the future. «Syntactic» and «onomatopoeic» aspects of language allowed for limitless expansion of means of expression not tempered by the past state of language. Contrary to that, «morphological» and «etymological» aspects of language are inextricable from collective memory shared by speakers of the language. Any innovation in this domain, even of the most radical kind, had to appeal to this common stock of memory ; a neologism would be understood due to its compliance with a known derivational or morphological pattern. Along this route, any advance into the future proceeded by evoking memories of the past; any individual diversion from conventions contained an appeal to the collective inheritance of language memory.

For this reason, etymological and paranomastic word-play remained unappealing to Italian futurists; for the same reason, however, this aspect of language constituted the very core of the avant-garde consciousness of Russian *budetliane*. They perceived willful syntactic manipulations with ready-made words (not to say of toying with interjections) as something extremely shallow and naive. A truly avant-garde innovation had to set in motion all layers of collective language consciousness deeply rooted in the language's past, in order to produce their futurist transfiguration. With this task in mind, *budetliane* confronted Marinetti with deliberate condescension, deeming his ideas outmoded and «provincial». As Benedikt Livshits stated later in his memoirs, he proclaimed to Marinetti at their meeting: «Your militancy is altogether superficial. You struggle against selective parts of speech, without even trying to get beyond the surface of etymolo-

gical categorization.» (Livshitz 1989, p. 484). Their discussion turned sour : Marinetti declared Livshits' views «metaphysical» (for him, the most odious and unfuturistic word) and dismissed his opponent, «leaving to my unchecked consumption all primordial abysses of the word, not worth, in his opinion, even an inch of Tripolitanian land.» (Livshitz 1989, p. 488).

As to the controversy over the Italians' preference for expressive «noises» over the established set of phonemes as vehicles of signification, its remote echo can be found in Jakobson's later fascination with the idea of functional asymmetry of the two hemispheres of the human brain. Jakobson contended that perception of sounds of language as components of phonological structure is maintained by the left hemisphere (generally responsible for logical reasoning), while reception of non-phonological «noises» is delegated to the right hemisphere (dealing primarily with emotive and kinetic functions). Thus, phonology and onomatopoeia, like etymology and syntax, appear sharply separated and opposed to each other — not only on the linguistic and cultural map, but on the neurophysiological map of the brain as well (Jakobson, Waugh 1987, p. 38; Jakobson 1980).

It is fair to say that simultaneity and synthesis were essential characteristics of the «chronotope» of Russian futurists. Their artistic world-outlook was panchronic rather than future oriented, omni-directional rather than prospective. *Budetliane* saw the future not as a one-way «leap forward» but as a synthesis in which a «linear» flow of empirical time would be overcome, and all time layers brought together.

This general attitude of Russian futurists of the 1910s had found its most elaborate realization in Khlebnikov's ideas concerning language, expressed in a number of his essays and poems. Khlebnikov turned the futurists' vision of a panchronic synthesis into a tangible goal attainable, as far as language was concerned, with an almost scientific predictability. His works provided a crucial link between the creative world of the futurist movement as a whole, on one hand, and the way it was later transfigured into a formal linguistic theory by Jakobson, on the other.

Khlebnikov perceived language — Russian language first of all, but ultimately language in general — as a continual field of meaning whose every component is semantically linked to some other components, which in their turn are linked to some further ones, and so on without end. In principle, any meaning can be transformed to any other, no matter how remote, by proceeding along an uninterrupted chain of shifts involving all intermediate links. Thus, any language contains an infinite potential for semantic metamorphoses, which, however, remains unrealized in practical use, due to limitations of the speakers' memory. A map of language meanings that we have in our mind is riddled with gaps; they break continual paths of semantic metamorphoses, mounting artificial barriers between dif-

ferent domains of meaning. As a result, speakers remain oblivious of interconnectedness of all meanings inherent in language :

There exist features that, by shifting continuously from one to another, bridging the gaps of which we the humans have no premonition, would transform the blue color of a cornflower into the sound of coccooing, or into a child's cry. ... Perhaps only on the threshold of death, in a single instant when everything would launch into flight for life, rush in panic, jump over all barriers ... — perhaps only in that instant our mind will overcome, with a horrendous speed, all crevices and ravines, smash all settled configurations and borderlines. Yet it is also possible that this is what routinely happens in everybody's mind, every time when a certain perception A shifts, with a horrible speed, into another perception B.²

While seeing fulfillment of his vision of language in apocalyptic light (the mind would be able to grasp it only in the very last instance, on the threshold of death), Khlebnikov does not exclude a possibility that this phenomenon is latently present — without our awareness — in our everyday experience as well. This possibility poses a challenge for the poet : to bring into life the full potential of the meaning of language, all its «multiple and infinitely stretched, ever-changing multitude of variety» (*mnogo, neopredelenno protjažennoe mnogoobrazie, nepreryvno izmenjajuščeesja*).

A concrete way to do it would be to make carriers of meaning, i.e., words as densely related to each other as possible. Khlebnikov creates multitudes of new words by analogy, using existing derivational patterns. His goal is to fill up all potential derivative relations, leaving no «gaps» between separate signs :

Having changed in a known word one sound to another, we at once create a route from one of the valleys of language into another, like the road builders breaking new lines of communication through the mountain ridges of language muteness. ... If we already have a couple of such words as *dvor* ['court'] and *tvor* ['creation?'], and are aware of the word *dvorjane* ['gentry'], we can build the word *tvorjane* — creators of life. ... Likewise, we can build after the word *boec* ['fighter'] such words as *poec* ['he who sings?'], *noec* ['he who groans?'], *moec* ['he who does washing?']. ... A government [*pravitel'stvo*] dealing only with what and whom it likes [*npravitsja*] might have called itself *npravitel'stvo*.³

² «Pust' na mogil'noj plite pročut» [Let it be written on his grave-stone] (Khlebnikov 1986, p. 578).

³ «Naša osnova» [Our Basis] (Khlebnikov 1986, pp. 626-627). Cf. realization of some of these ideas in Khlebnikov's poems : *Èto šestvujut tvorjane*,

It should be noted that the language thus built would become a phonologist's dream : instead of actually available scarce number of «minimal pairs» of words, the fully «accomplished» language would systematically exploit phonological correlations throughout all its vocabulary.

Having recognized the possibility of filling up all phonological gaps between single words, Khlebnikov had eventually come to viewing all potential combinations of any sounds as an integral system. He compared this emerging system of primary elements of language and their potential combinations with Mendeleev's periodical system of chemical elements. To build such a system to its full potential would mean bridging derivational gaps not only between words within one particular language but across the boundaries between different languages as well; the primary language elements would provide uninterrupted links between all words of all languages, turning all of them into a continual field :

The entire language is to be dissolved into its fundamental elementary truths, whereafter it would be possible to build for the sounds something similar to Mendeleev's law, that ultimate pinnacle of the chemical thought. ... If it will be confirmed that the laws for the simple elements of the alphabet are identical for the whole family of languages, then it will become possible to build the world language for the whole family of nations — the language in whose verbal mirrors the whole itinerary from New York to Moscow would be reflected.⁴

Khlebnikov's «trans-rational language» (*zauimnyj jazyk*) was intended not as a willful artistic creation but as a first glimpse into the future utopian state of language, when all potential links between the primary language elements will be realized and their meaning will be revealed in its totality. In his article «To the Artists of the World!» written after the revolution Khlebnikov, evoking in mind N. N. Fedorov's quest for the «common cause,» exhorted «all artists and thinkers» to concentrate their efforts on a «common task» : «to create the universal written language common to all the peoples of the third satellite of the Sun, to build written signs which would be comprehensible and acceptable for this entire star populated by the humanity and lost in cosmos.»⁵

In one of his last works, a short article dedicated to Khlebnikov, Jakobson paid an emotional and insightful tribute to Khlebnikov's language

zamenivši *d* na *t*» [There the gentry of creativity proceed, having changed their *d* to *t*], etc.

⁴ «Naša osnova» (Khlebnikov 1986, pp. 624).

⁵ «Xudožniki mira!» [To the Artists of the World!] (Khlebnikov 1986, pp. 619, 621).

project. He emphasized the integrating nature of all Khlebnikov's creative efforts aimed at grasping the common denominator for all meanings in all languages :

Khlebnikov tirelessly sought, by comparing words of a single language, or even of the whole family of languages, for the common meaning of every sound of speech. ... It was Khlebnikov, «the Ambassador of the Globe,» to whom it was given to account for all temporal continuities and discontinuities imprinted in human speech, all unceasing transformations of the trans-rational into the rational, of a fairy-tale anticipation into reality, of the miracle into an everyday routine and everyday routine into the miracle.

(Jakobson 1981, pp. 322-323)

These words can be taken as a paraphrasis of Jakobson's own efforts to build a unifying and universal linguistic theory. Let us now examine, in view of this implicit connection, Jakobson's ideas as they gradually developed throughout more than half of a century.

During the fifteen years preceding the Second World War Jakobson actively participated in building a theoretical framework and conceptual apparatus of what has become known in history of linguistics as Prague structuralism. Although the Prague linguists addressed all domains of language as mutually related strata of its structure, much of their efforts were concentrated on defining and describing the sound structure of language; out of their collective work emerged an altogether new linguistic discipline called phonology.

Even at this early stage of the development of the phonological theory, its kinship to Khlebnikov's ideas of the 1910s could be clearly discerned. A phonological system is supposedly built out of «minimal» oppositions between phonemes, each based on a single distinctive feature. Within such a system, it is possible to reach from any phoneme to any other through a chain of «minimal» steps, each involving a single shift of a feature. The system thus built overcomes all the «gaps» and inconsistencies typical for the empirical use of sounds in speech. In the latter, minimal oppositions between words appear rather rarely ; in most cases, distinction between words in speech is based on multiple differences involving more than one sound unit and more than one distinctive feature. This is why «minimal pairs» of words actually existing in a language are so precious for phonological description ; even a single minimal opposition found in a language is considered a sufficient evidence of phonological relevance of the feature figuring in this opposition. Thus, phonological description creates a system whose full potential for correspondences remains largely unrealized in existing languages. It addresses not a real state of a language but rather an «ideal» state that the

given language would have had, had it filled in all the «gaps» between its actually existing words. This appeal to an implicit systemic ideal was strikingly similar to Khlebnikov's idea of the ultimate language in which the whole semantic route «from Moscow to New York» could be seen as an uninterrupted chain of transformations of signs.

However, for all the affinity between the Prague phonology and its futurist antecedents, there were also important differences. By the second half of the 1930s, Jakobson became increasingly dissatisfied with the direction in which the Prague collective project was moving. There were two main points on which Jakobson's thought went beyond the premises of the Prague structural theory; both of these points of his departure can be related to the earlier aspirations and endeavors of the futurist movement.

First, one of the central ideas (perhaps, the central) underlying Jakobson's intellectual efforts throughout all his life was that of overcoming temporal linearity to which speech seems to be irredeemably condemned. Frustrated with the inevitability with which any speech act — even a densely built poetic line — had to proceed word by word, sound by sound, the 18 years old «Aliagrov» once proposed, rather naively, a new poetic technique which would use simultaneous sound clusters, or «chords»; a poetic line of such type would include vertically attached sound strings, thus becoming — at least on paper — thoroughly non-linear (Jakobson 1914).

Much later Jakobson would address the same problem by proposing his famous definition of the poetic function of language : «The poetic function projects the principle of equivalence from the axis of selection into the axis of combination.» (Jakobson 1960, p. 358). In other words, poetic language, through intensive employment of sound repetitions, paronomastic juxtapositions, and syntactic parallelisms, projects onto linear combinations of speech elements a network of non-linear (paradigmatic) correspondences. This definition asserted the ability of poetry to achieve transfiguration of the linearity of language.⁶ The ideal which Khlebnikov — and the adolescent Jakobson — had been «tirelessly seeking» came into being, at least as a theoretical concept.

⁶ According to Jakobson, the very name «verse» had initially meant a discourse evolving in a non-linear fashion, as a network of oppositions, while the notion of the «prose» (etymologically from «pro-vorsa») implied progressive evolvment. «Prose» advances «point by point,» while the «poetry» (poetry as principle, including poetically oriented prosaic texts) proceeds «point counter point,» to use Aldous Huxley's expression. It is interesting to note that this idea of linearity of prose vis à vis «counterpointal» property of poetry was opposite to M. Bakhtin's idea of the perfect homogeneity of poetical discourse, in contrast to a «polyphonic, nature of the prose.

Still, this definition could be applied to poetic language only. The picture of common language presented by the early structuralist model remained dominated by linearity. Acceptance of phonemes as ultimate elements of language inevitably led to the conclusion that the build-up of all larger units in speech — from morphemes and words to phrases and sentences — proceeds along «the axis of contiguity» by syntagmatically linking elements one by one. This idea was unacceptable for Jakobson. Lately in his life, after having successfully conquered this difficulty, he continued relentlessly bashing the notion of linearity and its champions :

In the 1920s the analysis of sense-discriminative constituents of language did not go beyond the successive segments of the sound sequence. ... This view was a corollary of the traditional, especially Saussurean, thesis ascribing a mere linearity to the sounds of language which are measurable in one dimension only : «c'est une ligne.»

(Jakobson, Waugh, 1987, p. 22)

Saussurean ideology ruled out any reconciliation between the two aspects of time, simultaneity and successivity. It resulted in never seeing any dynamism in the system, and never seeing anything but a purely linear movement in the actual speech ; this reductionist approach precluded recognition of the phoneme as a cluster of simultaneously present distinctive features.

(Jakobson, Pomorska, 1982, p. 46)

Although what Jakobson is referring here to is primarily the early stage in the development of the structural phonology, including his own early works of the 1930s, he does not miss an opportunity for scoring a point against the Romanic spirit, with its penchant for superficial manipulations with language along the linear axis. His diatribes against the «Saussurean ideology» sound as a distant echo of *budetliane's* battles against their ostensible Italian mentors.

Another aspect of the Prague phonological theory that went against the grain of Jakobson's intellectual mould concerned the idea of uniqueness of the phonological system of every language. On the first glance, this idea was an inevitable result of the systemic approach employed by structural linguistics : if all components of language are related to each other in a united system, then the character of each of those components must depend on its place in the system. The very wholeness of the system makes it unique : even if some sounds in different languages resemble each other, this physical similarity underscores systemic differences based on the fact that within each language these sounds represent phonemes involved in a unique relational network of oppositions.

Jakobson's attitude towards Prague phonology had reached a crisis point by 1938. According to his own retrospective account :

In the dramatic atmosphere of the years '37 and '38 that foreshadowed the advent of fatal events, one's thought was compelled to cast off all marginal academic concerns and concentrate on those that seemed to have foremost significance and urgency. ... During my stay, on the eve of '38, in Vienna with Trubetzkoy, who was intensely working on his book on phonology, I clearly realized that the idea of phonological system was still not entirely freed from the curse of fragmentariness, since the principle of binary oppositions had not yet been unequivocally established as its foundation. Perhaps never in my life have I been so overflowed by feverishly running quests and thoughts as in the beginning of '38.

(Jakobson, Pomorska, 1982, p. 25)

The atmosphere of 1937-38 vividly reminded (especially in a retrospective view) the epoch at the treshold of the First World War. Apocalyptic overtones in Jakobson's account evoked in mind the picture, once drawn by Khlebnikov, of the human consciousness in the last moment before extinction. At that critical moment, according to Khlebnikov, the mind would suddenly overcome, with a supernatural speed, all barriers that blocked its pace in the ordinary existence. It was this critical moment at which the vision of the total language emerged, in which all potential correspondences would be fulfilled, leaving no gaps and fragmentariness. Now, a quarter of a century later, this apocalyptic revelation appeared once more, this time not as an artist's vision of the absolute language but as a linguistic concept.

The essence of Jakobson's new approach consisted in his refusal to acknowledge phonemes as elementary units of language ; this role has shifted one level lower, or deeper, into the language structure : to distinctive features as carriers of binary oppositions between phonemes. Prior to this decision, distinctive features were considered attributes of phonemes rather than phenomena in their own right. The new theory turned distinctive features from attributes into elements — and moreover the ultimate elements into which the whole structure of language could be dissolved. From this point of view, phoneme appeared a complex phenomenon: a cluster of several distinctive features.

Unlike phonemes, the distinctive features are not bound by linearity ; they always appear in speech in simultaneous clusters. Thus, every segment of speech, in spite of its apparent linear shape, turns on the structural level into a matrix-like phenomenon. Aliagrov's dream of a language with simultaneous sonic «chords» has proven to be attainable by the means of linguistic theory in a more effective way than by wildest creative phantasies.

Another striking result of shifting descriptive priorities from phonemes to distinctive features was the emergence of a universal phonological model rising above peculiarities of any particular phonological system. Distinctive features can combine into phonemes in many possible ways, allowing an infinite variety in the repertory and characteristics of phonemes in different languages ; however, the repertory of distinctive features themselves is quite limited and to a large extent remains the same in all languages. Even given a possibility of some variations in the number of distinctive features employed in various languages, these variations are much narrower in scope comparing with the diversity of various phonemic systems. Unlike phonemes, distinctive features could be described as a universal system, so that every particular language would be viewed as a sub-system within the network of universal parameters. Such a system would indeed work as the periodical matrix of chemical elements, capable of accommodating not only all hitherto known elements but also those to be discovered yet or artificially created. Khlebnikov's quasi-scientific phantasies about language have been transformed into a severely rationalist linguistic theory.

After Khlebnikov had reached the idea of the primary elements of language (be it sounds or written characters), he had turned to «all artists and thinkers of the world» with the task of building the universal language that could be used by all the people of «the third satellite of the Sun.» The messianic emphasis of this appeal could be felt all the more acutely amidst the destruction and chaos of the war. Twenty years later, the time had come for Jakobson's own *Wanderjahre*. Like Khlebnikov in 1919-1921, he was launched by the coming apocalyptic events on a prolonged journey. For years he lived literally on the road, just barely escaping the advent of German armies : in the fall of 1938, Germany invaded Czechoslovakia while Jakobson was visiting Holland and Denmark ; he then moved to Norway, after that to Sweden, having arrived finally, in 1943, to New York. All along this itinerary, Jakobson had been working on a book expressing his new idea of language elements; the book came out in 1942 in Stockholm under the title : *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze* (Jakobson 1942).

Jakobson's book offered for the first time categories for the universal description of the sounds of language. Jakobson asserted that while sounds of different languages vary, the fundamental types of their relations, embodied in distinctive features, are subject to uniform and universal «laws». Not only the general repertory of distinctive features is the same in all languages but the order in which a child grasps them in the process of language acquisition also follows a universal pattern. At first sight it may appear that children learning different languages have to deal with different sounds and their combinations ; however, this apparent diversity is super-

ceded by the uniformity of underlying phonological oppositions. The process of grasping this relational aspect of language has to proceed in a uniform order dictated by an intrinsic hierarchical order among the distinctive features. This «universal law» remains intact in all concrete languages, for all the diversity of their sounds.

The newly found universal law was stated in a solemn and dramatic way :

No matter whether there would be a French or Scandinavian child, English or Slavic, Indian or German, Estonian, Dutch, or Japanese, every description worth mentioning confirms again and again that a *relative* position in time in which a certain group of sounds would be acquired remains always and everywhere the same.

(Jakobson 1942, pp. 32-33 ; emphasis Jakobson's).

The universal order by which the acquisition of distinctive features proceeds all over the world, from the Pacific to the Atlantic and from the Northern to the Southern seas, whenever a child is learning a language, is then described in some details as the following. First, there occurs the vocalic-consonantal split, out of which the primary vowel *a* and the primary labial consonant (in its turn splitting into a nasal *m* and non-nasal *p*) emerge; then the primary consonants split into labials and dentals (*m-n, p-t*), while the vowel splits into a broad vs narrow one (*a-i*) ; afterwards, the narrow vowel may also split into oppositions *i-e*, or *i-u* :

What emerges in a child's language first is an *a* functioning as the first vowel and, usually, a labial plosive as the first consonant. Distinction between the nasal and non-nasal comes as the first consonantal opposition (i.e., *papa-mama*); it is followed by opposition between the labial and dental (*papa-tata* and *mama-nana*). ... After the two abovementioned consonantal oppositions, the first vocal opposition appears in the child language: namely, that of a broader vowel and its narrower counterpart, for instance, *papa-pipi*. ... The following stages in the development of a child's vocalism bring either a split of the narrow vowel into a palatal and velar one, as for example in *papa-pipi-pupu*, or a third, intermediary degree of openness, i.e., *papa-pipi-pepe*.

(Jakobson 1942, pp. 34-35)

(What is remarkable about these universal laws is that the examples of first emerging words, presumably produced by a pure deduction, are in fact words of Russian nursery language).

The pattern of language acquisition by a child is mirrored by the pattern of language reduction in cases of aphasia resulting from brain damage (the studies of aphasia had become prominent between the two world wars). The latter process is subject to the same universal laws, albeit in the

reverse order: the layers of the system acquired last by the child are those that disappear first in the case of language impairment. The greater the damage, the deeper sinks the patient into basic layers of language ability, as if traveling back in time into infant stages of his language, until his capacity for distinguishing words are reduced to the most elementary distinctive features. This two-way developmental pattern, capable of evolving in both progressive and regressive directions, can be viewed as a remarkable manifestation of the Futurists' approach to time, according to which any move forward into the future proceeded by simultaneously reaching the depths of the past.

Khlebnikov's penetration into primordial depths of Russian etymology enabled him to grasp the universal primary elements of language; afterwards, he was eager to bring his transcendental insight out on a cosmic scale, for the benefit of the whole «third satellite of the Sun». The development of Jakobson's theory underwent similar stages. The analysis of the primeval elements of child language was followed by two books dedicated to a systematic description of the phonological universals valid for all languages worldwide (Jakobson, Fant, Halle, 1953 ; Jakobson, Halle, 1956).

What distinguished these books from the previous one was the disappearance (or at least marginalization) of the developmental perspective. The universal set of distinctive features took the shape of an absolute pan-chronic system. The theory stated that the whole variety of sound patterns in different languages can be reduced to the uniform structural core consisting of a strictly limited set of binary — always and only binary — oppositions between polar distinctive features. This universal structure did not appeal anymore to the pattern of language acquisition experienced by children of all races and continents ; rather, it was presented as a fundamental objective law whose relevance lay outside any boundaries of space and time.

Another development in the works of the 1950s, comparing with the *Kindersprache*, concerned their approach to the consonantal and vocalic subsystems. In the *Kindersprache* consonants and vowels were described conventionally by separate sets of articulatory parameters. By the early 1950s, Jakobson and his co-authors abandoned traditional articulatory features inherited from phonetics, such as «wide», «narrow», «labial», «dental», etc. Instead, they formulated a new set of features based on acoustic characteristics : «high», «low», compact», «diffuse», «strident», «mellow», «sharp», «flat», etc. The new distinctive features, divorced from customary articulatory properties of sounds, constituted a more coherent system whose parameters could be uniformly applied to vowels and consonants. As a result, the sound domain of language appeared as a wholly united and symmetrically built system.

In this latest version of the theory, the universal phonological system comprised twelve binary distinctive features. Since 1953, attempts have been made to revise the inventory and the ultimate number of features.⁷ It has proven to be hard, however, to dispel the magic of the number «12». In any case, the general principle, according to which the sound structure of every language could be derived from a system of strictly limited in number, hierarchically organized binary distinctive features, remains predominant in contemporary theoretical linguistics.

Jakobson's last book on phonology, *The Sound Shape of Language* (1979), offered a synthesis of all stages of the theory as it had been developing throughout four decades. The developmental model of the *Kindersprache* and the typological model of the *Fundamentals of Language* appeared side by side as two different dimensions of the unified theory. The picture has become truly all-encompassing : it accommodated the developmental pace of language acquisition as well as panchronic typology of languages of the world, hereditary parameters of language competence built in the biological structure of human brain along with creative devices employed in the poetic and magic discourse.

Although the book's apparent subject is phonology, its meaning is by no means confined to this particular domain of language structure. It reveals the very essence of Jakobson's thought on language, a conceptual core underlying his approach not merely to phonology, not even to language at large, but to any communicative activity taking place in the human society. The book's central theoretical concept — the system of binary distinctive features — is presented in this universal key as «the basic formal prerequisite for the semiotic aims of language». (Jakobson, Waugh, 1987, p. 60).

Jakobson's general strategy of dealing with language can be described as synthesis through reduction. He is trying to penetrate into the deepest levels of language, to reduce, or «dissolve», language matter into the absolutely minimal elementary particles. A scholar able to reach these ultimate depths is rewarded by discovering the universal structural principle that underscores all variety of communicative activities taking place at the surface. Suddenly, as if opened by a magic key, the previously fragmented and separated facets of knowledge come together, revealing the absolute order to which they all are subordinated and by which they are united. All limitations and idiosyncrasies of human communications, scattered in

⁷ When Chomsky and Halle laid out foundations for the generative phonology, they operated with a somewhat larger and less strictly defined number of distinctive features. In principle, however, the features remained derivative from Jakobson's theory ; Chomsky and Halle merely split some of the original features into more elementary units (Chomsky, Halle, 1968, Chap. 4 & 5).

space and time, confined to different social and cultural spheres, come together as manifestations of and contributions to that universal order.

Phonological distinctive features serve as this magic key because they represent the most elementary of possible relations : presence or absence of a single acoustic parameter. This binary alternation constitutes the absolutely minimal change in the form capable of producing a change in the meaning. It captures the very point at which sound and meaning are united into a sign; to put it in Jakobson's words, distinctive features serve «as the pivotal, utterly structured totality of links between the *signans* and *signatum*». (Jakobson, Waugh, 1987, p. 60). The twelve features contain in themselves all possible shifts of the meaning that can be produced in all languages by alteration of the sound form. The whole unified field of language signs, to which any particular language adheres as its partial realization, grows out of this structural core.

Along with the universal theory of language, the book gives an overview of the development of linguistic ideas throughout all the history of civilization ; it cites evidence, scattered among the millenia, of theoretical insights into language that had been preparing way for the appearance of the unified theory :

The international quest for the ultimate constituents of language able to discriminate meaning has endured through millenia.

(Jakobson, Waugh, 1987, p. 13)

Among the theory's precursors cited in the book are ancient Greek philosophy, Indian and Arabic philology, scholastic theory of signs, various examples of magic discourse, and, of course, achievements of the avant-garde poetics and modern science. The system of binary oppositions (at one point called «the Grail of the distinctive features» [Jakobson, Waugh, 1987, p. 123]) assumes the mantle of the «common cause» of philologists, poets and philosophers of many nations and generations, in their quest for the linguistic «Grail». It triumphs over any opposition and scepticism :

Pessimistic voices, despairing of knowing exactly the past, present, and future stages of linguistic world, have been and will still be raised against the quest for universals : «Mais qui pourrait se vanter d'avoir fait un examen exhaustif de toutes les langues existantes ou attestées ? Et que dire des langues disparues sans laisser de traces et celles qui apparaîtront demain sur la terre ?» (Martinet).

(Jakobson, Waugh, 1987, p. 61)

(Typically, these pessimistic voices advocating fragmentariness of knowledge sound from the French corner). To this argument the book replies that indeed nobody can guarantee that somewhere «in the jungles of Brazil» a language could not be eventually discovered whose patterns would partially deviate from the universal system; this, however, would mean for the linguistic universals exactly what the discovery of oviparous mammals («the Australian echidna and the Tasmanian duckbill platypus») meant for the biological classification : namely that it only reiterated, by producing a borderline case, the basic biological characteristics of the mammals. This scientific argument curiously reminds one of Mayakovsky's favorite rhetorical devices : an emphatical statement reinforced by suggestion of a hypothetical exception which may exist somewhere in a place as remote as South America :

They say, somewhere — it is Brazil, I think, —
There exists one happy man.

(*Vladimir Mayakovsky. A Tragedy*, 1913)

It may well be that half a dozen of unheard-of rhymes
Still remains, of all places, in Venezuela.

(«Conversation with an income tax collector about poetry», 1926)⁸

This, probably inadvertent, reminiscence reiterates the connection of Jakobson's linguistic thought with its futurist roots.

Budetliane, in their vision of the future fulfillment of their mission, had been aware of the fact that for all its global and unifying character, it had necessarily to come from Russia. Khlebnikov maintained, using his favorite mathematical metaphors, that «if any living language used by people can be compared with Euclidian geometry, than it is the task of the sons of Rus' (*rusichi*), not attainable by other nations, to create a language in the spirit of Lobachevsky's geometry».⁹ Livshits provided further argument in order to explain the exclusive nature of Russian mission and destiny. According to him, Russian avant-garde artists were distinguished from their Western colleagues by their unique ability to penetrate into the deepest layers of the matter of their art :

⁸ «Govorjat, čto gde-to — kažestja v Brazilii —
Est' odin sčastlivyj čelovek!»

«Možet, pjatok nebyvalyx rifm
Tol'ko i ostalsja, čto v Venecuèle!»
(Maiakovskii 1955, vol. 1, p. 160 ; vol. 7, p. 121).

⁹ «Kurgan Svjatogora» [«Sviatogor's Hill»] (Khlebnikov 1986, p. 580).

What is important is our closeness to the matter, which overcomes all intermediary stages between matter and creator. The Europeans for whom this ability will ever remain beyond their reach have justly noted it as our property. Yes, we do have the feeling for the matter, all down to its primeval state as a cosmic substance, and this is why we are capable to build our art on the principles of cosmic universality.

(Livshits 1989, p. 506)

In Jakobson's theory, as it emerged more than half a century later, it was the ability to reach to the deepest layer of language structure that made it possible to establish structural foundations of all sign systems on the universal scale.

Khlebnikov's expectations of the advent of the new cosmic language did not come to life. He died soon after having sent his appeal to the «third satellite of the Sun». A decade later, the death of the younger messiah of the movement followed. Mayakovsky's suicide was perceived by many — notably by Jakobson who paid an emotional tribute to this event (Jakobson 1930) — as the symbolic end of the epoch which had started early in the century with visions of new «dawns» and messianic aspirations. In the 1930s, many of the principal actors of the 1910s died or lived in poverty and oblivion ; some (like Livshits) perished in the years of terror.

However, the «common cause» of Russian avant-garde was not lost. The late 1930s — a point at which the original movement had seemingly come to an almost total extinction — witnessed its new rise. The original utopian dream was reshaped but not abandoned. Its goal still was to conquer space and time by means of language, to overcome fragmentation of the meaning scattered among different languages and different epochs. What was different was the approach to this common cause : instead of transfiguring the language, it was now aimed at transfiguring the conceptual framework of language description in a way that would reveal in language its transcendental potential. The new linguistics offered description of existing languages in such terms as if they were emanations of the ideal «cosmic» language : totally organized, united, and redeemed from the curse of linearity. The ability «to project the principle of equivalence from the axis of selection into the axis of combination» appeared, according to the unified theory, not an exclusive property of the poetic language but the general principle of any communication. All idiosyncrasies of particular languages, although remaining on the empirical level, hardly mattered anymore, since they could be perceived as secondary phenomena derivative from the universal construct projected by linguistic theory.

When we are facing an intellectual or artistic phenomenon of such scope and intensity as Jakobson's vision of language, its nature cannot be fully explained by linking it to a sole source, no matter how important.

The newly emerging artistic or scholarly paradigm of epochal dimensions always absorbs a multitude of diverse sources, close and remote, likely and unlikely, powerfully forging all of them into its own unique shape. This is certainly true for the Jakobsonian linguistics. Its origins and development can be followed along many different trajectories. Its roots can be found in trends in modern philosophy, developments of the twentieth-century biology and theoretical physics. Most of all, Jakobson's theory of language evolved from the previous linguistic tradition; it was built on the foundation established by his immediate and more remote predecessors; among its most obvious sources were Saussure's idea of *langue* as the «only true object» of linguistics, Charles Peirce's theory of sign, research tools and methods worked out by Prague and American structural linguistics. Jakobson was always attentive to and extremely generous in acknowledging any source or an echo of his ideas, no matter how remote, as he was severe to the non-believers.

Yet, to use a term of Jakobsonian poetics, the futurist utopia can be considered the «dominant» of Jakobson's intellectual world : a truly formative force superceding and reshaping all other influences. The shape of the final intellectual product reflects the author's individuality as well as numerous sources he had absorbed ; but it is oriented along the vector projected by the «dominant». To reach into the primeval level of language where form and meaning meet together, to spot the very first instance of language inception at which empirical time and space cease to exist, in order to bring this knowledge out on the cosmic scale, reconciling all the diversities, bringing together all epochs and all facets of human communication — such was the ultimate goal of Russian *budetliane* to which Jakobson ever remained faithful and towards which all his scholarly endeavours were oriented.

Structural linguistics of the 1920-1930s, both in Europe and America, primarily concentrated on descriptive aspects of the newly emerging theory. It exposed infinite variety of languages whose differences in structural organization superceded substantial similarities and differences between languages attainable by a positivist (non-structural) approach. The new approach was stemmed from philosophical inheritance of the previous century : empiricism in America, tradition of the «organic» thinking in Eastern Europe. Unlike most of the principal actors on the scene of the structural linguistics between the two wars, Jakobson as a thinker was shaped by utopian and messianic ideas of the avant-garde of the 1910s. This difference in his background had played an important role in the way he eventually reshaped the whole framework of the structural linguistics. By the 1950s, theoretical linguistics, poetics and semiotics had emerged as a comprehensive discipline uncompromizingly oriented towards general and universal values. Its priorities have shifted towards the search for the essen-

ce of human communication underlying and superceding all particulars of different languages and other communicative systems.

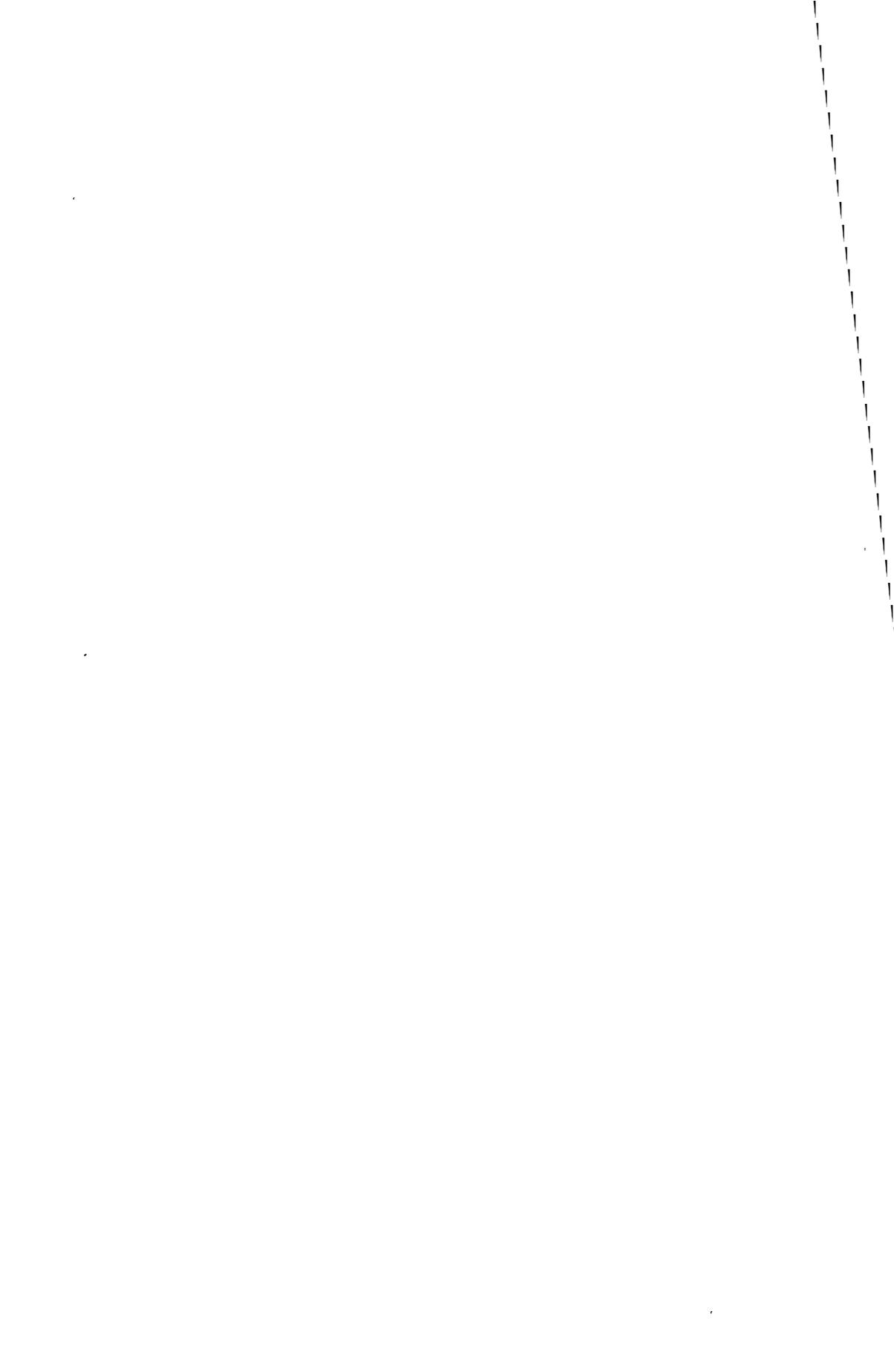
For all vicissitudes in the development of linguistic theory in the last two or three decades, it seems fair to say that the concept of the universal structure inherently present in all languages (and presumably imprinted in the hereditary structure of the human brain) still dominates contemporary theoretical linguistics, however remote it finds itself from an overheated atmosphere of Russian avant-garde prior to the First World War. The world of modern linguistics seems to be moving forth without knowing of or caring for a peculiar chain of causes and effects that had originally set it into motion.

© Boris Gasparov

BIBLIOGRAPHY

- CHOMSKY, N. ; HALLE, M. (1968) : *The Sound Pattern of English*, New York-Evanstone-London : Harper and Row.
- CHUKOVSKII, K. (1922) : *Futuristy*, Peterburg.
- JAKOBSON, R. (1914) : Letter to Khlebnikov, February 1914, in B. Jangfeldt, *Jakobson-budetljanin. Sbornik materialov*, Stockholm: Almquist & Wiksell International, 1992 p. 154.
- — (1919) : «Novejšaja russkaja poèzija. Nabrosok pervyj : podstupy k Xlebnikovu» [Modern Russian Poetry. Sketch 1: Approaching Khlebnikov], in Roman Jakobson, *Selected Writings*, vol. V, The Hague-Paris-New York : Mouton, 1979, pp. 299-354.
- — (1930) : «O pokolenii, rastrativšem svoix poètov», in Roman Jakobson, *Selected Writings*, vol. V, The Hague-Paris-New York : Mouton, 1979, pp. 355-381.
- — (1942) : *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*, Stockholm (*Språkvetenskapliga Sällskapetets Förhandlingar 1940-1943*, vol. 2).
- — (1960) : «Linguistics and Poetics», in: *Style in Language*, ed. Thomas A. Sebeok, Cambridge, Mass. : The M.I.T. Press.
- — (1980) : *Brain and Language : Cerebral Hemispheres and Linguistic Structure in Mutual Light*, Columbus : Slavica Publishers.
- — (1981) : «Iz melkix veščej Xlebnikova : 'Veter — penie'» [«From Khlebnikov's miscellanea: 'The wind is a song...'»], in Roman Jakobson, *Raboty po poètike*, Moscow, 1987.

- JAKOBSON, R. ; FANT, G. ; HALLE, M. (1953) : *Preliminaries to Speech Analysis : The Distinctive Features and Their Correlates*, Cambridge, Mass. : The M.I.T. Press.
- JAKOBSON, R. ; HALLE, M. (1956) : *Fundamentals of Language*, The Hague : Mouton.
- JAKOBSON, R. ; KRUCHENYKH, A. (1915) : *Zaumnaja gniga*, Moscow, in B. Jangfeldt, *Jakobson-budetljanin. Sbornik materialov*, Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 1992, p. 114.
- JAKOBSON, R. ; POMORSKA, K. (1982) : *Besedy [Conversations]*, Jerusalem : The Magness Press.
- JAKOBSON, R. ; WAUGH, L. R. (1987) : *The Sound Shape of Language*. Berlin-New York-Amsterdam : Mouton de Gruyter, 2nd ed. [original ed. 1979].
- KHLEBNIKOV, V. (1968) : *Sobranie proizvedenij Velimira Xlebnikova, pod red. Ju. Tynjanova i N. Stepanova, t. III, Stixotvorenija*, [repr. : ed. Dmitrij Tschizewskij, München: Wilhelm Fink].
- KHLEBNIKOV, V. (1986) : *Tvorenija*, Moscow.
- LIVSHITS, B. (1989) : *Polutoraglazyj strelec [The One and a Half-Eyed Archer]*, Leningrad.
- MAIAKOVSKII, V. V. (1955) : *Sobranie sočinenij v 13 tomach*, Moscow.
- RUDY, Stephen (1985) : «Roman Jakobson. From Alyagrov's Letters», in: *Russian Formalism : A Retrospective Glance. A Festschrift in honor of Victor Erlich*, New Haven : Yale Center for International and Area Studies, pp. 3-4.
- TRUBETZKOY, N. S. (1969) : *Principles of Phonology*, Berkeley & Los Angeles : University of California Press [original ed. : *Grundzüge der Phonologie*, Prague, 1939].



La Russie — un pays qui transcende l'Europe

Elmar HOLENSTEIN

Ecole polytechnique fédérale de Zurich

1. LA RUSSIE EN EUROPE. CINQ REPÈRES HISTORIQUES

Jusque dans les années 50, on pouvait lire dans les livres d'école des pays germanophones que l'Europe repose sur trois piliers, l'Antiquité, le Christianisme et la Germanité. Mais on aimerait savoir ce que l'Europe doit à ses peuples non-germaniques. Que lui reste-t-il des Celtes refoulés au Nord-Ouest ? Que signifient pour elle les peuples non indo-européens ?

On pourrait caractériser l'Europe à la manière de Nietzsche qui avait vu l'Engadine comme la région «où l'Italie et la Finlande se sont alliées»¹. De nos jours encore, les encyclopédies la définissent en reprenant la description que les Grecs firent de leur pays, comme territoire qui se distingue par la richesse variée des territoires et le développement des côtes. La diversité des biotopes et des sites stimulerait la recherche d'alternatives et encouragerait la compétition. La proximité et un système de valeurs commun (chrétien) favoriseraient les contacts, la mobilité et la propagation des idées. Ce serait grâce à la diversité géographique propice à l'unification que l'Europe serait parvenue à ses performances dans les sciences, la technique et la politique.

Avec une telle représentation de la géographie et de l'histoire de l'Europe, on peut se demander ce qu'elle doit au plus grand regroupement de populations non-germaniques, les Slaves, qui, du point de vue de la superficie, occupent plus de la moitié des territoires entre l'Atlantique et l'Oural : rien en fait de spécifique à la civilisation européenne.

¹ Nietzsche, 1879-80, Aphorismus 338, in *Werke* (1967).

Les qualités spécifiques de l'Europe s'estompent en direction de l'Est ; le paysage y est plus faiblement individualisé, plus uniforme. [...] D'Ouest en Est, l'Europe devient toujours moins européenne, toujours plus asiatique. Dans les plaines russes, la nature, l'être humain et l'état sont plus vastes et plus uniformisés. C'est pourquoi comptent avant tout comme Occident l'Europe de l'Ouest, l'Europe du Sud et l'Europe centrale.

(Müller, 1939, p. 14)

1.1. SYNTHÈSE ENTRE L'HÉLLENISME ET LE CHRISTIANISME

Une région doit souvent ce qu'elle est autant à l'environnement qu'à sa structure interne. Si l'origine de la philosophie, des sciences et de la démocratie se situe en Grèce, ces créations ne peuvent être attribuées à la seule constitution interne de la Grèce au milieu du dernier millénaire avant Jésus-Christ. Tout aussi décisive a été sa position de pays européen proche des régions jadis les plus développées du «Croissant fertile», Mésopotamie, Syrie, Palestine, Egypte.

Il y a plus : le lien entre hellénisme et christianisme, avec lequel on a coutume d'identifier l'Europe, n'est pas né en Europe, mais en Afrique du Nord et en Asie du Sud-Ouest, par l'intermédiaire tout d'abord des Pères de l'Eglise, en Egypte, en Palestine et en Syrie. Dans l'Empire byzantin, dont la Russie se comprend comme l'héritière, le lien entre Antiquité tardive et premier christianisme a été mieux conservé qu'à l'Ouest : à l'Est, Constantinople est demeurée, malgré de brèves interruptions, la capitale politique du IV^e au XV^e siècle, et, à partir du VI^e siècle, le centre culturel. À l'Ouest, on ne peut pas dire la même chose de Rome. Pour le développement culturel en Europe de l'Ouest à la même époque, les «Renaissances» sont significatives. Chaque fois, le contact avec Byzance jouait un rôle important, et ce, dès la Renaissance carolingienne au IX^e siècle, en passant par la redécouverte, au XI^e siècle, de la collection des lois justiniennes et, au XIII^e siècle, des écrits aristotéliens, jusqu'à la Renaissance humaniste au XIV^e siècle.

1.2. LATINITÉ À L'OUEST, MULTILINGUISME À L'EST

Antiquité ne signifie pas seulement classicisme grec et hellénisme, avec Athènes puis Alexandrie pour centre, mais également Rome et Empire romain. Il convient d'introduire ici des termes importants pour l'histoire de l'Europe et sa constitution : latinité et romanité.

La subdivision de l'Empire romain en deux parties, orientale et occidentale, remonte au premier siècle avant Jésus-Christ. À l'époque romai-

ne tardive, la frontière longeait approximativement le 19^e degré de longitude Est, de l'Afrique du Nord au Danube. L'Afrique du Nord-Ouest et l'Europe de l'Ouest faisaient partie de l'Occident antique. La désignation géographique de l'Afrique du Nord-Ouest : *Maghrib* est la traduction littérale arabe de *Occident*. Dans les Balkans, la frontière se déployait le long de la limite entre la Dalmatie et la Moésie, pour traverser finalement l'actuelle Belgrade, que l'on donne encore dans la première moitié du XX^e siècle comme «la porte de l'Europe centrale vers l'Orient».

A l'Ouest de l'Empire, la langue officielle, le latin, est aussi devenue la langue de l'Eglise et, jusque dans la Modernité, la langue de la culture (à l'exception de quelques régions d'Italie du Sud et de la péninsule ibérique lors de la domination islamique). Les écrivains, poètes, philosophes romains, de même que les Pères de l'Eglise, qui écrivaient en latin, appartenaient tous au cercle des classiques, partout à l'Ouest, mais seulement à l'Ouest ; non à l'Est. Le contraste est net avec l'Empire romain d'Orient où s'affirment d'emblée plusieurs langues ecclésiastiques et donc plusieurs langues officielles et culturelles : à côté du grec, l'araméen, le syriaque, le copte et, plus tard, les langues slaves. Plusieurs éléments sont à envisager en rapport avec ce phénomène.

D'abord, dans les régions slaves orientales, «l'héritage antique» a été transmis en langue indigène et non en langue originale ou étrangère (tel le latin). Cela signifie d'une part que les textes ecclésiastiques ont été rendus accessibles à des couches de population plus vastes qu'à l'Ouest, d'autre part que l'impact de la littérature est demeuré limité. Au XIX^e siècle, on ne transcrivit en langues slaves qu'une partie de la littérature antique de Byzance ; les textes philosophiques et scientifiques restèrent non traduits. Une exception est constituée par Pseudo-Denys l'Aréopagite, auteur philosophique à la réception la plus large dans l'ancienne Europe. Or un thème central chez Denys est le rapport entre unité et multiplicité, qu'il conçoit comme hiérarchisée, à la manière du Néo-platonicien Proclus. Mais tandis que pour Proclus chaque élément de la hiérarchie procède de celui qui est placé au-dessus de lui, chez Denys chaque élément est en contact direct avec Dieu, quelle que soit sa place dans la hiérarchie.

Ensuite, la traduction de textes sacrés en langues populaires et la mise à l'écrit de ces langues signifiait la valorisation de celles-ci et de ceux qui les parlaient. Constantin le Philosophe, originaire de la bilingue Salonique (grec-slave), connu sous le nom de moine Cyrille (826-867), étayait ses traductions bibliquement et philosophiquement. Pour lui, (sans doute le premier Philosophe à penser ainsi), la multiplicité des langues est une chose positive, sanctionnée dans le Nouveau Testament par le miracle de la Pentecôte. A cela s'ajoute, dans l'Eglise d'Orient, l'intérêt pour les aspects cognitifs et esthétiques de la langue, pour l'art verbal et la mystique du

langage. Dans cette optique, Cyrille pouvait se réclamer autant de l'apôtre Paul que de l'Aréopagite. Il reprend de la première lettre aux Corinthiens (14.19) la citation suivante :

Lors de l'assemblée je préfère prononcer cinq mots en les comprenant bien, afin que les autres en saisissent aussi le sens, que cent mots incompréhensibles.

Telle qu'elle a été cultivée dans la tradition ecclésiastique de l'Est, la certitude de l'égalité des langues a eu des répercussions sociales et politiques. Un exemple de Jakobson à ce propos est celui de Saint Stéphane de Perm (1340-1396) qui, à l'instar de Cyrille, partit en mission auprès des Komis, habitants d'une région au Nord-Est de l'Europe, et créa un alphabet pour leur langue finno-ougrienne en prenant pour base l'écriture cyrillique. Jakobson avait raison de ne pas situer les débuts de l'auto-détermination nationale européenne à l'Ouest, en relation avec la dissolution de l'Empire romain germanique et la Réforme, mais à Byzance, avec une philosophie du langage rationaliste, et une politique ecclésiastique pluraliste favorisant l'autonomie culturelle. En Russie, lorsque l'on prend position par rapport à d'autres ethnies, inutile de chercher des modèles étrangers. Le pays offre suffisamment d'exemples.

1.3. ROMANITÉ : DROIT ROMAIN ET PRÉTENTION À LA DOMINATION DU MONDE

Le droit constitue la principale contribution de Rome à la culture de l'Antiquité et de l'Europe. Toutefois, il ne fut codifié systématiquement qu'à Byzance. La collection de lois la plus connue est celle de Justinien (528-534), devenue, après sa redécouverte vers 1050, le modèle dominant en Europe de l'Ouest. A l'Est, les textes de lois persistants étaient des extraits tardifs en grec tirés de la collection justinienne, ainsi que des collections de lois n'ayant plus qu'un rapport indirect avec l'ancien droit romain. Certaines d'entre elles étaient disponibles en traduction slave. Cela n'empêcha pas le droit russe de conserver une indépendance par rapport au droit romain. Mais ce que nous venons de dire du droit romain est aussi valable au Nord de l'Europe, en Allemagne et plus encore en Grande-Bretagne.

Le second grand legs de Rome à l'Europe, sa prétention à gouverner le monde, ne connut pas d'éclipse comme la tradition du droit, mais s'amplifia à l'Est et au Nord. En 324, Constantin le Grand transforma Byzance et fit de cette ville stratégique la «Nouvelle Rome». Au Moyen-Âge, les Grecs se désignaient eux-même comme *rhomaioi* (Romains). *Rhomania* est le nom grec désignant l'Empire byzantin et *Rum* le nom arabe désignant

la ville et l'Empire de Byzance. Dans la Nouvelle Rome sur le Bosphore, le projet de domination du monde connut un développement christologique, le Basileus se disant le représentant sur terre du royaume du Christ.

Depuis la Renaissance carolingienne de l'Empire romain d'Occident, le Kaiser allemand rivalisait aussi pour ce titre. Après la prise de Constantinople en 1453, les Tsars à Moscou firent encore monter les enchères en déclarant leur ville «l'ultime Rome» !

L'Europe est le premier et l'unique continent à ce jour parvenu à une suprématie économique, militaro-politique, linguistique (avec l'anglais comme *lingua franca*), scientifique et juridique (droits de l'homme et droit privé) sur quasiment tout le globe : au début du XXe siècle, la domination de l'Europe est un état de fait supposé durable. Cette domination se justifie du point de vue de l'histoire culturelle et coloniale, et de la géographie :

La position de l'Europe dans l'histoire mondiale, ainsi que le développement autonome de l'espèce humaine sur son sol, font de ce territoire un continent à part entière. Si le petit continent exerce une influence sur les grands, c'est à cause de sa position. En effet, l'Europe se situe au milieu d'une concentration de terres cernée par trois continents plus ou moins éloignés, Asie, Afrique et Amérique du Nord.

Cette phrase ne se trouve pas dans *la Phénoménologie de l'Esprit* de Hegel, mais cent ans plus tard, en 1909, dans l'Encyclopédie Meyers *Konversationslexikon*.

1.4. L'ISLAM EN TANT QUE VOISIN, CONCURRENT ET TRANSMETTEUR DE CULTURE

Il ne suffit pas de définir l'Europe comme continent imprégné par le lien entre l'Antiquité grecque et romaine et le christianisme. Comme nous l'avons dit, ce lien a d'abord vu le jour en Afrique et au Proche-Orient. Il a été institué par des théologiens juifs, comme synthèse entre le monde hellénique et biblique. Au Moyen-Âge, la deuxième phase de ce rapprochement fut l'œuvre d'érudits juifs et surtout islamiques. Il se produisit au Proche-Orient et en Afrique du Nord, puis en Espagne, aussi sous l'impulsion islamique et juive. C'est la raison pour laquelle on peut parler de lien entre le monde grec et le monde biblique.

Il faut alors adopter une définition plus limitée de l'Europe, partie du monde qui, de l'Antiquité au début de la Modernité, a non seulement été marquée par le lien entre Antiquité gréco-romaine et valeurs bibliques, mais qui — contrairement au Proche-Orient et à l'Afrique du Nord — est restée marquée par ce lien, malgré les interruptions partielles et passagères

de la domination islamique. Une telle définition rapproche d'un ensemble défini par les frontières géographiques conventionnelles, moyennant quelques approximations dans l'Oural et les Balkans.

Le contact avec l'Islam fait alors partie de la définition de l'Europe : (1) L'Islam a contribué à la synthèse des mondes grec et biblique. Durant le haut Moyen-Âge, le canal principal rattachant l'Europe de l'Ouest à la philosophie et à la science grecques allait de Bagdad à Cordoue, en passant par l'Afrique du Nord. (2) Au Moyen-Âge, commerçants et érudits islamiques constituaient un lien entre l'Europe et l'Inde ainsi que la Chine, dont les avancées en mathématiques et technologie furent capitales pour la science et l'économie en Europe. (3) A partir du VIIe siècle, avec l'extension de l'Islam, le rattachement de l'Antiquité gréco-romaine et du Christianisme vaut non plus pour toute la région méditerranéenne, mais pour la seule partie européenne. (4) L'auto-désignation «Europe», et la conviction de constituer un monde à part, est liée à la confrontation avec l'Islam.

Si l'on tient compte de la composante islamique dans la définition de l'Europe, alors la Russie en est partie intégrante. Elle est entrée en contact avec l'Islam bien avant l'extension de l'Empire ottoman sur le continent européen. La période de contacts avec la culture islamique à l'Est de l'Europe recoupe la période de contacts au Sud-Ouest, en Espagne et en Sicile, bien que le transfert culturel n'ait pas été le même. Il ne se produisit pas dans les domaines scientifiques et littéraires (du moins ne dispose-t-on pas de documents), mais dans les domaines pratiques et économiques, finances et administration. Selon Fernand Braudel, ce transfert serait toutefois comparable à celui de la péninsule ibérique :

Cette civilisation supérieure a installé une certaine Asie dans les coutumes de Moscovie. En fait, celle-ci s'est comportée comme un monde barbare éclairé subjugué par une civilisation supérieure. Cette cohabitation évoque, en moins tumultueux, les rapports de l'Espagne chrétienne et de la brillante Espagne musulmane.

(Braudel, 1963, p. 581)

Le rôle de la Russie dans le refoulement de l'Islam hors d'Europe est plus connu que le profit qu'elle a tiré du contact culturel avec celui-ci. En 1552 et 1557, Moscou conquiert les Etats successeurs de la Horde d'Or, étendant ainsi le territoire européen jusqu'à l'Oural et la Caspienne, ses frontières géographiques actuelles. Dès la fin du XVIIIe, la Russie prit la tête de la lutte contre la domination ottomane au Sud-Est de l'Europe.

1.5. «RATIONALISME OCCIDENTAL» MODERNE

Fernand Braudel, dans sa *Grammaire des Civilisations*, désigne la Russie comme «l'autre Europe», titre que l'on pourrait donner à toute région d'Europe : la Grande-Bretagne cherche encore aujourd'hui à se distinguer du «continent» ; au XIXe et dans la première moitié du XXe, l'Allemagne nourrissait l'idée d'un «chemin à part» qui a beaucoup en commun avec les conceptions des Slavophiles en Russie, dont il fut du reste le précurseur et l'exemple.

Ce qui est considéré comme faisant partie à proprement parler de l'Europe est conditionné par la situation. Si l'on prend comme mesure le développement «occidental» de la Modernité, des pays comme la Grèce et l'Italie du Sud sont exclus du cercle de la civilisation européenne, bien qu'ils soient à l'origine de la culture urbaine et écrite. Il semble préférable de réserver le titre «d'autre Europe» à cette Europe de la Modernité. Bien que les historiens y voient une continuité, l'opposition historique entre l'Europe de l'Antiquité et du Moyen-Âge d'une part, celle de la Modernité de l'autre, est plus forte que l'opposition géographique entre Europe de l'Ouest et de l'Est.

La spécificité de cette nouvelle Europe ne sera ici qu'esquissée, la question étant de savoir la part qu'y prend la Russie. Est-ce qu'une seconde opposition «critique» est apparue dans la Modernité entre Ouest et Est, à la suite de laquelle l'opposition entre latinité et multilinguisme aurait commencé à se dissoudre avec, à l'époque moderne, l'alignement de l'Europe de l'Ouest sur l'Europe de l'Est (utilisation des langues profanes comme langues liturgiques et littéraires) ? C'est ce que pensent les Slavophiles anti-occidentaux. Toutefois, plutôt que de division, on pourrait parler de tripartition ; au lieu de gouffre, d'un continuum. Globalement, la modernité s'est répandue d'Ouest en Est, avec pour source le triangle constitué par la France, la Hollande et l'Angleterre-Ecosse.

Quels sont les traits du «rationalisme occidental» moderne par lesquels, d'après Max Weber, l'Ouest (Europe et Amérique du Nord) se distingue des autres grandes régions culturelles ? Le mot-clé est ici le «désenchantement du monde» qui, toujours selon Weber, résulte de la croyance selon laquelle on peut tout connaître si on le veut : il n'y a pas de puissances mystérieuses agissant dans la nature cosmique ou dans la nature humaine ; il est en principe possible de tout maîtriser par le calcul. De (1), la possibilité de parvenir à une connaissance exacte, et de (2), la possibilité de maîtriser mécaniquement toute chose et tout être, résulte (3), la scientification de domaines vitaux, non seulement la technologie, mais aussi la psychologie et la sociologie, et même l'expérience et la création artistique, et avant tout l'économie. (4) En plus de la scientification de l'économie, on

aboutit à une moralisation du capital (la richesse comme signe d'élection) et du travail (le travail comme réalisation de soi). (5) Le droit et la morale ne dépendent pas d'un fondement religieux. (6) En politique, les buts sont l'auto-détermination et l'inviolabilité des droits de l'homme. Les moyens d'y parvenir sont l'État national, la division des pouvoirs et la liberté d'opinion.

Ces idées n'ont été défendues sans réserves par aucun grand philosophe moderne occidental. A l'état pur, on les rencontre chez les second couteaux du milieu intellectuel. Elles ont connu leurs pires rejetons lors de la terreur des révolutions française et russe. Ce n'est pas seulement en Russie qu'elles se sont trouvées confrontées à une forte résistance ; aussi à l'Ouest, et de manière significative en Allemagne, dans le Romantisme au XIXe siècle et dans la *philosophie de la vie* au tournant du siècle. Ce qui en Allemagne, d'un point de vue historique a été vu comme triomphe du Romantisme sur les Lumières, était vu en Russie dans une perspective géographique et éthique, comme combat de l'Est slave contre l'Ouest romano-germanique.

Plus important est le fait que la correction la plus pertinente au rationalisme occidental, la démonstration de ses limites, soit sortie des sciences les plus développées, et non des leçons de la sagesse orientale. Il ne faudrait pas cependant sous-estimer ces alternatives intellectuelles. Le dogme fondamentaliste de la connaissance axiomatique et de la maîtrise sur ce qui existe a reçu le coup de grâce avec la loi de Kurt Gödel sur l'indécidabilité de la non-contradiction des théories mathématiques, et avec le principe d'indétermination de la physique quantique, et la mise à nu de la structuration «hyper-complexe» des systèmes biologiques et écologiques.

Quant à l'appartenance culturelle de la Russie à l'Europe moderne en dehors de la perspective idéologique du rationalisme occidental, on retiendra qu'elle est le seul pays au XIXe siècle et au début du XXe ne relevant pas de l'Ouest proprement dit où apparurent des contributions culturelles liées à un nom célèbre, dont N.I. Lobatchevski (1792-1856) en mathématiques, D.J. Mendeleïev (1834-1907) en chimie, I.M. Setchenov (1829-1905) et I.P. Pavlov (1849-1936) en neurologie, L.S. Vygotski (1896-1934) en psychologie, N.S. Troubetzkoy (1890-1938) et R. Jakobson (1896-1982) en linguistique, P.I. Tchaïkovski (1840-1893) et N.A. Rimski-Korsakov (1844-1908) en musique et K.S. Malevitch en peinture. En littérature, il y a trop de noms à citer, et nous ne nommerons que deux auteurs influents philosophiquement, F.M. Dostoïevski (1821-1881) et L.N. Tolstoï (1828-1919), dont les œuvres peuvent être dites «typiquement russes», même si leur pensée ne manque pas de correspondants à l'Ouest, chez Kierkegaard (1813-1855) pour Dostoïevski, et chez J. de Maistre (1753-1821) pour Tolstoï.

2. UN TRAIT GÉOGRAPHIQUE - LA GRANDEUR DE LA RUSSIE

Une définition géographique de la Russie est moins problématique qu'une définition historique : elle se distingue du reste de l'Europe par les dimensions. L'Europe couvre environ 10,5 millions de km², et la Fédération Russe 17 millions, dont 4,5 recourent le territoire européen.

«La grandeur c'est ce que nous ne sommes pas», dit Jacob Burckhardt (1970, p. 151). Nul besoin d'être originaire du petit pays de Burckhardt, la Suisse, pour se préoccuper des répercussions des grandeurs physiques sur l'esprit. Le poète et prix Nobel tchèque Jaroslav Seifert (1987, p. 520 sq) semble avoir aussi nourri de telles réflexions. Lorsqu'il retrace dans son autobiographie son expérience de «cinq minutes avant la mort», il oppose la sienne (attente d'être fusillé), à celle décrite calmement et simplement par Dostoïevski. Seifert prétend qu'en tant que «poète lyrique d'un petit pays», il ne saurait se comparer à l'écrivain russe.

Troubetzkoy et Jakobson relie cette réaction à «l'ampleur touranique» de la Russie qui habite ses scientifiques, esprit qui soumettrait chaque matière à des lois simples et la rendrait transparente par sa clarté schématique. L'imagination ne serait ni indigente, ni lâche, ni encline à amonceler les détails en une micrologie mesquine². Les observations de Seifert sont plus nuancées. Au contraste entre l'expérience de Dostoïevski et la sienne, il ajoute le contraste entre la description que Dostoïevski fait de cette expérience et les lettres à ses frères. Dans ses lettres, Dostoïevski décrit les souffrances des prisonniers, ce qui ne s'accorde pas avec l'esprit touranique dont parlent Troubetzkoy et Jakobson.

Les grandeurs physiques ne sont ni nécessaires ni suffisantes pour comprendre les dispositions d'esprit pour lesquelles on utilise métaphoriquement les mêmes prédicats. Elles semblent cependant propices au déploiement de ces dispositions, de même qu'à leur perception chez soi-même et chez autrui. Mais que des relations géographiques ne suffisent pas comme explication ne les empêche pas de jouer un rôle.

Un trait de caractère qui convient bien à la grandeur est la générosité. Georges Vernadsky (1953, p. 333 sq) décrit, en concluant un long chapitre sur l'influence mongole en Russie, la générosité avec laquelle les ambassadeurs étrangers étaient traités, tout en étant surveillés en permanence. Vernadsky explique ce contraste par l'expérience que les Moscovites avaient des usages de la diplomatie mongole. Il pense que cette expérience fut très utile pour les Russes dans leurs relations avec les puissances orientales. Non seulement la Russie se serait considérée comme successeur des Khanats qu'elle avait conquis, mais les populations turque et mongole de

² Jakobson, 1939, p. 502 sq. ; Holenstein, 1984, p. 47 sq.

l'Est auraient vu les choses de la même façon : «On peut dire, comme le Prince Troubetzkoy, que les Russes ont hérité leur Empire de Gengis Khan».

3. UN PAYS QUI S'ÉTEND SUR PLUSIEURS COUCHES ET DANS PLUSIEURS DIRECTIONS AU-DELÀ DE L'EUROPE

Au XIXe siècle, les Slavophiles avaient tenté de cerner la spécificité historique de la Russie comme héritière de l'Empire byzantin. Quelques-uns rêvaient d'une Constantinople reconquise sur les Turcs comme capitale d'un grand Empire slave.

Dans les années 20, un mouvement alternatif anti-occidental vit le jour chez les Russes exilés, définissant la Russie géographiquement comme partie de l'Eurasie³. Ces «Eurasiens» pensaient que ce n'étaient plus les lignages génétiques, mais les relations de voisinage qui constituaient les liens significatifs pour les cultures. Ils avaient eu des précurseurs parmi les historiens et hommes de lettres depuis le milieu du XIXe siècle, et parmi les linguistes depuis la fin du XIXe siècle dans la «théorie des ondes» de Johannes Schmid (1872)⁴, et dans la linguistique géographique de Ferdinand de Saussure.

Selon eux, afin de favoriser la compréhension entre groupes linguistiques voisins, sont intervenues de progressives assimilations. Ce qui est nouveau chez les Eurasiens, c'est qu'ils élargissent les théories de Schmidt et de Saussure à partir de leurs investigations sur l'empire russe. Ils montrèrent ainsi qu'une mutation linguistique transcende les familles linguistiques génétiques et ethniques, à la suite d'une adaptation conditionnée par les contacts. Ils firent valoir des assimilations analogues dans tous les domaines culturels. Toutefois, ils rencontrèrent des obstacles pour démontrer une homogénéisation tant dans le mode de pensée que dans les structures sociales, et ce pour une région eurasiennne fermée sur elle-même qu'ils liaient à l'héritage de Gengis Khan.

La recherche inspirée par les idées eurasiennes a produit des hypothèses fructueuses en linguistique. De même que pour d'autres recherches datées, on ne peut cependant aujourd'hui en faire qu'un usage prudent. Dans la brève période entre les deux guerres mondiales, il n'y eut pas le temps de travailler les contradictions internes. Le programme eurasiennne demeurait trop attaché à une conception de la totalité selon laquelle les domaines culturels se caractérisent par l'homogénéité et la clôture. A partir de

³ Troubetzkoy, 1996.

⁴ Schmidt, 1872.

contrastes flagrants, on considéra que ceux-ci étaient structurés binairement, et qu'ils débouchent toujours sur une symétrie. Or un des intérêts de la linguistique structurale, alliée au mouvement eurasien, était de montrer que langue et race, mais aussi langue et culture, n'ont pratiquement jamais la même extension. Aussi ne peut-on s'attendre à des lignes isométriques stables (formées par le parallèle de phénomènes linguistiques et culturels), telles que les imaginait l'idéologie eurasienne.

Opposés à l'idée de la persistance d'influence de la domination mongole sur la civilisation russe, des critiques attirent l'attention sur la brièveté de cette domination, ainsi que sur «l'infériorité de la culture nomade» des Mongols. A quoi on peut répondre en deux temps.

Ce n'est pas sous le chef nomade Gengis Khan que des contacts se sont établis entre Mongols et Russes, mais surtout sous ses petit-fils Batou et Berke, qui avaient retenu la leçon du conseiller chinois Liu Bingzhong : «On conquiert le monde à cheval, mais on ne peut le gouverner à cheval». Une véritable infiltration s'ensuivit, après que le joug des Tatars eut été secoué, et que ceux-ci eurent quitté les Khanats conquis par les Russes pour se mettre au service du grand Prince de Moscou.

De plus, le groupe de population le plus important dans les Khanats n'était pas les Mongols mais les Turcs originaires d'Asie centrale, culturellement iranisés et islamisés. Ils tenaient l'administration d'Etat et l'économie des Khanats, plus développée que celle de l'ancienne Russie. Dans ces secteurs, l'influence de l'Orient se voit dans le vocabulaire russe.

Il est bien plus délicat de déterminer une influence en ce qui concerne la juxtaposition frappante — vue de l'extérieur — d'autocratie despotique, de tolérance, et de partenariat commercial, pour laquelle on ne peut fournir d'explication unique. La religion des autres n'était pas seulement admise, voire ignorée ; on y faisait appel au moment de conclure des contrats. Pour les accords conclus sous serment avec des Musulmans, on conserva un Coran au Kremlin à Moscou⁵.

Les Khanats mongols transmirent aux Russes non seulement leurs talents militaire et stratégique, mais aussi la culture chinoise. Ils permirent aux Russes d'entrer en contacts avec la civilisation irano-islamique de l'Asie centrale. L'Islam d'Asie centrale, imprégné de culture iranienne, constitue encore aujourd'hui une des formes les plus éclairées de l'Islam.

Ce nouveau contact des Mongols avec le monde iranien était le troisième. Le premier contact entre civilisations slave et iranienne remonte du côté russe à l'époque pré-chrétienne, du côté iranien à l'époque pré-islamique. De toutes les branches européennes des langues indo-européennes, la branche slave est la plus proche de l'iranienne. Là encore, les correspon-

⁵ Keenan, 1967, p. 553.

dances ne se laissent pas expliquer génétiquement, elles sont conditionnées par le voisinage. A ce propos, Schmidt écrit :

Comme l'Europe et l'Asie n'ont pas de frontières géographiques, la ligne de démarcation, jusque là strictement délimitée entre les langues aryennes et européennes, disparaît également. [...] Nous ne voyons qu'un continuum de l'Asie vers l'Europe.

(Schmidt, 1872, p. 19 et 24)

On trouve quelque chose d'analogue dans l'ancienne mythologie des Slaves, ainsi que dans les relations sociales et les valeurs représentées dans les récits mythologiques. Les récits slaves sont très proches de la tradition iranienne. Pour citer un exemple : l'amitié est une relation prééminente dans les sociétés pastorales archaïques. Or le mot russe signifiant la paix *mir* est en relation avec Mithra, dieu iranien de la Lumière et garant des contrats. De même que celle de l'ancien Iran, la structure sociale de l'ancienne Russie présente, à côté d'une composante monarchique, des éléments démocratiques. C'est chez les Cosaques du Sud de l'Empire que cet héritage démocratique s'est maintenu de la manière la plus visible⁶.

Dans l'Atlas des civilisations, les frontières conventionnelles de l'Est de l'Europe se trouvent débordées dans deux directions : pour l'expansion de l'Empire russe à l'époque moderne, en direction de l'Est jusqu'au Pacifique, et pour la reproduction de la diffusion des langues indo-européennes en direction du Sud-Est jusque dans l'Océan Indien, au Sri Lanka, ceci déjà avant l'ère chrétienne. Ces deux mouvements d'expansion eurent pour point de départ les steppes du Sud de la Russie.

Nicolas Troubetzkoy a attiré l'attention sur un troisième axe, Nord-Est / Sud-Ouest. Comme le deuxième, il se manifeste avant tout sur le plan de la langue. Sur cet axe, les langues ouralo-altaïques, indo-européennes et afro-asiatiques forment une *alliance de langues*. Troubetzkoy en fait une description qui rappelle la caractérisation de l'Engadine par Nietzsche :

La structure linguistique de l'indo-européen constitue un lien entre la structure ouralo-altaïque et la structure méditerranéenne.

(Toman, 1995, p. 210)

La Russie transcende manifestement l'Europe par sa stature géographique. Dans cette perspective, elle est aujourd'hui le seul successeur du monde

⁶ Vernadsky, 1959.

grec et de l'Empire romain. Or, l'importance historique de l'Europe ne peut se comprendre sans sa transcendance aux niveaux matériel, économique, intellectuel et culturel. D'un point de vue territorial et traditionnel, on peut même dire que la Russie, symbole géographique de l'aspiration de l'Europe à l'échange des biens économiques et culturels, est le pays le plus européen.

4. LA RUSSIE EN NOIR ET BLANC ET AUX COULEURS DE L'ARC-EN-CIEL

Roman Jakobson (1929, p. 65) se plaisait à donner *l'unité des contraires* comme caractéristique fondamentale de la culture en Russie. Il conseillait d'étudier la civilisation russe, qui fournissait «un excellent exemple méthodologique pour mettre à jour l'unité dans la diversité». Nombreux sont cependant ceux qui attribuent la même valeur d'exemple à l'étude de l'Europe. Mais Jakobson aurait vraisemblablement fait remarquer qu'en Europe, la diversité réside dans une juxtaposition spatiale et temporelle purement extérieure, alors qu'en Russie, les termes opposés entretiennent une relation dynamique pour former un «tout structurel».

Il ne s'agissait pas pour Jakobson de prétendre à une «unité des contraires» spécifique à la Russie. Il voulait, au contraire, souligner les convergences entre la culture russe et spécialement les sciences d'une part, et de l'autre les courants culturels et scientifiques contemporains manifestes aussi à l'Ouest. Les relations de dépendance entre phénomènes culturels, dans l'histoire et l'actualité russes, constituaient pour lui des points d'appui pour une conception de la culture et de la science qu'il croyait d'avenir.

On peut aujourd'hui reconnaître comme mérite à Jakobson d'avoir montré que les différences entre civilisations («La Russie et l'Ouest», «l'Asie et l'Europe», «l'Orient et l'Occident»), sont en fait des oppositions que l'on trouve aussi, à peine moins marquées, dans une même civilisation. C'est ce qu'il montre avec sa représentation de la Russie comme lieu d'«unité dynamique des contraires». Il a pu ainsi s'écarter des Slavophiles, de ses amis parmi les «Eurasiens», et des «Orientalistes» de diverses obédiences.

Il y a, bien sûr, des raisons pour pousser à l'extrême des oppositions courantes (rationalisme — émotionnalisme, matérialisme — spiritualisme, réductionnisme — pluralisme méthodologique, atomisme — holisme, individualisme — communautarisme) et en faire des points de contraste interculturels. A l'Ouest, pendant longtemps, la prise en compte d'un seul des pôles de ces oppositions a été un facteur de progrès considérable.

Désirait-on, en tant que non-européen, se maintenir au même niveau, alors il ne restait pour ainsi dire d'autre solution que d'accepter une «occidentalisation» croissante. Celui qui prenait conscience de l'unilatéralité des perspectives et qui ne voulait pas renoncer à l'autonomie, se voyait presque inévitablement contraint d'adopter à son tour une réaction tout aussi unilatérale. Cet état de fait changea seulement lorsque l'on se vit à l'Ouest contraint de corriger le développement qui s'était fait jusque là. Une telle correction ne remettait pas entièrement en cause ce développement, mais apportait le complément longtemps négligé.

Jakobson a certes fortement accentué le lien intrinsèque des termes opposés, mais il n'a jamais compris «l'unité des contraires» comme une fusion ou une dissolution dans un troisième terme. En demeurant indépendants l'un de l'autre, les opposés parviennent à se maintenir, ainsi que, avec eux, la tension qui les lie en une alternance dynamique, avec un déplacement constant de la dominance de l'un sur l'autre.

La figure idéale que Jakobson découvre dans l'histoire russe n'est pas un «Starec Jean» comme chez Solov'ev, où connaissance et amour fusionnent dans une forme de vie mystico-éthérée. Il se rapproche bien davantage d'une figure comme Constantin le Philosophe, qui a créé une nouvelle écriture, ou du moins une nouvelle langue littéraire. Un Saint actif aux niveaux socio-culturel et politique, et qui a fait de l'histoire en tant que maître-penseur et «homme des Lumières»⁷.

Jakobson se représentait l'unité dans la multiplicité sous forme de complémentarité, comme interdépendance et interaction réciproque. Chez Troubetzkoy, les images qui dominent sont le réseau et l'arc-en-ciel. Le modèle linguistique contre lequel Troubetzkoy se bat est le diagramme arborescent faisant provenir les langues indo-européennes d'un seul tronc commun, modèle qui serait en outre valable pour toutes les grandes communautés linguistiques. Selon lui, le tronc commun des langues indo-européennes est une image trompeuse, qui n'a pu se constituer que parce que des langues voisines se sont rapprochées par un contact permanent. A partir de ce premier rapprochement, de nouvelles différenciations sont apparues par des processus de divergence conditionnés géographiquement. Dans le même temps, des processus de convergence amenaient d'autres rapprochements. Ces tendances contraires, de forces différentes, empêchent le mélange unique. Elles rendent impossible que le résultat soit une mosaïque formée de pierres placées les unes à côté des autres et séparées aussi distinctement que le sont les républiques, les régions, les territoires et les districts autonomes de la Fédération Russe. Le modèle des couleurs qui convient selon Troubetzkoy n'est pas la mosaïque, mais l'arc-en-ciel, qui repré-

⁷ Jakobson, 1985.

sente le changement d'un bout à l'autre du spectre de la langue.

Selon Troubetzkoy, le modèle auquel la linguistique est parvenue sur les langues ouralo-altaïques et indo-européennes vaut pour toutes les langues du monde :

Toutes les langues parlées sur terre forment un réseau continu, dont les maillons se fondent comme en un arc-en-ciel. Et parce que ce réseau de langues est continu, et que les transitions y sont graduelles, le système général des langues du monde, malgré sa variété bariolée, se présente comme une totalité unique, même si celle-ci ne peut être conçue que de façon spéculative. Ainsi, dans le domaine de la langue, la loi de la division n'a pas pour effet une fragmentation anarchique, mais un système équilibré et harmonieux dans lequel chaque composante, si petite soit-elle, conserve son individualité, et l'unité du tout est obtenue non par la dépersonnalisation des composantes, mais par la continuité du réseau en arc-en-ciel.

(Troubetzkoy, 1996, p. 122)

Si l'image de l'arc-en-ciel mérite d'être complétée par celle du réseau, aujourd'hui répandue grâce à l'informatique, c'est parce que l'on ne peut simplement dire que les modifications se propagent de manière continue. Au XIXe siècle, on avait subdivisé les langues indo-européennes en langues orientales *satem* et langues occidentales *kentum*. Aujourd'hui, on considère que la transformation des occlusives palatales (*kentum*) en fricatives ou sifflantes (*satem*) se serait propagée sous forme d'ondes vers l'Ouest et vers l'Est à partir d'une région au centre du domaine linguistique indo-européen, sans toutefois jamais atteindre l'Asie centrale, l'Atlantique ni la Méditerranée occidentale.

Celui qui étudie l'histoire culturelle de l'humanité ne se trouve pas confronté à un enchevêtrement d'éléments, avec l'arbitraire pour principe. Pour décrire ce qui rattache les êtres humains, un principe ou une image ne suffisent pas non plus, ni la totalité classique (structurée de telle sorte que la connaissance d'une partie — une feuille — suffit pour reconstituer le tout — l'arbre), ni le principe de complémentarité, ni même l'arc-en-ciel de Troubetzkoy. Certes, tout se tient, et c'est pourquoi on peut parler de réseau. Cependant, bien des éléments du réseau ne sont rattachés que de manière lâche. A l'intérieur de celui-ci, il peut y avoir des modules relativement autonomes, dont l'oscillation est largement indépendante de ce qui se produit alentour.

La Russie et l'étude de la Russie, telles qu'elles ont été mises en avant par Troubetzkoy et Jakobson, constituent un véritable Eldorado pour l'étude de relations intra- et inter-culturelles. Aussi ne nous contenterons-nous pas d'approuver la recommandation de Jakobson en 1929 de considé-

rer la Russie comme un exemple méthodologique pour mettre à jour l'unité dans la multiplicité ; ajoutons que cela est valable pour la diversité de formes que prend l'unité dans la multiplicité⁸.

© Elmar Holenstein

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BRAUDEL, F. (1963) : *Grammaire des civilisations*, Paris : Flammarion.
- BURCKHARDT, J. (1970; 1ère éd. 1905) : *Weltgeschichtliche Betrachtungen*, Basel : Schwabe.
- HOLENSTEIN, E. (1984) : «Die russische ideologische Tradition und die deutsche Romantik», in R. JAKOBSON et. al., *Das Erbe Hegels II*, Frankfurt am Main : Suhrkamp.
- (1998) : «Rossija — ein Europa-transzendierendes Land», in *Kulturphilosophische Perspektiven*, Frankfurt am Main : Suhrkamp.
- JAKOBSON, R. (1929) : «Über die heutigen Voraussetzungen der russischen Slavistik» in *Semiotik* (1988), Frankfurt am Main : Suhrkamp.
- (1939) : «N.S. Trubetzkoy (1890-1938)», in *Selected Writings II*, The Hague : Mouton 1971.
- (1945) : «The Beginning of National Self-Determination in Europe».
- (1953) : «The Kernel of Comparative Slavic Literature».
- (1963) : «St. Constantine's Prologue to the Gospels».
- (1985) : «More on the Enlightener», in *Selected Writings VI*, Berlin : Mouton.
- KEENAN, E. Jr. (1967) : «Muscovy and Kazan», *Slavic Review* 26.
- MÜLLER, I. (1939) : *Illustrierte Weltgeschichte*, Einsiedeln : Benziger.
- MEYENDORFF, J. (1981) : *Byzantium and the Rise of Russia*, Cambridge : Cambridge UP.
- NIETZSCHE, F. (1879/80) : *Der Wanderer und sein Schatten : Menschliches, Allzumenschliches II*, in *Werke* , vol. IV 13, Berlin : de Gruyter.
- SAUSSURE, F. de (1916) : *Cours de linguistique générale*, Paris: Payot.

⁸ Traduit par Christine Chiado'Rana.

- SCHMIDT, J. (1872) : *Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen*, Weimar : Böhlau.
- SEIFERT, J. (1985) : *Všecký krásy světa*, Praha ; traduction allemande (1987) : *Alle Schönheiten dieser Welt*, Berlin : Aufbau.
- TECHET, K. (1913) : *Völker, Vaterländer und Fürsten*, Munich.
- TOMAN, J. (1995) : *The Magic of a Common Language : Jakobson, Mathesius, Trubetzkoy, and the Prague Linguistic Circle*, Cambridge MA : M.I.T. Press.
- TROUBETZKOY, N.S. (1996) : *L'Europe et l'humanité : Ecrits linguistiques et paralinguistiques*, Liège : Mardaga.
- VERNADSKY, G. (1953) : *The Mongols and Russia*, New Haven : Yale University Press.
- (1959) : *The Origins of Russia*, Oxford : Clarendon.
- WEBER, M. (1985 ; 1ère éd. 1919) : «Wissenschaft als Beruf», in *Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre*, Tübingen : Mohr.

Roman Jakobson in Sweden 1940–41

Bengt JANGFELDT
Stockholm

It is well known that during the wanderings provoked by the German occupation of Czechoslovakia in 1938, Roman Jakobson spent two years in Scandinavia, first in Denmark, then in Norway and Sweden. He lectured, wrote articles, and took active part in the academic life of these countries; it was a very intense period in the scholar's life, the intensity no doubt being enhanced by a political development that could at any moment take a turn which, for a Jewish intellectual especially, could prove fatal.

When, in 1977, I was working with Jakobson on his memoirs of the Russian Avant-garde movement (published in Jangfeldt 1992), he told me some amusing details about his flight from Norway to Sweden in 1940 : e.g., how he and his wife spent a week in prison in a little Swedish border town and how, in order to secure some fresh air, he took long walks with the prison guard, entertaining him in German with episodes from Russian history.

This caught my interest, and at the beginning of the 1990's, when Jakobson's file in the so called Foreign Commission (kept in the archive of the Swedish Immigration Office [*Invandrarverket*]) was made available, I decided to investigate it. Containing police reports, correspondence with official authorities, letters from Swedish slavists and philologists, applications to the Foreign Commission, and one so called Alien's passport, the file corroborates and supplements much of the information that Jakobson conveyed to me orally. The facts presented below are, unless stated otherwise, based on this documentation.

On the 23rd of April, 1940, at three o'clock in the afternoon, the Czech citizens Roman Jakobson and his wife Svatava Jakobson turned up at the customs post at the Swedish border to Norway, without a passport or any other documents to prove their identity. They declared themselves to be «political refugees» and were taken to the police station in the little border town of Särna, where a police report was drawn up. The report sheds

new light on Jakobson's personal biography in the thirties as well as on his stay in the Scandinavian countries (for his scholarly contacts with Scandinavian colleagues in 1939–41 see Astrid Baecklund-Ehler's article (Baecklund-Ehler 1977, 21–27). The report is reprinted, in English translation, as an appendix to this paper.

According to the information given in this report, after the German *Machtübernahme* the professors at Brno University were persecuted, and after some time the university was closed. Jakobson then went to Prague, where he spent about a month, during which time his apartment in Brno was searched by the police. In Prague the Danish consul managed to get an exit visa for Jakobson, and at the end of April, 1939, he arrived through Berlin in Copenhagen, where he had been invited to give lectures.

The political situation obviously did not give Jakobson much of a choice, but one of the reasons why he decided to go to Denmark was no doubt his close contacts with the Danish linguists Viggo Brøndal and Louis Hjelmslev, founders of the Copenhagen Linguistic Circle. Both scholars had lectured in Prague in the thirties, they were both members of the Prague Circle, and it was they who invited Jakobson to lecture in the Danish capital (Baecklund-Ehler, 23).

At the University of Copenhagen, Jakobson lectured about the structure of the phoneme and in the Linguistic Circle on the zero sign (Jakobson 1974). Four months later, at the end of August, he went on to Oslo, where he arrived on September 1st, the day of the outbreak of the World War. The role played in Denmark by Brøndal and Hjelmslev was played here by his friend and colleague Alf Sommerfelt, who had participated, as the only scholar from Scandinavia, in the phonological conference convoked by the Prague Linguistic Circle in 1930; Sommerfelt was also the first to acknowledge (in 1939) «the fundamental importance» of Jakobson's ideas on distinctive features for the study of phonology (Baecklund-Ehler, 22).

In Oslo, Jakobson gave lectures at the university, worked at the Institute for Comparative Cultural Studies and was elected member of the Norwegian Academy of Science. During his seven-month stay in Norway, «a close scholarly cooperation linked him with Broch, Sommerfelt, and an impressive team of linguists, who in their studies covered an amazing variety of linguistic groups» (Baecklund-Ehler, 25). One of these scholars was the semitologist Harris Birkeland, whose book *Akzent und Vokalismus* (Oslo 1940) according to the author himself was written under Jakobson's «inspiring influence» (Baecklund-Ehler, 25). With Birkeland Jakobson initiated an attempt at a phonological approach to the metrics of Biblical laments, but this joint study was disrupted when the Nazi army invaded Norway.

When on April 9, 1940, the German army gave the authorities of the Norwegian capital an ultimatum — to give up the city or it would be bom-

barded — Jakobson didn't even have time to go home from the university to fetch his documents but immediately took a northbound train together with his wife. He feared that he might get into the hands of the Germans and, «at best», be sent to a concentration camp. The Jakobsons spent a few days at Sørnesset, where Oslo University had a sanatorium, but the Germans were after him. He and his wife were advised to flee to Sweden, which they did.

In the police report Jakobson states that he would like to stay in Sweden since in Czechoslovakia and Norway he might be sent to a concentration camp. For recommendations he refers to his Swedish colleagues, slavists and linguists : Professor Hjalmar Lindroth at the University of Gothenburg, Professor Anton Carlgren, the University of Stockholm, Professor Rikard Ekblom, the University of Lund, Professor Gunnar Gunnarsson at the University of Uppsala, and Astrid Baecklund (who was to defend a doctoral thesis under Jakobson's supervision later the same year). The following day the police authorities in Särna sent the report to the authority in Stockholm in charge of matters concerning foreign citizens, the so called Foreign Commission. A week later the Commission took the decision «not to extradite the aliens». Pending the decision about a residence permit, «the aliens» were moved to the small town of Bollnäs in the northwest of Sweden. The positive decision may very well have been the result of a letter submitted to the Foreign Commission by Rikard Ekblom, in which Jakobson is described as «an outstanding scholar».

On May 6, Jakobson sent a letter to the Foreign Commission asking permission to go to Stockholm for 2–3 days. His request was motivated by his decision to leave Sweden and go to France or England, and since all documents were still in Oslo, plans for the trip could only be made in Stockholm. In a post scriptum to the letter Jakobson reports that the very same day he had received from Czech diplomatic representatives in Paris a letter informing him about the possibility of going to France, and also that he had been invited to France by his parents, who lived in Paris, as well as by the Dean of the Sorbonne.

Jakobson acted with astounding speed and efficiency. The following day, May 7, he sent an application (in Swedish) to the Foreign Commission in which he asked for an Alien's passport and permission to stay in the country until he received a French visa. In this application, he declared himself to be a Czech citizen. As to Jakobson's citizenship, there is some confusion in the documents. Sometimes he is a Czech, sometimes a Norwegian, sometimes he declares himself to be stateless. In one police report he says that he and his wife were given Norwegian citizenship but didn't get the official confirmation before fleeing to Sweden. In the paragraph «Religion», Jakobson always states «Orthodox».

Jakobson and his wife received permission to go to Stockholm in order to arrange their personal matters. In Stockholm, they once again turned to the Foreign Commission, this time to ask permission to settle in Uppsala. «As a scholar», writes Jakobson, «I would very much like to study the manuscript archives in the University library in my special field, the slavic languages». Already the following morning he received an answer from the Commission informing him that, pending the residence permit, Jakobson and his wife could, or, as the letter says, «should» stay at Uppsala. The same day Jakobson received his foreign passport as well as Norwegian passports from the Norwegian embassy in Stockholm.

The permission to stay in Sweden was only granted for six months at a time, so Jakobson had to renew his application twice, in November, 1940, and in May, 1941. In the first of these applications, he states in the paragraph «Purpose of stay» that he is waiting for permission to go to America — through Germany and Lisbon ! He had been invited to New York, where a chair in general linguistics was waiting for him, and the American visa had already been issued.

The passport in Jakobson's file is in fact stamped with three visas : Norwegian and British transit visas and a regular French entry visa, all three issued as early as May, 1940. This means that initially Jakobson had no intention to stay in Sweden but wanted to move on as soon as possible. However, instead of leaving the country in May, 1940, he stayed on a whole year.

In fact, Jakobson and his wife did not leave Sweden until late May, 1941, when they embarked upon a passenger ship in Gothenburg destined for New York. With him on the ship was another European emigré, the philosopher Ernst Cassirer, who since 1936 had been a professor at the University of Gothenburg and who, like Jakobson, thought it best to leave a country that might at any time be invaded by the Germans. As a matter of fact, Jakobson was directly advised by Östen Undén, the Chancellor of the Swedish Universities, to leave the country before it was occupied : «Si vous pouvez partir, partez, nous ne savons pas quand les Allemands viendront nous prendre.»¹

In her memoirs of her husband, Toni Cassirer remembered the vivid discussions between the two scholars during the crossing of the Atlantic : «The conversation lasted [...] nearly the whole fortnight of the passage and was extremely exciting and rewarding for both scholars. Whether it was stormy or not, whether the mines were dancing before us or not, whether the war news were positive or not — the two scholars were discussing their linguistic problems with the greatest enthusiasm» (Cassirer 1981, 282).

¹ Interview on French television : «Archives du XXème siècle», February 1972.

Mrs Cassirer also recalls that on the second day the ship was stopped by the Germans who wanted to check the identity of the passengers. Cassirer and his wife were Swedish citizens and passed the control without difficulties, but the Jakobsons were stateless. When the German officers realized that Jakobson was a Russian refugee, however, he and his wife were allowed to continue.

Roman Jakobson's impression of the academic milieu in Sweden was rather ambivalent. On the negative side, one may cite the Swedish linguists' ignorance of the new phonological theories; in this respect they were far behind their Danish and Norwegian colleagues (although there were exceptions, like Hjalmar Lindroth and Bertil Malmberg). On the other hand, this ignorance forced Jakobson to try to present the new ideas in a more pedagogical form and to avoid all terminological innovations (Jakobson/Pomorska 1982, 31).

A positive element of Jakobson's stay was his cooperation with other foreign scholars working in Sweden, Janosz Lotz and Wolfgang Steinitz. During his work with them he reached a deeper understanding of the need for a phonological approach to the problems of versification : the result of this cooperation was the publication of an article on the axioms of a versification system (Jakobson/Lotz 1941), written by Jakobson and Lotz and based on a lecture given at the Hungarian Institute of Stockholm University just one month before Jakobson left the country (Jakobson / Pomorska 1982, 32).

Another positive aspect of Jakobson's Swedish experience was that it, as he wrote later, substantially enriched his «interdisciplinary experience» : «Without the spirited assistance of the University Clinic at Uppsala and the rich medical library at the *Karolinska Institutet* in Stockholm, I wouldn't have been able to tackle the questions of comparative interpretation of linguistic and neurological syndroms, i.e., the questions on which the classification and therapeutics of aphasia are to a greater and greater extent based today» (Jakobson 1974). The most important result of these studies was the book on child language and aphasia, published in Uppsala in 1941 (Jakobson 1941).

There was, however, yet another connection between Roman Jakobson and Sweden, however oblique. Two years before his escape from Czechoslovakia, he had published an article about Eveline Hańska, Balzac's wife, and her sister Caroline Sobańska, who was the mistress of both the Polish and Russian national poets, Adam Mickiewicz and Alexander Puškin, as well as a police spy working for the tsarist secret police (Jakobson 1937).

During our conversations Roman Jakobson told me that during his stay in Sweden he met with a relative of Eveline's and Caroline's : Marika Stiernstedt, a famous Swedish writer, whose great grandmother Pauline

was the sister of the two Polish beauties. As far as I remember, Jakobson mentioned Mrs Stiernstedt as one of those who «patronized» him in Sweden, but there are no traces of any interventions on her part in the documents I have seen. However and whenever they met, they had a lot to talk about, Caroline's biographer and her sister's great grandchild. In 1935, Marika Stiernstedt had published a book based on her impressions from a trip to the Soviet Union (Stiernstedt 1935). Although her attitude towards communist Russia was more favourable than negative, her conclusions were quite critical and close to those drawn by André Gide a year later in his book *Retour de l'URSS*. And like Gide, she was criticized for the book in the Soviet Union and by communists in her own country.

Roman Jakobson and Marika Stiernstedt were thus connected by mutual interests : for his homeland and her relatives. The information Mrs Stiernstedt gave Jakobson about her relatives was probably more or less identical with the story she provides in her family chronicle, published in two parts in Stockholm in 1928 and 1930 (Stiernstedt 1928–30). From this chronicle it is clear that in the family mythology it was «tante Balzac», i.e. Eveline, and not «tante Caroline», who was the most brightly shining star among the sisters. Jakobson, who knew the family record at least as well as Mrs Stiernstedt, was able to provide her with information that would no doubt make her change her mind on that point.

© Bengt Jangfeldt

REFERENCES :

- BAECKLUND-EHLER, A. (1977) : «Roman Jakobson's Cooperation with Scandinavian Linguists», in *Roman Jakobson. Echoes of his Scholarship*, Lisse : Peter de Ridder.
- CASSIRER, T. (1981) : *Mein Leben mit Ernst Cassirer*, Hildesheim.
- JAKOBSON, R. (1937) : «Policejní konfidentka opěvovaná Puškinem a Mickiewiczem», *Lidové noviny*, Jan. 3.
- (1941) : *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*, Uppsala : Almqvist & Wiksell.
- (1974) : [Postscriptum to] *Poetik & lingvistik*, Stockholm : Norstedts.
- JAKOBSON, R. / LOTZ, J. (1941) : «Axiomatik eines Verssystems am Mordwinischen Volkslied dargelegt», Stockholm : Ungerska Institutionen.

- JAKOBSON, R. / POMORSKA, K. (1982) : *Besedy*, Jerusalem : The Magnes Press.
- JANGFELDT, B. (1992) : *Jakobson-budetljanin*, Stockholm : Almqvist & Wiksell International (Stockholm Studies in Russian Literature, 26).
- STIERNSTEDT, M. (1928–30) : *Mitt och de mina. I–II*, Stockholm : Norstedts.
- (1935) : *Ryskt*, Stockholm : Norstedts.

APPENDIX :

[Police] Report. Wednesday, 24th April 1940

On Tuesday, 23rd April 1940, at 3 p.m., *the Czech citizens Professor Roman Jakobson and his spouse Svatava Jakobson* were brought to the police station in Särna by Constable Knut Bernhard Green. The latter reported that he that same day had taken them into custody at the customs post at Fløtningen, since they had arrived from Norway and were without passports or other means of identification and furthermore declared themselves to be political refugees.

Under questioning, performed by CID Constable David Helmer Svedberg, Professor Jakobson [...] gave the following account :

[...] He was born in Moscow, Russia, on 11th October 1896, legitimate son of the then Austrian citizen Josef Jakobson, engineer, and the latter's wife in marriage Anna, née Volpert, is married, domiciled in Brünn / Brno, Czechoslovakia, most recent address 16, Doktor Holms Vei, Aker, Oslo, and is employed at the Institute for Comparative Cultural Research in Oslo.

He lived and was raised in his parental home in Moscow until 1918, during which time he attended the Lazarevsky Institute in Moscow, which educational institution he left at the age of 16 1/2 years. He belongs to the graeco-catholic faith but is not confirmed. After completing his studies at the above-named educational institution he commenced studies in general and slavic philology at the University of Moscow until 1918, when he left Moscow together with his parents and proceeded to Prague, at the university of which he continued his studies. In 1930 he received the degree of Doctor of Philosophy at the University of Prague. Alongside his studies he also wrote on philological matters. In 1931 he became a senior lecturer at the Masaryk University of Brünn, where he then, in 1933, went on to become Professor of Slavie Philology and in 1936 Professor of Mediaeval Literature, posts which he held until he left Czechoslovakia. During this

time he gave a number of lectures in other countries; among other places, he visited Rome, Amsterdam, Ghent, Sofia and Aarhus, at the universities of which he lectured. He did not participate in political life but engaged in a debate with German scholars on the subject of Czech history and literature, and in so doing incurred their displeasure. After Hitler came to power in Czechoslovakia the professors in Brünn were subjected to persecution and the university was closed. For this reason Jakobson departed for Prague, where he stayed for around a month. Apparently, he was searched for immediately after his departure from Brünn, since a search was carried out in his home there. During his stay in Prague, the Danish minister there helped him to obtain an exit permit to allow him to travel to Copenhagen, where he had earlier been invited to lecture. He arrived in Copenhagen on 23rd April 1939 and remained there until the end of August 1939, during which time he gave a number of lectures on linguistic theory at the university. At the end of August he departed for Oslo. After his arrival in Oslo he lectured at the university there. In addition, he started to work at the Institute for Comparative Cultural Research and was elected a permanent member of the Norwegian Academy of Science.

At around 11 am on Tuesday, 9th April 1940, he travelled into Oslo, accompanied by his wife, who had been with him throughout. They then made their way to the university. There he learned that the authorities had received an ultimatum from the German military authorities to the effect that the town was to surrender within a few hours, failing which it would be bombarded. Since he feared that he would fall into the hands of the Germans and be returned to Czechoslovakia, where he would at the very least be taken to a concentration camp [phrase incomplete — B.J.]. His fear of this was all the greater since he knew that those university professors who had not managed to leave Czechoslovakia in time had been interned in concentration camps soon after his departure for Denmark. He intended to travel further north in Norway, for which ends he had been supplied by Professor Selang in Oslo with a letter of recommendation to the university convalescent home in Sørneset. He had not been able to procure a vehicle to convey him to his home nor had he had time to make his way on foot, which is why he had not been able to collect his passport, papers or other personal effects. He had some 1, 800 Norwegian kroner which he had received as remuneration for a piece of work. Together with his wife he made his way to the railway station in Oslo, where he managed to get onto a train to Rena, where they spent the night. On the following day they continued to Sørneset, where they arrived on 11th April. There they stayed until 19th April, when they received a message from friends in Koppang to the effect that there was a danger that the Germans would come to Sørneset. They therefore left for Koppang the same day. The following day they left Koppang, since Rena had been bombed and Koppang was to be evacuated.

They obtained a permit from the police authorities there in order to be able to make their way to the Swedish border. They were told by the military commander in Koppang that it would be wise for them to make their way over to Sweden. They then travelled from Koppang to Ossheim-Misterdal and through Trysildalen to Myrsta. From there they were allowed to travel in a military bus to Ängedal, from where they made their way to the Swedish border, where they reported to the customs office at Fløtningen.

Jakobson explained that he could not return to Czechoslovakia, since he would immediately be sent to a concentration camp; neither could he return to Norway, since he feared that, if he fell into German hands there, he would meet the same fate.

He went on to explain that he was confident that he would be able to obtain some proof of identity via the Norwegian legation in Stockholm.

He wished to obtain residence permits for himself and his wife and refers to Professor Hjalmar Lindroth, Göteborg, Professor [Anton] Carlgren, Stockholm, Professor [Rikard] Ekblom, Lund, Professor Gunnar Gunnarsson, Uppsala and [Astrid] Bäcklund, schoolmistress, Oskarshamn, who would be able to supply the necessary information about them. [...]

On his arrival at Särna Jakobson had 1, 562 kronor in Norwegian money on his person.

Professor and Mrs. Jakobson each had a means of identity, in the form of tickets for the Holmenkollen Railway. These had photographs affixed to them. Mrs. Jakobson has, in addition, a certificate of baptism. [...]

Remarks on the Sources of R. Jakobson's Linguistic Inspiration

E. F. K. KOERNER
University of Ottawa

0. INTRODUCTORY OBSERVATIONS

It is obvious from the contents of volumes III through VII of his *Selected Writings*, published between 1966 and 1985, Roman Jakobson's (1896–1982) *œuvre* comprises many fields other than general linguistics, notably Slavic literature and historical philology, comparative mythology, and poetics. Indeed, at least quantitatively, linguistics appears to have received less attention during much of his long scholarly career if compared to the rest of his scholarly production. As a result, it is to be expected that his intellectual inspiration will have come to a considerable extent from sources other than linguistic ones. Indeed, his exchanges with Krystyna Pomorska (1926–1984), published in English in 1983, illustrate the role which poetry and, to a lesser extent, visual art played in his formative years, though it is Jakobson's search for underlying structures in poetic texts, matters concerning rhythm, stress pattern, metrical form, and the role of sound, which early on captured his attention.

Jindřich Toman's recent publication of selections from Jakobson's correspondence during his inter-war years in Czechoslovakia, 1921–1939, with his Russian and other, mostly Czech, colleagues and friends (Toman 1994, p. 41-203 *passim*), illustrate vividly that Jakobson's real interest during this period was primarily in the area of traditional Slavic philology and literary studies, by no means in general linguistics, as one might have thought given Jakobson's long American career, 1942–1982 (cf. Falk 1995). But even during his four decades in the United States, it is interesting to note that, with rare exceptions (I could think of Michael Silverstein and Linda Waugh only), his students all made their careers in Slavic linguistics and Slavic philology, including literature. As a result, a more complete investigation of even Jakobson's linguistic sources would have to be undertaken by a *slavisant* and someone steeped the vast areas of his phi-

logical interests. My limited knowledge of Russian prevents me from reading what has already been published of Jakobson's correspondence with any rapidity and ease required to do a fair job. I'm thinking for instance of the 500-page volume of Nikolaj Sergevič Trubetzkoy's (1890–1938) letters to Jakobson published by Mouton some twenty years ago (Jakobson et al. 1975), which are almost exclusively in Russian, and thus not easily accessible to me. Furthermore, as a historian of linguistics I would probably have to consult the huge unpublished materials extant in the Jakobson *Nachlass* deposited at M.I.T. in Cambridge, Massachusetts, in order to obtain a much fuller picture. In short, the task to do justice to the subject of this paper is enormous and can be sketched only superficially in what follows.

Given the above limitations, my contribution must remain fairly restricted and based on my general familiarity with late 19th and early 20th century European linguistics. This Colloquium may not be the place to talk about Jakobson, the man, though I suppose it will remain difficult to separate the author from his work entirely. The impression I got from Toman's selection of correspondence was that Roman Jakobson was anything but a lovable character, and Goethe's apparent self-characterization, «Wo viel Licht ist, ist auch viel Schatten» [Where there is much light, there's much shade too], comes to mind. However, since I have nothing to say about Jakobson as a Slavist, I probably have a chance to stay away from having to say much about his complex personality. Yet I cannot help noting that his general tendency of overstating the facts, of exaggeration pure and simple, at least so obvious to me when confining myself to Jakobson as a general linguist and as someone dabbling in the history of linguistics, makes it difficult to separate the chaff from the wheat as more often than not one feels obliged to return *ad fontes* in order to verify whatever claim has been made. Happily, I need not dwell on the subject «Jakobson as an historian of linguistics» since Edward Stankiewicz (b. 1920), one of his favoured Harvard students of the earlier 1950s, has come out to criticize his *cher maître's* work in the field so dear to me (Stankiewicz 1977), a rare event among former Jakobson pupils. What Stankiewicz's paper however does not address is what I'd call, with Bourdieu, Jakobson's «diversion strategy», namely, to point to works of scholars not much read or hardly known as having anticipated ideas we regularly find laid out in the *Cours*. A frequent fixture in his often-retold tale are obvious overinterpretations of the phonetic work of Henry Sweet (1845–1912) and Jost Winteler (1846–1929);¹ it is doubtful that either truly contributed to

¹ In *Dialogues* he added another myth, suggesting that Winteler (who spoke of 'Relativität der Verhältnisse' in his dialectological work) could have suggested the «name of the principle of relativity» to Albert Einstein who, it is true,

phonological theory. Likewise, he credited the Czech philosopher and statesman Tomáš Garrigue Masaryk (1850–1937) with having developed the synchronic/diachronic distinction usually associated with Saussure (*SW* II[1933], p. 542) during the mid-1880s, as if a descriptive in contradistinction to a historical approach could not be found earlier in Hermann Paul's (1846–1921) *Principien* of 1880, where Paul clearly distinguishes between «deskriptive» and «historische» approaches to language (cf. Koerner 1973, p. 108-110). Besides, Masaryk's static/dynamic distinction cannot properly be related to Saussure's dichotomy (cf. *ibid.*, 270-272, for details).

1. SOME METHODOLOGICAL CONSIDERATIONS CONCERNING «INFLUENCE»

As will be evident to anyone working in the history of linguistics, much appears to hinge on the meaning and importance we attach to the term «influence». If we mean by it that certain ideas were part of the intellectual baggage, as it were, of a particular period, we could easily agree that Humboldt, for example, could not have escaped ideas put forward by Herder, even if we did not have any testimony by Humboldt himself to this effect. Something similar may be said in Saussure's case with regard to Durkheim. Until today, no one has adduced evidence that Saussure derived his understanding of «langue» from Durkheim's concept of «fait social», but it would be difficult to argue that Saussure was completely unfamiliar with ideas about sociology which were traded in newspapers, magazines, and books addressing the educated public of his time. However, such a broad interpretation of «influence» — I have used the term «climate of opinion» in my work to characterize such possible sources of someone's (linguistic) world view — cannot be very satisfactory and probably is not very meaningful either. We would therefore do well to establish a much clearer understanding of the over-used term and develop criteria for its more fruitful application in linguistic historiography. The following points may serve as a contribution to the discussion, as I don't think that the subject is closed.

1.1 FORMATIVE BACKGROUND

A particular author's background, family tradition, schooling, early studies and personal interests and pursuits during his/her formative years may be of significance in establishing connections that may lead to evidence of

was «his student and boarder» in Aarau, Switzerland, in his last years of high school (Jakobson & Pomorska, 1983, p. 47).

(frequently unconscious) borrowing, integration and assimilation of particular ideas, concepts, or theories. Family papers, correspondence, school curricula, and university courses taken by a given author or scientist may all serve as sources for the historian. Paul Diderichsen's (1905–1964) work on his illustrious compatriot Rasmus Kristian Rask (1787–1832) could be taken as something like a model of what I have in mind (Diderichsen 1976). In his research, Diderichsen went very far in this endeavour, even to the extent of studying the work of some of Rask's school teachers and relating it to his subsequent interests and ideas.

In Jakobson's case, an analysis of his background and engagements prior to his departure from Russia alone would be a major undertaking. Indeed, such a task may be so daunting that even fifteen years after his demise one cannot be surprised if no one appears to be working on an intellectual biography of the master. His family background, his schooling at the Lazarev Institute of Oriental Languages (1906–1914) and the University of Moscow (1914–1920) under such lights as the folklorist, ethnographer, and linguist Vsevolod Fedorovič Miller (1848–1913)² and the comparative philologist and general linguist Aleksej Aleksandrovič Šaxmatov (1864–1920),³ respectively, and his association with the Russian *avant-garde*, poets and painters of the early decades of the century, and probably other early interests and activities would have to be considered as well. Jakobson's long life and academic productivity, which covered more than sixty years, have given him ample opportunity to talk about various kinds of influences, real, imagined, and desired, making it difficult for the historiographer to distinguish between fantasies and facts.

1.2 TEXTUAL EVIDENCE

The evidence in favour of an argument of «influence» may be stronger if textual parallels between a particular theory or concept and their supposed sources can be established. For the discovery of a source or sources of inspiration, biographical information of the kind suggested under section 1.1 may prove useful. For instance, the fact that Schleicher's father was a medical doctor and that he grew up in a forested area with lots of plant life may help explain his lifetime interest in botany, but also his later approach to language and its study as a field based on observation, including his

² Miller was also very important in the development of Trubetzkoy as a linguist and fieldworker in the Caucasus region (cf. Toman 1994, p. 1-12, for details).

³ On Šaxmatov, see Toman (1995, p. 57-58) and elsewhere in the book (see Index, p. 353).

conscious introduction of terms taken from the natural sciences (e.g., «morphology») into linguistics. We should take note as well of Schleicher's affirmation that he, in matters concerning method and minute observation, had learned much from the work of Matthias Jacob Schleiden (1804–1881), who served as a professor of botany in Jena from 1839 until 1863, i.e., for much of Schleicher's own professorship there (1857–1868), notably his *Principien der Botanik* of 1849 ; but we still would have to show how such a claim works itself out in Schleicher's linguistics (cf. Koerner 1989, p. 325-375). Yet unlike the 20th century, citations from the works of others and direct acknowledgments of sources were much less common in the 19th century.

In the case of Jakobson, the references to the works of others, linguistic and extralinguistic, are legion, and a detailed textual analysis with a view to illustrating clear parallels between his sources and his actual writings has rarely been done, and certainly not on a larger scale. However, his quotations from and references to the works of others are frequent enough to allow for the establishment of direct influences. On some of Jakobson's linguistic sources see section 3 (below).

1.3 PUBLIC ACKNOWLEDGMENTS

Probably the most important evidence in favour of a claim of influence may result from direct references by an author to the work of others. For instance, in his lectures on general linguistics, Saussure referred to the work of Whitney, Hermann Paul, Baudouin de Courtenay and Kruszewski, but not to Georg von der Gabelentz, Gabriel Tarde or Emile Durkheim, for example. Especially since there is no indication that Saussure needed to disguise his sources of inspiration — no pressures were exercised on him to lay claim to originality which might have motivated him to obscure them (as one may find in the case of Noam Chomsky) — the historian should follow up on the author's hints and not look for all sorts of hypothetical sources. In other words, while such direct references alone may not prove much, unless substantiated through textual comparison (1.2), it still appears more appropriate to investigate the works of the scholars mentioned by a given author before hypothesizing an impact on his thought by those never referred to by him in his writings, whether published or not.

In Jakobson's case, we have many such testimonials. Where phonological work is concerned, Jan Baudouin de Courtenay (1845–1929) and his former St. Petersburg students, Evgenij Dmitrievič Polivanov (1891–1938) and Lev Vladimirovič Ščerba (1880–1944), «played a guiding role toward my [i.e., Jakobson's] study of the phonic means employed [...] by poetic language» (Jakobson & Pomorska, 1983, p. 21). Other phoneticians, such as the Czech Antonín Frinta (1884–1975) and Saussure's Paris

student Maurice Grammont (1866–1946), are mentioned too (*ibid.*, 30-31), although it is clear that in matters of phonological theory and insight Jakobson owed much more to his countryman and long-time associate Trubetzkoy than he usually discloses. In other words, even within the arena of linguistics caution is well placed when acknowledgments of intellectual indebtedness are made in public.

2. JAKOBSON'S EXTRALINGUISTIC SOURCES

There is comparatively little that I can say about the subject of the various extra-linguistic sources of Jakobson's inspiration; there are many other persons much more knowledgeable in matters of Slavic philology, literature, and «verbal art» than myself. In matters of philosophy, Edmund Husserl's (1859–1938) *Logische Untersuchungen* of 1901/02 (2nd ed., 1913) are often mentioned, but it seems to me that despite the evidence that Jakobson had the book in his personal library, it is doubtful that Husserl's phenomenology played a major role in his general scientific outlook (*pace* Hostenstein 1975). More likely, Jakobson found affinities between his own anti-psychologism and Husserl's philosophy *post rem*; ⁴ this would explain why references to Husserl are more frequent after Jakobson had worked out his ideas, both linguistic and literary, during the 1950s, and not during his Prague years.

2.1 SLAVIC LITERATURE AND POETICS

It is obvious, however, from both Jakobson's scholarly output and his retrospective assessments of his intellectual career that Slavic, notably Russian and, to a somewhat lesser extent, Czech philology, both literary and historical in outlook, played a central role in his Moscow and Prague years. That work in folklore and poetics was not void of ideas coming from Saussurean linguistics for instance may be seen in his 1928 collaboration with his fellow-Russian Petr Grigor'evič Bogatyrev (1893–1971). There are passing references to Saussure as early as 1921 in Jakobson's

⁴ It is interesting that Husserl's name does not appear in Toman (1994) which maps out much of the intellectual fervor at the time of the flourishing of the Moscow and Prague circles except for a mention (p. 197, n. 5) in relation with a 1931 work of an early follower of Husserl's, Henry Gustav Lanz (1886–1945). In his 1995 book, Husserl is referred to several times (cf. Index, p. 348) and Toman expatiates upon the possibility of an early influence of him on Jakobson in conjunction with Jakobson's 'anti-psychologism' of the period (1928-34), but it seems that Jakobson did not quote from Husserl before the later 1930s.

writings on poetry (*SW V* [1921], p. 299 ; *SW V* [1923], p. 30, 93), but within the Prague Linguistic Circle in the late 1920s it was the *langue/ parole* distinction that Jakobson most often discussed with approval for its applicability to the analysis of literature, folklore, and poetry. Significantly, in those parts of the famous *Thèses* of the Cercle Linguistique de Prague, prepared for the First Congress of Slavists in 1929, which are due to Jakobson, we read that «poetic speech has the form of poetic expression (*parole*), hence of an individual creative act evaluated [...] against the background of the immediate poetic tradition (poetic language – *langue*)» (Prague Linguistic Circle 1982 [1929], p. 15). Similar approvals can be found in Jakobson & Tynjanov (1980 [1928], p. 30) and Bogatyrev & Jakobson (1982 [1929], p. 35) written in the same year; indeed, Jakobson is a master of *recyclage* of his own pronouncements as may be gathered from the many volumes of his *Selected Writings*.⁵

Interestingly enough, although Jakobson challenged many Saussurean concepts throughout his lifetime, he seems to have regularly accepted those he could extend to the poetic domain. Still in his American years, he generously referred to «Saussure's discovery» and his «profound passion for the analysis of verse and for poetic anagrams» (*SW-VIII* [Jakobson & Waugh 1979], p. 225). But here Jakobson is mainly concerned with the Saussure as the searcher for anagrams in literary texts, not the linguistic theorist.

2.2 VISUAL ART AND THEORY CONSTRUCTION

Similarly, those more familiar with Jakobson's *oeuvre* than myself need not be told from reading his *Dialogues* with his last wife Krystyna Pomorska (1928–1986), a professor of Russian literature at M.I.T., how important a role early 20th-century visual art played in his conceptualization of language structure (cf. Jakobson & Pomorska 1983, p. 7-9; cf. also Toman [1995, p. 24-25], with regard to Futurism and Cubism). Again, what is interesting as regards Jakobson is that he was motivated early on in relating the visual arts to other fields, including folklore and language study, always with a view to synthesis and to detecting structures or patterns of some kind.

⁵ I, for one, doubt that all these materials would have been reprinted in their various forms if it had not become a bonanza for the publisher. At times, the same study appears in *Selected Writings*, as a separate monograph, both in paperback and hard copy, and finally in a translation, all with the same publishing house (see References under Jakobson & Waugh 1979, to which we should add the 1986 translation, *Die Lautgestalt der Sprache*).

2.3 POSSIBLE PHILOSOPHICAL INFLUENCES

Again, where possible sources of Jakobson's philosophical outlook on language is concerned, I shall be happy to leave this area of investigation to others. I'm satisfied by simply registering my doubts that Edmund Husserl's (1859–1938) *Logische Untersuchungen* really played an important role in Jakobson's intellectual life of the pre-1939 period (or any other for that matter) as it was made out in retrospective. It was only during the late 1940s, when he was in America, that he discovered the work of the American philosopher Charles Sanders Peirce (1839–1914); until then, his semiotic interests were sparked, it would seem to me, by his reading of Saussure whose concept of language as a system of signs and whose characterization of the linguistic sign received more than his critical attention during the Prague years.

3. JAKOBSON'S LINGUISTIC SOURCES

Following these preliminary observations on actual and possible extra-linguistic influences, let me offer a few ideas of what my investigations have produced with regard to linguistic ones. I hardly need to add that I found much less than I had anticipated. I guess with my focus on general linguistics I was far too optimistic with regard to Jakobson's pre-World War II activities which, apart from his strong interest in phonology and in historical linguistics — though, I dare say, in a much less innovative fashion —, were not all that evident during his Prague years as they have become in hindsight. Still, as Pomorska noted in her Afterword to *Dialogues*, Jakobson «never turns his back on the passions of his youth : there is no flight into another domain, only a consistent elaboration of the same fundamental premises [...]» (Jakobson & Pomorska 1983, p. 162). In other words, I believe that a fairly adequate and detached historical assessment would produce a much more nuanced picture than could be done with a few strokes of the brush in the present paper, but I think it's safe to say that Saussure's ideas played the most important backdrop for Jakobson's theoretical thinking in linguistic matters, both before 1939 and after, though not always in the same manner. Still, other sources of Jakobson's linguistic inspiration cannot be totally ignored.

3.1 THE «MOSCOW SCHOOL» OF F. F. FORTUNATOV, A. A. ŠAXMATOV, AND OTHERS

In his reminiscences late in life (Jakobson & Pomorska 1983) Jakobson gave credit to the important role played by the so-called «Moscow School» of Filipp Fedorovič Fortunatov (1848–1914), the already mentioned

Šaxmatov, and others in fostering his life-long diachronic interests. Its basically philological and largely Indo-Europeanist outlook with a strong historical bent made itself felt in Jakobson's earlier years; it can be traced in his 1929 monograph *Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves*, for instance. However, we should not delude ourselves into believing that this «school» was in any way more innovative or advanced in outlook than those of the Neogrammarians in Leipzig and elsewhere in Germany. Most likely it was much more conservative. Although we find references to Fortunatov and others in Jakobson's earlier writings, they rarely are of a nature that evokes particular attention. Only, when Jakobson credits Fortunatov with «la notion de la 'forme négative'» (SW II [1939c], p. 211, n. 1) in matters of phonology — instead of Saussure's *Mémoire* — does he raise an eyebrow on the part of the informed reader.

3.2 THE 'KAZAN SCHOOL' OF BAUDOIN DE COURTENAY AND KRUSZEWSKI

In the area of phonology, I believe there were two lines of influence on Jakobson, one coming from St. Petersburg, from Jan Baudouin de Courtenay (1845–1929) and his followers — I'm not so sure whether Kruszewski⁶ played an important role during Jakobson's Prague period — the other from Saussure's *Cours*. For example, in «Phoneme and Phonology» (1932), which Jakobson later referred to as the initial expression of his view of phonemes as composed of distinctive features (e.g., Jakobson 1962c, p. 636), he introduced the concept of the phoneme «first outlined in the works of Baudouin de Courtenay and F. de Saussure» (SW I [1932], p. 231) attributing «the first foundations of phonology» to «Baudouin de Courtenay, F. de Saussure, and their disciples» (p. 232). In his reminiscences (Jakobson & Pomorska 1983) acknowledged in particular the importance of Baudouin's (psychologically based) phoneme concept in the early

⁶ Interestingly, his name does not come up even once in either of Toman's (1994, 1995) books. Interestingly, Jakobson reports that when part of Fortunatov's library went on sale (probably early in 1915), he acquired a copy of Kruszewski's 40-page essay *Ueber die Lautabwechslung* (Kazan, 1881 ; cf. Kruszewski [1995, p. 5-34] for an English translation) and that this was how «the name of Kruszewski first entered [his] consciousness» (Jakobson & Pomorska 1983, p. 127) ; but we don't see his name mentioned just in passing until a review of a book on phonology in 1939 (SW I, p. 314), and then 'rediscovered' only in 1960 (see SW II, item 37) and finally appraised as late as 1967 (*ibid.*, item 38). Curiously, Kruszewski's name does not even come up once in his 1941 monograph *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*, where one might have expected it.

stages of his phonological theorizing. Following his departure from the Czech capital — apart from Baudouin himself, the phonetic-phonological writings of Ščerba and Polivanov (see 1.3 above) — there were of course other linguistic influences, notably work produced in the traditions established by Boas, Sapir, and Bloomfield, soon after his arrival in the United States in 1942 (and, where Sapir is concerned, somewhat earlier, given that Sapir had established contact with Trubetzkoy by the early 1930s,⁷ exchanging with him on matters of phonological theory).

Even in matters of phonology, it is clear from Jakobson's 1938 address to the International Congress of Phonetic Sciences held in Rome, Italy, on the phonological classification of consonants that Saussure's ideas served to establish a context for much of his own most salient proposals, when he begins with the affirmation :

On ne pourrait mieux définir la thèse fondamentale de la phonologie qu'en citant la formule classique de Ferd. de Saussure : «Les phonèmes sont avant tout des entités oppositives, relatives, et négatives».

(SW I [1939b], p. 272)

And, after developing his own system of consonantal oppositions in terms of the features acute/grave and posterior/anterior, Jakobson concludes (p.279) :

La théorie phonologique, fidèle aux suggestions de F. de Saussure, a toujours insisté sur le fait que ce n'est pas le phonème, mais *l'opposition*, et par conséquent la *qualité différentielle*, qui est l'élément primaire du système.

In other words, it appears that in actual fact the ideas of Baudouin and Kruszewski never played the seminal role in Jakobson's phonological theorizing as they were given credit to in retrospect.

3.3 THE «GENEVA SCHOOL» OF SAUSSURE, BALLY, AND SECHEHAYE

Arguably the most important, if not decisive, influence in matters of general linguistic theory — and not only in the area of phonology — came from the so-called «Geneva School», notably Ferdinand de Saussure's (1857–1913) lectures as published posthumously by Charles Bally (1865–1947) and Albert Sechehaye (1870–1946) in the *Cours de linguistique générale* of 1916. Jakobson might have received a first acquaintance with some of Saussure's tenets in 1917, when Sergej Iosifovič Karcevskij

⁷ In this connection, his letter of 18 March 1930 to Trubetzkoy, published in Toman (1994, p. 140-143) for the first time, makes for interesting reading.

(1884–1955), another student of Saussure's, is said to have taken a fresh copy of the *Cours* to Moscow to lecture on its contents, as Jakobson reports in his obituary of Karcevskij (Jakobson 1956, p. 10 = 1966, p. 494). But it is more likely that Jakobson began reading the *Cours* in earnest shortly after his arrival in Prague in the spring of 1920, when Sechehaye sent him a copy of the *Cours* (Jakobson & Pomorska 1983, p. 41). According to Josef Vachek (b.1909), a younger member of the Prague Circle, it was only the second edition, of 1922, of the *Cours* that was read by its members (Vachek 1966, p. 103, note 3).

It seems significant to me that when organizing the list of items to be included in first volume of his *Selected Writings*, Jakobson chose to give his paper read to the Prague Linguistic Circle on 13 January 1927 (*SW* I [1928], p. 1-2) pride of place. In it, we can see him expounding on major Saussurean themes that he broached repeatedly in his writings during the Prague years from the early 1920s onwards. Here (and in English garb) Jakobson acknowledged that «Saussure and his school broke a new trail in static linguistics, but as to the field of language history they remained in the neo-grammarians rut», and he went on to challenge «Saussure's teaching that sound changes are destructive forces, fortuitous and blind» (p. 2). In the same paper, Jakobson rejected Saussure's «antinomy between synchronic and diachronic linguistic studies» and called for «a transformation of historical phonetics into the history of the phonemic system» and a «comparison of phonemic systems (both from the diachronic and from the synchronic points of view)» that «enables us to lay down certain universally valid sound laws» (*ibid.*). These subjects reappear *in extenso* in his 1929 monograph on the evolution of the phonological system of Russian, though the discrepancy between what is called in German *theoretischer Anspruch* (roughly : theoretical claim) and actual practice will become evident to anybody studying this essay.

It is not the place to challenge here some of Jakobson's often misguided interpretations of the ideas of others, but it may be said that they do not become more true by Jakobson's repetitions of these over the years. In Saussure's case, it seems to me that Jakobson's views on and critiques of the *Cours de linguistique générale*, unlike those of Noam Chomsky (cf. Koerner 1994), have remained fairly stable, even after Godel's *Sources manuscrites* (1957) and Engler's «édition critique» of the *Cours* (1968) had been published which, in my view, ought to have led him to at least some revisions of his long-standing criticisms of Saussure, notably with regard to the synchrony/diachrony distinction. For instance, a careful reading of the sources would have made it clear that Jakobson's long-standing attack on Saussure's position regarding the relationship between these two «points de vue» was misguided: in all places where the «vulgata» text of the *Cours* suggested that Saussure had viewed them as totally separate — e.g., «L'opposition entre le diachronique et le synchronique éclate sur tous

les points» (*Cours*, p. 127) — Engler's *édition critique* (1967/68, p. 198) shows that Saussure had only insisted on this seeming dichotomy as an «important distinction». ⁸ The rest — like a series of other affirmatiuons or contradictions for which Saussure has traditionally been blamed — had been added by the editors whose personal focus of interest — Bally's main interest lay in stylistics and Sechehaye's in syntax, with both dabbling in theory-construction on various occasions — were solidly anchored in synchronic linguistics.

Thanks to original research and careful textual analysis conducted by John E. Joseph (1989) and, notably, Julia S. Falk (1995) in recent years, my task of tracing Saussure's influence on Jakobson has been made much easier. Much of what I say below is based on their findings.

In her 1995 paper on the presence of Saussure in American linguistics, both before and after Jakobson's arrival in New York in 1941, Falk has offered the following statistics in an attempt to demonstrate the frequency of references to Saussure (in comparison with two other major linguists of the early 20th century) throughout his career based on four volumes of his collected works :

	SW I	SW II	SW VII	SW VIII	Total
Saussure	42	65	26	44	177
Trubetzkoy	73	23	11	26	133
Sapir	16	37	17	37	107

Table 1: Index citations in *Selected Writings* (Jakobson 1971[1962]ff.)

While Falk's focus has been Jakobson's «four American decades» which she found «replete with citations of Saussure and discussion of Saussurean concepts», she also noted that well before 1941 «Saussure had been a major figure in his presentations and papers» (Falk 1995, p. 340). Indeed, had she indicated the actual places and contexts in which Saussure's name and/or references to the *Cours* appears, she could have shown that beyond the mere frequency of such references, Saussure's name appears not only prominently on page 1 of the first volume of *Selected Writings*, but, more importantly, in most of the salient discussions of points of general linguistic theory, whereas references to the work of his

⁸ Similarly, when we read in the 'vulgata' text (p. 129) of «l'antinomie radicale entre le fait évolutif et le fait statique», we gather from Engler's presentation of the notes taken down by Saussure's students that he simply pointed out the 'différence' and 'irréductibilité' of these two viewpoints (1967/68, p. 201).

friend and close collaborator Trubetzkoy are confined to matters of phonology and Slavic studies and rarely to any point of theory beyond the former area of interest.

Of course, quantification simply based on index citations does not offer a complete picture at all ; it's just an easy way to count oranges and apples — as the Philadelphia-based Social Science Citation Index does. Falk is aware of these limitations and speaks of «some quantitative evidence of Saussure's presence in Jakobson's writing», conceding (p. 341) :

An index count is a gross measure, of course, but it demonstrates that Jakobson discussed Saussure and Saussurean concepts from his earliest linguistic studies (included in *SW I* and *SW II*) through the final decade of his life (*SW VII* and *SW VIII*) and that only for the earliest volume, *Phonological Studies*, is there a linguist with more references than Saussure, Jakobson's personal friend and colleague from the 1920s and 1930s, the phonologist Nikolaj Sergeevic Trubetzkoy (1890–1938). Similarly, in a selected bibliography of Jakobson's writings on Saussure prepared by Linda Waugh (1984:159-160), the entries begin in 1928 and conclude in 1981, with an additional posthumously published collection of papers. (Waugh & Halle 1984).

Even there it is interesting to note that Saussure's ideas play an important role — as they did in Trubetzkoy's phonological theorizing (cf. Trubetzkoy 1933, for an instructive illustration of this fact). If we look more closely, we notice that Jakobson saw his interest in «dynamic synchronism», phonological universals and the relevance of acoustical analysis as antithetical to Saussurean concepts. Indeed, we can see Jakobson's frequent strategy of setting up something like a straw man and then knocking him down. Saussure is often referred to (as by Chomsky much later, one may add) as the «great Genevan linguist» only to argue against him right thereafter. Needless to say that even if Jakobson did not always present Saussure's position accurately, it is obvious that the *maître genevois* was very important for his own thinking and, one may add, in providing a useful launching pad for his own ideas.

Interestingly, given his later attacks on Saussure's (alleged) positions, it is noteworthy that in almost all of the writings from his European years, Jakobson usually expressed his utmost respect for Saussure in references like «[l]e grand révélateur des antinomies linguistiques» (*SW I* [1938], p. 237), «the great Genevan scholar» (1968 [1941], p. 16). Saussurean concepts were only sharply criticized when they fell into «the neogrammarian rut», but on synchronic matters, particularly in the area of phonology, Jakobson's approach seemed guided by the idea that one must improve on one's predecessors. In his lectures, however, his criticisms became sharper. For instance, in his paper at the University of Copenhagen

on «Zur Struktur des Phonems», basic ingredients of which he was soon to incorporate into the first course he taught in the United States, he asked :

Wie konnte es geschehen, dass man gerade die distinktiven Qualitäten und ihre Oppositionen beinahe verkannt hat, und das Phonem fortwährend als die einfachste phonologische Einheit gedeutet wurde? [How could it happen that we almost failed to recognize the distinctive qualities and their oppositions and that the phoneme continued to be viewed as the most basic phonological unit ?].

(SW I [1939] p. 304)

And proceeded that he saw the reasons for this near-failure in the fact that Saussure's second principle of linear character of the signifier had until very recently acted as a restraint [«der Saussure'sche «zweite Grundsatz» — *caractère linéaire du signifiant* — [hat] bis vor kurzem bremsend gewirkt»] (ibid.). In other words, Jakobson viewed Saussure's insistence on the linearity of the *signifiant* as an obstacle to the advancement of the phonological theory he then was working on. Indeed, continuing the discussion, he blamed «the obvious logical error» on this matter directly on Saussure (p.305). Such blunt, outright rejection of a fundamental Saussurean synchronic linguistic concept was until then largely unheard of in Jakobson's writings. While discrepancies between scholars' formal positions and their more casual oral expressions are not uncommon, in this instance the difference may have contributed to confusion over Jakobson's views of Saussure, as noted, e.g., by Joseph (1989, p. 418).

4. SOME CONCLUSIONS

I believe that, especially in the light of Jakobson's two series of lectures in general linguistics following his arrival in New York City in 1942 (both published only in 1976 for the first time), it is safe to assert that in matters of linguistic theory Saussure's ideas as transmitted in the *Cours* played the most important role in Jakobson's argument, both phonological and semiotic. Indeed, and this is particularly evident with regard to Jakobson's references to Saussure for the entire six decades of his scholarly career, from 1921 to his death in 1982 (as may also be seen in his posthumous publications), it is difficult to imagine how Roman Jakobson would have developed his theories in phonology, poetics, semiotics, and other fields without the stimulation he received from his close reading of the *Cours*.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BOGATYREV, Peter & JAKOBSON, Roman (1982 [1929]) : «Folklore as a Special Form of Creativity». *The Prague School: Selected writings, 1929–1946* ed. by Peter Steiner, 32-46. Austin: Univ. of Texas Press. (Originally published in *Donum natalicum Schrijnen*, 900-913. Nijmegen & Utrecht : Dekker & Van de Vegt, 1929. Repr. in SW IV, 1-15.) [English transl. by Manfred Jacobson.]
- DIDERICHSEN, Paul (1976 [1960]) : *Rasmus Rask und die grammatische Tradition*. Transl. from the Danish by Monika Wesemann. München : Wilhelm Fink.
- ENGLER, Rudolf, ed. (1967–68; 1974) : *Ferdinand de Saussure: Cours de linguistique générale*. Edition critique, 4 fasc. Wiesbaden : Otto Harrassowitz. [= CLG/E]
- FALK, Julia S. (1995) : «Roman Jakobson and the History of Saussurean Concepts in North American Linguistics». *Historiographia Linguistica* 22:3.335-367.
- GODEL, Robert (1957) : *Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure*. Geneva : Droz.
- HOLENSTEIN, Elmar (1975) : *Roman Jakobsons phänomenologischer Strukturalismus*. Frankfurt/Main : Suhrkamp.
- JAKOBSON, Roman (1921) : *Novejšaja russkaja poëzija*. Prague : Tipografija «Politika». (Repr. in SW V, 299-354.)
- (1923) : *O češskom stixu — preimuščestvenno v sopostavlenii s russkim*. Berlin & Moscow : OPOJAZ–MLK. (Repr. in SW V, p. 3-121.)
- (1929) : «Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves». (= *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 2 [entire vol.]) Prague. (Repr. in SW I, p. 7-116.)
- (1932) : «Fonéma»; «Fonologie». *Ottův slovník naučný*, Supplement 2.608, 611-612. (Published in English translation as «Phoneme and Phonology» in SW I, p. 231-233.)
- (1938) : «Sur la théorie des affinités phonologiques entre les langues». *Actes du IV Congrès International des Linguistes, Copenhague, 1936*, 48-58. Copenhagen : Einar Munksgaard. [Quotation here is from the revised version reprinted in SW I, p. 234-246.]
- (1939a) : «Observations sur le classement phonologique des consonnes». *Proceedings of the Third International Congress of Phonetic Sciences, Ghent 1938* ed. by Edgard Blancquaert & Willem Pée, p. 34-41. Ghent : Laboratory of Phonetics of the Univ. (Repr. in SW I, p. 272-279.)
- (1939b) : «Signe zéro». *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally*, p. 143-152. Geneva : Librairie de l'Université. (Repr. in SW II, p. 211-219.)

- (1941) : *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*. Uppsala : Almqvist & Wiksell. (Repr. in *SW I*, p. 328-401. English transl. by Allan R. Keiler, *Child Language, Aphasia and Phonological Universals*. The Hague : Mouton, 1968.)
- (1956) : «Serge Karcevski [obituary]». *Cahiers Ferdinand de Saussure* 14, p. 9-16. (Repr. in *Portraits of Linguistics* ed. by Thomas A. Sebeok, vol.II, p. 493-497. Bloomington: Indiana Univ. Press, 1966.)
- (1960) : «Kazańska szkoła polskiej lingwistyki i jej miejsce w światowym rozwoju fonologii». *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językownawczego* 19, p. 3-34. (Published in English transl. as «The Kazan School of Polish Linguistics and its Place in the International Development of Phonology» in *SW II*, p. 394-428.)
- (1962) : *Selected Writings I : Phonological studies*. The Hague: Mouton. (2nd, expanded ed. 1971.) [Cited here as *SW I*.]
- 1966) : *Selected Writings IV : Slavic epic studies*. The Hague : Mouton. [Cited here as *SW IV*.]
- (1967) : «L'importanza di Kruszewski per lo sviluppo della linguistica». *Ricerche slavistiche* 13.3-23. [Russian original in *SW II*, p. 429-449, followed by a one-page English summary (*ibid.*, p. 449-450).]
- (1971) : *Selected Writings II: Word and language*. The Hague : Mouton. [Cited here as *SW II*.]
- ed. (1975) : *N. S. Trubetzkoy's Letters and Notes*. Prepared for publication with the assistance of Henrik Baran, Omry Ronen & Martha Taylor. The Hague : Mouton.
- (1976 [1942]) : *Six leçons sur le son et le sens*. Préface de Claude Lévi-Strauss. Paris : Minuit. (Repr. in *SW VIII*, p. 317-390.)
- (1978 [1976]) : *Six Lectures on Sound and Meaning*. Transl. by John Mepham. Hassocks : Harvester Press.
- (1979a) : *Selected Writings V: On verse, its masters and explorers*. Prepared for publication by Stephen Rudy & Martha Taylor. The Hague : Mouton. [Cited here as *SW V*.]
- (1981) : *Selected Writings III: Poetry of grammar and grammar of poetry*. Ed. by Stephen Rudy. The Hague: Mouton. [Cited here as *SW III*.]
- (1984 [1942]) : «La théorie saussurienne en rétrospection». Ed. by Linda Waugh. *Linguistics* 22, p. 161-196. (Repr. in *SW VIII*, p. 391-435.)
- (1985) : *Selected Writings VII: Contributions to comparative mythology : Studies in linguistics and philology, 1972-1982*. Ed. by Stephen Rudy. Berlin & New York : Mouton. [Cited here as *SW VII*.]
- (1988) : *Selected Writings VIII : Completion volume one. Major works, 1976-1980*. Ed. by Stephen Rudy. Berlin & New York : Mouton de Gruyter. [Cited here as *SW VIII*.]
- & Krystyna Pomorska. (1983) : *Dialogues*. Cambridge, Mass. : MIT Press.

- & Jurij Tynjanov. (1980 [1928]) : «Problems in the Study of Language and Literature». *Poetics Today* 2, p. 29-31. [Originally published in Russian in *Novyj Lef* No.12.36-37 (1928).] (Repr. in *SW* III, p. 3-6.)
- & Linda Waugh. (1979) : *The Sound Shape of Language*. Bloomington & London: Indiana Univ. Press. (2nd ed., Berlin & New York : Mouton de Gruyter (1987). Repr. in *SW* VIII, p. xix-315.)
- JOSEPH, John E. (1989) : «The Genesis of Jakobson's 'Six Lectures on Sound and Meaning'». *Historiographia Linguistica* 16, 3, p. 415-420.
- KOERNER, E. F. Konrad. (1973) : *Ferdinand de Saussure: Origin and development of his linguistic thought in Western studies of language. A contribution to the history and theory of linguistics*. Braunschweig : Friedrich Vieweg & Sohn.
- (1989) : *Practicing Linguistic Historiography: Selected essays*. Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- (1994) : «Chomsky's Readings of the *Cours de linguistique générale*». *Lingua e Stile* 29, 2, p. 267-284. (A further revised and extended version appeared in Koerner, *Professing Linguistic Historiography*, 96-114. Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, 1995.)
- KRUSZEWSKI, Mikołaj (1995 [1881, 1883]) : *Writings in General Linguistics : On Vocalic Alternations; An Outline of Linguistic Science*. Ed. with an introd. by Konrad Koerner. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- PRAGUE LINGUISTIC CIRCLE (1982[1929]) : «Theses Presented to the First Congress of Slavic Philologists in Prague, 1929». [Transl. by John Burbank.] *The Prague School: Selected writings, 1929-1946* ed. by Peter Steiner, p. 3-31. Austin : Univ. of Texas Press. [Originally published in French in *Travaux du Cercle Linguistique de Prague* 1.5-29(1929). See Rudy (1990, p. 11-12) regarding authorship of the various sections.]
- SAUSSURE, Ferdinand de (1879) : *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes*. Leipzig: B. G. Teubner. (Newly printed, Paris : Friedrich Vieweg, 1887; repr. of first publication, Hildesheim: Georg Olms, 1968.)
- (1916) : *Cours de linguistique générale*. Ed. by Charles Bally & Albert Sechehaye, with the collaboration of Albert Riedlinger. Lausanne & Paris : Payot. (2nd ed., Paris : Payot, 1922 ; 3rd and last corrected ed., 1931.)
- STANKIEWICZ, Edward (1977) : «Roman Jakobson's Work on the History of Linguistics». *Roman Jakobson: Echoes of his scholarship* ed. by Daniel Armstrong & C. H. van Schooneveld. Lisse/Holland : Peter de Ridder.
- TOMAN, Jindřich, ed. (1994) : *Letters and Other Materials from the Moscow and Prague Linguistic Circles, 1912-1945*. (= *Cahiers Roman Jakobson*, 1.) Ann Arbor, Mich. : Michigan Slavic Publications.

- (1995) : *The Magic of a Common Language: Jakobson, Mathesius, Trubetzkoy, and the Prague Linguistic Circle*. Cambridge, Mass. : MIT Press.
- TROUBETZKOY, Nikolaj S. (1933) : «La phonologie actuelle». *Journal de Psychologie normale et pathologique* 30, p. 227-243. (Repr. in *Essais sur le langage* présentés par Jean-Claude Pariente, p. 143-164. Paris : Editions de Minuit, 1969.
- VACHEK, Josef. 1966) : *The Linguistic School of Prague: An introduction to its theory and practice*. Bloomington & London : Indiana Univ. Press.
- WAUGH, Linda R. & HALLE, Morris, ed. (1984) : *Russian and Slavic Grammar: Studies, 1931–1981*. Berlin : Mouton de Gruyter.

Jakobson's Response to Saussure's Cours

Ladislav MATEJKA

University of Michigan, Ann Arbor

Hardly any other western linguist played a more significant role in the formation of Roman Jakobson's own conceptual outlook than Ferdinand de Saussure. Saussure's early impact on linguistics in Russia was mediated by Baudouin de Courtenay's Kazan' School, by Saussure's disciple Sergej Karcevskij after his return from Geneva to Moscow in 1917 — and subsequently by the direct contacts of Russian linguists with Albert Sechehaye and Charles Bally, the original editors of Saussure's *Cours de linguistique générale*.

For Jakobson, Saussure's linguistic contributions were an enduring source of inspiration, as well as a perennial target for sharp and often devastating attacks which tried to refute Saussure by revealing his weaknesses and contradictions.

Jakobson mentioned Saussure for the first time in a booklet published in Prague in 1921 under the title *Novejšaja russkaja poèzija*. At that time he was clearly captivated not only by Saussure's ideas but also by his terminology. Accordingly he insisted that only the 'static' method of linguistic inquiry provided a possibility of isolating living processes of language from petrified forms and, thereby, a linguistic system from 'linguistic dust' (Jakobson, 1921). Jakobson's booklet was primarily devoted to the poetic techniques of the Russian futurist poet Velimir Chlebnikov. The precursor of this study was a lecture delivered in Moscow in 1919, when the Petrograd *Opojaz* (*Obščestvo po izučeniju poètičeskogo jazyka*) joined the Moscow Linguistic Circle to discuss poetics. In certain respects, *Novejšaja russkaja poèzija* represented Jakobson's first comprehensive attempt to approach some of the problems which had been earlier argued by Šklovskij, Jakubinskij and other contributors to the Petrograd *Sborniki po teorii poètičeskogo jazyka*. Thus, *Novejšaja russkaja poezija* is not only a book on Chlebnikov and various problems of poetic language, but also a

book on Jakobson's disagreement with certain basic tenets of the Petrograd Formalists.

The chief target of Jakobson's criticism is the *Opojaz* preoccupation with the psychology of perception and especially with the «psychophonetic» approach of Jakubinskij, expressed in his paper «On the Sounds of Verse Language» in the first issue of *Sborniki*, which Jakobson discovered in 1917, one year after its publication (Jakubinskij, 1916).

While Jakubinskij asserts that in verse language «the sounds emerge into the luminous field of consciousness and attention is focused on the sounds», Jakobson questions whether it is at all proper to talk about sounds in poetry and says :

One can produce verses characterized by emphasis on euphony. But is this sort of emphasis equivalent to the accentuation of pure sound ? If the answer is yes, then we have a species of vocal music, and an inferior kind at that. Euphony operates not with sounds but with phonemes, that is, with acoustical impressions which are capable of being associated with semantic representation.

(Jakobson, 1921)

As a matter of fact, this was the first Jakobson's study which used the concept of the phoneme and prominently mentioned Saussure's name in the theoretical introduction. Jakubinskij's «psychophonetics», which wanted to study poetic universals and examine speech sounds in poetry without being constrained by any concrete language was opposed by Jakobson's phonology based on the concept of the phoneme definable only within the framework of a specific linguistic system.

Paradoxically, Jakobson's phonological approach, as outlined in his *Novejšaja ruskaja poèzija*, appeared in conflict not only with Jakubinskij and the Petrograd *Opojaz* but also with the «zaum» experiments of the Russian Futurists who were trying to transcend the phonemic system of their mother tongue. The phoneme-based approach, proposed by Jakobson under the influence of Saussure and his followers, put emphasis on the mediated way of signification and ignored the power of the immediacy of speech sounds. It did not take into account the spell of the sheer sounds of words, the joyful play with sounds by infants in their preverbal stage of development, the glossolalia of religious zealots in trance, and other related matters which were discussed by both Šklovskij and Jakubinskij in connection with their investigation of the spell of sounds in poetry.

The conflict between Jakubinskij's «psychophonetic» searching for poetic universals and Jakobson's phoneme-based poetics, which was restricted historically, caused one of the earliest and perhaps the most profound crises in the development of the Russian school of the Formal method. Jakubinskij did not follow the approach proposed by Jakobson. The

same year that Jakobson issued his final version of *Novejšaja russkaja poèzija*, Jakubinskij returned to his psychophonetic speculations about the spell of sounds in poetry and about the inherent link of the transrational «zaum» poetry to the sound play of infants, to glossolalia, speech pathology, and dreams. Instead of embracing the phoneme-based poetics inspired by Saussure and in 1921 promoted by Jakobson's *Novejšaja russkaja poèzija*, Jakubinskij the same year embraced Sigmund Freud and his psychoanalysis of the subconscious.

Ironically, it was not Saussure's concept of the phoneme but its modification in terms of the distinctive feature theory that subsequently allowed Jakobson to deal more adequately with Chlebnikov's «zaum» and, in fact, with his own debut as a Futurist poet in 1914, that is to say, with «Aljagrov's» transense-nonsense contribution to Kručenyč's *Zaumnaja gniga*. Jakobson's last extensive discussion of his distinctive feature theory in the *Sound Shape of Language* returns not only to the transrational poetry of the Russian Futurists but also to the Opojaz discussion of the spell of sound and the relation of poetry to children's preverbal burbling, glossolalia and the abnormal speech of mental patients. While Jakobson's *Novejšaja russkaja poèzija* insists that poetry operates not with sounds but with phonemes, defined as acoustical impressions which mediate semantic representation - sixty years later, the *Sound Shape of Language* insists that the mediated way of signification totally disappeared in the poetic experiments of the early twentieth century, making them parallel to the abstract trend in painting and akin to the magic ingredients in oral tradition. The *Sound Shape of Language*, written sixty years after Jakobson's *Novejšaja russkaja poèzija*, asserts :

The passive prosaic submission of sounds to superposed, grammatical units can never exhaust the task of a poetic work notwithstanding its epoch, literary school, and the temporarily ruling slogans. The sounds of poetry indispensably carry a distinctly more autonomous task.

(Jakobson, 1979).

The *Sound shape of language* comprises Jakobson's final, radical repudiation of Saussure's concept of the phoneme which he initially embraced, tried to elaborate but gradually began to question to its very foundation. Step by step, Jakobson turned against Saussure's fundamental principle of linearity — caractère linéaire du signifiant —, against phonemes viewed as successive notes, against the phoneme as a minimal sense-discriminative segment which cannot be further subdivided into smaller units, and finally against Saussure's general disregard of speech sounds in their universal phonetic capacity.

The elaboration of the distinctive features theory radically distanced Jakobson from the crucial importance of the phoneme as proposed by Saussure's *Cours* and, in 1921, by Jakobson's *Novejšaja russkaja poèzija*. A delimited gamut of phonemes, which distinguishes one language from another and, in fact, one dialect from another dialect of the same language, was subordinated to a far more abstract gamut of distinctive features believed to be of universal character.

For Jakobson's changed position on the role of phonemes is characteristic that the *Sound Shape of Language* sees the weakness of Maurice Grammont's «impressive phonetics» in its search for entire phonemes and not for their distinctive features. At the same time, the *Sound Shape of Language* highly prizes the Danish phonetician Eli Fischer-Jorgensen precisely for her observations about distinctive features and their potential symbolic values without any reference to phonemes. Her comparison of West African linguistic data with her own experiments on Danish subjects «shows clearly» — as the *Sound shape of Language* points out — «that these values are not dependent on specific languages and cultures but are universal or almost universal» (Jakobson, 1979).

In the parlance of octogenerian Jakobson, the decomposition of the phoneme into concurrent distinctive features rejected Saussure's «linearité du signifiant» and, thereby, one of the general principles of his *Cours*. In spite of this rejection, it is clear, however, that in the gradual development of distinctive feature theory Jakobson's decades-long duel with Saussure's concept of the phoneme had played a crucial role. In fact, it is perhaps not far from the truth to claim that without Jakobson's life-long duel with Saussure's *Cours*, there would not be Jakobson's distinctive features theory as we know it.

2. Jakobson's bibliography from the Prague period shows that his dissent from certain fundamentals of Saussure's doctrine started rather early in spite of his initial enthusiasm, documented in 1921 in his *Novejšaja russkaja poèzija*. While Saussure insisted that the opposition between the two viewpoints, the synchronic and the diachronic, is absolute and allows no compromise, Jakobson in association with Jurij Tynjanov, rejected as early as 1928 the absoluteness of Saussure's famous antinomy by proclaiming :

Pure synchronism proved to be an illusion : every synchronic system has its past and its future as inseparable structural elements of the system... The opposition between synchrony and diachrony loses its importance in principle as soon as we recognize that every system necessarily exists as an evolution, whereas, on the other hand, evolution is inescapably of a systemic nature.

(Jakobson, 1928)

To demonstrate that Saussure's strict separation of static and historical linguistics is methodologically questionable became the underlying impetus to Jakobson's «Remarques sur l'évolution phonologique du russe», published in Prague in 1929. There, Jakobson argues that statics should not be identified with synchrony and dynamics with diachrony and that synchrony and diachrony should not be isolated from each other but studied in their mutual interaction (Jakobson, 1929).

Jakobson's position is distinctly echoed in the Manifesto which was presented to the First Congress of Slavic Philologists by the Prague Linguistic Circle in 1929. The very first section proclaims that «it would be unreasonable to erect insurmountable barriers between the synchronic and diachronic method as the Geneva school does» (Teze, 1929).

While Saussure's *Cours* insisted that the opposition between the synchronic and the diachronic viewpoints is absolute and allows no compromise, for Jakobson a study of the interrelationship between the two viewpoints became his analytic goal. Jakobson himself comments on this life long effort in the sixth volume of his *Selected Writings* in the «Retrospect», which he completed in February 1982, just a few month before his death. There we read :

Notwithstanding the discrepancy between the Neogrammarians' absorption in the history of changes and Saussure's predilection for a longitudinal section of linguistic systems, there still remains one striking feature which unifies both these standpoints.

(Jakobson. 1982)

By bridging the gap between synchrony and diachrony and, more generally, between the neogrammarian historicism and the program of static linguistics in Saussure's *Cours*, Jakobson hoped to surmount both the neogrammarian and the saussurian legacies. While questioning both of them, he was in fact trying to replace them by his own conceptual role and by his own legacy in the development of modern linguistics. As a dialectician, he aimed at a higher synthesis to be achieved by surmounting of opposites.

3. Among the numerous antinomies, which Saussure's *Cours* wanted to impose on linguistic analysis, rigidly and without any compromise, Jakobson found most challenging Saussure's fundamental separation of «la langue» from «la parole» and, thereby, studies of speech systems from studies of speech acts. In 1928 the Jakobson-Tynjanov *Theses* called Saussure's separation of «la langue» from «la parole» exceedingly fruitful while, at the same time, claiming that not only the separation but also the relationship between these two differing concepts is important. With an implied disa-

greement with Saussure's insistence on rigid separation without any compromise, the Jakobson-Tynjanov *Theses* programmatically proclaimed that the principle involved in relating these two categories (i.e. the existing norm and the individual utterance) must be elaborated (Jakobson, 1928).

The separation of «la langue» from «la parole» played an important role in Jakobson's studies for years. In 1929 Jakobson together with Bogatyrev, metaphorically used Saussure's distinction and terminology in their paper «On the Boundary between Studies of Folklore and Literature». There we read :

A folklore work is extraindividual and exists only potentially; it is a skeleton of actual traditions which the implementers embellish with the tracery of individual creation, in much the same way as the producers of verbal utterance (la parole, in the Saussurian sense) act with respect to the system of norms (Saussure's la langue).

(Jakobson-Bogatyrev, 1929).

Jakobson's figurative usage of Saussure's dichotomy is clearly echoed by the program for poetic language in the *Manifesto* of the Prague Linguistic Circle in 1929. According to the *Manifesto* :

Poetic language has a form of poetic expression (parole), that is to say, the form of an individual creative act evaluated on the one hand against a background of the poetic tradition (poetic langue) and on the other against a background of the language of communication.

(Teze, 1929)

Saussure's terminology is also frequently and freely used by other members of the Prague Linguistics Circle such as Jan Mukařovský in his semiological aesthetics or Pet Bogatyrev in his semiological ethnography.

While crediting Saussure's impulses and using his terminology, Jakobson, in fact, never accepted Saussure's insistence that the domain of «la langue» and the domain of «la parole» are two absolutely distinct things and that the boundaries separating the two domains should never be crossed. For the same reason Jakobson remained adamantly opposed to Hjelm-slev and the so called Copenhagen structuralism which, like Saussure himself, wanted to study «la langue» alone.

4. The impact of cybernetics and information theory, together with the renewed interest in semiotics in the fifties, helped to shape Jakobson's attempts to deal with Saussure's separation of «la langue» from «la parole». Figuratively using the jargon of the communication engineers, Jakobson replaced Saussure's pair of «la langue and «la parole» by a far more technical pair of «code» and «message». In his statement at the International

Symposium on Anthropology in 1952 he justified the renaming by saying :

There is a direct help that linguistics is in line to receive from mathematics... especially from the so-called «information theory» or theory of communication. The fundamental dichotomous notions of linguistics», particularly singled out by Ferdinand de Saussure... and called «langue» and «parole» ... now receive a much clearer, simpler, logically less ambiguous, and operationally more productive formulation, when matched with the corresponding concepts of communication theory, namely with «code» and «message».

(Jakobson, 1952)

In the indexes of Jakobson's *Selected Writings* both langue/parole and code/message appear together as a single entry. Since the early fifties, however, Jakobson consistently used the new technical terminology, whether he wrote on language, or more generally, on semiotics, poetics, or pathology of speech. While using the pair code/message, he nevertheless continued to give credit to Saussure. At the same time, however, he never ceased to attack Saussure's insistence on the radical divorce of opposites and the prohibition against crossing boundaries.

5. Jakobson's fascination with Saussure's *Cours* together with his constant urge to refute it, gave a perennial impetus to all aspects of his academic effort. While trying to suppress his own admiration of Saussure, he became his most ingenious critic and, by the same token, one of the most influential actors in the development of the humanities in the second half of the twentieth century. By attacking Saussure's *Cours*, he kept its legacy alive everywhere, not only in Eastern and Western Europe, but virtually in the whole world.

© Ladislav Matejka

BIBLIOGRAPHY

- JAKOBSON Roman (1921) : *Novejšaja russkaja poèzija*. Nabrosok pervyj, Prague.
- — (1982) : «Retrospect» in *Selected Writings*, 6 (2) Berlin : Mouton.
- — (1952) : «Pattern in Linguistics», in *Selected Writings*, 2. The Hague : Mouton.
- JAKOBSON Roman ; BOGATYRËV Petr (1929) : «K probleme razmeževanija fol'kloristiki i literaturovedenija» in *Readings in Russian Poetics*, L. Matejka and K. Pomorska, Cambridge, Mass. : M.I.T. Press.
- JAKOBSON Roman ; TYNJANOV Jurii (1928) : «Problemy izučenija literatury i jazyka», in *Readings in Russian Poetics*, L. Matejka and K. Pomorska, Cambridge, Mass. : M.I.T. Press
- JAKOBSON Roman; WAUGH Linda (1979) : *The Sound Shape of Language*, Bloomington : Indiana University Press.
- JAKUBINSKIJ Lev (1916) : «O zvukax stixotvornogo jazyka», *Sborniki po teorii poètičeskogo jazyka*, 1 (St. Petersburg, 1916).
- «Teze» (1929) in *U základů pražské jazykovědné školy*, J. Vachek (Ed.)

R.O. Jakobson et N.S. Troubetzkoy : deux personnalités, deux sciences ?

Vladimir A. PLUNGJAN
Institut de linguistique, Moscou

Les poètes m'intéressaient plus que les savants.
(R.O. Jakobson¹)

Mes intérêts et mes études scientifiques portaient
toujours sur le domaine de l'ethnographie et de la
linguistique.

(N.S. Troubetzkoy²)

Indeed, I would claim that personalities such as
Durnovo's, Jakobson's, Mathesius's, Shklov-
skij's, or Trubetzkoy's, are intrinsically fascina-
ting and study of their biographies is rewarding
in itself.

(Toman 1994a : xiv)

1. On ne peut qu'être d'accord avec Toman, et cependant ce qui sera pro-
posé ici ira un peu plus loin qu'une étude biographique «in itself». Certes,
les différences personnelles entre Jakobson et Troubetzkoy sont frappantes,
et si Jakobson, vers la fin de sa vie, a parlé d'une «coopération étonnante»
entre les deux grands esprits, il faudrait s'étonner beaucoup moins de l'am-
pleur de cette coopération que du simple fait qu'elle ait été possible.

¹ Jakobson 1984, p. 17.

² Lettre de Troubetzkoy à I.D. Šišmanov (1920), cf. Jakobson et al. 1975, p. 446-447 ; la traduction de toutes les citations est la nôtre, sauf indications spéciales.

Il est vrai que le structuralisme de l'École de Prague a été trop souvent représenté, pour les principes théoriques de base, comme un ensemble «monolithique». Si l'on a parfois tenté d'opposer un structuralisme «occidental» à un structuralisme «oriental» ou «russe» (pour une discussion plus détaillée cf., par exemple, Sériot 1994), ce dernier reste, aux yeux de ses commentateurs, un phénomène essentiellement homogène.

Cette opinion, semble-t-il, n'est justifiée que jusqu'à un certain point. L'unité et l'homogénéité du structuralisme pragois s'avèrent aussi imaginaires (ou pas plus imaginaires, si l'on veut) que celles du structuralisme «des années 30» en général. Parmi les nombreux arguments en faveur de cette hypothèse, nous allons nous centrer, dans ce qui suit, sur les arguments plutôt d'ordre «personnel» (puisés dans la correspondance entre Troubetzkoy et Jakobson), en essayant d'établir une sorte de corrélation qui puisse associer les «personnalités scientifiques» de deux principaux protagonistes du structuralisme pragois à leur œuvre prise dans sa totalité. Si risquée que cette démarche soit, elle semble, néanmoins (avouons-le), bien dans le goût de Jakobson, pour qui la quête de l'invariance et les rapprochements de toutes sortes constituaient toujours l'enjeu principal de l'analyse scientifique. On se rappellera, en même temps, un autre mot-clef de l'univers jakobsonien (que l'on doit à Šklovskij), celui de l'«ostranenie» (*étrangéité*), car la personnalité de Jakobson sera d'abord représentée ici vue par Troubetzkoy.

Nous allons commencer par un document. Il s'agit d'une lettre de Troubetzkoy à Jakobson qui date du 25 janvier 1935³ (Troubetzkoy avait donc 44 ans à l'époque, Jakobson, lui, 38 ans). [cf. annexe 1] Cette lettre est très caractéristique à plusieurs égards. Avant tout, elle donne une image authentique, éloquente et succincte de Troubetzkoy, de son esprit austère, exigeant, profond, mais qui peut être aussi moralisateur, rigide, conservateur. Psychologiquement, c'est plutôt un monologue interne qu'un vrai dialogue. Comme la plupart des textes non-linguistiques de Troubetzkoy⁴, celui-là dit beaucoup plus sur son auteur que sur les su-

³ Cette lettre est bien connue et a été reproduite plusieurs fois, dont la publication dans Jakobson et al. 1975, p. 312-320, sous le n° 137 reste, évidemment, la source principale ; parmi les republications plus récentes, celle de Toporov (1993, avec une date erronée) est assez typique de nos jours, étant donné son optique totalement «pro-troubetzkoyenne», ainsi que son contexte plutôt «hagiographique» que «biographique» *sensu stricto*.

Nous ne donnons ci-dessous que deux grands fragments du début de la lettre ; la traduction française a été aimablement effectuée par Serge Sakhno.

⁴ Tel est, par exemple, le cas de son fameux article «O rasizme» ['Sur le racisme'], qui, ayant pour sujet direct «la question juive», nous montre en réalité plutôt le subconscient de Troubetzkoy-émigré : les passages les plus vifs et

jets qui y sont abordés. Evidemment, c'est Jakobson qui reste, en apparence, le seul sujet du discours et la seule préoccupation de l'écrivain. Néanmoins (comme nous allons voir ci-dessous), il s'agit ici d'un Jakobson plutôt imaginaire que réel.

Prenons, par exemple, ce problème de «perte d'identité» qui est tellement présent dans le texte. Les dangers du «journalisme à la provinciale»⁵, les menaces au sujet de l'«ambiance défavorable» n'ont une dimension vraiment dramatique qu'aux yeux de Troubetzkoy ; Jakobson (un Jakobson réel, bien sûr), à ce qu'il semble, n'y voyait jamais un problème quelconque ou même une source d'inquiétude. En revanche, l'examen de la correspondance de Troubetzkoy montre clairement que tous les motifs de ce genre sont très courants, voire familiers dans son héritage épistolaire. Il suffit d'évoquer, peut-être, un seul passage extrait d'une lettre beaucoup plus ancienne écrite par Troubetzkoy à F.A. Petrovskij (ami de sa jeunesse, philologue classique et traducteur) encore de Sofia, en mai 1922 : «Une vraie province. Peu à peu, on se voit noyé dans ces petits intérêts locaux, tomber dans l'infécondité intellectuelle» (Toman 1994, p. 23). «On» de ce texte est, sans aucun doute, «ego» de son auteur. Les craintes exprimées par Troubetzkoy à propos de Jakobson sont, en réalité, ses propres craintes, ce que Troubetzkoy avoue d'une façon indirecte dans sa lettre, en ajoutant plus loin qu'il connaît cet état d'esprit (qu'il attribue à Jakobson) «de sa propre expérience». Il est au moins discutable que Jakobson ait été beaucoup traumatisé par son «infécondité» (si tant est qu'il l'ait éprouvée).

En effet, Jakobson représentait un tout autre type psychologique. Sans jamais avoir cette crainte de l'«autre», il s'adaptait facilement aux circonstances diverses et se sentait bien partout. Esprit mobile, variable et varié, à la fois influençable et indépendant, cosmopolite et ouvert, il semble être toujours «chez soi», sans cette quête perpétuelle de soi-même devenant parfois une sorte de névrose (mot largement exploité par Troubetzkoy dans «Du racisme»). Là où Jakobson se trouvait, immédiatement, les sociétés et les cercles surgissaient et se multipliaient. Il savait unir et rapprocher les gens ; et (ce qui est peut-être encore plus important), il savait ignorer les

profonds de ce texte concernent l'émigration russe et rendent très clairement les sentiments personnels de Troubetzkoy.

⁵ Il semble que Troubetzkoy associait au «journalisme» un complexe tout spécifique de traits méprisables et dangereux. Pour lui (partisan de la linguistique d'oppositions), le journalisme était nettement opposé à la science, représentant une activité superficielle et fausse par rapport à une activité essentielle et vraie. Pour ne pas citer trop, prenons la même lettre : «Outre cela, j'ai lu Šklovskij. <...> L'impression générale est quand même la dégradation [razloženie]. Šklovskij est toujours pour ainsi dire à cheval entre le journalisme et la science.» (Jakobson et al. 1975, p. 319). Jakobson gardait pour Šklovskij un sentiment intime et amical.

différences parfois énormes. Savickij et Majakovskij étaient, tous les deux, parmi ses amis. Sans aucun doute, cette absence de rigidité morale, cette ouverture insouciantes devaient inquiéter (ou même irriter) Troubetzkoy, lui, qui pouvait se plaindre, par exemple, que «de la part des Français, il y a ici aussi un certain rejet de ces modèles culturels danubo-eurasiens dans lesquels la phonologie moderne a trouvé son expression» (Jakobson et al. 1975, p. 300)⁶.

4. Ayant constaté ce contraste psychologique et personnel entre la rigidité et l'isolation, d'une part, et la souplesse et l'adaptation, de l'autre part, essayons maintenant d'évaluer les traits principaux de l'œuvre scientifique de nos deux correspondants. Ce qui saute aux yeux immédiatement, c'est la conformité des raisonnements troubetzkoïens sur la nature de la «créativité mûre» avec sa propre œuvre. Vers la fin des années 30, le «manuel de phonologie» (comme il avait l'habitude de dire) est devenu sa préoccupation principale et presque unique. Il allait écrire ce qui devrait être l'«opus magnum» de sa vie.

Troubetzkoy croyait que le passage de la jeunesse à l'âge mûr est une loi naturelle et obligatoire. Il s'est trompé. Au moins dans un cas particulier, ce passage ne s'est jamais effectué. Et c'est juste le cas Jakobson. Les conseils de Troubetzkoy ont été donnés en vain : Jakobson n'a jamais «mûri». On trouvera avec peine un *opus magnum* dans l'héritage jakobsonien. Seraient-ce ses études sur le binarisme phonologique ? ou sur la théorie des cas ? Ou sur la notion de catégorie grammaticale ? des embrayeurs ? Ou, peut-être, ce sont les travaux sur la poétique ? Oui et non: un «torrent» (comme disait Troubetzkoy) ne s'est jamais transformé en un «flot pacifique». Tout comme Troubetzkoy n'aimait pas le métier de journaliste substitué à la science, Jakobson n'aimait pas la science renfermée sur elle-même. Il n'est jamais parvenu à laisser des constructions achevées; mais c'est précisément ce défaut (du point de vue troubetzkoïen, bien sûr) qui explique sa longévité scientifique extraordinaire, qui n'a pas d'équivalent

⁶ D'ailleurs, de tels passages (assez nombreux chez Troubetzkoy, il est vrai) ne doivent pas choquer un intellectuel cosmopolite de nos jours (comme ils n'ont jamais choqué Jakobson qui ne paraissait pas, pourtant, les partager). Un point très délicat et non négligeable : pour Troubetzkoy, l'émigration était une épreuve dramatique qui a influencé toute sa vie intellectuelle (et qui explique l'origine de ses théories «eurasistes» d'une façon beaucoup plus profonde qu'on ne le pense souvent). Pour Jakobson, ce problème n'existait pas : en termes phonologiques on peut dire que, dans son univers moral, l'opposition émigré/non-émigré était neutralisée (*aufgehoben*), bien que, comme il est bien connu, sa carrière, en Europe comme aux États-Unis, n'ait pas été sans nuages.

au XXe siècle. Car, au XXe siècle, plus la théorie est cohérente, plus sa période de vie est courte.

Dans ce sens, Jakobson apparaît comme un auteur plus mobile et plus inconstant, qui résiste à une définition positive. En revanche, l'écriture de Troubetzkoy est plus homogène et beaucoup plus marquée par sa personnalité. En parcourant ses textes, on aboutit à quatre mots-clefs (dont le fragment épistolaire cité en Annexe n'est pas exempt non plus), à savoir : *tvorčestvo*, *samobytnost'*, *suščnost'*, *sistema*. Parmi ces quatre notions, les trois premières sont à peine traduisibles en français⁷ (le quatrième terme symbolisant clairement ce que Jakobson appelait une «science moderne») ; rien d'étonnant qu'aux yeux de Troubetzkoy le français apparaissait non seulement hostile à la culture danubo-eurasienne, mais aussi conceptuellement peu développé⁸.

3. Maintenant, il est temps de revenir à notre première question : y a-t-il une différence d'ordre scientifique qui soit au-delà des différences personnelles, idéologiques et, disons, esthétiques ? Comme nous l'avons déjà dit, l'*opus magnum* de Troubetzkoy est un exemple de ce que doit être une théorie cohérente dans toutes ses manifestations. En plus, la linguistique de Troubetzkoy est, avant tout, une linguistique des systèmes⁹. Ces systèmes sont composés d'unités ; chacune de ces dernières possède son «caractère individuel» (*samobytnost'*) et est nettement opposée aux autres unités. C'est une linguistique de la *séparation*, une linguistique qui impose (et qui est fondée sur) les *frontières* phénoménologiques. Cette philosophie

⁷Tous les trois trouvent un équivalent exact en allemand (*Schaffen*, *Eigenartigkeit* et *Wesen* respectivement). Il est bien connu que le vocabulaire scientifique russe (et, dans une large mesure, la mentalité scientifique en tant que telle) ont été influencés par les modèles allemands (du moins, à partir de début du XIX siècle) ; ce fait est discuté, notamment, dans (Sériot 1994), en rapport avec les origines épistémologiques de la «science moderne». Rappelons que les *Principes de phonologie* ont été écrits en allemand.

⁸«Rendre en français les termes que vous voulez est, dans la plupart des cas, carrément impossible. Le français, il est toujours comme ça : on est non seulement obligé de remplacer tout le temps les termes simples par des périphrases, mais aussi de changer toute la structure de l'exposition — uniquement pour être compris» (Jakobson et al. 1975 : 136-137).

⁹«Le caractère rationnel de l'évolution linguistique est une conséquence directe du fait que 'la langue est un système'. Dans mes cours, j'ai toujours essayé de montrer cette logique de l'évolution. [...] Si de Saussure ne s'est pas décidé à tirer une conséquence logique de sa propre thèse que 'la langue est un système', c'est, dans une large mesure, parce que cette conséquence serait contradictoire à l'idée courante de ce qui est l'histoire linguistique et même l'histoire en général» (Jakobson et al. 1975 : 97).

est constamment présente dans l'œuvre linguistique et non-linguistique de Troubetzkoy, dans sa vie et dans sa personnalité. Ce n'est pas par hasard que le point le plus fort dans la doctrine linguistique de Troubetzkoy est associé aux nombreuses typologies qu'il a laissées, que ce soit la typologie des systèmes vocaliques ou celle des alternances.

Mais la notion de système n'était-elle pas aussi bien présente dans l'œuvre de Jakobson ? Certes, mais c'était un système d'un tout autre genre — comme l'esprit romantique de Jakobson n'avait rien à voir avec l'esprit classique de Troubetzkoy. Pour Jakobson, l'essentiel c'étaient les *liens* entre les éléments, les rapports qui les unissaient, et non la substance enfermée dans les cases d'un tableau, instrument privilégié de Troubetzkoy¹⁰. Quand Troubetzkoy sépare, Jakobson compare; quand Troubetzkoy confronte, Jakobson rapproche (là aussi, dans la linguistique comme dans la vie). Ayant un peu joué avec la théorie des phonèmes (la théorie à laquelle Troubetzkoy, un savant mûr, consacra désormais le reste de sa vie), Jakobson commence immédiatement à chercher de nouveaux domaines pour l'appliquer. Tout peut servir : le langage enfantin, la linguistique historique, enfin, la morphologie (en fait, c'est Jakobson qui a transplanté l'appareil conceptuel de la phonologie dans la morphologie et la grammaire, une idée que Troubetzkoy avait seulement discutée plusieurs fois). Et cela est tout à fait caractéristique de Jakobson : la phonologie l'intéresse beaucoup moins comme telle, qu'en tant que moyen pour atteindre des domaines contigus (ou, à la limite, pas trop contigus). Il est tout expansion, tout mouvement.

Ceci dit, passons à la dernière question : dans quelle mesure peut-on parler du structuralisme pragois ? Ou, en d'autres termes, qui des deux membres principaux du CLP était le «vrai» structuraliste ?

La définition du structuralisme est extrêmement difficile : il y a peu de courants théoriques qui ne se proclamaient structuralistes entre les années 30 et 50. Néanmoins, si l'on veut trouver coûte que coûte l'invariant de l'attitude structurale, deux caractéristiques sont envisageables. Admettons qu'on est dans le structuralisme lorsqu'on :

- a) privilégie les «relations» par rapport aux «choses» (= une attitude «anti-substantialiste»);

¹⁰ L'opposition entre le tableau troubetzkoïen et le cube jakobsonien a été introduite et commentée dans une série de publications par Catherine Chvany, où elle souligne notamment — à juste titre — «*an artistic (poetic, if you will) aspect of his <Roman Jakobson's> linguistics, one that distinguishes his style from Troubetzkoy's*» (Chvany 1984 : 43).

— b) privilégie un traitement fragmentaire et séparé des phénomènes (= une attitude «isolationniste»)¹¹.

De ce point de vue, aucun des deux «Pragois russes» ne peut être considéré comme un pur structuraliste — mais chacun pour des raisons différentes. D'un côté, chez Troubetzkoy, l'attitude isolationniste est assez bien présente : l'idée même de la phonologie séparée de la phonétique ou de la «morphologie» en est la preuve ; évidemment, «la linguistique des tableaux et des classifications» s'inscrit, elle aussi, dans les modèles structuralistes sans problèmes. Mais le substantionnalisme de Troubetzkoy s'écarte largement de ce canon. En phonologie, par exemple, l'idée jakobsonienne des traits distinctifs n'a pas été véritablement acceptée par Troubetzkoy : selon ce dernier, une unité n'est jamais «décomposable».

En Jakobson, de l'autre côté, on peut bien reconnaître un anti-substantionnaliste, mais, pour être un structuraliste exemplaire, il manque de rigidité : Troubetzkoy n'avait pas tort de le lui reprocher. L'abolition des frontières, le métier auquel il a consacré toute sa vie et où il n'a pas eu de rivaux, va carrément contre la logique structuraliste. Il s'ensuit que Troubetzkoy est structuraliste et anti-structuraliste à la fois, tandis que Jakobson semble se trouver plutôt au-delà du structuralisme. C'est pourquoi il a réussi à rester moderne — après tout, sa préoccupation unique — et est entré dans une nouvelle époque parmi les premiers... Il semble que Jakobson (qui, jeune, s'essayait à la poésie para-futuriste) ne tenait qu'à une chose : l'avenir. Pour n'en être pas à l'arrière, il serait prêt à tout sacrifier. L'heure du structuralisme jakobsonien avait sonné, à son tour.

Donc, le structuralisme de Prague a-t-il jamais existé ?

© Vladimir Plungjan

¹¹ Pour ne pas entrer ici dans les détails, nous renvoyons à Dirk Geeraerts (1988), où ce problème est discuté en profondeur.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- CHVANY, C. (1984) : «From Jakobson's cube as *objet d'art* to a new model of the grammatical sign», *IJSLP*, XXIX, pp. 43-70.
- GEERAERTS, D. (1988) : «Cognitive grammar and the history of lexical semantics» in B. Rudzka-Ostyn (ed.), *Topics in cognitive linguistics*, Amsterdam : Benjamins, pp. 647-677.
- JAKOBSON, R. et al. (ed.) (1975) : *N.S. Trubetzkoy's letters and notes* (Prep. for publication by Roman Jakobson, with the assistance of H. Baran, O. Ronen, and Martha Taylor). La Haye : Mouton.
- (1984) : «Réponses» [Interviews avec Tsvetan Todorov et Jean José Marchand], *Poétiques*, 57, pp. 3-25.
- SERIOT, P. (1994) : «L'origine contradictoire de la notion de système : la genèse naturaliste du structuralisme pragois», in M. Mahmoudian, P. Sériot (eds), *L'école de Prague : l'apport épistémologique* (*Cahiers de l'ILSL*, 5), pp. 19-58.
- TOMAN, J. (1994a) : «Preface», in Toman (ed.) 1994, pp. xiii-xv.
- (ed.) (1994) : *Letters and other materials from the Moscow and Prague linguistic circles, 1912-1945*, Ann Arbor : Michigan Slavic publications (*Cahiers Roman Jakobson*, 1).
- TOPOROV, V.N. (1993) : «Nikolaj Sergeevič Trubeckoj — učenyj, myslitel', čelovek (k 100-letiju so dnja roždenija)» in N.I. Tolstoj (ed.), *N.S. Trubeckoj i sovremennaja filologija*, Moscou : Nauka, pp. 31-118 [N.S. Trubeckoj : le savant, le penseur et l'homme].

ANNEXE

<N.T. à R.J., lettre du 25/01/1935>

<...>

Il est vrai que votre long silence m'avait beaucoup fâché. Vous auriez quand même pu trouver une minute pour m'adresser une carte postale. Si la phonologie ne vous intéresse plus, il faudrait supprimer notre «Arbeitsgemeinschaft», mais il faut s'écrire, ne serait-ce que pour se mettre d'accord sur cette décision.

Je serai infiniment triste et malheureux de vous voir pris par la «grisaille quotidienne», de vous voir abandonner la linguistique de portée internationale pour vous noyer dans ces espèces de cercles à la provinciale et dans ces querelles avec le «parti de Weingart» ou autres bêtises de ce genre.

Le métier de journaliste a des côtés attrayants, mais dont on s'aperçoit en réalité qu'ils sont purement illusoire. Quand on prône le soi-disant «lien avec la réalité de la vie», on ne fait que survoler la vie réelle sans aller au fond du problème ; la soi-disant «polyvalence» se trouve transformée en une sorte de «non-valence», c'est-à-dire en un vide spirituel.

La vie de bohème propre au métier de journaliste aboutit à une bohème spirituelle en tuant la réflexion scientifique. Vous avez toujours eu un faible pour la vie de bohème. Ce n'est pas grave, tant qu'on est jeune. Mais tôt ou tard, on doit atteindre «l'âge de la raison». Vous dites dans votre lettre que vous êtes à court de nouvelles idées scientifiques, que vous êtes «épuisé» et que vous avez besoin de «changer de sujet»... Quant à moi, je pense que c'est justement cet état d'esprit qui empêche votre activité de recherche.

Je ne crois nullement que vous souffriez d'une infécondité scientifique. Je suppose que vous êtes sujet à la même transformation, *mutatis mutandis*, que la mienne : il s'agit du passage d'une jeunesse intellectuelle qui a un peu trop duré, à la maturité intellectuelle. La maturité n'est point la vieillesse, et elle n'est pas synonyme d'infécondité. Non seulement les hommes mûrs ne cessent pas de créer, bien au contraire, ils arrivent à créer ce qui aura le plus de valeur pour la postérité. Sauf que la créativité des hommes mûrs est toute différente de celle des jeunes. On a du mal à s'habituer à cette façon de créer. Au début, on a l'impression qu'il n'y a plus rien, que tout est fini. <...> Cela vient de l'absence d'habitude. Au fait,

vous n'avez pas à vous inquiéter : vous continuerez à créer, mais d'une autre manière. Ce qui vous inquiète dans votre subconscient, c'est de ne pas vous y retrouver. Je vous assure que cela n'est pas grave. Autant vous perdrez dans le brio et le côté «tape-à-l'œil», autant vous gagnerez au niveau de la solidité de votre construction. Vous vous rappelez comment nous avons travaillé jusqu'à présent. On allait si vite que l'imprimerie n'arrivait pas à nous suivre... On abandonnait sans cesse des conceptions pour en adopter d'autres. C'est typique de la créativité des jeunes. Désormais, tout cela est sans doute fini. <...> Il suffit de vous habituer à cette idée, et tout ira bien. Mais si vous ne faites pas entrer cette idée dans votre existence et si vous commencez à vous rebeller, cela risque d'aller mal. Si vous vous consacrez au journalisme tchèque sous prétexte de cesser vos activités scientifiques, vous finirez effectivement par perdre votre don dans un proche avenir, vous tomberez bien bas dans la déchéance morale. Les tentatives de pérenniser la jeunesse sont absurdes. Le passage de la jeunesse à la maturité c'est une loi naturelle... Chaque période de la vie humaine a ses côtés positifs et ses côtés négatifs. La maturité vaut la jeunesse. L'essentiel, c'est de rester soi-même.

The Critical Horizon of Jakobson's Work and its Multidisciplinarity

Savina RAYNAUD

Università cattolica del Sacro Cuore, Milan

The wider, the higher a building, the deeper and more extended its foundations. Thus it is too on the spatial, geo-physical level ; and the same would seem to apply when human genius is at work.

Some years ago I was studying Jakobson's semiotical thought. Naturally I read also the secondary literature on the subject, and there I got the impression of a rather recent, but diffuse feeling of intolerance directed towards him. The objection : one who is so brilliant in discussing languages, poetry, cultural avantgarde-movements and so on cannot be as rigorous as required. Perhaps, a sort of *a posteriori* envy against such an outsider, a non-standard character. Anyway an interesting question arose : what about Jakobson's care of indicating the basis of his thesis, of his scientific assertions ? about his awareness of the relevance of such basis ? and in any case, whether indicated or not, what is the foundation of the huge building of his scientific research?

Perhaps precisely his brilliant way of proposing subjects of investigation, of communicating results of enquiry etc. suggested the title under which an answer should have been found : was he not a free spirit, a man without prejudices, a scholar not subject to any methodological or content-linked conformism ?

A word suggested itself as the target of a verification ; a word that sounded familiar to me as a programmatic expression : the husserlian *Voraussetzungslosigkeit*. Its relevance appeared suitable to the proposed task both for its proper epistemological meaning and for historical reasons, that is to say because of the often reaffirmed relation between Jakobson and Husserl.

My present aim will then be : first, to set out Husserl's thoughts on this «lack of presuppositions» ; second, to discover Jakobson's possible

correspondence to such principle. Eventually, I shall try to evaluate the results of this comparison, whatever they may be.

1. THE DEVELOPMENT OF HUSSERL'S PHENOMENOLOGY AND THE CONSTANT OBJECTIVE OF *VORAUSETZUNGSLOSIGKEIT*

The first relevant passage we can find in Husserl's writings is the 7th paragraph of the Introduction to the *Logische Untersuchungen*, placed immediately after the *Prolegomena zu einer reinen Logik* and before the text of the six *Researches* ; a place which underlines the strategic role conferred on a methodological principle : *Prinzip der Voraussetzungslosigkeit*.

In fact, the title of the paragraph restricts the field of application of such principle to gnoseological researches. But a careful reading of the text extends its validity to all the sciences, which become «philosophical» after having been «ingenuous», if they apply the phenomenological theory, that is to say the theory developed according to this principle. In this way sciences offer knowledge with all possible and desirable certainty and clarity.

In the same context Husserl states :

Von der reinen Erkenntnistheorie geschieden ist die Frage nach der Berichtigung, mit der wir bewusstseinstranszendente «psychische» und «physische» Realitäten annehmen. [...] Die Frage nach der Existenz und Natur der «Aussenwelt» ist eine metaphysische Frage», and adds : «Die uns gesteckten Grenzen überschreiten wir nicht, wenn wir z.B. von dem Faktum der Sprachen ausgehen und die bloss kommunikative Bedeutung mancher unter ihnen Ausdrucksformen erörtern, und was dergleichen mehr. Man überzeugt sich überall mit Leichtigkeit, dass die angeknüpften Analysen ihren Sinn und erkenntnistheoretischen Wert unabhängig davon haben, ob es wirklich Sprachen und einen Wechselverkehr von Menschen, dem sie dienen wollen, gibt, ob es überhaupt so etwas wie Menschen und eine Natur gibt oder ob all das nur in der Einbildung und Möglichkeit besteht.

In order to recall where these severe limitations came from, it may be useful to refer to some definitions Husserl gives of the positive task of philosophy, i.e. of phenomenology. On the premise that «Alle theoretische Forschung, obschon sie sich keineswegs bloss in ausdrücklichen Akten oder gar in kompletten Aussagen bewegt, terminiert doch zuletzt in Aussagen» and that «Urteile, die der höheren intellektuellen Sphäre, insbesondere der wissenschaftlichen, angehören, sich ohne sprachlichen Ausdruck kaum vollziehen lassen», Husserl affirms :

Danach sind die Objekte, auf deren Erforschung es die reine Logik abgesehen hat, zunächst im grammatischen Gewande gegeben. Genauer zu reden, sie sind gegeben sozusagen als Einbettungen in konkreten psychischen Erlebnissen, die in der Funktion der Bedeutungsintention oder Bedeutungserfüllung [...] zu gewissen sprachlichen Ausdrücken gehören und mit ihnen eine phänomenologische Einheit bilden. Aus diesen komplexen phänomenologischen Einheiten hat der Logiker die ihn interessierenden Komponenten [...] herauszuheben und sie in deskriptiver Analyse so weit zu studieren, als es zur Förderung seiner eigentlich logischen Aufgaben vorteilhaft ist. [...] Zunächst aber ist uns das Logische in einer unvollkommenen Gestalt gegeben : der Begriff als mehr oder minder schwankende Wortbedeutung, das Gesetz, weil aus Begriffen sich bauend, als nicht minder schwankende Behauptung. Zwar fehlt es darum nicht an logischen Einsichten. [...] Also dieses Gegebensein der logischen Ideen und der sich mit ihnen konstituierenden reinen Gesetze kann nicht genügen. So erwächst die grosse Aufgabe, die logischen Ideen, die Begriffe und Gesetze, zu erkenntnis theoretischer Klarheit und Deutlichkeit zu bringen. Und hier setzt die phänomenologische Analyse ein. [...] Wir wollen auf die 'Sachen selbst' zurückgehen.

(Introduction to the *LU*, § 2)

After having said that what matters is to develop «eine [...] objektive[...] Theorie der Erkenntnis und, was damit innigst zusammenhängt, eine reine [...] Phänomenologie der Denk- und Erkenntniserlebnisse» (Introduction to the *LU*, §1), Husserl states :

eine erkenntnistheoretische Untersuchung, die ernstlichen Anspruch auf Wissenschaftlichkeit erhebt, muss [...] dem Prinzip der Voraussetzungslosigkeit genügen. Das Prinzip kann aber unseres Erachtens nicht mehr besagen wollen als den strengen Ausschluß aller Aussagen, die nicht phänomenologisch voll und ganz realisiert werden können. [...] Die Erkenntnistheorie hat aber in diesem theoretischen Sinn nichts zu erklären, sie baut keine deduktiven Theorien und ordnet nicht unter solche Theorien. [...] Mit dieser Theorie der Theorien liegt die sie aufklärende formale Erkenntnistheorie vor aller empirischen Theorie: also vor aller erklärenden Realwissenschaft [...] Sie will nicht die Erkenntnis, das faktische Ereignis in der objektiven Natur, in psychologischem oder psychophysischem Sinn erklären, sondern die Idee der Erkenntnis nach ihren konstitutiven Elementen, bzw. Gesetzen aufklären.

(Introduction to the *LU*, §7)

At least two sides of this program must be underlined : its *pars construens* devoted to the pure description, the mere acknowledgement of what is evidently present in the consciousness ; the connected — but not preceding — *pars destruens*, according to which every further construction

has to be avoided, every belief or interpretation which can result mixed and confused with the pure *data*.

Considering the first objective, we can better understand it thanks to a further principle later enunciated by Husserl himself, and to a sort of commentary given by Heidegger. In 1913 Husserl expresses the «principle of all principles» in this way :

dass jede originär gebende Anschauung eine Rechtsquelle der Erkenntnis sei, daß alles, was sich uns in die «Intuition» originär, (sozusagen in seiner leibhaften Wirklichkeit) darbietet, einfach hinzunehmen sei, als was es sich da gibt, aber auch nur in den Schranken, in denen es sich da gibt.

(Husserl 1913, I, § 24)

Three years later, in 1916, Husserl was called from Göttingen to Freiburg in Breisgau. There he met Heidegger, who became his assistant. Through their being close to each other, Heidegger could penetrate Husserl's thought :

Was ist da, was die Phänomenologie 'sehen lassen' soll ? Was ist es, was in einem ausgezeichneten Sinne Phänomen 'genannt werden muss?' [...] Offenbar solches, was sich zunächst und zumeist gerade *nicht* zeigt, was gegenüber dem, was sich zunächst und zumeist zeigt, *verborgen* ist, aber zugleich etwas ist, was wesenhaft zu dem, was sich zunächst und zumeist zeigt, gehört, so zwar, dass es seinem Sinn und Grund ausmacht.

(Heidegger 1927, § 7. C)

In the previous period of Husserl's academic life, which he spent in Göttingen from 1901 to 1916, another famous pupil of his had the opportunity of receiving a strong impression of his original methodological proposal : Edith Stein. This is her testimony :

The *Logische Untersuchungen* had caused a great sensation especially because they appeared as a radical withdrawal away from the critical idealism of kantian and neokantian stamp. A 'new scholasticism' was seen there, because one turned one's glance from the subject and directed it towards things: knowledge again appeared to be a 'receiving' which derives from things its law, and not, as in criticism, a 'determining' which imposes its law on things.

(Stein, 1979)

As a matter of fact, Jakobson came in contact with Husserl in 1915, by reading in Moscow his *Logische Untersuchungen*. It is worth mentioning that he had obtained them through Amsterdam, because German publications in Moscow, during the first World War, were censored. Eight

years later, in 1923, the new Soviet State decreed that the works of so-called idealist philosophers should be removed from all public libraries. Husserl's writings were included in the list. Apart from the considerations which can arise from the destiny repeatedly assigned to a book by opposite sources, one may be surprised, after having heard Edith Stein's evaluations, that Husserl was then considered an idealist. But this judgment is historically correct, because his thought developed in that direction.

Themes like phenomenological attitude and *Voraussetzungslosigkeit* had to follow this transformation. But why should we give an account of these changes ? Because the link between Jakobson and Husserl does not stop at the beginning of the century, at 1915. We have to wait until 1935 to find them, in Prague, one in presence of the other, better, one introducing the other to the *Cercle linguistique de Prague*. In november of that year Husserl was invited both by Charles University (the German and the Czech University) and by the Linguistic Circle.

The subject of Husserl's lectures, which were not recorded, anticipated what was to have been his last work — *Die Krisis der europäischen Wissenschaften und die transzendente Phänomenologie* — but appeared posthumously (1954). The theme itself and the fact that the occasion of its exposition occurred almost at the end of the exchanges between our authors require an updating of the questions we are concerned with.

Briefly, we will mention three further steps in Husserl's evolution: the first, in the opening lecture of the posthumously edited *Die Idee der Phänomenologie. Fünf Vorlesungen* [26.IV — 2.V.1907], 1950; the second in the volume *Ideen zu einer reinen Phänomenologie und phänomenologische Philosophie*, the last in his *Krisis*. The importance of the first two texts derives from the new transcendental perspective; the last one is particularly relevant for our comparison because of the explicit connection between philosophy and sciences.

In *Die Idee der Phänomenologie*, as in the *Logische Untersuchungen*, we find our theme at the beginning of the exposition. The «phenomenological observation» is described on three levels. After the initial «cartesiansche Zweifelsbetrachtung», through which the being of the *cogitatio* is placed beyond doubt, and the *cogitationes* are judged as the first absolute «Gegebenheiten», the first theoretical reflection on knowledge can be formulated : «Wie kann ein Sein getroffen werden in der Erkenntnis [...] ?». «Man antwortet zunächst [...] mit dem Begriffspaar Immanenz und Transzendenz». What is accepted, what is «fraglos» is the «reel Immanentes oder, was hier dasselbe besagt, adäquat Selbstgegebenes». Husserl speaks here of «Immanenz im Sinne der in der Evidenz sich konstituierenden Selbstgegebenheit», and he places it in opposition to what is transcendent, which is excluded from the phenomenological observation.

«Transzendentes ... darf ich nicht benützen, also ich muss phänomenologische Reduktion, Ausschluss aller transzendenten Setzungen vollziehen.» Already the *cogitationes* need to be phenomenologically reduced. The pure phenomenon is what is reduced, not to be confused with the psychological phenomenon in the psychological apperception and objectivation. This is the second level, which reaches a new objectivity through abstraction. On the third level Husserl places the problem of the wonder-inspiring [wunderbare] relation between phenomenon of knowledge and object of knowledge, that is to say, the problem of the constitution of objectivities of any kind in knowledge. Then he assigns to the theory of knowledge a first, critical task: that of a «critique of the natural knowledge in all the natural sciences», which sends back to the distinction between natural science and philosophical science, just introduced. At the basis of natural science there is a natural spiritual attitude, «den Sachen zugewandt». In perception, for instance, a thing remains in front of our eyes. It is there in the middle of a world. To this world our judgements refer. But phenomenology involves the specific philosophical method, and «philosophy lies in a totally new dimension».

In the second chapter of *Ideen*, devoted to the «phänomenologische Fundamentalbetrachtung» we find a better description of this «totally new dimension». While in the world of the «natürliche Einstellung» «das aktuell Wahrgenommene, das mehr oder minder klar Mitgegenwärtige und Bestimmte [...] ist teils durchsetzt, teils umgeben von einem dunkelbewussten Horizont unbestimmter Wirklichkeit.» (58), and then the general thesis of the «natürliche Einstellung» is «die Welt ist als Wirklichkeit immer da. Sie umfassender, zuverlässiger, in jeder Hinsicht vollkommener zu erkennen, als er die bloße Erfahrungskunde zu leisten vermag [...], das ist das Ziel der Wissenschaften der natürlichen Einstellung. Es sind die gewöhnlich sogenannten «positiven» Wissenschaften, Wissenschaften der natürlichen Positivität» (63), in the philosophical perspective the «natural thesis» has to be radically transformed, excluded, put into brackets. Thus we arrive at the «transzendentalphänomenologische εποχή». «Also alle auf diese natürliche Welt bezüglichen Wissenschaften [...] schalte ich aus, ich mache von ihren Geltungen absolut keinen Gebrauch.» (68)

This very relation between the sciences and transcendental phenomenology is the thematic core of Husserl's *Krisis*, and calls into play our specific intention of discussing Jakobson's more or less genuine consonance with Husserl's project. In his «Analytik der transzendentalen Epoché» the first step is the «Epoché von der objektiven Wissenschaft», which should lead to the method of access to the field of work of the new science [die Zugangsmethode zu dem Arbeitsfeld der neuartigen Wissenschaft].

Vielmehr gemeint ist eine Epoché von jedem Mitvollzug der Erkenntnisse der objektiven Wissenschaften, Epoché von jeder kritischen, an ihrer Wahrheit oder Falschheit interessierten Stellungnahme, selbst zu ihrer leitenden Idee einer objektiven Welterkenntnis.

(§ 35)

Again, two possibilities are described as opposed to each other :

die zwei möglichen Grundweisen, die Lebenswelt thematisch zu machen: die naiv-natürliche Geradehineinstellung und die Idee einer konsequent reflexiven Einstellung auf das Wie der subjektiven Gegebenheitsweise der Lebenswelt und der lebensweltlichen Objekte.

(§ 38)

It is not a matter of rejecting experience as the basis of knowledge.

Sagt 'Positivismus' soviel wie absolut vorurteilsfreie Gründung aller Wissenschaften auf das 'Positive', d. i. originär zu Erfassende, dann sind wir die echten Positivisten.

(Husserl 1913 § 20)

But the notion of experience accepted by Husserl is much more sophisticated than the common one.

Besides, in the Introduction to his sixth *Logical Investigation*, Husserl admits :

Die soeben geschilderten Ziele unserer Bemühungen sind nicht die letzten und höchsten einer phänomenologischen Aufklärung der Erkenntnis überhaupt. Das so überaus fruchtbare Gebiet des mittelbaren Denkens und Erkennens lassen unsere Analysen, so umfassend sie auch sind, noch fast ganz unbearbeitet; das Wesen der mittelbaren Evidenz und ihrer idealen Korrelate bleibt ohne zureichende Aufklärung.

How can we expect to see this limited but so exigent methodological proposal satisfied by the effective and productive research developed by Jakobson in linguistics ?

Let us go to his writings.

2. JAKOBSON'S EPISTEMOLOGY AND METHODOLOGY IN WORDS AND WORKS

As regards the reconstruction of the historical and theoretical relations between Jakobson and Husserl much is due to Elmar Holenstein and to other scholars. To affirm the existence of a factual and ideal nearness of Jakobson to Husserl does not imply a deep consonance of their scientific projects and realizations.

Jakobson, it is true, is generous in mentioning of Husserlian themes and theses. But this does not imply, in most cases, more than a well informed agreement about fundamental approaches of research. It does not mean the precise intention of following detailed methodological indications in his own field of investigation.

There are two kinds of occasions which induce Jakobson to deal with epistemological questions ; on the one hand, the historical reconstructions of the development of linguistic sciences, and on the other, the explicit methodological justifications within — or at the beginning of — effective linguistic research, especially the phonological one, on the other hand.

Jakobson reveals an extremely cultivated knowledge and a quite clear awareness of the borders of competence of the different disciplines involved.

Aussi étrange que cela soit, les linguistes qui étudient le phonème sont surtout enclins à discuter son mode d'existence. Ils s'attachent ainsi à une question dont la réponse se trouve évidemment hors de la linguistique.

Le problème ontologique de savoir quelle forme de réalité se cache derrière la notion de phonème ne contient véritablement rien de spécifique pour l'idée du phonème. Ce n'est qu'un cas particulier d'un problème beaucoup plus large: quel genre de réalité peut-on attribuer à toute valeur linguistique et même à toute valeur en général ? [...] Mais, si nous considérons toutes les valeurs linguistiques mentionnées [morphème, mot, partie du discours, norme syntaxique, langue] comme un bien social, comme un produit de la culture, le phonème se soumet automatiquement au même mode d'interprétation. Enfin, un savant qui conçoit la notion de valeur comme une hypothèse de travail, comme une sorte de fiction, comme un simple moyen heuristique (supposition nécessaire pour l'analyse scientifique sans attribuer à cette notion de valeur une réalité objective), ce savant devra traiter de la même façon aussi la notion de phonème. Et ainsi de suite.

A peu d'exceptions près, la discussion des linguistes sur l'essence du phonème a simplement répété les fameux débats philosophiques entre les nominalistes et les réalistes, les adeptes du psychologisme et ceux de l'anti-psychologisme, etc. ; en outre, elle l'a fait avec des moyens insuffisants. Ainsi, il est inutile de discuter à nouveau la légitimité de la conception

psychologique du phonème après la fameuse campagne du phénoménologue Husserl et de ses adeptes contre l'application d'un psychologisme périmé à la théorie des valeurs. [...] Ces intrusions des linguistes dans des sphères qui leur sont étrangères nous semblent ou bien superflues ou bien directement dangereuses. Dangereuses dans le cas malheureusement trop fréquent où un spécialiste qui manie avec maîtrise son propre domaine se hasarde dans une autre discipline sans que les méthodes et principes de cette discipline lui soient suffisamment connus.

(Jakobson 1976, pp. 64-67)

And later on :

Le fonctionnement du phonème dans la langue est un phénomène qui nous mène à la conclusion: le phonème fonctionne, *ergo* il existe. On a trop discuté sur le mode de cette existence: cette question, concernant non seulement le phonème mais toute valeur linguistique et même toute valeur en général, est évidemment hors de la portée de la phonologie et même de toute la linguistique, et il serait plus sensé de l'abandonner à la philosophie, particulièrement à l'ontologie, qui spéculé sur l'être. La tâche qui s'impose au linguiste, c'est l'analyse approfondie du phonème, l'étude systématique de sa structure.

(*ibid.*, p. 79)

In such a positive mood, restricted nevertheless to mere linguistic research, Jakobson underlines the role of analysis and description, blaming the old, purely genetic method because of its reductionism :

Pour [la doctrine néogrammaire], ainsi que pour tous les courants prédominants de l'époque, la conception génétique était la seule admissible. Ce n'était pas l'objet en soi, mais les conditions de son apparition qu'on préférerait étudier. A la description du phénomène on substituait le renvoi à ses origines. Ainsi l'étude des sons du langage a été remplacée par la phonétique historique...

(*ibid.*, pp. 25-26)

Au cours des vingt ou trente dernières années, l'étude acoustique des sons du langage a fait des progrès rapides, on voudrait même dire miraculeux. Il y a eu beaucoup de conditions favorables à ce développement, et notamment le perfectionnement des méthodes de description pure dans la psychologie et la phénoménologie modernes, perfectionnement qui se manifeste en particulier dans les ouvrages fondamentaux de [...] et de Carl Stumpf, *Die Sprachlaute* (Berlin, 1926).

(*ibid.*, p. 34)

Nevertheless, descriptions are not all equal. And reductionisms too can be evaluated in different ways.

The only offshoot of modern linguistics which the allegations of antiphilosophical, antimentalist, and antisemantic bent really suit has been the linguistic activity of the so-called mechanists, (as labeled in L. Bloomfield's *Language*, 1933, ch. 19), a group of American linguists influential mainly in the forties but now nearly vanishing. The rigorously restrictive problem of mechanistic investigation may be interpreted, however, as a set of useful reductionist experiments, irrespective of the philosophical credo of the experimentalist. At any rate, despite all the particularities of this regional team which separate it from all the other groups of linguists in the present-day world, the analysis of linguistic structures is the common denominator of all contemporary scientific currents.

(Jakobson 1971, p. 716)

Description, however, is not everything. Jakobson recalls the beginning of Emile Benveniste's preface to *Origines de la formation des noms en indo-européen* :

De fait, on ne va guère au delà de la constatation. L'effort considérable et méritoire qui a été employé à la description des formes n'a été suivi d'aucune tentative sérieuse pour les interpréter.

This foreword ended with an appeal to Hegel's beneficial proposition : 'Das Wahre ist das Ganze' (Jakobson 1971, p. 714).

The fallacies especially of psychologism, denounced by Husserl, were understood by Jakobson as well as by the Prague Linguistic Circle as a whole. Thus the recourse to introspection, proposed by Baudouin de Courtenay, Ščerba and others, was rejected. This provides the opportunity for explaining the merely partial role of the linguistic awareness of the speaker.

C'est seulement par l'analyse du fonctionnement des sons dans la langue qu'on peut établir le système des phonèmes de la langue donnée. Ščerba et quelques autres élèves de B. de C. ont préféré recourir à une méthode différente, celle de l'introspection psychologique. Ils ont fait appel à la conscience linguistique du sujet parlant. Suivant leur conception, le phonème est une représentation acoustico-motrice que la conscience du sujet parlant est à même de dégager. Il est vrai que les éléments indépendamment distinctifs de la langue se présentent à la conscience beaucoup plus nettement que ceux qui sont dépourvus de fonction distinctive. Mais le fait primaire, c'est précisément la valeur distinctive de tel ou tel élément, tandis que la présence à la conscience n'est que le résultat de cette valeur. Il est donc tout à fait logique de prendre pour critère de l'analyse le fait primaire, c'est-à-dire la valeur distinctive des éléments analysés, et non le fait secondaire, c'est-à-dire notre attitude plus ou moins consciente vis-à-vis de ces éléments. Ce dernier critère nous fait passer du domaine de la linguistique à

celui de la psychologie. Mais le plus grand inconvénient de ce critère, c'est que les limites entre le conscient et l'inconscient sont très floues pour tout ce qui concerne la langue et ses éléments. En règle générale, la langue n'est pas pour nous un but en soi mais seulement un moyen, et d'ordinaire les éléments de la langue restent en dessous du seuil de notre dessein réfléchi. Comme disent les philosophes, l'activité linguistique fonctionne sans se connaître.

(Jakobson, 1976, pp. 52-53)

But such a partial role of the linguistic awareness of the speaker compels to evaluate another partiality : that one of the metalinguistic awareness of the linguist. A problem — as far as I can see — which opens wide spaces of discussion, if we wish to compare the phenomenological method in the theory of knowledge with the linguistic methods.

Another question arises, as far as the role of experience is concerned. How can one think to reconcile the Husserlian need for a priori, essential objectivity with the unending curiosity Jakobson showed towards any phenomenon of variance, of singularity?

On the precise subject of *Voraussetzungslosigkeit* we must conclude that it is not easy to find specific commitments by Jakobson. On the contrary, his uninhibited use of expressions meaning 'presupposition' in more than one title of his writings suggests that he was not worried about using them. In fact, in 1929 he publishes «Über die heutigen Voraussetzungen der russischen Slavistik», in 1934 «O předpokladech pražské lingvistické školy» [On the presuppositions of the Prague linguistic school], *Index Brno* 6/1, pp. 6-9. In these cases he meant by 'presuppositions' what was at the basis of the mentioned linguistic traditions.

Looking then at the semantic value of the term *Voraussetzungslosigkeit*, I think we have to distinguish a general, shared sense of *Voraussetzung* and the specially determined, technical sense given by Husserl, in order to put them in relation to each other, thus avoiding any confusion.

Jakobson appears *voraussetzungslos* in the sense that he, personally and from the point of view of his scientific engagement, puts into effect that *remotio prohibentis* which follows from freedom of spirit. He does not acritically depend on the scientific habits of his temporal and spatial context; he does not despise or disregard the whole tradition of studies about language even if quite remote ; he is not suspicious of the different linguistic schools he comes in contact with. On the contrary, in the course of his life he cooperates in many fruitful ways with different structuralistic schools, with generativistic scholars, with scientists belonging to quite different areas. His conversation is that of a fair-minded man.

But he does not follow Husserl's warnings against the criticized *natürliche Einstellung* ; he is not a disciple of Descartes' methodical doubt;

he does not suspend judgment on communities of speakers, semantic intentions, etc.

Husserl, on his part, never seems to mention linguistics in that panorama of sciences which he takes into account in relation to philosophy.

There is nevertheless one point which unites these two giants: the acute feeling and the related capacity of halting their attention on what is normally surpassed: the sheer givenness in knowledge as well as the being-a-sign in itself. Two kinds of a rather unnatural way of observing aspects of life which are so common that they are usually considered in their results: knowledge obtained, communications received. This not taking for granted what everyone does in daily life has given us those enormous contributions which we still admire, and which still promise further fruits, both in the fields of knowledge and of verbal exchanges.

© Savina Raynaud

BIBLIOGRAPHY

- HEIDEGGER Martin (1927) : *Sein und Zeit*, Tübingen.
- HOLENSTEIN Elmar (1975) : *Roman Jakobsons phänomnologischer Structuralismus*, Frankfurt am Main : Suhrkamp.
- HUSSERL Edmund (1900-1901) : *Logische Untersuchungen*, 1st vol.: *Prolegomena zur reinen Logik*, Halle; 2nd vol.: *Untersuchungen zur Theorie und Erkenntnis*, Halle.
- (1913) : «Ideen zu einer reinen Phänomenologie und phänomenologische Philosophie», *Jahrbuch für Philosophie und Phänomenologische Forschung*, I.
- (1950) : *Die Idee der Phänomenologie. Fünf Vorlesungen* [26.IV - 2.V.1907], Haag.
- (1954) : *Die Krisis der europäischen Wissenschaften und die transzendente Phänomenologie*, Haag.
- JAKOBSON Roman (1929) : «Über die heutigen Voraussetzungen der russischen Slavistik», *Slavische Rundschau*, 1.
- (1934) : «O předpokladech pražské lingvistické školy» [On the presuppositions of the Prague linguistic school], *Index*, Brno 6/1, pp. 6-9.
- (1971) : «Retrospect», in *Selected Writings II : Word and Language*, The Hague : Mouton.
- (1976) : *Six leçons sur le son et le sens*, Paris : Minuit.
- STEIN Edith (1979) : *Mein erstes Göttinger Semester*, Heroldsberg.

Roman Jakobson's Conception of «Sprachbund»

Helmut W. SCHALLER
University of Marburg

In the linguistic literature one frequently comes across the term «Sprachbund», which is generally accepted these days as a linguistic term. One has only to think of the Balkan Sprachbund as an example. This term, however, as will be shown later, has not been given an absolute definition, but has nevertheless been applied since 1930 to languages of different families which show linguistic similarities. In addition to «Balkan Sprachbund», the terms «Europäischer Sprachbund», «Donausprachbund», «Eurasischer Sprachbund», «Evrazijskij sojuz» were also in existence.

To illustrate the vagueness of the notion «Sprachbund» since Trubetzkoy and Jakobson, I should like to make a survey of its usage and then attempt to come to some definition with special reference to the «Balkansprachbund». The notion «Sprachbund» was first mooted by N. Trubetzkoy first of all known as the founder of the phonological method in 1923 in «Vavilonskaja bašnja i smešenie jazykov», then at the First International Congress of Linguists in The Hague in 1928, in order to add to language families and groups another term, which takes into account the linguistic peculiarities which have arisen from mutual influences between languages. Trubetzkoy writes :

Viele Missverständnisse und Fehler entstehen dadurch, dass die Sprachforscher die Ausdrücke Sprachgruppe und Sprachfamilie ohne genügende Vorsicht und in zu wenig bestimmter Bedeutung gebrauchen.

Trubetzkoy therefore made the following suggestions :

Unter den Sprachgruppen sind zwei Typen zu unterscheiden: Gruppen, bestehend aus Sprachen, die eine große Ähnlichkeit in syntaktischer Hinsicht, eine Ähnlichkeit in den Grundsätzen des morphologischen Baus aufweisen, und eine große Zahl gemeinsamer Kulturwörter bieten, manchmal auch äußere Ähnlichkeit im Bestande der Lautsysteme, — dabei auch äußere Ähnlichkeit im Bestande der Lautsysteme, — dabei aber keine systematischen Lautentsprechungen, keine Übereinstimmungen in der lautlichen Gestalt der morphologischen Elemente und keine gemeinsamen Elementarwörter besitzen, — solche Sprachgruppen nennen wir Sprachbünde. Gruppe, bestehend aus Sprachen, die eine beträchtliche Anzahl von Elementarwörtern besitzen, Übereinstimmungen im lautlichen Ausdruck morphologischer Kategorien aufweisen, und vor allem konstante Lautentsprechungen bieten, — solche Sprachgruppen nennen wir Sprachfamilien.

(Trubetzkoy, 1928, p. 17-18)

Thus Bulgarian belongs on the one hand to the Slavic family of languages together with Serbo-Croatian, Polish, Russian etc., on the other hand to the Balkan Sprachbund together with Modern Greek, Albanian and Rumanian. The terms «language family» and «Sprachbund» must be kept strictly separate. If one wishes to define which group a language belongs to, one must decide if it belongs to a Sprachbund or to a language family. Trubetzkoy himself talks about two different preconditions for a Sprachbund :

First, the languages of a Sprachbund show certain similarities in the field of phonetics, morphology, syntax and lexis.

Secondly, the languages of a Sprachbund belong to different families. They are neighbouring geographically, as Trubetzkoy has shown, using the example of the Balkansprachbund.

Long before N. Trubetzkoy (1890-1938) and R Jakobson (1896-1982), Hugo Schuchardt (1842-1927) in «Slawo-deutsches und Slawo-Italienisches» with reference to common features of non-related languages, spoke of historical relationships, something like a condition for Sprachbund. Eduard Schwyzer, in 1914, used the term «kulturelle Sprachenverwandtschaft», in English «cultural relationship» and later on rejected Trubetzkoy's Sprachbund. For Roman Jakobson it was mainly the similarities of the phonological systems which persuaded him to adopt the term Sprachbund. Through this particular conception the term has become more widely applicable. Thus, with the theory of Sprachbund was also taken the term Sprachbund as «parentele acquisite» or «affinita culturale». Vittore Pisani used the term «lega linguistica». In Soviet linguistics the exact translation of Sprachbund «Jazykovej sojuz» is used as well as «vtoroe jazykovoje rodstvo», to be translated by «second relationship of languages». In American linguistic literature, Sprachbund crops up as well as «convergence area», a term which stresses the geographical point of view.¹ R Jakobson published three articles about the question of Sprachbund, which all appeared in 1931 :

- «Les unions phonologiques des langues», *Le Monde slave* 1931, p. 388-395 ;

- «O fonologičeskich jazykovych sojuzach», *Evracija v svete jazykoznanija*, Prague 1931, 7-12 ;

- «Über die phonologischen Sprachbünde», *Travaux du Cercle Linguistique de Prague IV*, 1931, 164-183².

From the last mentioned paper should be quoted the following sentences :

Das Überwiegen des Interesses an genetischen Problemen in der Sprachwissenschaft drängte die Fragen nach gemeinsamen Erscheinungen zurück, die in der Struktur benachbarter Sprachen vorkommen und nicht durch gemeinsamen Ursprung bedingt sind. Die Sprachwissenschaft muß aber neben den

¹ Schaller, 1975, p. 49.

² Compare the new edition of these papers in Jakobson, 1971.

Sprachfamilien auch die Sprachbünde berücksichtigen, «Sprachbünde» nach der Terminologie Trubetzkoy's, die auf dem Haager Kongreß angenommen wurde... So bildet z. B. gewöhnlich die Polytonie weitgreifende Sprachbünde. Der ostasiatische polytonische Bund umfaßt die große tibeto-chinesische Gruppe, die anamitische Sprachfamilie, das Malaiische, das Japanische und mehrere angrenzende Sprachen. Bedeutende polytonische Sprachbünde finden wir auch in Zentralafrika und Amerika. Ebenso bilden die Sprachen des Baltikums einen Sprachbund, den die Polytonie kennzeichnet.

(Jakobson, 1971a, p. 137-138)

Jakobson used the term *Sprachbund* after Trubetzkoy, but his notion of Sprachbund was evidently another one, when he speaks about «Sprachbünde» with the feature of polytony. Jakobson also speaks about one polytonic language island, namely the Serbo-Croatian «without its south-eastern dialects and the neighbouring Slovenian dialects of Kraina». The phonological system of Serbo-Croatian, Jakobson says, is a remnant of proto-slavic language features.

Languages obviously eligible for the Balkansprachbund are Albanian, Bulgarian and Macedonian, and also Rumanian. With regard to Modern Greek and Serbo-Croatian, their eligibility is not without qualification. In any case, the Balkansprachbund comprises four languages, which belong to three different language families, whereas two languages, namely Bulgarian and Macedonian, are South Slavic languages and as such belong to the same family of languages. The common features of the Balkansprachbund extend to the fields of phonetics/phonology, e. g. the so-called «Mittelzungenvokal», vowel articulated at the middle of the tongue, which is elevated to a middle position, for instance in Bulgarian *ǎ*, in Albanian *ë* and in Romanian *ă*, corresponding articulations of such a vowel are to be found in Northern Greek dialects, but not in Literary Modern Greek. The common features of the Balkansprachbund also extend to the field of morphology, e. g. the lose of differenciation between genitiv and dative case endings and also to the field of syntax, e. g. the reduplication of the direct or indirect objects, designed by short forms of pronouns with accusative or dative forms.

In contrast to the Balkansprachbund the criteria for the Donau-Sprachbund as defined by the Czech linguist Vladimír Skalička (1968) are difficult to assess. It is unclear here which languages it comprises and which criteria it embraces. He mentions the accent on the first syllable in Hungarian, Slovak, Czech and German words, also the fact that in German and Hungarian the article is placed before the noun. H. Becker (1948) seems to have formulated his European Sprachbund on the basis of extralinguistic criteria, when he speaks of a «Eintritt neuer Sprachen in die Sprachbünde der Hochkultur», in English translation «Introduction of new languages into the Sprachbünde of a literate civilization» or when he, Becker, sees the Balkansprachbund only as a subdivision of his European Sprachbund. Roman Jakobson works on the basis of phonological considerations, as for example when he talks about the Far-Eastern Sprachbund or the Baltic Sprachbund which consists of Swedish, Norwegian, Danish, Li-

thuanian, Latvian, Estonian and North Kashubian and finally also some of the North German dialects. The German Baltist Viktor Falkenhahn (1963) had attempted to establish a Lithuanian-Polish Sprachbund on the grounds of the similarities between two languages in the verbal rection. The two languages belong to different families, yet there is only one pattern which they share.

If one compares the various Sprachbünde within and outside Europe contrastively, above all the question arises which the common characteristics of the constituent languages of a Sprachbund are. Thus there are postulated Sprachbünde which have only one linguistic characteristic, e. g. the polytony in the Baltic Sprachbund as a phonological conformity or as a syntactical conformity the verbal rection in the Polish-Lithuanian Sprachbund. In contrast to these, there are quite a number of linguistic similarities in the Balkansprachbund. But strictly speaking, all the Sprachbünde mentioned above share only one characteristic, namely that they consist of languages of various families, as Trubetzkoy laid down as early as 1923 and 1928. The question which arises again and again as to how many similarities are required to constitute a Sprachbund has led to subdivision of two kinds of Sprachbünde, namely the *intensive* and *extensive*. As an example of the extensive Sprachbund, we may take the Baltic Sprachbund, with its only one characteristic of polytony, whereas for the intensive Sprachbund the Balkansprachbund may serve as the prime example, which stands out on account of its various correspondences, in the phonetical field as well in other linguistic fields. Unlike «language» which is a fixed concept, the word Sprachbund can be replaced by more or less synonymous terms like «Sprachverband» or «Sprachenbund», at least with regard to German terminology. If we try to find the *genus proximum*, I would suggest the notion of the family of languages in which the languages are closer to each other in their genetic similarities than in a Sprachbund the similarities of which are of a typological order : *differentia specifica*. The characteristics of a Sprachbund, as mentioned above, arise from mutual influences. Therefore a definition of the term Sprachbund could be made as follows :

In contrast to the genetically defined family of languages (*genus proximum*), the Sprachbund comprises a typologically defined group of geographically neighbouring language whose common features are derived from mutual influences (*differentia specifica*).

Neither an extensive nor an intensive Sprachbund can consist of two languages, with the exception of the Lithuanian-Polish Sprachbund. It is questionable whether the extensive Sprachbund with only one common feature is in line with the definition of a Sprachbund. Therefore one might arrive at the following extended definition :

In contrast to genetically defined families of languages, the Sprachbund comprises a typologically defined group of at least three geographically neighbouring languages, whose common features are derived from mutual influences.

Not only Trubetzkoy's, but also Jakobson's influence on the development of linguistics has been a very great one. The latter was one of the founders and movers of the Prague Linguistic Cercle. On the basis of the

new structuralist concepts, he set forth theories like that of an extensive Sprachbund and illustrated it with demonstrations based on Slavic and other languages. So he examined prosodic problems of languages as diverse as Ancient Greek, Norwegian and Chinese. Also, Slavic accentological evidence plays a small or secondary role in his works on phonological «convergence areas», Sprachbünde, particularly the «Eurasian linguistic alliance», said to be characterized by the combination of accentual monotony and distinctive palatalization in consonants.

Yet, although the phenomenon is familiar, the term «Sprachbund» introduced by Trubetzkoy and Jakobson, is admittedly unsatisfactory. Its fundamental fault seems to be that it implies a unit, as if a language either were or were not a member of a given Sprachbund. U. Weinreich (1948, p. 378) proposes that it would be preferable to abandon these terms and speak simply of cases of convergent development and, if necessary, of convergence areas. He would then say that in the Caribbean area, as for example in the Balkans, a number of Indo-European languages have undergone intensive convergent developments³.

So we can sum up, in the sense of N. Trubetzkoy, that a lot of misleadings and mistakes were originated by the fact that linguists used the notions «language group» and «language family» without sufficient examination and in not sufficiently defined meaning. Within language groups we have to see two different groups, consisting of languages which show a great similarity in syntax, similarity in the principles of morphological structure, and also a great number of common cultural words, sometimes an external similarity in the stock of their phonetic systems, but no systematic phonetic correspondences, no identity in the phonetic shape of morphological elements and no common words.

These groups of languages are named 'Sprachbund', but groups consisting of languages which show a great number of common words, identity of morphological categories, and last not least fixed phonetic correspondences, — these groups of languages are named language families.

So we have two categories of Sprachbund : the *intensive* one, constituted by N. Trubetzkoy, the *extensive* one, constituted by Roman Jakobson, based on phonological marks in contrast to phonological, morphological, syntactic and even lexical marks of Balkansprachbund. Both concepts of Sprachbund, the intensive and the extensive one are discussed up to today and so we remember in 1996 the great ideas of Roman Jakobson and the Prague School of linguistics.

© Helmut Schaller

³ Birnbaum, 1977, p. 29.

BIBLIOGRAPHY

- BECKER H. (1948) : *Der Sprachbund*, Berlin-Leipzig : G. Mindt.
- BIRNBAUM H. (1977) : «Roman Jakobson's contribution to Slavic accentology», in *Roman Jakobson. Echoes of his scholarship*, Lisse : Peter de Ridder.
- FALKENHAHN V. (1963) : «Die Bedeutung der Verbalreaktion für das Problem eines litauisch-polnischen Sprachbundes», *Zeitschrift für Slawistik* 8, p. 893-907.
- JAKOBSON R. (1971) : *Selected Writings*, I, The Hague-Paris : Mouton.
— — (1971a) : «Über die phonologischen Sprachbünde», in *Selected Writings I*, The Hague-Paris : Mouton.
- SCHALLER H.W. (1975) : *Die Balkansprachen. Eine Einführung in die Balkanphilologie*, Heidelberg.
- SKALIČKA V. (1968) : «Zum Problem des Donausprachbundes», *Ural-Altäische Jahrbüchere* 40, p. 3-9.
- TRUBETZKOY N. S. (1928) : «Proposition 16», in *Actes du premier congrès international des linguistes*, Leiden, p. 17-18.
- WEINREICH U. (1948) : «On the compatibility of genetic relationship and convergent development», *Word* 14.

Des éléments systémiques qui sautent les barrières des systèmes

Patrick SÉRIOT
Université de Lausanne

Au tournant des années vingt et trente, en pleine tourmente de la crise économique, Jakobson a en tête un projet qui l'occupe intensivement pendant environ trois ans : prouver, grâce à la phonologie, l'existence ontologique de l'Eurasie, autrement dit l'URSS, en tant qu'unité territoriale totale, organique, naturelle. Il s'agit de la théorie des «unions phonologiques de langues», cas particulier de la notion élaborée dès 1923 par Troubetzkoy (cf. infra, 3.1) d'«union de langues» (*jazykovej sojuz, Sprachbund*). Cet épisode de l'histoire de la phonologie est mal connu, c'est à en expliciter les fondements épistémologiques, philosophiques et idéologiques que je vais m'attacher ici.

La thèse qui sera soutenue ici est triple :

- la théorie des unions phonologiques de langues est très différente des autres travaux de linguistique aréale de l'époque, malgré les apparences;
- elle n'est pas structuraliste ;
- elle n'est compréhensible et ne trouve sa cohérence que sur le fond de la théorie eurasiste¹, révélant ainsi, dans ce cas particulier, un lien inextricable entre science et idéologie.

¹ Rappelons brièvement que l'«eurasisme» est un mouvement idéologique et politique de l'émigration russe des années 1920-1930, fondé à Sofia en 1921 par un petit groupe de quatre intellectuels russes émigrés : le linguiste N. S. Troubetzkoy, le géographe P.N. Savickij, le critique d'art P.P. Suvčinskij et le théologien G.V. Florovskij. L'idée fondamentale de ce mouvement était que l'Empire russe, devenu l'URSS, correspondait à une *totalité naturelle*, qui n'était ni l'Europe ni l'Asie, mais un continent à soi tout seul, un «monde à part», et que ce continent particulier, cette unité, avait pour caractéristique de posséder un certain nombre d'éléments qui l'unifiaient. Il s'agissait d'une ac-

La perspective est donc une «archéologie» du travail de Jakobson sur les unions phonologiques, une mise en contexte sur le fond du climat intellectuel de la période des années 1920-30.

1. BREF ÉTAT ACTUEL DE LA QUESTION

Dans la linguistique en France, la notion d'union de langues est un thème peu fréquemment étudié. La notion (sous le nom de *Sprachbund*, *union de langues*, *alliance de langues* ou *association de langues*²) est absente dans le *Dictionnaire de la linguistique* de G. Mounin (1974), dans le *Lexique de la terminologie linguistique* de J. Marouzeau (1951), et dans le *Dictionnaire de linguistique* de J. Dubois (1973). Le *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage* d'O. Ducrot et J.-M. Schaeffer (1995) mentionne en quelques lignes la notion d'«association linguistique» à l'article «géolinguistique», sous-chapitre «mélange de langues» (p. 118-119), en renvoyant aux appendices III et IV de la traduction française des *Principes de phonologie* de Troubetzkoy (sans voir pourtant que dans ces deux textes cette notion s'oppose fondamentalement à toute idée de mélange ou d'hybridation).

En Grande-Bretagne, le récent *Encyclopedic Dictionary of Language and Languages* de David Crystal (1992) présente, à l'article «areal linguistics» la notion de «linguistic area», avec l'exemple des langues d'Europe occidentale qui possèdent des voyelles d'avant arrondies (français *sœur*, all. *müde*). Le seul commentaire de la carte qui est donné tient en deux lignes : «This feature cannot be explained on historical grounds». Notons que cet ouvrage ne précise pas si ce trait particulier des voyelles est d'ordre phonétique ou phonologique.

En revanche en Italie, pays de la *Néo-linguistique*³, le *Dizionario di linguistica* de G. R. Cardona (1988) présente en de nombreuses entrées

cumulation de traits ethniques, économiques, anthropologiques, humains, géographiques, culturels, linguistiques, etc. Sur l'eurasisme, cf. Böss (1961), Sériot (1993).

² Notons qu'en 1930, dans son célèbre ouvrage *La linguistique balkanique*, Kr. Sanfeld utilise le terme d'«unité linguistique» à propos des langues balkaniques.

³ La *Néo-linguistique*, également appelée linguistique aréale, ou spatiale, s'est formée en Italie dans les années 1920 à 1940. Ses plus éminents représentants sont Matteo Bartoli (1873-1946), Giulio Bertoni (1878-1942), et Vittore Pisani (1899-1975). Elèves de G. Ascoli, les néo-linguistes ont élaboré une pratique de géo-linguistique proche de celle de J. Gulliéron, mais avec des connotations idéalistes dues à l'influence de B. Croce. Dans leur pratique, ils

(«*lega linguistica*», «*linguistica areale*», «*area linguistica*») le problème des unions de langues, même si, comme tant d'autres, il date de 1928 et non de 1923 l'apparition du terme chez Troubetzkoy.

Certes, en Occident la littérature concernant les langues en contact est énorme, mais elle s'exprime rarement sous la forme des unions de langues, encore moins d'unions *phonologiques* de langues.

Le thème des unions de langue est, en revanche, extrêmement présent dans la recherche linguistique en URSS. Mais le travail de Jakobson y est soit ignoré, soit récusé par le fait qu'il s'agit d'une «union de langues à un seul caractère» (*odnopriznakovyj*), ou «extensive», ce qui est insuffisant pour prouver l'existence d'une union de langues véritable (qui doit être «intensive», c'est-à-dire porter sur plusieurs caractères, appartenant à des niveaux différents d'analyse)⁴.

Enfin, dans la Russie d'après la perestrojka, la théorie de Jakobson, associée au nom de Troubetzkoy, revue à la lumière du grand renouveau idéologique, où la quête identitaire passe par une remise à l'honneur de tout ce qui concerne la théorie eurasiste, jouit d'une popularité considérable, mais plus dans une optique culturaliste que strictement linguistique.

2. L'UNION PHONOLOGIQUE DE LANGUES CHEZ JAKOBSON

Les travaux de Jakobson traitant de l'Eurasie sous la forme d'une union phonologique sont les suivants, ils totalisent une centaine de pages :

ont montré qu'il est impossible de trouver deux isoglosses en parfaite coïncidence, et qu'il n'existe donc pas de discontinuité stricte entre les dialectes. Une langue est pour eux un «système d'isoglosses». Ils envisagent ainsi la géographie linguistique comme l'étude de la *diffusion* des phénomènes linguistiques, à partir d'un centre et, par voie d'irradiation, vers une périphérie, n'importe quel lieu pouvant être centre.

Les néo-linguistes se sont, dans les années 1930-40, intéressés au phénomène des unions de langues (*lega linguistica*), qu'ils expliquaient, à la différence de Jakobson, par la théorie du *substrat*.

⁴ L'opposition «intensive / extensive» se trouve chez Neroznak 1978, 1990, et, ici même, Schaller; cf. une critique identique chez Edel'man, 1978, p. 112. Le problème de l'insuffisance du critère unique est d'ailleurs également relevé par A. Meillet (1931), qui, dans son compte-rendu de la brochure de Jakobson (1931), déplore que ce dernier ne consacre aucune attention au problème des affinités *morphologiques* entre les langues étudiées. Une tentative pour trouver d'autres traits caractéristiques de l'union phonologique de langues eurasiennes a été faite par V. Skalička (1934) dans un article succinct, mais sans déboucher sur un inventaire convaincant ni systématique.

- «Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves», *TCLP-II*, (1929) ;
- *K xarakteristike evrazijskogo jazykovogo sojuza* (1931) [Pour une caractérisation de l'union eurasiennne de langues] ;
- «Über die phonologischen Sprachbünde», *TCLP-IV* (1931) ;
- «Principes de phonologie historique», *TCLP-IV*(1931) ;
- «Les unions phonologiques de langues» *Le Monde Slave*, 1 (1931) ;
- «O fonologičeskix jazykovyx sojuzax», in *Evrazija v svete jazykoznanija*, Prague, 1931 [Sur les unions phonologiques de langues] ;

enfin, un texte plus tardif :

- «Sur la théorie des affinités phonologiques entre les langues», *Actes du 4e Congrès international de linguistes* (Copenhague, 1936), (publié en 1938)⁵.

L'ouvrage fondamental est une brochure de 59 pages : *K xarakteristike...*, publié en russe en 1931 aux Editions eurasiennes à Clamart, dans la banlieue parisienne. Jakobson n'a jamais dessiné de carte du territoire dont il donne une définition phonologique, ni même, semble-t-il, entrepris de le faire. J'ai pris pour principe de *prendre au sérieux* toute allusion, tout nom qui est donné dans ce texte, et de travailler pas à pas à en donner une représentation graphique, à partir d'une étude qu'on pourrait qualifier de «philologique», sans jamais chercher, à cette étape, à établir une «vérité» qui serait extérieure au texte. Le but est, au cours d'une lecture minutieuse, de répertorier et de cartographier chaque indication géolinguistique (chaque fait linguistique associé à un lieu) que fournit le texte.

⁵ L'ensemble de ces textes de Jakobson s'inscrit dans la perspective du projet d'atlas phonologique général du monde, projet qu'il partageait à cette époque avec Troubetzkoy. Ce projet n'a pu se réaliser à cause des difficultés financières dues à la crise économique de 1929, mais dans les années 30 il ne s'est pas non plus concrétisé. Les raisons de cet échec ne doivent pas être tout à fait contingentes, et sont à étudier de près.

Trois points fondamentaux sont sélectionnés par Jakobson : la corrélation de mouillure⁶, la polytonie⁷ et la continuité territoriale. Il peut ainsi délimiter des zones plus ou moins concentriques :

- 1) toutes les langues qui possèdent une corrélation phonologique de mouillure ; il s'agit, selon Jakobson, de toutes les langues parlées en Eurasie⁸, à l'exception des langues de l'Extrême-Orient soviétique (*Dal'nij Vostok*)⁹, à quoi s'ajoutent des «débordements» à l'Ouest (polonais, letton, lituanien), et à l'est (japonais).
- 2) les langues à polytonie. Le tracé inclut tout le pourtour de la Baltique (les langues scandinaves, mais le phénomène disparaît en norvégien du Nord-Ouest, il ne touche pas l'islandais), des dialectes danois¹⁰, le kachoube septentrional (c'est-à-dire la partie des dialectes kachoubes parlés sur le littoral de la Baltique), les langues du groupe balte plus l'estonien mais sans le finnois. De l'autre côté, d'une façon que Jakobson déclare *symétrique* (on reviendra sur ce point), il y a les langues de l'Asie du Sud-Est.

⁶ La «mouillure des consonnes» peut s'observer dans certains types de prononciation du français, où l'initiale de *tire* diffère de celle de *tare* en ce que l'occlusion dentale est accompagnée d'un relèvement de la langue vers l'avant, par anticipation de la voyelle d'avant [i]. Ces deux [t] sont ici en distribution complémentaire, ce sont des *variante combinatoires*. En russe, en revanche, ces mêmes deux [t] peuvent se trouver devant n'importe quelle voyelle, leur opposition est donc pertinente phonologiquement.

⁷ La polytonie est une corrélation mélodique à valeur phonologique, opposant deux voyelles par ailleurs identiques. Le suédois, le serbo-croate, le grec ancien sont des langues polytoniques.

⁸ On ne tentera pas ici, faute de place, une réfutation des faits eux-mêmes, tels qu'ils sont présentés par Jakobson. Disons seulement, à titre d'exemple, que l'harmonie vocalique dans les langues turques d'Eurasie, opposée par Jakobson à celle du turc de Turquie, est un exemple fort discutable d'«opposition de timbre», et que l'assimilation pure et simple de la polytonie des langues scandinaves à celle des langues sino-tibétaines est sujette à caution : s'agit-il du *même* phénomène au point de vue phonologique ?

⁹ Il est difficile de donner le tracé exact de la limite des langues paléo-sibériennes comme le tchoukche ou le youkagir. Mais ce n'est pas essentiel pour Jakobson, toute son attention, comme chez la plupart des eurasistes, est concentrée sur la vision globale de l'ensemble et sur la limite entre l'Europe et l'Eurasie.

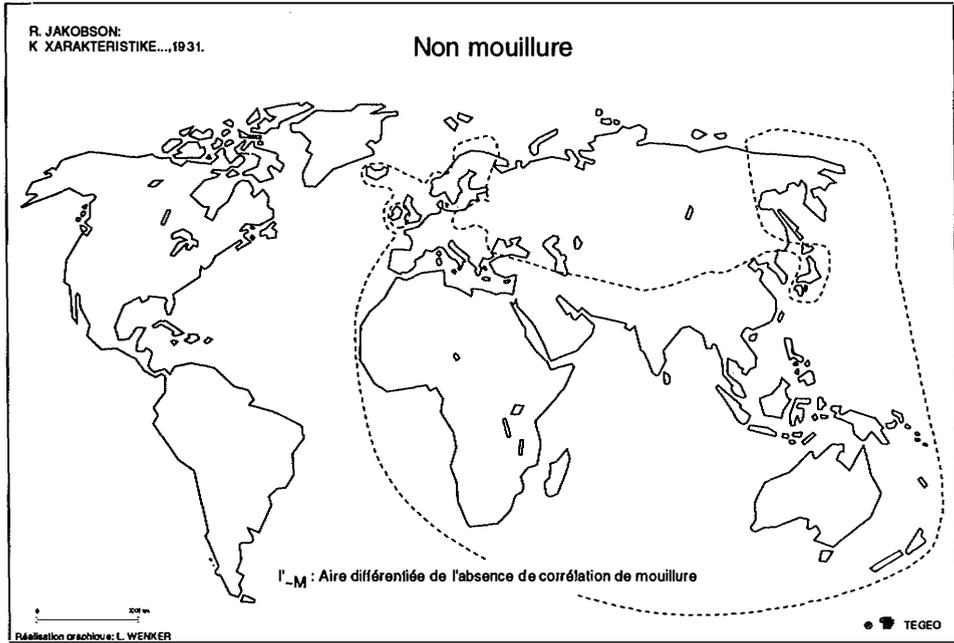
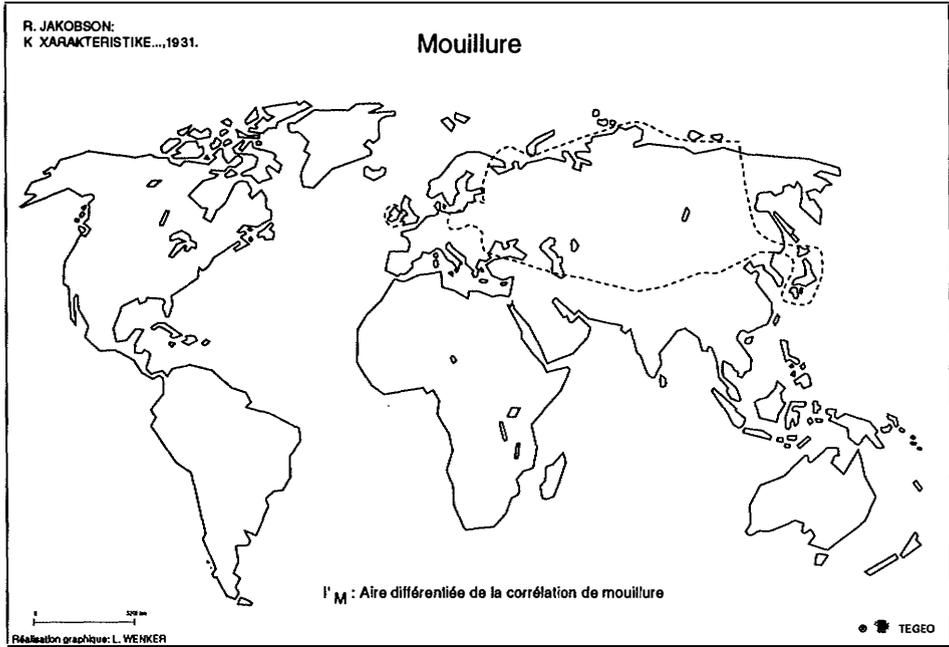
¹⁰ Il est difficile de représenter sur une carte une indication aussi indéterminée que «certains dialectes danois». Jakobson ne précise pas ses critères topographiques. Les objets qu'il manipule sont parfois présentés comme des objets d'évidence.

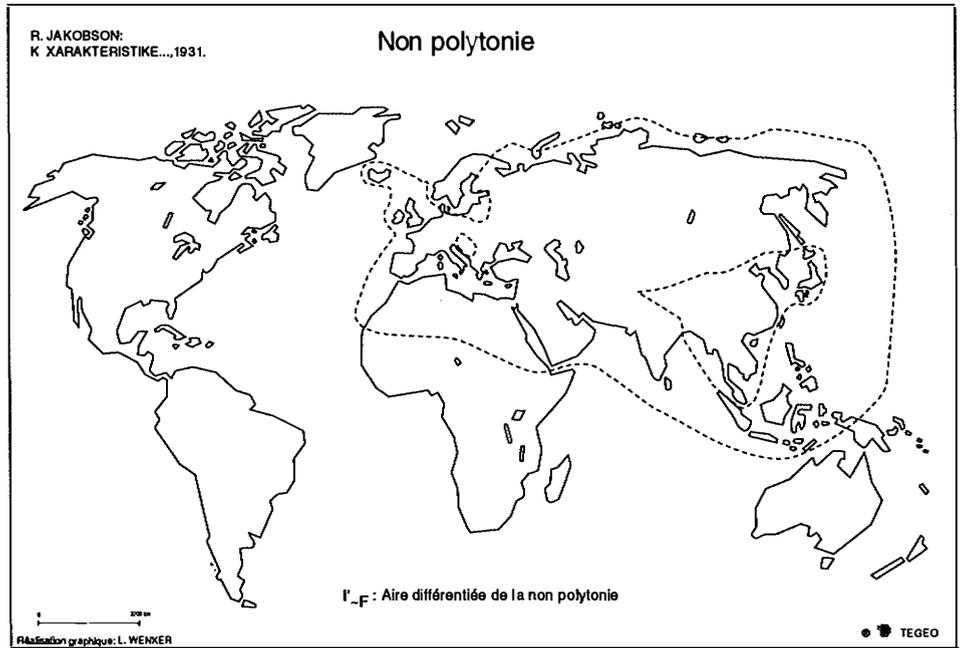
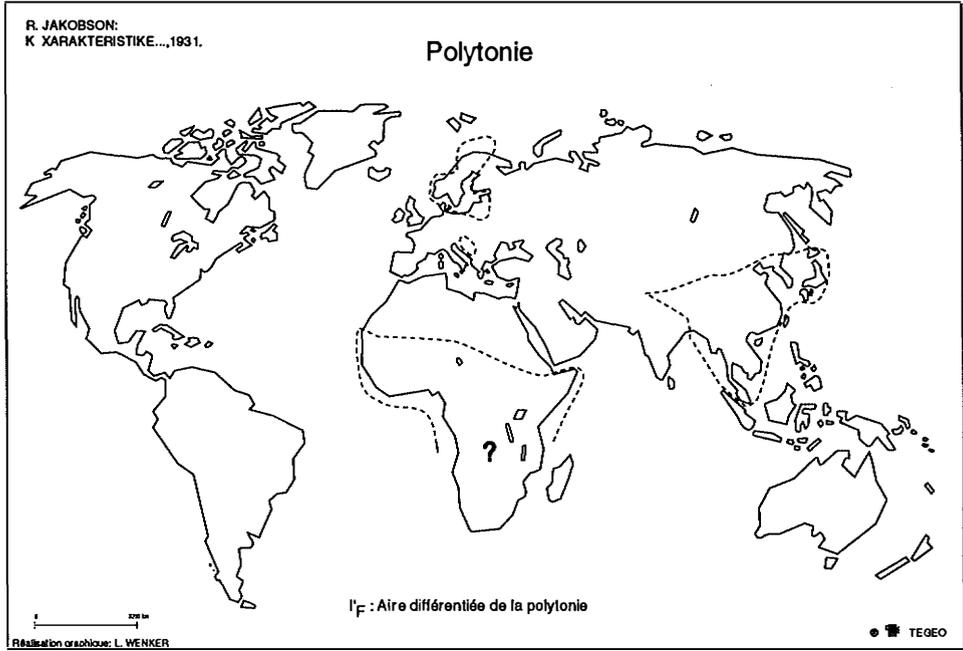
- 3) Une bande (ou zone) qui entoure totalement ce domaine : celle des langues qui n'ont *ni* polytonie *ni* corrélation de mouillure ;
- 4) enfin, une bande encore plus périphérique, où l'on retrouve, par exemple, la polytonie : la zone des langues bantoues en Afrique centrale.

Les cartes qui suivent donnent les contours d'aires phonologiques pertinentes pour la délimitation de l'union phonologique de langues eurasiennes¹¹. La dernière carte présente la synthèse de ces zones, et fait apparaître l'essence, la spécificité singulière des langues de l'Eurasie : elles ont un trait positif, la corrélation de mouillure, et un trait négatif, l'absence de polytonie; enfin, elles forment un territoire d'un seul tenant¹².

¹¹ Elles ont été réalisées par L. Wenker, à l'aide de la méthode TEGEO élaborée par mon collègue le géographe G. Nicolas de l'Université de Lausanne. Je les remercie de leur aide.

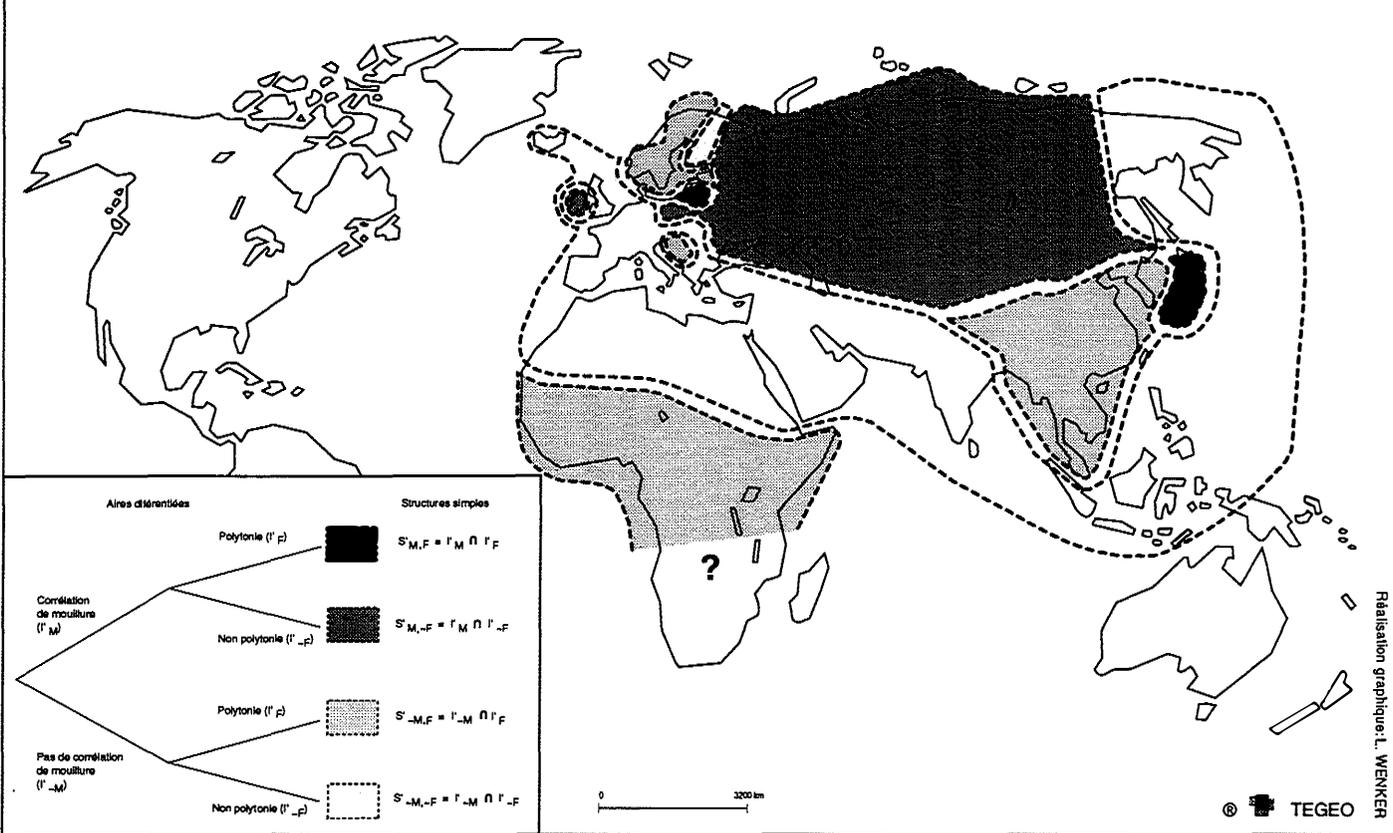
¹² C'est pour cela que l'exception irlandaise est rejetée par Jakobson : en gaélique irlandais il y a à la fois corrélation de mouillure *et* absence de polytonie, mais la solution de continuité territoriale ôte toute possibilité à l'irlandais de revendiquer son appartenance à l'union phonologique de langues eurasiennes. En revanche, ce phénomène de l'irlandais est noté par Meillet (1931) dans son compte-rendu de la brochure de Jakobson *K xarakteristike...* comme étant un contre-argument de poids.





R. JAKOBSON:
K XARAKTERISTIKE..., 1931.

Jakobson: l'union eurasiennne de langues et ses voisines.



3. ANALYSE ÉPISTÉMOLOGIQUE

Une fois ce travail de représentation graphique achevé, on peut commencer à en étudier les fondements. Il faut se demander pourquoi il était si important pour Jakobson d'avoir une vision globale des rapports phonologiques entre les langues du monde, entre les unions phonologiques de langues, de chercher des liens naturels dans les phénomènes de *contact* entre les systèmes phonologiques.

L'argument principal de Jakobson est qu'il existe des traits phonologiques — c'est-à-dire intra-systémiques — qui transcendent les limites des systèmes. Ces traits phonologiques font «tache d'huile»¹³ (une métaphore régulièrement employée par Jakobson dans l'ensemble de ces textes).

L'étude de la répartition géographique des faits phonologiques fait ressortir que plusieurs de ces faits dépassent d'ordinaire les limites d'une langue et tendent à réunir plusieurs langues contiguës, indépendamment de leurs rapports génétiques ou de l'absence de ces rapports.

(Jakobson, 1938 [1971, p. 244])

3.1. L'«UNION DE LANGUES» SUR LE FOND DES THÉORIES CONCURRENTES

La linguistique aréale, qui s'occupe des contacts entre les langues et de leur répartition spatiale, remonte à l'époque du premier ébranlement de la vision strictement génétique du comparativisme (modèle de l'arbre généalogique de Schleicher, 1863). Les premiers coups portés à ce modèle génétique apparaissent avec la théorie des ondes de J. Schmidt (1872), qui introduit la notion de continuum entre les langues, perçues auparavant comme des organismes vivants, donc impénétrables les uns aux autres, puis avec les premiers travaux qui prennent en compte des faits d'hybridation (H. Hübschmann et la découverte des liens de l'arménien avec les langues caucasiennes voisines, 1897, H. Schuchardt et les «situations frontalières» que sont les parlars slavo-italiens et slavo-germaniques, 1885, J. Baudouin de Courtenay avec l'idée que toutes les langues sont nécessairement mélangées, 1901).

La notion d'«union de langues» proprement dite est employée pour la première fois par N.S. Troubetzkoy en 1923 (et non en 1928 au Congrès de La Haye, comme on le trouve écrit dans la plupart des manuels de linguistique), dans un essai théologique sur la diversité des cultures : «La

¹³ Jakobson, 1938 [1971, p. 236].

Tour de Babel et la confusion des langues», qui met en avant les thèmes du continuum et du voisinage :

Il arrive souvent que des langues géographiquement voisines se regroupent indépendamment de leur origine. Plusieurs langues d'un même domaine géographique et historico-culturel peuvent manifester des traits de similitude, quand bien même cette ressemblance provient d'un voisinage prolongé et d'un développement parallèle, et non d'une origine commune. Pour de tels groupements de langues formés sur une base non génétique, nous proposons le terme d'*union de langues*. Les unions de langues n'existent pas seulement entre différentes langues, mais également entre familles : dans ce cas plusieurs familles de langues, non apparentées entre elles, mais répandues sur une zone géographique et historico-culturelle commune, sont unies par toute une série de traits communs et forment une union de familles de langues.

(Troubetzkoy, 1923, [in Sériot, 1996, p. 121])

C'est dans la «proposition 16» du Congrès de La Haye (1928) que Troubetzkoy en donne une définition adaptée à un public de linguistes occidentaux. Les mots-clés sont *similitude* et *ressemblance*. Il n'est question ni de mélange ni d'hybridation¹⁴, la question de la phonologie n'est pas abordée :

Nous appelons *unions de langues* (Sprachbünde) les groupes constitués de langues qui manifestent une grande similitude dans les relations syntaxiques, une ressemblance dans les principes de construction morphologique et qui possèdent une grande quantité de termes de culture communs, tout en ne manifestant pas de correspondances phoniques systématiques, aucune correspondance dans l'enveloppe phonétique de leurs éléments morphologiques et qui ne possèdent pas de mots élémentaires communs.

(Troubetzkoy, 1928, p. 18)

On voit que Jakobson, dans ses travaux du tournant des années vingt et trente, apporte une correction très importante à la définition qu'avait donnée Troubetzkoy d'une union de langues, en ce qu'il retient des critères exclusivement *phonologiques*, c'est-à-dire *intra-systémiques*¹⁵, pour mettre en évidence l'union eurasiennne de langues. Troubetzkoy n'aborde la question de l'union eurasiennne de langues que par le biais de l'extension de

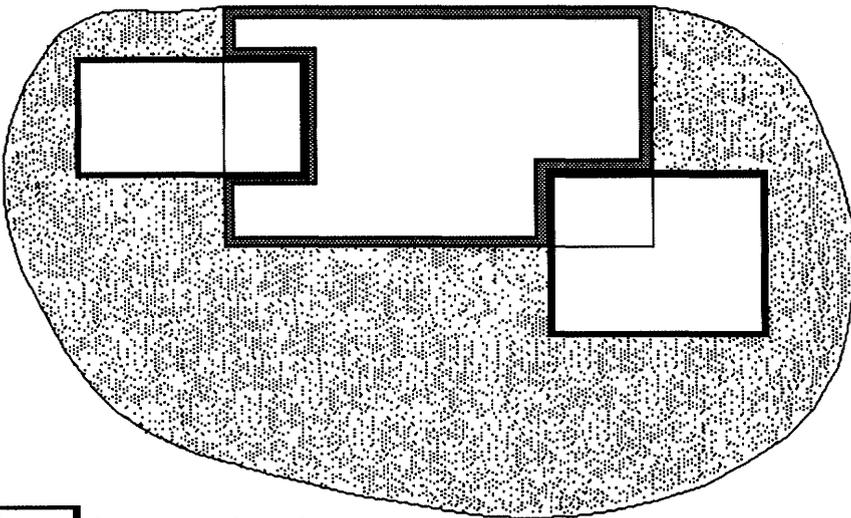
¹⁴ Troubetzkoy cite l'exemple du bulgare, qui fait partie de l'*union de langues balkaniques*, sans toutefois perdre son appartenance à la *famille slave*.

¹⁵ Il est à cet égard extrêmement curieux que L. Tesnière, dans un article de 1939 paru dans les *Travaux du Cercle linguistique de Prague*, vol. 8, affirme : «je ne sache pas que les phonologues aient jamais pris position dans la question si controversée du mélange des langues» (Tesnière, 1939, p. 83).

la déclinaison, dans une lettre à Jakobson, donnée en appendice à la brochure *K xarakteristike...*, [1971, p. 196]. Ce critère de la déclinaison est fortement critiqué par Skalička (1934) comme étant peu clair. Néanmoins le problème de l'extension géographique des traits *phonologiques* sera repris par Troubetzkoy en 1931 et 1936, cf. *infra*.

3.2. LA SYMÉTRIE : UN CONCEPT GÉOGRAPHIQUE OU GÉOMÉTRIQUE?

A l'opposé de S. Karcevskij, qui appuie nombre de ses raisonnements sur le concept d'*asymétrie*, Jakobson et Troubetzkoy sont fascinés par la *symétrie*. Pour tous les deux, un objet existe si — ou parce que — il a une structure symétrique. Mais si pour Troubetzkoy il s'agit d'une symétrie abstraite (pour lui tous les systèmes vocaliques sont symétriques, cf. Jakobson, 1985, p. 117), chez Jakobson il s'agit d'une symétrie dans l'*espace*, sur un territoire réel. Le schéma suivant entend représenter cette disposition spatiale que Jakobson estime marquée par la *symétrie* et l'opposition *centre / périphérie*, en faisant apparaître la «nature centrale» des langues eurasiennes et la «nature périphérique» des langues telles que celles d'Europe occidentale, qui n'ont que des caractères négatifs : elles n'ont *ni* corrélation de mouillure, *ni* polytonie.



-  langues polytoniques
-  langues monotoniques à corrélation de mouillure
-  langues monotoniques sans corrélation de mouillure
-  langues à corrélation de mouillure

Si le raisonnement de Jakobson a toutes les apparences d'une étude de *géographie linguistique*, il repose en réalité sur une vision de l'espace selon une perception *géométrique*. Pour lui la symétrie est le fait que les bords, ou «périphéries», se ressemblent. Le *centre* est fait d'une masse compacte et continue, marquée par une catégorie positive : la mouillure, et une caractéristique négative : l'absence de polytonie. Des deux côtés de cet ensemble, il y a *symétrie* : on y trouve des langues uniquement polytoniques. Enfin, tout autour, il y a une grande bande, ou *zone*, de langues qui n'ont ni polytonie, ni corrélation de mouillure. D'autre part, il s'agit bien d'un *centre*, au sens purement géométrique, et non d'un *noyau*, qui serait une concentration maximale de traits positifs s'affaiblissant au fur et à mesure qu'on passe vers la périphérie.

Dans la dialectologie de Gilliéron ou des néo-linguistes italiens, l'opposition centre / périphérie occupe une place de choix. Pour eux, le terme de centre est utilisé pour chaque région dans laquelle une innovation linguistique se produit. Mais, puisque les changements linguistiques n'ont aucune raison de se produire tous au même endroit, il n'existe aucune région qui soit *centrale* eu égard à tous ses traits linguistiques. Les notions de «centre» et de «périphérie», qui ne concernent jamais qu'un seul trait, doivent donc être considérées comme relatives (sur cette discussion, cf. Ivić, 1970, p. 95).

Il en va tout autrement dans les travaux de géographie linguistique de Jakobson, pour qui cette opposition est *absolue* : il y a des langues qui sont *en soi* centrales ou périphériques :

Une langue peut en même temps faire partie de différentes affinités phonologiques qui ne se recouvrent pas, de même qu'un parler peut avoir des particularités le reliant à des dialectes divers. Tandis que le noyau¹⁶ de l'association¹⁷ mentionnée¹⁸ ne contient que des langues monotoniques (dépourvues de polytonie), ses deux périphéries : celle de l'est (le japonais, le dialecte doungane du chinois) et celle de l'ouest (parlers lithuaniens et lettes; esthonien) appartiennent à deux vastes associations de langues polytoniques (c'est-à-dire de langues capables de distinguer les significations de mots au moyen de deux intonations opposées.

(Jakobson, 1938 [1971, p. 243])

La polytonie, sous tous ses aspects, est résolument étrangère aux langues de l'Eurasie. L'Eurasie est symétriquement entourée des deux côtés par des

¹⁶ Jakobson utilise ici le mot *noyau* au sens de *centre géométrique*.

¹⁷ Jakobson utilise en français le mot «association de langues» pour traduire *jazykovej sojuz*.

¹⁸ Il s'agit de l'association — ou union — de langues eurasiennes.

unions de langues polytoniques : l'union baltique au Nord-Ouest, l'union pacifique au Sud-Est. Voilà un nouvel exemple de la structure symétrique des bords occidental et oriental du continent, sur laquelle P. Savickij a attiré l'attention.

(Jakobson, 1931 : *K xarakt...*, [1971, p. 159])

Il y a ainsi des phénomènes intrinsèquement, par nature, périphériques :

Le domaine montagneux qui borde au Sud-Est la plaine qui s'étend de la Baltique au Caucase est occupé principalement par les langues du groupe montagnard, ou Nord-caucasique. La particularité phonologique des langues d'Eurasie y est présente : les différences de timbres de consonnes jouent dans ces langues un rôle essentiel. Mais, phénomène typiquement périphérique !, ces différences sont en partie modifiées, en partie renforcées.

(Jakobson, 1931 : *K xarakt...* [1971, p. 180])

Mais cette symétrie géométrique est elle-même curieuse, en ce qu'elle prend ses aises avec toute isométrie : l'union baltique recouvre une surface beaucoup plus petite que l'union pacifique, il y a, tout au plus, une homomorphie approximative. De plus, aucune indication n'est donnée sur ce qui pourrait constituer l'essentiel d'une réflexion sur la symétrie : on ne sait rien de la situation de son *axe*, ni même s'il y en a un... Il semble bien que la représentation géométrique de l'espace qu'on trouve chez Jakobson dans les années 1920-1930 remonte au géographe Carl Ritter (1779-1859) et, de là, à la métaphysique platonicienne (*Le Timée*) et pythagoricienne de l'ordre et de l'harmonie du monde. Chercher dans la symétrie un principe de preuve ontologique de la réalité profonde et intrinsèque des objets qu'on découvre revient ainsi à savoir *donner du sens* aux rapports géométriques, donner du sens à ce qui est caché.

En fait, l'argument fondamental de Jakobson est que la répartition spatiale des traits phonologiques n'est pas aléatoire :

Nous avons fait remarquer que l'association des langues mouillantes se combine aussi bien à l'Ouest qu'à l'Est avec une association de langues polytoniques. Il est peu probable que cette symétrie des deux frontières d'une même association soit due au simple hasard.

(Jakobson, 1936, [1971, p. 246])

et qu'elle *correspond* à d'autres phénomènes, non linguistiques¹⁹ :

¹⁹ Sur la *théorie des correspondances*, cf. Sériot, 1993, p. 100.

La phonologie et la géographie physique accusent l'existence d'une remarquable symétrie dans la nature des frontières de l'Eurasie.

(1931 : Les unions phonologiques..., p. 375)

Si les faits précèdent l'investigation, s'ils sont là pour être découverts, la méthode d'investigation de Jakobson est ainsi une *pédagogie du regard*, supposée faire voir cette chose aveuglante, qu'il existe des objets naturellement centraux et d'autres naturellement périphériques, et qu'en plus ce rapport du centre et de la périphérie est symétrique. Il y a même un au-delà de la périphérie : cet espèce de non-être des langues qui ne connaissent *ni* la corrélation de mouillure, *ni* la polytonie, définition strictement négative de ce que sont la plupart des langues d'Europe.

3.3. LES AFFINITÉS : LE MÊME ET L' AUTRE

Qu'est-ce qu'une affinité entre les langues ? Le terme «affinité» est un terme clé, dont la profonde ambivalence doit attirer notre attention. Originellement, ce terme appartient à la biologie. Il désigne la faculté que possèdent des espèces différentes de présenter des copulations pouvant conduire à des fécondations et à des hybrides viables. On parle ainsi d'affinités sexuelles, ou physiologiques.

Ce terme a été utilisé pour la première fois en linguistique, semble-t-il, par Sir William Jones en 1784 dans son célèbre exposé de Calcutta. Il y parlait des «affinités» (*affinities*) du sanskrit avec le grec et le latin au sens de «ressemblances». Mais ce mot a en fait deux sens. Au 19^{ème} siècle, affinité recouvre la simple idée de ressemblance, qui, à cette époque, ne peut s'expliquer que par une origine commune, c'est-à-dire par une parenté. C'est encore au sens de ressemblance explicable par la parenté que Saussure l'utilise dans le *CLG* (p. 14). Or Jakobson emploie ce terme dans un sens technique différent. En effet, il oppose affinité (en russe *srodstvo*) à parenté (en russe *rodstvo*). Ainsi, tout ce qui est ressemblance n'est pas forcément dû à une parenté génétique²⁰. Plus tard, dans un article de 1958 («Typological Studies...»), il classe les rapprochements entre les langues en trois types, en fonction de l'objet visé, de la méthode employée, et de la présence des coordonnées spatio-temporelles (1958, [1971, p. 524]) :

²⁰ Jakobson s'oppose ici sans le nommer à Meillet qui, dans «Convergence des développements linguistiques» (1918), posait que les ressemblances, ou *concordances*, ne peuvent apparaître qu'à l'intérieur d'une même famille génétique de langues.

<i>méthode</i>	<i>objet</i>	<i>facteur</i>
génétique	parentés	temps
aréale	affinités	espace
typologique	isomorphismes	(ni temps ni espace)

Pour Jakobson les affinités sont des ressemblances indépendantes de la parenté génétique, elles ne relèvent pas non plus de la typologie. Elles sont non pas héritées, mais acquises, par contact spatial, convergence ou développement parallèle. Une affinité n'est donc pas un état, c'est quelque chose qui se produit, un processus dynamique.

3.4. SUBSTANTIALISATION DES ÉLÉMENTS RELATIONNELS

Le texte le plus connu de Troubetzkoy est sans nul doute le chapitre introductif des *Principes de phonologie*, qui distingue phonologie et phonétique sur la base de l'opposition saussurienne langue et parole. La filiation saussurienne ici *fait sens*, et l'on va rarement chercher plus avant. Or l'attitude de Troubetzkoy envers les rapports de la phonologie à l'espace géographique devrait attirer notre attention sur un univers épistémologique fort différent de celui des références saussuriennes.

Dans son article de 1931 «Phonologie et géographie linguistique», Troubetzkoy oppose en dialectologie le continu des variations phonétiques au discontinu des différences phonologiques. Pourtant l'argumentation glisse spontanément d'un niveau à l'autre. Ainsi, à propos des «différences phonologiques d'inventaire», il indique que le dialecte grand-russe septentrional possède «quatre phonèmes vocaliques inaccentués (ou réduits) *ǔ*, *ǝ*, *ǎ*, *ǐ*», alors que le dialecte grand-russe méridional n'a que les «trois phonèmes vocaliques inaccentués *ǔ*, *ǎ*, *ǐ*, et ne connaît pas un *ǝ* inaccentué» (p. 343). Or, dans le domaine dialectal russe, on attendrait, en suivant ses propres principes, qu'il parle de possibilité de réalisation phonétique de phonèmes vocaliques en position inaccentuée, et non de «phonèmes inaccentués». De même, il est étonnant qu'on trouve chez cet adversaire du psychologisme qu'était Troubetzkoy des formulations telles que celles-ci, sans d'ailleurs qu'il soit précisé si «a» est un son ou un phonème :

Au blanc-russe oriental proprement dit confinent des dialectes blanc-russes où *a* avant une syllabe ayant un *á* accentué est réalisé comme une voyelle neutre *ǎ* qui n'est objectivement identique ni à *ǐ* ni à *ǎ*, mais qui est *senti*

*par la conscience linguistique*²¹ non pas comme un phonème indépendant, mais comme une variante phonétique combinatoire du phonème *ǎ*.
(p. 346)

Là où la voyelle de la première syllabe de *vīda* est *sentie comme identique*²² à la voyelle de la première syllabe de *bīla*, on est devant une phonologie du blanc-russe oriental, là où ce n'est pas le cas, on est devant une phonologie du blanc-russe occidental.
(p. 347)

En fait il semble que dès que les problèmes de voisinage géographique sont abordés, la notion de phonème devient flottante et *se substantialise*, au point d'être une sorte de chose qui peut être présente ou absente *en tant que telle* dans «les» dialectes :

Les questions auxquelles le dialectologue doit répondre sont : «Dans le dialecte X tel phonème se présente-t-il ?» et «dans quelles positions phonologiques tel phonème est-il employé dans le dialecte X ?»
(p. 348)

Mais il y a plus. Non seulement la propriété des «caractéristiques structurales» des phonèmes à transgresser les frontières des systèmes n'est pas limitée au cadre d'un ensemble dialectal :

En opposition avec l'étude des différences étymologiques, l'étude des différences phonologiques peut être poursuivie en dehors des limites d'une langue, et même en dehors des limites d'une famille de langues. De plus, tout ce qui a été dit ci-dessus sur la cartographie des différences phonologiques reste valable quand il s'agit de l'étude de plusieurs langues. Qu'un tel empiètement de la phonologie dialectale sur les limites des diverses langues (sans égard à la parenté linguistique) puisse être utile, cela ne fait aucun doute. Certains phénomènes phonologiques se répartissent géographiquement de telle sorte qu'ils apparaissent dans plusieurs langues non apparentées, mais géographiquement voisines, ou à l'inverse manquent dans des domaines géographiques plus grands occupés par différentes langues.
(p. 349)

mais encore il n'y a même pas coïncidence entre l'aire des phonèmes (éléments intra-systémiques) et les systèmes eux-mêmes :

²¹ (souligné par moi, P.S.)

²² (souligné par moi, P.S.)

Les limites d'extension des phénomènes phonologiques ne coïncident pas toujours exactement avec les limites des langues, de telle sorte que ces limites d'extension ne peuvent être établies que par une recherche de phonologie dialectale.

(p. 349)

On pourrait objecter que cet article de 1931 est très antérieur aux *Principes*, et serait ainsi une ébauche, un projet abandonné plus tard. Or il n'en est rien, puisque le texte de 1936, paru en 1939, «Réflexions sur le problème indo-européen», reprend, sans la nommer, cette problématique de l'union *phonologique* de langues, en étudiant les rapports géographiques des «traits structuraux» :

La «théorie des ondes» proposée autrefois par Johannes Schmidt peut être appliquée non seulement aux dialectes d'une même langue²³ et à des groupes de langues apparentées, mais également à des langues voisines non apparentées. Des langues voisines, même non apparentées, se «contaminent réciproquement», en quelque sorte, et, en fin de compte, acquièrent une série de caractéristiques communes dans leur structure phonique et grammaticale. Le nombre de ces traits communs dépend de la durée du contact géographique entre ces langues. Tout cela est applicable aux familles de langues. Dans la majorité des cas une famille de langues présente des caractéristiques dont certaines la rapprochent d'une famille voisine, et d'autres d'une autre famille, également voisine. Ainsi, les familles de langues forment de véritables chaînes. Par exemple, les langues finno-ougriennes et les langues samoyèdes, qui leur sont étroitement liées, présentent un ensemble de particularités structurales qui sont également propres aux langues «altaïques» (des groupes turk, mongol et mandchou-toungouze).

(p. 221-222)

La métaphore des *maillons de chaîne* chez Troubetzkoy renvoie ainsi à celle de la *tache d'huile* chez Jakobson : les éléments intra-systémiques débordent les frontières des systèmes.

CONCLUSION

La thèse que j'ai voulu soutenir ici est que l'émergence du structuralisme européen de l'entre-deux-guerres s'apparente à un accouchement dans la douleur. On peut y distinguer différentes lignées, différentes lignes de force. Il est fort regrettable que la plupart des manuels d'histoire de la linguistique présentent Jakobson et Troubetzkoy comme des fils spirituels de la

²³ Ici Troubetzkoy s'oppose également, sans le nommer, à Meillet. Cf. note 18.

pensée saussurienne²⁴. En effet la notion de *totalité*, employée sans cesse par Jakobson et Troubetzkoy, totalité de faits qui demandent à être extraits du réel, et qui ensuite s'empilent le uns sur les autres pour constituer un ensemble dont la réalité ontologique est supposée sauter aux yeux, me semble fondamentalement différente de celle de *système* chez Saussure, qui, au contraire, fabrique, construit méticuleusement son objet à partir d'un certain *point de vue*. C'est en cela que ni un phonème ni la syntaxe ne sont redevables de questions d'ontologie, pour la raison que ce sont des *modèles construits*. Le point de vue est ce qui permet de sélectionner dans le continuum du réel un certain nombre de traits discrets qui sont *pertinents* en fonction de l'objectif visé par la théorie. Au contraire, dans l'empirisme des Pragoï, du moins chez Jakobson et Troubetzkoy, les faits sont *déjà là*, dans le réel. Si l'on utilise l'opposition althussérienne entre objet réel et objet de connaissance, opposition qui, à mon avis n'a rien perdu de sa pertinence, on doit remarquer que la différence entre les faits qui attendent d'être extraits du réel et le point de vue qu'on a sur eux n'est jamais théorisée chez Jakobson et Troubetzkoy.

C'est donc cette attitude empiriste (qui n'empêche pas l'extrême sophistication des méthodes utilisées pour mettre au jour les objets) qui rend possible chez les tenants de la théorie du Sprachbund l'idée que les éléments systémiques puissent faire «tache d'huile» par delà les limites des systèmes : une union de langues ne faisant pas, elle-même, système, les phonèmes chez Troubetzkoy et, dans les années 30, les traits distinctifs chez Jakobson, sont encore, dans les textes qui traitent de la répartition spatiale des «traits structuraux», des éléments de substance et non de stricte relation. Ils ressortissent à une vision *holistique* de l'accumulation et de la globalité, et non à une vision systémique de la structure, où tout changement local modifie l'ensemble. Pour Jakobson et Troubetzkoy, une union de langue n'est pas une structure, mais bien une totalité.

© Patrick Sériot

24 La non-filiation est suggérée, cependant, par T. de Mauro dans ses «Notes», publiées en appendice au *CLG* de Saussure, ainsi que par F. Gadet (1995).

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BAUDOIN DE COURTENAY J. (1901) : «O smešannom xaraktere vsech jazykov», *Žurnal Ministerstva narodnogo prosvješćenija*, septembre, (n°337) [Sur le caractère mélangé de toutes les langues].
- BÖSS O. (1961) : *Die Lehre der Eurasier. Ein Beitrag zur russischen Ideengeschichte des 20. Jahrhunderts*, Wiesbaden : Harrassowitz.
- CARDONA G.R. (1988) : *Dizionario di linguistica*, Rome : Armando.
- CAUSSAT P. et al. (1996) : *La langue, source de la nation*, Liège : Mardaga.
- CRYSTAL D. (1992) : *Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*, Oxford : Blackwell.
- DUBOIS J. et al. (1973) : *Dictionnaire de linguistique*, Paris : Larousse.
- DUCROT O., SCHAEFFER J.-M. (1995) : *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris : Seuil.
- EDEL'MAN D.I. (1978) : «K teorii jazykovogo sojuza», *Voprosy jazykoznanija*, 3, p. 110-115 [Pour une approche de la théorie de l'union de langues].
- GADET F. (1995) : «Jakobson sous le pavillon saussurien», in ARRIVE M. et NORMAND Cl. (éd.) : *Saussure aujourd'hui*, numéro spécial de *LINX*, p. 449-459.
- HÜBSCHMANN H. (1897) : *Armenische Grammatik*, Leipzig.
- IVIĆ M. (1970) : *Trends in Linguistics*, La Haye : Mouton.
- JAKOBSON R.O. (1929) : «Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves», *TCLP-II* (cité d'après *Selected Writings*, 1, p. 7-116).
- (1931) : *K xarakteristike evrazijskogo jazykovogo sojuza*, Paris : Izdanie evrazijscev, 59 p. [Pour une caractérisation de l'union eurasiennne de langues] (cité d'après *Selected Writings*, 1, p. 144-201).
- (1931) : «Über die phonologischen Sprachbünde», *TCLP-IV* (cité d'après *Selected Writings*, 1, p. 137-143).
- (1931) : «Principes de phonologie historique», *TCLP-IV* (1931), texte remanié pour l'appendice aux *Principes de phonologie* de N. S. Troubetzkoy, éd. par J. Cantineau, Paris : Klincksiek, 1949 (cité d'après *Selected Writings*, 1, p. 202-220).
- (1931) : «Les unions phonologiques de langues», *Le Monde Slave*, 1, p. 371-378 [ce texte n'a pas été repris dans les *Selected Writings*].

- (1931) : «O fonologičeskix jazykovyx sojuzax», in *Evracija v svete jazykoznanija*, Prague, 1931 [Sur les unions phonologiques de langues] [ce texte n'a pas été repris dans les *Selected Writings*].
 - (1938) : «Sur la théorie des affinités phonologiques entre les langues», *Actes du 4e Congrès international de linguistes* (Copenhague, 27 août - 1er septembre 1936), p. 48-58, repris dans une version modifiée comme appendice IV à TROUBETZKOY (1986), p. 351-365 (cité d'après *Selected Writings*, 1, p. 234-246).
 - (1958) : «Typological Studies and their Contribution to Historical Comparative Linguistics», *Proceedings of the 8th International Congress of Linguists*, Oslo (cité d'après *Selected Writings*, 1, p. 523-531).
 - (1971) : *Selected Writings*, 1, La Haye : Mouton.
 - (1985) : *N.S. Trubetzkoy's Letters and Notes*, Berlin — New York — Amsterdam : Mouton (1ère éd. : 1975).
- MAROUZEAU J. (1951) : *Lexique de la terminologie linguistique*, Paris : Geuthner.
- MEILLET A. (1918) : «Convergence des développements linguistiques», *Revue philosophique*, t. LXXXV, février (repris dans *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris, 1975, p. 61-75).
- (1931) : compte-rendu de JAKOBSON (1931), *BSLP*, t. 32, fasc. 2, p. 7-8.
- MOUNIN G. (1974) : *Dictionnaire de la linguistique*, Paris : PUF.
- NEROZNAK V.P. (1978) : «Jazykovye sojuzy», in *Bol'saja sovetskaja Ėnciklopedija*, 3e éd., t. 30, Moscou [Les unions de langues].
- (1990) : «Jazykovej sojuz», in *Lingvističeskij ěnciklopedičeskij slovar'*, Moscou : Sovetskaja Ėnciklopedija [Union de langues].
- NICOLAS G. (dir.) (1996) : *Pour un langage géographique*, Lausanne : Eratosthène, 118 p.
- RUDY S. (1990) : *Roman Jakobson. A Complete Bibliography of his Writings*, Berlin - New York : Mouton de Gruyter.
- SANFELD Kr. (1930) : *La linguistique balkanique, problèmes et résultats*, Paris : Champion, 242 p. (1ère édition, en danois : 1926).
- SAUSSURE F. de (1979) : *Cours de linguistique générale*, Paris : Payot.
- SAVICKÝ N. (1991) : «O některých méně známých pramenech Tezí Pražského lingvistického kroužku», *Slovo a slovesnost*, 52, p. 196-198 [Sur certaines sources moins connues des Thèses du Cercle linguistique de Prague].
- SCHLEICHER J. (1861-62) : *Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, Weimar : Böhlau.
- SCHMIDT J. (1872) : *Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen*, Weimar : Böhlau.
- SCHUCHARDT H. (1885) : *Slawo-deutsches und Slawo-italienisches*, Graz.

- SÉRIOT P. (1993) : «La double vie de Troubetzkoy, ou la clôture des systèmes», *Le Gré des Langues*, n° 5, p. 88-115.
- (1996) : *N.S. Troubetzkoy. L'Europe et l'humanité*, Liège : Mardaga.
- SKALIČKA V. (1934) : «Zur Charakteristik des eurasischer Sprachbundes», *Archiv Orientální*, VI, 1, p. 272-274.
- TESNIÈRE L. (1939) : «Phonologie et mélange de langues», *TCLP*, VIII, p. 83-93.
- TROUBETZKOY N. (1923) : «Vavilonskaja bašnja i smešenie jazykov», *Evrasijskij vremennik*, 3, p. 107-124 [La Tour de Babel et la confusion des langues], trad. fr. dans SÉRIOT (1996), p. 115-126; autre trad. dans CAUSSAT (1996), p. 503-517.
- (1928) : «Proposition 16», in *Actes du 1er Congrès international des linguistes, La Haye, du 10 au 15 avril 1928*, Leiden : Sijthoff, p. 18.
- (1931) : «Phonologie et géographie linguistique», *TCLP*, IV, p. 228-234 (cité d'après la réédition en appendices aux *Principes de phonologie*, 1986, p. 343-350).
- (1939) : «Gedanken über das Indogermanenproblem», *Acta Linguistica*, vol. I, fasc. 2, Copenhague, p. 81-89, cité d'après la traduction française du texte original russe «Réflexions sur le problème indo-européen», dans SÉRIOT (1996), p. 211-230.
- (1986, 1ère éd. 1949) : *Principes de phonologie*, Paris : Klincksieck, traduit par J. Cantineau (édition originale : *Grundzüge der Phonologie*, *TCLP*, VII, 1939).

ANNEXE

Annexe : 6e «thèse de 29» sur la géographie linguistique. On notera que l'objet des paragraphes a) et b) est différent de celui des paragraphes c) et d) : connexions entre isoglosses d'un côté, correspondance entre faits linguistiques et faits anthropogéographiques de l'autre. D'après N.P. Savickij (1991, p. 197), ces deux derniers paragraphes ont été rédigés par son père, le géographe P.N. Savickij. L'attribution de cette 6e thèse est notée par un point d'interrogation par S. Rudy dans sa bibliographie de Jakobson (1990, p. 12).

PRINCIPES DE LA GÉOGRAPHIE LINGUISTIQUE, LEUR APPLICATION ET LEUR RAPPORT A LA GÉOGRAPHIE ETHNOGRAPHIQUE EN TERRITOIRE SLAVE

a) *Déterminer les limites spatiales* [ou temporelles] des différents faits de langue particuliers est *un procédé de travail nécessaire de la géographie linguistique* [ou de l'histoire de la langue], mais on ne doit pas faire de ce procédé de travail le but même, se suffisant à lui-même, de la théorie.

On ne doit pas concevoir l'extension territoriale des faits linguistiques comme une anarchie d'isoglosses particulières autonomes. *La comparaison des isoglosses entre elles montre qu'on peut relier plusieurs d'entre elles en faisceaux* et déterminer ainsi le foyer ou centre d'expansion d'un groupe d'innovations linguistiques ainsi que les zones périphériques de cette expansion.

L'étude d'isoglosses qui se recouvrent montre quels faits linguistiques ont nécessairement entre eux *des connexions régulières*.

En dernier lieu, la comparaison des isoglosses est la condition du problème capital de la géographie linguistique, à savoir *la détermination scientifique des aires linguistiques* ou division de la langue en zones selon les principes de division les plus féconds.

b) Lorsqu'on se borne aux faits faisant partie du système linguistique, on peut constater que *les isoglosses isolées sont pour ainsi dire des fictions*, car des faits extérieurement identiques, lorsqu'ils appartiennent à deux systèmes différents, peuvent être fonctionnellement différents (par ex.: un *i*

identique en apparence a dans les divers dialectes ukrainiens une valeur phonologique variée; là où les consonnes s'amollissent devant $i < o$, i et \ddot{i} sont des variantes d'un seul et même phonème, là où elles ne s'amollissent pas, ce sont deux phonèmes).

Il est impossible d'interpréter linguistiquement des isoglosses isolées, car on ne saurait comprendre un fait linguistique en lui-même, non plus que sa genèse et sa propagation sans tenir compte du système.

c) De même que, dans l'histoire de la langue, on admet la confrontation avec des faits d'évolution hétérogènes, de même aussi *l'expansion territoriale des faits linguistiques peut être utilement confrontée avec d'autres isolignes géographiques*, et ce surtout avec des isolignes anthropogéographiques (limites de faits ressortissant à la géographie économique et politique, limites d'expansion de faits ressortissant à la culture matérielle et spirituelle), mais aussi avec des isolignes de géographie physique (isolignes du sol et de la flore, isolignes climatiques, faits géomorphologiques).

Ce faisant, on ne doit pas négliger les conditions particulières de telle ou telle unité géographique; c'est ainsi par exemple que la confrontation de la géographie linguistique avec la géomorphologie, très féconde dans les conditions qui sont celles de l'Europe, a dans le monde slave oriental une importance notablement moindre que la confrontation des isoglosses avec les isolignes climatiques. La confrontation des isoglosses avec d'autres isolignes anthropogéographiques est possible au double point de vue et synchronique et diachronique (données de la géographie historique, de l'archéologie, etc.), mais l'un et l'autre points de vue ne doivent pas être confondus.

La confrontation de systèmes hétérogènes ne saurait être féconde que lorsqu'on envisage les systèmes comparés comme étant équipollents; si l'on insérait entre eux la catégorie de la causalité mécanique et que l'on déduisît les faits de l'un des systèmes de faits de l'autre système, on déformerait le groupement synthétique des systèmes en cause et l'on substituerait à une synthèse scientifique un jugement unilatéral.

d) En dressant la carte des faits linguistiques ou ethnographiques, il faut tenir compte de ce que l'expansion des faits considérés ne recouvre pas la parenté génétique d'ordre linguistique ou ethnique, et qu'elle occupe souvent un territoire plus étendu.

Jakobson and Bohemia / Bohemia and the East

Jindřich TOMAN

University of Michigan, Ann Arbor

Participants in this conference are fully aware of Roman Jakobson's erudition and breadth of interests, but the general reader, who is mainly familiar with Jakobson's works published after the World War Two, may not realize that phonology and poetics were the only fields that Jakobson enthusiastically pursued. His thoroughly traditional philological education enabled him to work with medieval texts — and this, in turn, allowed him to become a versatile cultural historian of Eastern Europe — a historian *sui generis*, to be sure. It is this aspect of Jakobson's intellectual biography, his historiosophy, that I would like to address here. In the process, I shall focus on his understanding of medieval Czech culture and on his attempt to provide a new interpretation of Czech history. Attempts at (re)defining the sense of Czech history were, of course, not unusual, but Jakobson's was remarkable, if not only for the fact that he passionately argued an idea not very popular among the Czechs in the twentieth century, namely that certain elements of Czech culture are rooted in the Slavic East. This perspective transcends local interests. Jakobson's statements about Czech history are in fact statements about nothing less than the role of the Slavs in European history. That is, Jakobson emerges in his Czech historiosophy as an author of an emancipatory narrative designed to remind the West that it, the West, is not the center of the World, neither in the present days, nor in the past. In this sense, Jakobson is akin to his colleague and friend N. S. Trubetzkoy, who expounded a similar idea very explicitly in his Eurasian writings. Just as in Trubetzkoy's case, Jakobson's discourse is activist historiography, something entirely compatible with the ideals of scholarship of the period under consideration (Toman 1995, 1996).

Let us turn to the early 1920s, Jakobson's first years in Czechoslovakia, where he came as a Soviet diplomat in the summer of 1920. One of his major projects in those early Prague years was a comprehensive study of Czech verse, including its medieval history. Erudite and well-informed

as this study was, its reception among the Czech academia was lukewarm. Jakobson later recalled that Czech philologists were not really interested in being reminded of the grandeur of ancient Czech culture—they viewed the Middle Ages as an era of darkness. Not surprisingly then, when he submitted his *Czech Epic Verse* (Jakobson 1924 [1985]) to the Czech Academy, he was essentially ignored. The manuscript collected dust and was finally rejected for failing to provide an exhaustive treatment of the topic (cf. Jakobson's remarks in his *Selected Writings* 6, p. 527, where he published the original text of this study).

Jakobson's overall goal in those years is concisely worded in a preface to an edition of Czech medieval texts (Jakobson 1927). Jakobson acknowledges the persistence of negative judgments on medieval culture, labels them as cultural survivals nurtured by the ideology of the Renaissance and the Enlightenment, and sets out to undertake a rehabilitation of the Middle Ages, pointing out, among other things, the value of medieval philosophy, art, architecture, and even natural sciences (Jakobson 1927, p. 7-9). In all these instances, he regards elements of medieval culture as suitable points of departure for contemporary work.

We may speculate that besides Jakobson's own philological inklings, the increasing interest in the Middle Ages may have played some role. Judgments about the virtues and grandeur of the «Gothic» period were becoming a cliché in certain circles (Toman 1994), and one might even argue that Jakobson's vocabulary reflects elements of works such as N. Berdiaev's popular *New Middle Ages* (1924). But Jakobson soon moved beyond a simple reevaluation of the Middle Ages. In another edition of Czech medieval texts (Jakobson 1929a), he not only insisted that Czech medieval poetry should be taken seriously, but added that the influence of Old Church Slavonic literacy on Czech medieval literature also deserved attention.

It might be helpful to recall here that besides being exposed to Western missionaries, the Slavs in the area of today's Bohemia, Moravia and Western Slovakia experienced a brief period of Christianization conducted from Byzantium. In the 860s, the prince of the so-called Great Moravia asked Constantinople for missionaries who would supply the Slavs with «The Truth» and «The Law» in an idiom accessible to them. The arrival of two missionaries from Byzantium, Cyril and Methodius, is generally understood as a positive answer to the request. The two were Greeks, but the language they were using was what we now call Old Church Slavonic, a mission *koine* based on the Slavic dialect spoken in Thessalonica, where Cyril and Methodius originated. Measured in absolute time, the Byzantine mission to Great Moravia was brief. Cyril and Methodius were soon expelled, obviously under the pressure of competing German missio-

naires. As a result, the Slavic West remained an integral part of the Western, i.e., Latinate religious and cultural realm.

In view of the fact that the Cyrillo-Methodian mission was so brief and its traces rare and hard to see, Jakobson's assertion of the presence of Old Church Slavonic literacy in Czech medieval culture might seem tenuous. As is well known, there is plentiful medieval literature from Bohemia, but its recorded beginnings are almost exclusively Latin. Czech texts begin to appear around 1300. So there is a considerable gap to cover between the end of the Mission in the late ninth century and the turn of the thirteenth and fourteenth centuries—a formidable challenge to anyone, but Jakobson would eventually expound the theory that the gap was only apparent. And, indeed, there are reasons to speak about a continuation of the Slavic, i.e., Cyrillo-Methodian, tradition during the 10th-12th centuries, i.e., literacy in an idiom close to the local vernacular, and, at any rate, outside Latin. We have solid evidence today of the Eastern rite in the so-called Sázava Monastery (active as a center of Slavic literacy between 1030s and 1097, subsequently latinized) and later in the Emmaus Monastery, founded 1348 in Prague and primarily maintained by Croatian monks. Although not abundantly documented, the very existence of these centers is undisputed (cf. *Z tradic* 1975, Reichertová et al. 1988). In summary then, the ancient Czechs were apparently not a pure appendix of Western Christianity. Not everything was decided in Regensburg or Mainz, the two pre-eminent German bishoprics that looked eastward. Well into the high Middle Ages, the church in Bohemia looked eastward also. And it is among Jakobson's achievements that he helped elevate this fact from obscurity to a received opinion.

In the 1940s Jakobson continued to stress the impact of the Cyrillo-Methodian legacy, emphatically arguing not only for its significance but also for its uninterrupted continuity. The most articulate exposition of this idea appeared after he left Czechoslovakia in a 220-page book published in the middle of the Second World War in New York and entitled *The Wisdom of the Ancient Czechs* [*Moudrost starých Čechů*] (Jakobson 1943). The work remained little-known. Written in Czech and brought out by the New York-based Czechoslovak Cultural Circle, its circulation remained limited to the Czechoslovak community in the United States.

The Wisdom revolves around several themes, including a discussion of a whole web of relations among vernacular, nation, democracy, and Slavic commonalty. As one may recall, the Cyrillo-Methodian legacy is meant to be one rooted in language. But clearly, Jakobson's approach to the role of Old Church Slavic in Czech emancipation could not be exclusively philological. West Slavic languages in general preserve little formal heritage of Old Church Slavonic. Russian, on the other hand, is riddled with so-called Church Slavonicisms. Likewise, Church Slavonic, the direct descendant

of the Cyrillo-Methodian tradition that remains the medium of the Orthodox rite, is generally comprehensible to educated Russian speakers, but opaque to Czechs or Poles. Given a lack of a philological basis, Jakobson was thus challenged to approach the issue at a different level. He did so in focusing on the fact that the old Slavic liturgy was conducted in an idiom by and large comprehensible to the participants. In continuing this practice, later explicitly forbidden in the domain of the Papacy, the 10th-12th century Czechs thus emerge as early rebels against Rome.

But again, Jakobson goes farther. He sees in the Slavic—and Czech—desire for a liturgy in a near-vernacular a conscious choice and a reasoned insistence on the equality of all languages and all nations :

Right at the dawn of history, a principle was spelled out, in a simple manner and once and for all, of the equality of all languages, all nations, and all members of a nation—an egalitarian principle, an earthshaking slogan of equality, and a revolutionary Czechoslovak innovation. This happened in the 860s, nine centuries before the French Declaration of Human Rights.

(Jakobson 1943, p. 44)

Byla tu na úsvitě historického života prostě a provždy pronesena zásada rovnoprávnosti všech jazyků, všech národů a všech uvnitř národa, zkrátka egalitární zásada. Světodějně heslo rovnosti, převratně československé novum. Stalo se to v šedesátých letech IX. století, to jest devět století před francouzskou revoluční deklarací lidských práv [...].

The element of choice made this development in Jakobson's view democratic—the attribute egalitarian actually recedes throughout *The Wisdom*—and its vernacular character made it national. In brief, in *The Wisdom*, Jakobson stresses the idea that the decision for Church Slavonic amounts to nothing less than an early instance of national self-determination with a genuinely democratic underpinning.

Jakobson expressed the same idea in a concise way already in 1939, on the eve of his forced departure from Czechoslovakia :

The right to conduct the liturgy in the national language represents the right of the nation to the highest cultural value in the medieval hierarchy of values, and thus ranges over the totality of values : the entire culture, especially the entire literacy, assumes national traits. From its very beginnings, Cyrillo-Methodianism inseparably connects the national element with an element that is uniquely democratic. The right to the highest spiritual values is made accessible to each nation and to the entire nation.

(Jakobson 1939 ; quoted from his *Selected Writings* 6, p. 133.)

Právo na bohoslužbu v národním jazyce znamená právo národa na nejvyšší oblast ve středověké hierarchii kulturních hodnot tedy i na všechny ostatní oblasti: celá kultura a zejména celá slovesná tvorba se znárodňuje. S prvkem nacionálním je v cyrilometodějství od počátku neodlučně spjat zvláštní prvek demokratický. Právo na nejvyšší duchovní statky se přiznává každému národu a celému národu.

And, finally, very forcefully in his 1944 article «The Beginnings of National Self-Determination in Europe» (published in 1945) :

Equal rights—both of nations and of languages—is the leading principle of the Great Moravian spiritual heritage.

(Jakobson 1945 ; quoted from his *Selected Writings* 6, p. 119)

Clearly, at this point Jakobson's enterprise is far removed from an unreflecting enthusiasm for the Middle Ages—and from the ivory tower of scholarship as well. We are facing the proposition that by embracing the service in the near-vernacular, the «Czechoslovaks» not only emancipated themselves in national terms, but also showed a primordial sense of democracy. The decision underlying this emancipation has a composite quality: on the one hand, it was a «Czechoslovak» innovation, yet at the same time, it was implemented with the help of the Byzantine East. What is thus presented as the ideology of the «Czechoslovaks» and a «revolutionary Czechoslovak innovation» is, by contiguity, also Slavic and Eastern.

Details concerning the reception of Jakobson's book are beyond the scope of this essay (cf. Brabec 1993, Stolz and Toman 1993). *The Wisdom* was reviewed only in Czech American journals, and the echo was, by and large, negative. To be sure, some émigrés were irresistibly taken by the *tour de force* with which Jakobson proceeded, and there were some few voices, mainly from the circles around the London government in exile, which suggested that *The Wisdom* be made a textbook in post-war Czechoslovak schools, but on the whole the book was regarded as primitive, unscientific and propagandistic—all this, *nota bene*, by émigrés who had escaped Czechoslovakia precisely for the same reason as Jakobson had—to flee Hitler. One of the reasons for this kind of reception was, it seems, the book's aggressive anti-German language. In *The Wisdom* Jakobson's apology of the ancient Slavic democracy goes hand in hand with a very severe account of the role of the Germans in the Czech Lands. There is virtually no anti-German source from medieval Bohemia that Jakobson left out. Included are anti-German passages from the early fourteenth-century Dalimil Chronicle, a well-known text that portrays the Germans as manipulative, supremacist and violent. Jakobson's selection also points unmistakably in one direction—the Germans had no business in Bohemia : «German immi-

gration [...] has violated the national homogeneity of the Czech lands, its monolithic Slavic character» (Jakobson 1943, p. 205). I presume that this unreserved identification of Germanness with evil was felt primitive and propagandistic. It is likely that the anti-German diatribe also distracted critics from seriously discussing the pro-Eastern argument in the book.

Why would Jakobson expose himself so strongly ? Why arguments for a sense of democracy in a medieval society ? Why use a modern political term «Czechoslovaks» to refer to the inhabitants of Great Moravia? Why terms like «Czech ideology» ? Why bold links between Cyril and Methodius and Czech Protestantism ? The circumstances in which *The Wisdom* was written scarcely need any special comments—the book originated amidst an approaching Armageddon. But there is a broader context—one that is of course ultimately connected with the war also. This is the official foreign-policy doctrines of the prewar Czechoslovak state, especially as shaped by Eduard Beneš in the 1930s. Jakobson's book clearly reflects certain aspects of Beneš's *Weltanschauung*. Beneš, as is known, was repeatedly returning to the notion of Slavdom (*slovanství*) in his political thinking, trying, in one way or another, to fathom its meaning in the twentieth century. His position was eventually expounded in his *Thoughts on Slavdom* (Beneš 1944[1947]), a book obviously influenced by the atmosphere of World War Two. Beneš's *Thoughts* were an attempt to remove traditional concepts that viewed the Slavic nations as a *Blutgemeinschaft* of sorts. Of course, coming up with a more contemporary conception was not easy. Eventually, modern Slavic nations emerge in Beneš's account as an interest group, primarily defined by common political causes. The following quotation highlights several of Beneš's key-points. In order to forge a new meaning of Slavdom :

[i]t is not necessary to follow unscholarly ways and create distinct romantic ideologies, as was the case with the Slavophiles. It suffices to say that besides the practical necessity of defending oneself against German expansionism, Slavic nations are geographical neighbors, and closer to each other in racial, cultural and linguistic terms than other nations. Every future Slavic politics will thus *primarily* rest on practical needs and concrete political necessities and interests. In this sense, *the signing of our treaty with the Soviet Union* (in Moscow on December 12, 1943) *is a very concrete and articulate expression of professing Slavic policy* : what matters is a suppression of the German *Drang nach Osten* and prevention of a Central-European *Lebensraum* aimed again Slavic nations. At the same, it is patently apparent that no Slavic policy is possible if the strongest Slavic state, the Soviet Union, with its two largest nations, Russians and Ukrainians, is not participating.

(Beneš 1947, p. 267; emphasis in original)

Vytvářet [...] nějaké zvláštní nevědecké, romantické ideologie, jako bylo na příklad slavjanofilství, není třeba. Stačí fakt, že vedle praktické nutnosti bránit se společně proti expansivnímu německému jsou si slovanské národy zeměpisnými sousedy a rasově, kulturně a jazykově bližší nežli národy ostatní. Spočívala by tudíž každá budoucí slovanská politika *především* na prostě praktické potřebě a na konkrétních politických nutnostech a zájmech. V tom smyslu *je podepsání naší smlouvy se Sovětským svazem* (v Moskvě, 12. prosince 1943) *velmi konkrétní a výraznou slovanskou politikou* : jde o zaražení německého Drangu nach Osten a o zamezení, aby se mohl vytvářet tak zvaný germánský «Lebensraum» ve střední Evropě proti slovanským národům. Je zároveň výrazem nezvratného faktu, že jako v minulosti tak i nyní se žádná slovanská politika nedá dělat, nebude-li na ní bráti přímé účasti nejsilnější slovanský stát, to jest Sovětský svaz, vedený dvěma největšími slovanskými národy, Rusy a Ukrajinci.

Besides some differences, there is obviously a number of converging points. Whereas Beneš does not completely ignore traditional criteria of co-sanguinity (including race), Jakobson was clearly beyond these notions. Already in 1929, on the occasion of the First Congress of Slavic Philologists, he distanced himself from a genetic definition of the Slavdom. The only thing Slavic that could be pursued genetically was Slavic linguistic cosanguinity; as for the rest, the verdict was clear: «Slavic peoples know neither a common cultural legacy nor an anthropological base, nor common ethnographic characteristics» (Jakobson 1929b).

For Jakobson, who actually goes farther than Beneš, Slavic commonalty was dehistoricized and new concepts came up: initially, a community governed by laws of teleology; later, simply a community based on a choice, on a decision to act together — eine *Entscheidungsgemeinschaft*. (This resembles Trubetzkoy's ideas about Eurasia, which is also ultimately an *Entscheidungsgemeinschaft*.) Here similarities and convergencies with Beneš begin. Obviously, grand, «romantic» constructions are alien to Beneš. Furthermore, Beneš sees the Slavic unity in very pragmatic terms, ultimately as a negotiated alliance. Naturally, in the given political situation, all these exercises at a negotiated Slavdom buttressed the idea of rapprochement with the Soviet Union. And, no doubt, Jakobson's book was also felt as aiming at such a rapprochement by exposing a sentiment of Slavic commonalty.

Like Beneš, Jakobson emerges as radically anti-German. An attempt to denounce the German *Drang nach Osten* is quite obvious in *The Wisdom*, where it is passionately exploited and goes beyond Beneš's dry pragmatism. By richly documenting the idea that the Germans were perceived as unwelcome immigrants whom the ancient Czechs dreamed of driving out, Jakobson in turn was nourishing Eduard Beneš's idea that the Germans might be legally expelled from the Czechoslovak Republic.

Jakobson also drew certain parallels between Russian and Czech history, converging with one of Beneš's doctrines, namely the idea that Czechoslovakia will function a bridge between East and West, itself belonging to neither :

The very location of the core of the Czech (and Russian) states provides an imperative prerequisite of the familiar slogan — Neither West, nor East. The entire history of the Czech and Russian states is determined by an oscillation between two poles—surges towards the West constantly repeat, as do the counterreaction.

(Jakobson 1943, p. 9)

Právě v poloze českého (a rovněž ruského) státního jádra jsou dány imperativní předpoklady pro známé heslo ; ani Západ ani Východ! Celé dějiny českého a ruského státu jsou určeny kmitáním mezi dvěma póly : jsou tu stále výkyvy směrem k západu, tu k východu, a neustálé reakce proti těmto výkyvům.

Another of the official ideas of the interwar Czechoslovak state is also echoed in Jakobson's book, namely the idea of Czechoslovakism. Among other things, Jakobson interprets the Great Moravian period as «a period of a full political and cultural unity of both branches of the nation» (ibid., p. 6 f.). Here, «nation» means the Czechoslovak nation with its two branches, the Czechs and the Slovaks—a concept intensively propagated in the early stages of the new Czechoslovak state. (Recall that even F. Trávníček's historical grammar of Czech of 1935 is called *A Czechoslovak Historical Grammar* [*Historická mluvnice československá*].) Much in Jakobson's attitude stems of course from the 1930s, when he associated himself rather energetically with official Czechoslovak policies and not only propagated them, but as far as one can judge, did so in partial coordination with the Czechoslovak Ministry of Foreign affairs (see Toman 1994, p. 156-167).

Just as Beneš's *Thoughts*, Jakobson's *Wisdom* and other attempts to find a legacy of the East in Czech history by necessity leave a problematic impression. Since *The Wisdom* is erudite and excellently researched, a remarkable quality for a book written «on the run,» one might approach it in a selective way and try to rescue some of its parts while overlooking its ideological content just because it is so obviously determined by the political circumstances of the period. This procedure would of course be fundamentally flawed in view of Jakobson's intent. A marriage of facts and ideology represented a legitimate conduct of activist historiography. Recall that in questions relating to Slavic culture and history, Jakobson — and Trubetzkoy—embarked upon a discourse that ultimately led to a reasoned con-

clusion that some form of valuation, and hence participation, was permissible (Stolz & Toman 1993). It is clear — and it was actually clear right from the moment *The Wisdom* appeared — that it was a passionate piece of activist writing. It begins with a quotation from Christian, a Czech Latin Chronicle from the 10th century, that extols old virtues, followed by Jakobson's statement : «An underestimation of one's own assets can be politely called modesty — and less politely defeatism» (Jakobson 1943, p. 5). Clearly, the struggle against defeatism was the order of the day. But as the 1940s were waning away, some degree of disengagement of scholarship from politics became practicable. «The Kernel of Slavic Literatures» (Jakobson 1953), a lengthy treatise on the possibilities of a comparative study of Slavic poetics, echoes the democracy theme (choice of liturgy in a near-vernacular) only briefly (*ibid.*, 47ff.), while the overall emphasis is on the idea that shared linguistic structures are the only patrimony Slavic people undoubtedly have. This is, strictly speaking, the position Jakobson held already in the 1920s.

A forceful echo of *The Wisdom* resounded once again in 1969, a year after the Prague Spring was contained by a Soviet military invasion. In an informally recorded toast on the occasion of a Comenius conference in Prague (Jakobson 1988), Jakobson revived some themes from *The Wisdom* :

The Holy German Empire of the German Nation would cease to exist, as would that of the Habsburg monarchy and Hitler's «Thousand-year Reich» — all of them tried to deny Constantine's [i.e., Cyril's] ideas, but these ideas are still here, Constantine's name is still alive while the names of the emperors, monarchs and Führers are now hardly remembered. The fate of Constantine's teaching revealed the power of the Word, the permanence of his idea. No one spoiled it, nor could it be spoiled, because it was a value of a different order. «Wisdom speaks in it», as Constantine's deep words say, and wisdom can only be overcome by still deeper wisdom, by nothing else.

(Jakobson 1988, p. 177)

Zanikla svatá říše národa německého, zaniklo habsburské mocnářství i Hitle-rova «tisíciletá» říše, které se snažily popřít Konstantinovy ideje, ale ony tu stále jsou, jeho jméno je stále živé a na všechny ty císaře, mocnáře a vůdce si už dnes sotva kdo vzpomene. Osud Konstantinova učení dokázal sílu Slova, trvalost myšlenky. Nikdo ji nezničil a ani by nemohl zničit násilím, neboť je hodnotou jiného řádu. «Moudrost v ní mluví», řečeno hlubokými slovy Konstantinovýmými, a moudrost lze překonat jen větší moudrostí a ničím jiným.

Jakobson also praised the Czechs for their democratic qualities : «No nation in the world with whom I am familiar has as much genuine de-

mocratic spirit as yours» [Žádný národ, který jsem poznal, nemá v sobě tolik ryzího demokraticismu, jako váš] (ibid, 180).

Indeed, this was an emotional moment of yet another traumatic era in Czech history, and a reminder of highlights seemed to be called for. Jakobson construed Prague as a unique place, a focus of Europe, neither West, nor East, thus effectively releasing the Czechs into their own orbit.

© Jindřich Toman

BIBLIOGRAPHY

- BENEŠ, Eduard (1947) : *Úvahy o slovanství. Hlavní problémy slovanské politiky* [Thoughts on Slavdom. Main Issues in Slavic Politics]. Praha : Čin.
- BERDJAEV, Nikolaj (1924) : *Novoe srednevekov'e. Razmyšlenie o sud'be Rossii i Evropy* [New Middle Ages. A Reflection on the Fate of Russia and Europe]. Berlin : Obelisk.
- BRABEC, Jiří. (1993) : «Konfliktní přijetí Hostovského románu *Sedmkrát v hlavní úloze*» [Conflicts in the Reception of Hostovský's *Seven Time the Leading Man*]. *Kritický sborník* (Praha) 13, 3, 41-44.
- JAKOBSON, Roman (1927) : «Dvě staročeské skladby o smrti» [Two Old Czech Compositions About Death]. « Preface to *Spor duše s tělem*, ed. by R. Jakobson & Stanislav Petíra. Praha : L. Kuncř. (Translated into English in his *Selected Writings* 6, 589-614.)
- (1929a) : *Nejstarší české písně duchovní* [The Oldest Czech Spiritual Songs]. Praha : Kuncř.
- (1929b) : «Romantické všeslovanství — nová slavistika» [Romantic Pan-Slavism — New Slavistics]. *Čin* (Praha) 1, 1929/30, 10-12.
- (1939) : «Český podíl na církevněslovanské kultuře» [The Czech Part in Church Slavonic Culture]. Originally under the pseudonym Olaf Jansen in V. Mathesius, ed., *Co daly naše země Evropě a lidstvu*, Praha : ELK, pp. 9-20. (English translation in his *Selected Writings* 6, 129-152.)
- (1943) : *Moudrost starých Čechů — Odvěké základy národního odboje* [The Wisdom of the Ancient Czechs—Enduring Foundations of National Resitence]. New York : Československý kulturní kroužek.
- (1945) : «The Beginnings of National Self-Determination in Europe.» *The Review of Politics* 7, 29-42. (Reprinted in his *Selected Writings* 6, 115-128.)

- (1953) : «The Kernel of Comparative Slavic Literature.» *Harvard Slavic Studies* 1, 1-71. (Reprinted in his *Selected Writings* 6, 1-64.)
- (1988) : «Přípitek české zemi a lidu/A Toast to the Czech Land and Its People.» *Wiener slavistisches Jahrbuch* 34, 177-182. [Also in *Slovo a slovesnost* 52(1993), 1-3.]
- LEHÁR, Jan (1995) : «Roman Jakobson: Moudrost starých Čechů. Nedo-
končená polemika o smyslu českých dějin» [Roman Jakobson : The
Wisdom of the Ancient Czechs — An Unfinished Polemics about the
Meaning of Czech History]. *Česká literatura* 43, 39-56. [With a
summary in German.]
- REICHERTOVÁ, Květa et al. (1988) : *Sázava — Památník staroslovanské
kultury v Čechách*. [Sázava — A Monument of Church Slavic Culture
in Bohemia]. Praha : Odeon.
- STOLZ, Benjamin A. and Jindřich Toman (1993) : «Philologia Militans:
Trubetzkoy and Jakobson on the Church Slavonic Heritage.» *American
Contributions to the Eleventh International Congress of Slavists*, Bra-
tislava, 1993, ed. by R. A. Maguire and A. Timberlake, pp. 414-424.
Columbus, OH : Slavica.
- TOMAN, Jindřich (1994) : *Letters and Other Materials from the Moscow
and Prague Linguistic Circles*. Ann Arbor : Michigan Slavic Publica-
tions. (*Cahiers Roman Jakobson*, 1.)
- (1995) : *The Magic of a Common Language: Jakobson, Mathesius, Tru-
betzkoy, and the Prague Linguistic Circle*. Cambridge, MA: MIT Press.
- (1996) : «Roman Jakobson's Culture of Scholarship.» To appear in *Acta
Linguistica* (Copenhagen)
- Z tradic slovanské kultury v Čechách — Sázava a Emauzy v dějinách české
kultury* [From the Tradition of Slavic Culture in Bohemia]. Praha : Uni-
versita Karlova, 1975.

Résumés des articles

(on trouvera ici un résumé anglais des articles en français, et, inversement, un résumé français des articles en anglais)

— Natalja AVTONOMOVA, Institute of Philosophy, Moscow : «*R. Jakobson : two founding programs of slavistics, 1929 - 1953*»

This paper shows the specificity of Jakobson's ideas about the Slavic world, in their relations to classical slavophilism (which considered that the Western Slavs, for religious reasons, did not really belong to the Slavic world) and to eurasianism (as represented by N. Trubetzkoy, who denied to the Slavic world any existence other than the purely linguistic).

In Prague Jakobson is deeply involved in comparing Russian scientific ideas and corresponding Czech ideas. He strives to include into the scope of Eurasianism Western Slavic problematics, which had been expelled from studying by the Slavophiles and Trubetzkoy.

The «American» Jakobson, on the other hand, deals with the problem of Slavdom from another geographical and epistemological point of view. The Slavic cultural community is presented through the literature of the Western, Southern and Eastern Slavs, and Jakobson studies how the community of language determines a certain degree of cultural community.

The «Eurasian» line of Jakobson's work is a missing link between the slavophile approach of the Slavic world and the conception he had after 1939, as a political, linguistic and cultural unit.

— Pierre CAUSSAT, University of Paris-X Nanterre : «*On the Doctrines Referred to in Jakobson's and Trubetzkoy's Work : Bound or Unbound references*»

One of the peculiarities characteristic of R. Jakobson's work is the numerous doctrinal quotations derived from Russian culture, as well as from Western culture. In fact, their apparent eclecticism is implicitly based on a

well-defined «axiom of choice» : the presence — or absence — in the doctrines referred to of principles of order, symmetry and system. This axiom is strongly linked with the most constant stock of the «Russian tradition» liable, in every field, to sort out and claim its own.

— **Jean-Claude CHEVALIER (CNRS-URA 381) : «Trubetzkoy, Jakobson and France, 1919-1939»**

As soon as he started working in Bulgaria, Trubetzkoy was welcome in the *Société de linguistique de Paris* by Meillet ; thanks to him, Trubetzkoy was to publish many papers in French in the *Société* and in the *Revue des Etudes slaves*, etc. He enjoyed a great scientific prestige in France until his death. On the other hand, the reception Jakobson got in France, from 1926 on, was more suspicious, and became later clearly hostile. Nonetheless, L. Tesnière, a specialist of the Slovene language, a Professor of the Faculty of Arts in Strasbourg, established strong and confiding links with Jakobson. Both linguists exchanged their books and reviews. They kept friendly relationships till 1940 and later on.

— **Maryse DENNES (University of Bordeaux III) : «Husserl's influence in Russia in the Beginning of the XXth Century and on the Russian Emigrés in Prague»**

In Russia, in the beginning of the twentieth century, Husserl's work influenced some Russian philosophers who would later be in Prague (N. Losskij, B. Jakovenko). At Moscow university, R. Jakobson studied the «Logical researches» at first, then he met G. Špet, the leader of the Russian phenomenologic school. Špet's contribution to the activities of the Moscow Linguistic Circle was of main importance for Russian linguists who would later participate to the Prague Linguistic Circle (R. Jakobson, P. Bogatyrev). Considering the influence of phenomenology in Russia, we can also mention the importance of Baxtin's and Tynjanov's thoughts for the work of the Prague Linguist Circle.

— **Lubomír ĎUROVIČ, Université de Lund : «Le concept de phonème matériel et immatériel dans les œuvres de Trubetzkoy et Jakobson»**

La question théorique cruciale du Cercle de Prague a été l'ontologie du phonème. La recherche de solutions conformes à la conception saussurienne de la langue vs la parole joue aussi un rôle central dans les travaux de Trubetzkoy et de Jakobson.

Dans l'énorme ensemble de travaux de Jakobson, différentes positions peuvent être distinguées. Au début, elles reflètent les théories de l'OPOIAZ, avec la poésie et sa forme sonore au centre de l'intérêt ; ensuite, à Prague, il a rencontré le concept saussurien d'immatérialité du phonème,

puis, en Suède, le scientifique G. Faust lui a fourni l'idée du binarisme ; enfin, aux Etats-Unis, il a été inspiré par la «forme théorique de base» de Bloomfield. A différents moments, ces inspirations ont produit des résultats différents, mais toutes ont nourri sa recherche de façon substantielle.

Mais, comme l'ont montré les derniers travaux sur la charpente phonique du langage, les idées de l'OPOIAZ n'ont jamais quitté son univers mental.

— **Jacqueline FONTAINE, Université de Paris-VIII : «Karcevski and Jakobson, grammarians of the Russian Language in the Prague Linguistic Circle»**

It is always interesting to investigate how people making statements on general principles in linguistics (always better known than their methodology) manage when they work on the concrete field of writing a grammar, where the description will necessarily reveal the choices that they have made.

A comparison between Karcevski and Jakobson, whose signatures were several times linked in linguistic manifestos at the time of the Prague Linguistic Circle, shows many convergences and divergences, in both the style and the concepts used to describe the grammar of Russian.

Such an analysis throws further light on the diversity of scope, and the autonomy of the researchers who were members of the Prague Circle.

— **Françoise GADET, University of Paris-X-Nanterre : «Functionalism and therapeutics»**

At about the same time (around 1930) a number of works written by different linguists, representing various schools of thought in various countries, all highlight a concern with language change and in particular with the notion of causality (Jakobson, Frei). Each in his own way is aiming to develop a functionalist perspective on a system, in which teleology and function will play — in varying degrees — an important part, thorough the incorporation of the idea of the «speaking subject».

This article starts from a close reading of Jakobson and uses current notions of language change, in order to shed light on the relation between Jakobson's work and that of other linguists in the 1930s.

— **Boris GASPAROV, Université Columbia, New York : «Futurisme et phonologie : les racines futuristes de l'approche du langage chez Jakobson»**

L'approche générale de Jakobson envers le langage peut se décrire comme une synthèse à travers la réduction : une tentative pour pénétrer les niveaux les plus profonds du langage en le réduisant à ses éléments minimaux.

Après avoir atteint le noyau même de la structure linguistique, la théorie des oppositions binaires universelles endosse le manteau de la «cause commune» de la linguistique, la théorie du langage poétique et de la sémiotique, proclamant les fondements structuraux de tout système de signes sur une échelle universelle.

Dans toute la richesse des sources de la linguistique de Jakobson, on affirme ici que c'est l'idée de Khlebnikov de la langue transrationnelle universelle qui a constitué la dominante du monde intellectuel de Jakobson. Atteindre le niveau premier du langage où la forme et le sens se rencontrent, libérant ainsi le langage de ses liens à différentes traditions nationales, tel fut le but ultime auquel Jakobson est toujours resté fidèle, et vers lequel tendent tous ses efforts scientifiques. Cet article examine les liens entre la vision utopique du langage qui est celle de Khlebnikov et les catégories fondamentales de la linguistique jakobsonienne, en particulier sa théorie phonologique.

— **Elmar HOLENSTEIN, Eidgenössische Technische Hochschule Zürich : «Russia's Contribution to European Culture»**

In a paper written in 1944/45, Jakobson shows that the idea of national auto-determination is not a Western European concept, but an Eastern European one, of biblical inspiration. This idea is linked to another one : no world state has the right to hegemony. With such political ideas, Russia works as the go-between for a Byzantine philosophy. But Russia is not only, as an Eastern European country, an intermediary of Byzantine culture, but also, as a Eurasian country, a go-between of East Asian culture. According to Fernand Braudel, the civilizing role of Mongolia in Russia could be compared to the role played by Muslim Spain vis-a-vis Christian Spain.

Trubetzkoy would probably have agreed with such a judgment, and would probably have sought evidence to back it up with.

— **Bengt JANGFELDT, Stockholm : «Extraits de la biographie suédoise de R. Jakobson»**

En 1940-1941 R. Jakobson a passé deux ans en Scandinavie : au Danemark, puis en Norvège et en Suède. Ces furent pour lui des années très productives.

Grâce au dossier «R. Jakobson» de la Commission étrangère suédoise (qui lui accorda en avril 1940 le droit de séjour, ainsi qu'à sa femme), on sait désormais beaucoup de choses sur ce séjour, ainsi que sur les derniers temps de son séjour en Tchécoslovaquie. C'est à cette époque que Jakobson a écrit son livre *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*. A la fin mai 1941, il prend le bateau pour les Etats-Unis, le

même bateau que le philosophe E. Cassirer.

Jakobson a toujours reconnu la richesse du milieu académique suédois, qui a ouvert un nouveau champ à sa curiosité intellectuelle, la confrontation entre linguistique et neurologie.

— **E. F. K. KOERNER, University of Ottawa : «Remarques sur les sources de l'inspiration linguistique de Jakobson»**

Nul ne peut s'être familiarisé avec l'œuvre de Roman Jakobson (1896–1982) sans avoir été impressionné par l'envergure de ses intérêts intellectuels et de ses activités érudites. Dire qu'il était un personnage complexe et polyvalent, affirmer qu'il serait difficile, pour ne pas dire impossible, de retracer les diverses sources de son engagement, dans toute sa panoplie, comme enseignant et comme auteur, cela serait énoncer ce qui est déjà évident. Pour comprendre son travail, il semble important, voire central, de reconnaître l'intérêt qu'il porta toute sa vie aux œuvres littéraires en général et au langage poétique en particulier. Selon certains auteurs, Jakobson aurait entrepris son analyse de la poésie à la suite d'une tentative échouée de devenir, lui-même, poète. Le présent article, cependant, se donne pour objectif de retracer les principales influences linguistiques qui agissent sur Jakobson durant ses années de formation, c'est-à-dire de 1915 à 1923 approximativement. J'exclus donc l'impact du mouvement OPOJAZ à Moscou, ainsi que l'influence (probablement exagérée) des *Logische Untersuchungen* de Husserl. En fait, Jakobson avoua lui-même que l'«école de Moscou» de Filip Fedorovič Fortunatov (1848–1914), une école au point de vue essentiellement philologique et indo-européaniste, lui fit une impression durant ces premières années et il ne perdit jamais son intérêt pour les sujets diachroniques, comme en témoigne son œuvre. Ce furent les écrits de Jan Baudouin de Courtenay (1845–1929) et, peut-être encore d'avantage, ceux de son collaborateur des années 1880, Mikołaj Kruszewski (1851–1887), qui exercèrent sur Jakobson une influence un peu différente et qui expliquent, du moins en partie, son attention première envers les problèmes phonologiques. On peut prétendre qu'au niveau de ses théories linguistiques — et même, semble-t-il, de ses théories littéraires — l'influence la plus importante, pour ne pas dire décisive, sur Jakobson fut celle de 'l'école de Genève' et notamment les cours de linguistique générale donnés par F. de Saussure (1857–1913), publiés en 1916 de façon posthume ; c'est en 1917, quand Sergej Karcevskij (1884–1955), un ancien élève de Saussure, apporta un exemplaire du *Cours* à Moscou, que Jakobson y reçut sa première introduction. L'ouvrage *Programme et méthodes de la linguistique théorique* d'Albert Sechehaye (1870–1946), publié en 1908, contribua aussi à renforcer l'influence des idées de l'école de Genève sur Jakobson. L'emprise qu'exerça la doctrine saussurienne sur lui toute sa

vie durant — même après qu'il eut découvert l'œuvre du philosophe américain Charles Sanders Peirce (1839–1914) dans les années 1940 — témoigne de l'importance prépondérante du 'maître de Genève' dans l'approche théorique de Jakobson.

— **Ladislav MATEJKA, Université du Michigan, Ann Arbor : «La réponse de Jakobson à Saussure»**

Il est difficile de trouver un linguiste occidental qui ait joué un rôle aussi important que Saussure dans la formation du cadre conceptuel de Jakobson. L'impact de Saussure sur les linguistes russes dans les années 20 est bien documenté dans l'exposé que fit M.N. Peterson sur la doctrine saussurienne dans la revue *Pečat' i Revoljucija* en 1923, dans les remarques enthousiastes de R. Šor dans le *Jafetičeskij sbornik* de N. Marr (1927), et, en particulier, dans le livre de V.N. Vološinov (M. Bakhtine) *Le marxisme et la philosophie du langage* (1929). Celui-ci écrit : «On peut affirmer que la majorité des penseurs russes dans le domaine de la linguistique sont sous l'influence déterminante des observations saussuriennes sur les signes et leur rôle dans la communication humaine».

Pour Jakobson, la contribution linguistique de Saussure a été une source durable d'inspiration, mais aussi une cible continue pour ses attaques virulentes et souvent dévastatrices. Tout au long de sa carrière scientifique, Jakobson a mis en question l'insistance de Saussure à séparer la synchronie et la diachronie, son accent mis sur l'arbitraire du signe verbal, son interprétation des procédures syntagmatiques et paradigmatiques et, tout particulièrement, sa conception du phonème. Dans une certaine mesure, la critique de Jakobson reflète ses années d'études dans le milieu des Néo-grammairiens moscovites conservateurs, qui avaient de la méfiance envers les courants occidentaux modernes.

Jakobson continua de combattre Saussure jusqu'aux dernières années de sa vie, comme en témoigne le «Retrospect» du 6ème volume de ses *Selected Writings*, achevé par Jakobson en février 1982. Si nous nous tournons vers les critiques persistantes que Jakobson adresse aux principes fondamentaux de Saussure, on peut se demander s'il reste quelque chose qui n'ait pas été invalidé durant toutes ces années d'attaques répétées. Pourtant, il serait erroné de considérer les critiques que fait Jakobson à la doctrine saussurienne comme un rejet absolu. Il semble plus approprié d'envisager le dialogue unilatéral de Jakobson avec Saussure comme une contribution complémentaire au développement de la linguistique du XXème siècle.

— Vladimir PLUNGJAN, Institute of Linguistics, Moscow : «*R. Jakobson and N. Trubetzkoy : two figures, two sciences?*»

The structuralist Prague school has often been presented as a monolithic whole, as far as the basic theoretical principles are concerned. There are certain attempts to distinguish a «Western» and an «Eastern», or «Russian» structuralism, but the latter remains, for its commentators, a homogeneous phenomenon. This papers, resting upon Trubetzkoy's and Jakobson's correspondence, asserts that this opinion is justified only to a certain extent. First of all, personal differences are striking. Trubetzkoy's «classical» spirit, his taste (or obsession) for what is «achieved», the coherent «system» of every phenomenon has to be compared to Jakobson's «Romantic» spirit (Trubetzkoy himself calls it «Bohemian»), which cultivates what is «unachieved» and «fragmentary».

Apart from those superficial differences, there are deeper ones, revealing two different scientific personalities. In particular, the following problem is discussed : who is the «real» structuralist ? Perhaps neither Jakobson nor Trubetzkoy ?

— Savina RAYNAUD, Univ. catholique de Milan : «*Horizon critique et multidisciplinarité de l'œuvre de Jakobson*»

Jakobson entra en contacts avec la pensée de Husserl dès sa période moscovite par l'intermédiaire de G. Špet. L'accomplissement de la «conversion» philosophique de Husserl aboutit au choix de la *Voraussetzungslosigkeit*, qui entraîna l'adoption d'une perspective phénoménologique, ainsi que le dépassement de la *natürliche Einstellung*.

Peut-on affirmer que Jakobson est *voraussetzungslos* au sens programmatique de Husserl ? Ne l'est-il pas plutôt au sens courant du terme, à savoir en tant qu'individu débarrassé de nombreux présupposés qui entravent la recherche linguistique de l'époque ? Ses investigations, qui vont au-delà de la dimension diachronique de la langue, le renvoi systématique et ponctuel à la tradition philosophique et scientifique précédente, le dépassement de clivages existant entre les différentes disciplines du langage témoignent de l'esprit indépendant, toujours en éveil, de ce chercheur infatigable.

Toutefois Jakobson sollicite les exigences de l'interprétation au-delà de la description (en se référant notamment à Benveniste) et, s'appuyant sur Hegel, mais aussi sur Husserl, et en opposition à Saussure, il invoque les exigences de la *totalité* en tant qu'horizon de vérité.

Dans quelle mesure l'extension de la recherche à des domaines sans cesse nouveaux et à des horizons de plus en plus vastes menace-t-elle l'exigence de rigueur dans la critique ? Où s'arrête le questionnement de Jakobson sur les fondements théoriques ?

— **Helmut SCHALLER, Univ. de Marburg : «La conception du Sprachbund chez R. Jakobson»**

Pour la première fois en 1929 Troubetzkoy, lors du Premier Congrès international des linguistes, développe la conception du *Sprachbund*, dans laquelle il prend en considération non seulement le point de vue phonique, mais aussi le point de vue morphologique, syntaxique et lexical de proximité de langues relevant de familles différentes ; avant tout, il prend pour objet de réflexion la proximité de langues balkaniques slaves et non slaves.

Pour Jakobson, cependant, c'est le point de vue phonologique qui est au cœur du concept de *Sprachbund*, ce qui a eu pour conséquence qu'il a pu, sur la base de corrélations phonologiques, rassembler en *Sprachbund* de vastes zones de langues voisines. C'est ainsi qu'il a développé le concept de *Sprachbund eurasien*, avec pour marque commune la corrélation de mouillure.

Ce à quoi on a affaire entre Troubetzkoy et Jakobson, ce sont des particularités dans les différences, mais certainement pas des contradictions quant à la conception du *Sprachbund*.

— **Patrick SÉRIOT, Univ. of Lausanne : «Systemic Elements Jumping across the Limits between Systems»**

If language is «a system where everything is linked», the elements of the system can exist only *inside* the system. As their existence is only oppositional, they cannot materialize to jumping across the limits of the system.

It is therefore interesting that in the 1920' and 1930' two founders of phonology, R. Jakobson and N. Trubetzkoy, constantly strove to bring to the fore such «phonological unions of languages», where intrasystemic characteristics link several languages, which are not cognate, but geographically neighbouring.

The main point of this paper is that this lag between systemic principles and the claim that systemic characteristics can materialize to such an extent that they can pass from one system to another, can be understood only by reference to philosophical and epistemological problems, which include the biological conceptions of this period, the common ideological («eurasianist») conceptions in the Russian emigration, and, finally, the reception of romantic scientific theories (*Naturphilosophie*) in the Russian culture.

— **Jindřich TOMAN, Univ. du Michigan, Ann Arbor : «Jakobson et l'Ouest / la Bohème et l'Est»**

On s'intéressera ici à un aspect crucial de l'idéologie culturelle de Jakobson : sa tentative pour intégrer les Tchèques dans le domaine culturel du monde slave oriental. C'est dans cette optique qu'on rend compte ici du

livre de Jakobson de 1943 : *La sagesse des anciens Tchèques*. On en discute les principaux arguments, et retrace leur évolution à la fois dans l'œuvre de Jakobson et dans l'historiographie tchèque contemporaine.

On passe également en revue les réactions contemporaines à ce texte. On s'intéresse en particulier à la façon dont Jakobson entend la fonction du langage littéraire et certaines notions liées, comme celle de démocratie «intuitive» des anciens Slaves. Ceci nous conduit à la représentation jakobsonienne des Allemands, et à son interprétation de l'histoire allemande.

On n'a pas encore entrepris une étude précise de *La sagesse*, malgré son importance politique dans les années de sa publication. Outre combler une lacune, cette communication vise à s'interroger sur le concept de «savoir» tel qu'il est utilisé dans le Cercle linguistique de Prague.



Sommaire

F. Gadet et P. Sériot :	<i>Présentation.....</i>	1
N. Avtonomova :	<i>Roman Jakobson : deux programmes de fon- dation de la slavistique, 1929 / 1953.....</i>	5
P. Caussat :	<i>Du libre et du lié dans les références doctri- nales et nominales de Jakobson et de Trou- betzkoy.....</i>	21
J.-C. Chevalier :	<i>Trubetzkoy, Jakobson et la France, 1919- 1939.....</i>	33
M. Dennes :	<i>L'influence de Husserl en Russie au début du XXème siècle et son impact sur les émigrés russes de Prague.....</i>	47
L. Ďurovič :	<i>The Ontology of the Phoneme in Early Prague Linguistic Circle.....</i>	69
J. Fontaine :	<i>S. Karcevski et R. Jakobson, grammairiens de la langue russe à l'époque du Cercle linguis- tique de Prague.....</i>	77
F. Gadet :	<i>Fonctionnalisme et thérapeutique.....</i>	91

B. Gasparov :	<i>Futurism and Phonology : Futurist Roots of Jakobson's Approach to Language.....</i>	109
E. Holenstein :	<i>La Russie — un pays qui transcende l'Europe</i>	131
B. Jangfeldt :	<i>Roman Jakobson in Sweden 1940–1941.....</i>	149
K. Koerner :	<i>Remarks on the Sources of R. Jakobson's Linguistic Inspiration.....</i>	159
L. Matejka :	<i>Jakobson's Response to Saussure's Cours...</i>	177
V. Plungjan :	<i>R.O. Jakobson et N.S. Troubetzkoy : deux personnalités, deux sciences ?.....</i>	185
S. Raynaud :	<i>The Critical Horizon of Jakobson's Work and its Multidisciplinarity.....</i>	195
H. Schaller :	<i>Roman Jakobson's Conception of «Sprachbund».....</i>	207
P. Sériot :	<i>Des éléments systémiques qui sautent les barrières des systèmes.....</i>	213
J. Toman :	<i>Jakobson and Bohemia / Bohemia and the East.....</i>	237
	<i>Résumés.....</i>	249